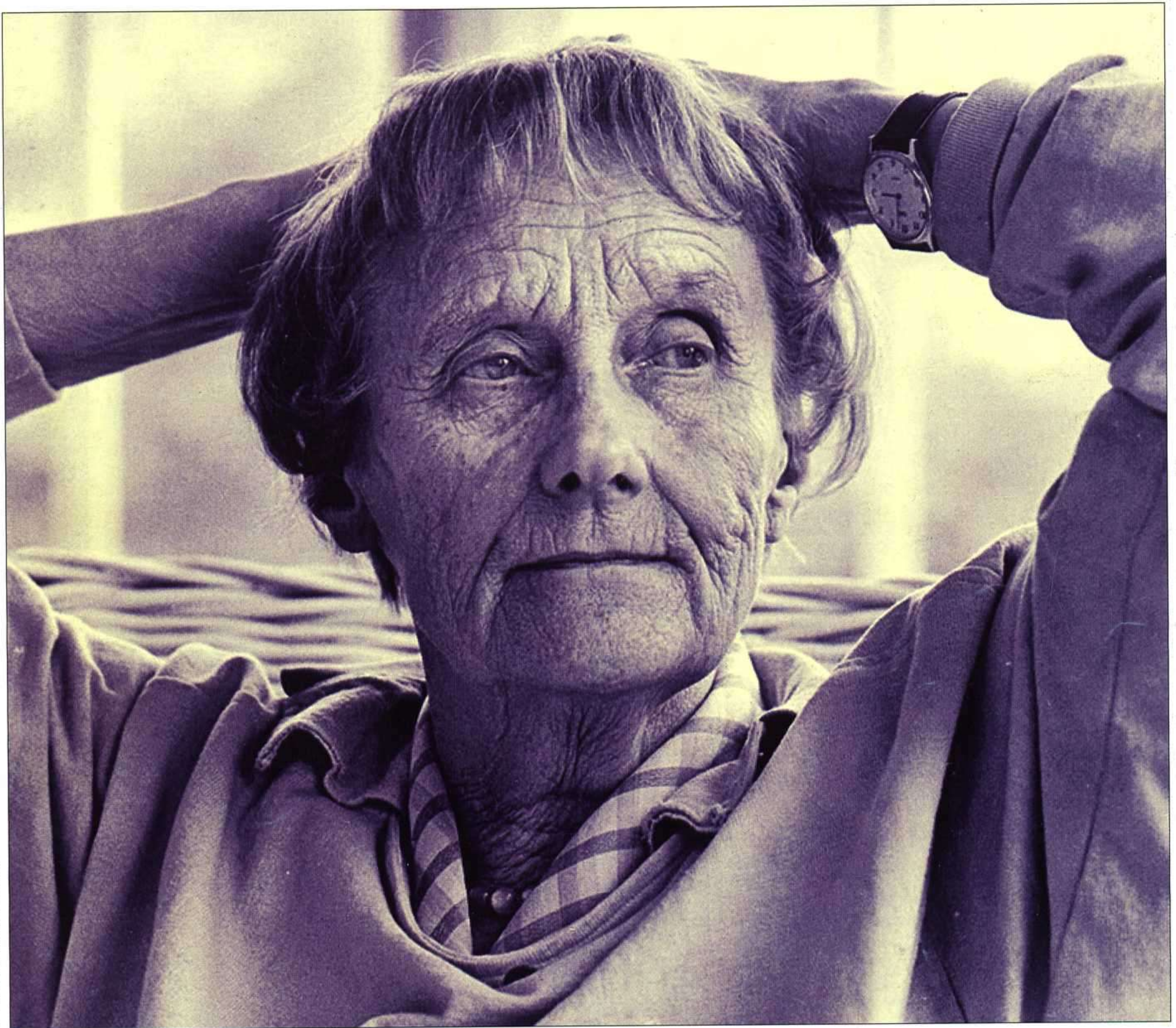


82

# CLIJ

AÑO 20  
NÚMERO 209  
NOVIEMBRE 2007  
6,70 €

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



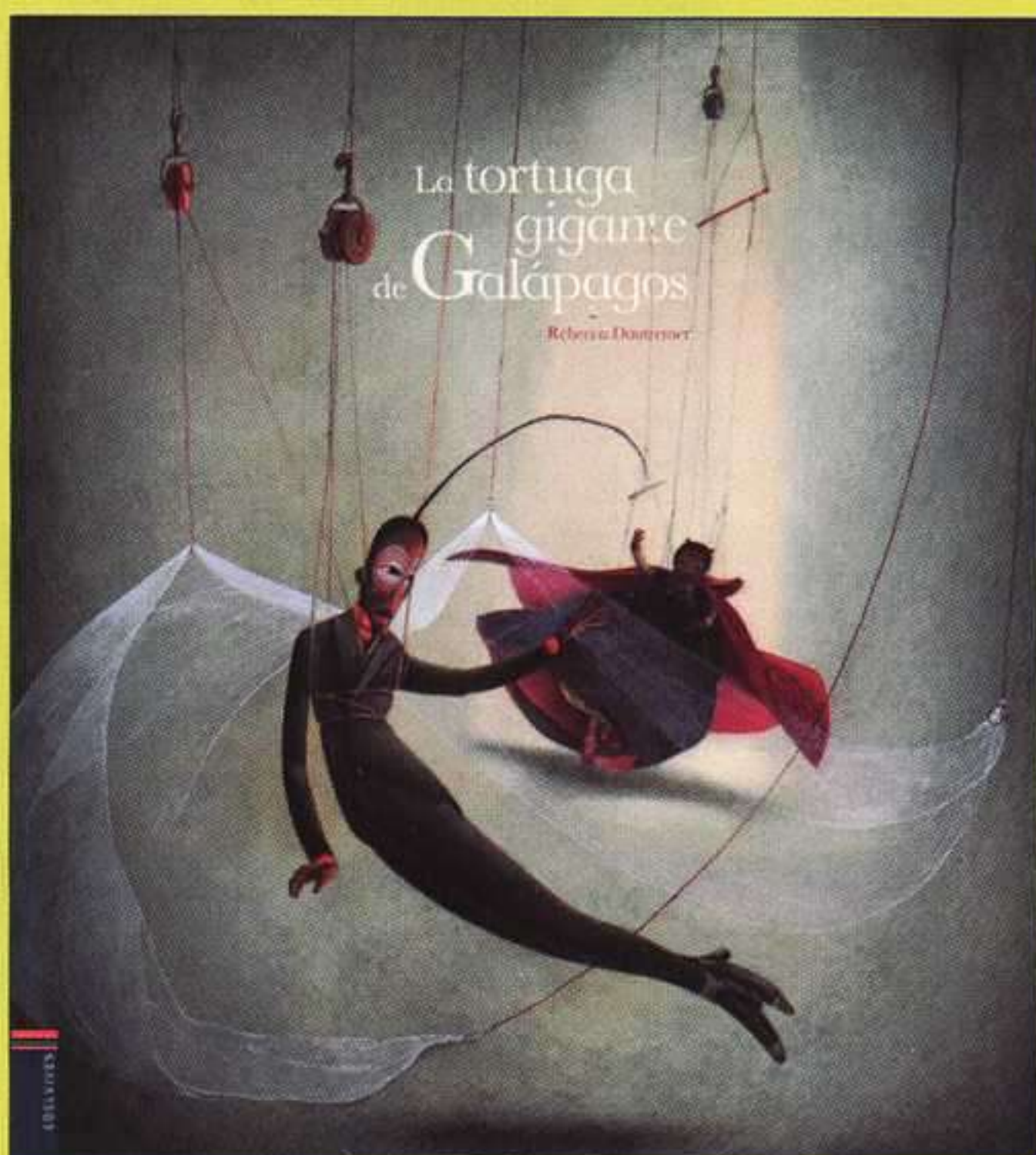
0.02.09  
8 480002 035132

MONOGRÁFICO

# Astrid Lindgren



> A PARTIR DE 8 AÑOS



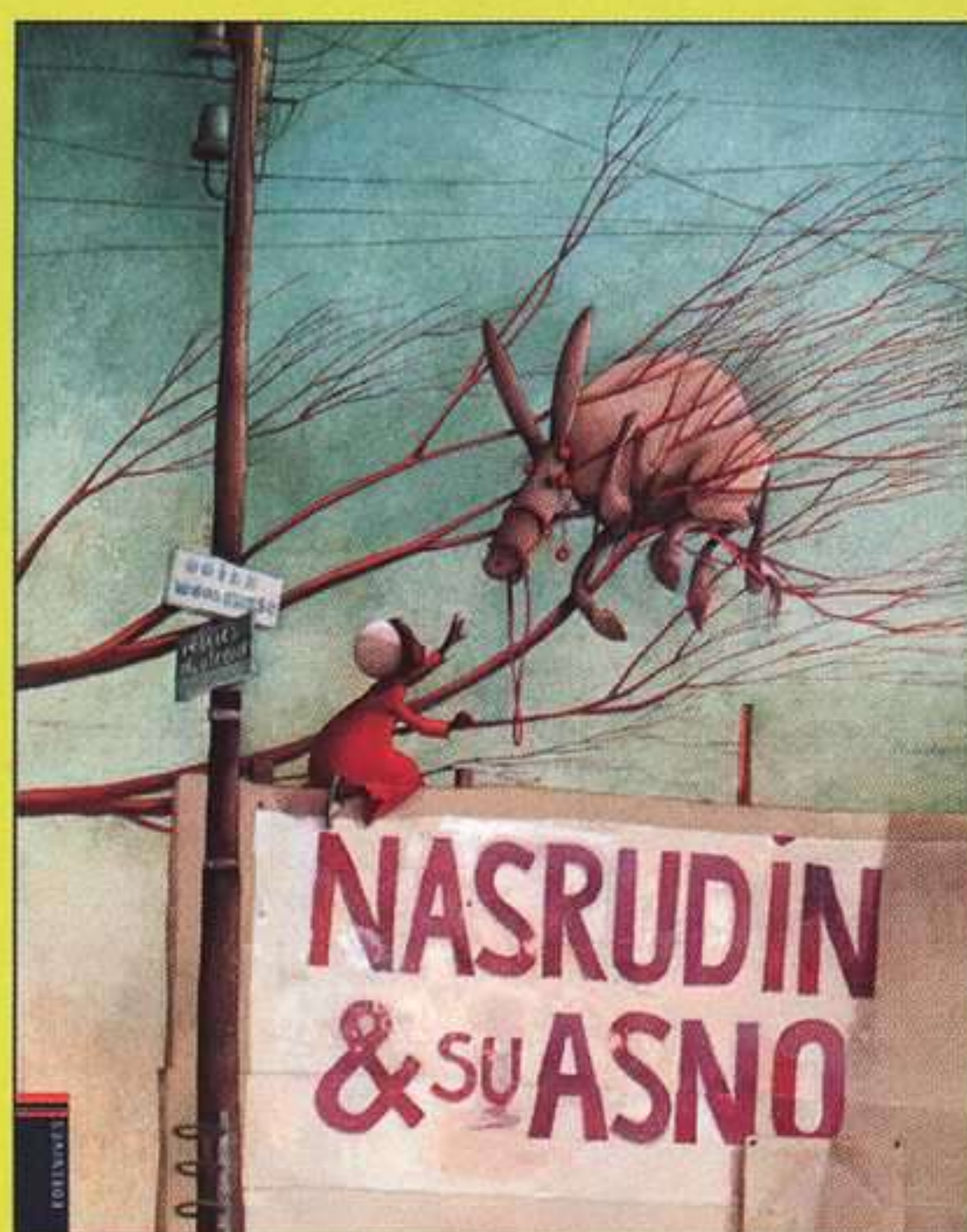
> PARA JÓVENES



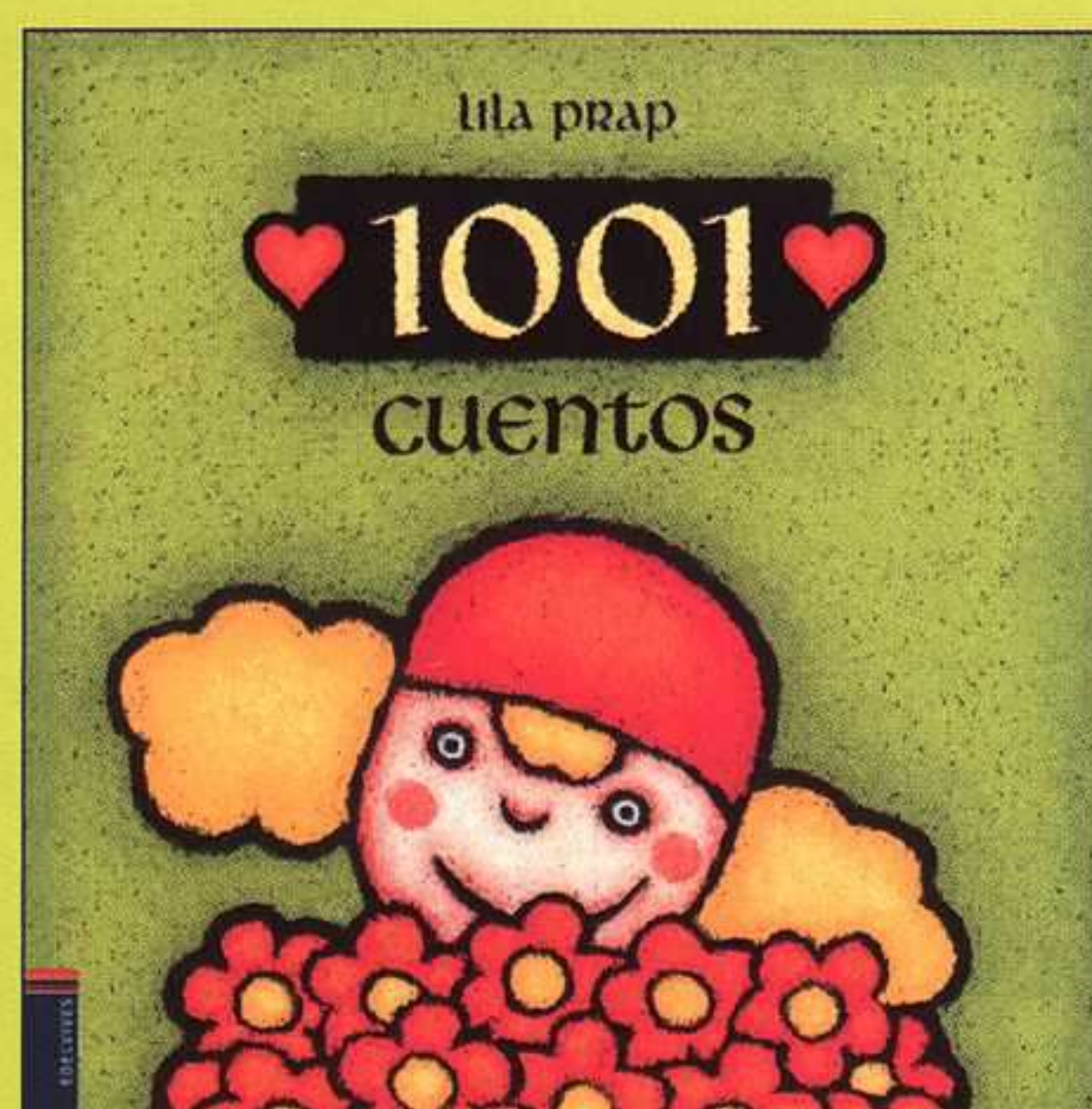
> A PARTIR DE 10 AÑOS



> A PARTIR DE 8 AÑOS



> A PARTIR DE 8 AÑOS



> A PARTIR DE 8 AÑOS

NOVEDADES OTOÑO 2007  
LIBROS PARA TODOS

# Libros que hacen lectores



# CLIJ

PP-H  
494

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

**209**  
**SUMARIO**

**5**

**EDITORIAL**

*El Día de la Biblioteca*

**6**

**MONOGRÁFICO**

*Presentación*

*Entrevista a Astrid Lindgren (p. 7)*

Isabel Carvajal

*La autora en España (p. 13)*

*Apuntes sobre su obra*

Teresa Mañà

*Todo empezó en la cocina de Kristin (p. 20)*

Astrid Lindgren

*Cronología de Astrid Lindgren (p. 25)*

*Lindgren revisitada: la recepción en Galicia (p. 29)*

Liliana Valado

*Astrid Lindgren en el cine y la televisión*

*Las paradojas de Pippi (p. 39)*

Ernesto Pérez Morán

*Diálogo con un futuro autor de libros infantiles (p. 45)*

Astrid Lindgren

*Astrid Lindgren en España*

*Selección bibliográfica (p. 49)*



**NUESTRA PORTADA**

*Renovó, por no decir, revolucionó el panorama de la LIJ en la década de los 40 con su personaje más conocido, Pippi Calzaslargas, apelando al «pequeño anarquista» que todos los niños llevan dentro. Las dificultades que tuvo para publicar la primera aventura de esta niña que vive sola, es independiente económicamente, se rige según sus reglas y no por las de los adultos, con una fuerza descomunal, un espíritu libre, alegre y generoso, no eran de extrañar en un mundo en el que la pedagogía pesaba todavía mucho en la literatura infantil y juvenil. Por supuesto, nos referimos a Astrid Lindgren, en apariencia una tranquila y convencional madre de familia de clase media. Pero las apariencias engañan, y la autora se destapó como una renovadora del género cuya obra está hoy todavía muy vigente.*

**51**

**LIBROS**

**75**

**AGENDA**

**82**

**¿POR QUÉ LEER?**

*La más extraordinaria de todas las aventuras*  
Astrid Lindgren





# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## PREMIO NACIONAL AL FOMENTO DE LA LECTURA 2005

# 18 AÑOS DE

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

## ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-2006)

- MÁS DE **8.000 LIBROS** REFERENCIADOS, CLASIFICADOS POR EDADES Y MATERIAS.
- MÁS DE **3.000 ARTÍCULOS** DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, EL LIBRO Y LA LECTURA.
- CON **2.000 DESCRIPTORES** TEMÁTICOS Y DE MATERIAS PARA AGILIZAR LA BÚSQUDA.
- **BÚSQUDAS POR:**
  - AUTOR
  - ILUSTRADOR
  - TÍTULO
  - EDITORIAL
  - TEMA
  - FECHA Y NÚMERO DE LA REVISTA
  - EPÍGRAFE (SECCIONES DE LA REVISTA)

**SOPORTE: CD COMPATIBLE PARA PC Y MACINTOSH**

**A LA VENTA DESDE EL 1 DE ENERO**

**P.V.P. 45,60 € (40 € PARA SUSCRIPTORES)**

**ACTUALIZACIONES ÍNDICE 16 AÑOS: P.V.P. 9 € (6 € PARA SUSCRIPTORES)**

Recorte o copie este cupón y envíelo a:

Editorial Torre de Papel  
Madrazo 14 - 6º 2ª  
08006 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Índice Informatizado 18 años de **CLIJ** .....unidades
- Actualización Índice 17 años

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contarrebolso (más 5 € gastos de envío)

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio .....

Tel. .... Población .....

..... Provincia .....

..... C.P. ....

Suscriptor Nº ..... Registro Índice nº .....

### Directora

Victoria Fernández  
victoria.clij@coltmail.com

### Editor

Fabricio Caivano  
fabricio.clij@coltmail.com

### Redactora

Maite Ricart  
maite.clij@coltmail.com

### Corrección

Marco Tulio Ramírez

### Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

### Han colaborado en este número:

Gabriel Abril, Oblit Baseiria, Isabel Carvajal, Xabier Etxaniz, M<sup>a</sup> Jesús Fernández, Mariasun Landa, Teresa Mañà, Ernesto Pérez Morán, Liliana Valado

### Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.  
Madrazo 14 - 6º 2ª. 08006 Barcelona  
Tel. 93 238 86 83  
Fax 93 415 67 69  
revista.clij@coltmail.com  
www.revistaclij.com

### Administración y suscripciones

Gabriel Abril  
Horario oficina: de 9 a 13 y de 16 a 17.30  
(de lunes a viernes)  
administracion.clij@coltmail.com

### Fotomecánica

Adrià e hijos S.L.  
Aragó 517-519. 08013 Barcelona

### Impresión

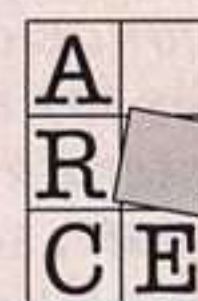
Talleres Gráficos Hostench, S.A.

Depósito legal B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain.

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2007.



Esta revista es miembro de  
ARCE, Asociación de Revistas  
Culturales de España



MINISTERIO  
DE CULTURA

Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España.



# El Día de la Biblioteca

**M**ientras cerrábamos este número, se celebró —el pasado 24 de octubre— el Día de la Biblioteca. Una iniciativa de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, nacida en 1997, con el fin de trasladar a la opinión pública la importancia de la biblioteca como lugar de encuentro de los lectores con la cultura.

Los actos de la celebración, que cada año cambia de sede, tuvieron lugar, en esta ocasión, en Teruel, en la Biblioteca Pública del Estado, donde se centralizaron las diversas actividades programadas: jornada de puertas abiertas, espectáculos infantiles, cuenta-cuentos, lectura del Pregón (a cargo del escritor Carlos Grassa Toro), presentación de los materiales editados (cartel y marcapáginas, con diseño de Isidro Ferrer) y el acto oficial conmemorativo del Día de la Biblioteca, que estuvo presidido por la consejera de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón y por el director general del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, organismos que financian la iniciativa.

Aunque ya se sabe que «una golondrina no hace primavera», y que, por lo mismo, «los días de» no re-

suelven ningún problema, no cabe duda de que la repercusión pública de estas celebraciones es positiva. En España, y pese a la gran mejora que han experimentado en los últimos años, las bibliotecas públicas no han conseguido todavía entrar a formar parte del itinerario cotidiano de la población como en otros países de nuestro entorno. Quizás porque todavía tenemos pocas bibliote-

cas, y no siempre su acceso es fácil, pero también por desconocimiento, por falta de difusión. Que un día al año se celebre la existencia de las bibliotecas como servicio público y gratuito al alcance de todos; se hable de las muchas posibilidades de uso que ofrecen (libros, periódicos y revistas, materiales audiovisuales, internet, clubes de lectura, actividades para niños pequeños y familias) y se las ponga en el mapa, no es cuestión menor. Muy al contrario, en esta época de grandes, ruidosas y masivas convocatorias pseudoculturales con cualquier pretexto, parece que la celebración de la callada, modesta e imprescindible labor cultural de las bibliotecas, es más oportuna y necesaria que nunca.

Lo mejor del caso es que la convocatoria va ganando adeptos. Este año, por ejemplo, todas las bibliotecas del sistema extremeño se unieron a la celebración del Día de la Biblioteca, el mismo 24 de octubre, con un acto institucional central en Cáceres, en la Biblioteca Municipal del Palacio de la Isla, que sirvió, además, para lanzar un nuevo programa del activo Plan de Fomento de la Lectura de Extremadura, «Pasaporte de la lectura», dedicado a los más jóvenes.

Que cunda el ejemplo.

---

## Victoria Fernández



ANA PEYRÍ.

*Victoria Fernández*

---



ASTRID LINDGREN

# Monográfico de Astrid Lindgren

Un 14 de noviembre de 1907 nació, en Vimmerby, Astrid Anna Emilia Ericsson, más conocida en todo el mundo como Astrid Lindgren. Suecia ha celebrado por todo lo alto el centenario del nacimiento de su escritora de LIJ más famosa, toda una institución en el país nórdico.

En junio, se inauguró un nuevo edificio, un novísimo centro de exposiciones, al lado de la casa natal de la autora, la granja Näs, que ya era un museo. El Mundo de Astrid Lindgren en Vimmerby es un parque temático donde podemos encontrar a todos sus personajes —Pippi, Emil, Miguel, los niños de Bullerbyn, los hermanos Corazón de León, etc.— en su ambiente natural. También en junio de este año, el parque se vio ampliado con nuevas atracciones.

Por otro lado, en la isla de Djurgården, en el centro de Estocolmo, se encuentra la Casa de los Cuentos Junibacken, uno de los lugares más visitados de la capital sueca, y allí, Astrid Lindgren tiene también un lugar preferente, con «ambientes» inspirados en sus libros. En este marco, con motivo del centenario de la autora, Junibacken alberga una gran exposición sobre los ilustradores de las obras de la escritora. También habrá otra muestra relacionada con el Premio Internacional Memorial Astrid Lindgren (ALMA), instituido por el gobierno sueco en 2003 y que han ganado escritores e ilustradores de la talla de Katherine Paterson, Christine Nöstlinger, Lygia Bojunga, Philip Pullman o Maurice Sendak. Este año, el Premio se lo ha llevado el Banco del Libro de Venezuela.

Por su parte, la editorial Rabén & Sjörgren, donde la autora trabajó y publicó sus libros, ha reeditado los títulos y, sobre todo, la versión original de *Pippi Calzaslargas* rechazada en su momento por una importante editorial sueca, y luego publicada por Rabén & Sjörgren en versión revisada.

El resto del mundo también está celebrando este aniversario. Pero, de entre todas las iniciativas —que pueden con-

sultarse en internet— queremos destacar, la construcción de la Villa Astrid Lindgren en Bouar (República Centroafricana) para niños huérfanos. Lindgren siempre defendió los derechos de los niños y también los de los animales, y no son pocos los proyectos que alentó con su espíritu idealista y combatiente a la vez.

También queremos destacar la Muestra Internacional de Ilustración sobre Pippi, que tuvo lugar, en el mes de septiembre, en Cagliari, en la región autónoma de Cerdeña (Italia). En ella han participado ilustradores alemanes, italianos, franceses, ingleses, norteamericanos y españoles, concretamente Cristina de Cos Estrada, Saúl Darú, Gregori Saavedra y Oliveiro Dumas.

Evidentemente, nos hemos dejado muchas iniciativas en el tintero. En CLIJ, como no podía ser menos, hemos dedicado el monográfico de autor del año a Astrid Lindgren, con algunos artículos nuevos, como el de Ernesto Pérez Morán sobre Astrid Lindgren en el cine y la televisión, o el de Liliana Valado, reescritura y actualización de un texto anterior que coincidió con la primera traducción,

y de momento única, de una obra de la autora al gallego, *Os irmáns Corazón de León*. Valado, traductora de la obra junto a Märta Dahlgren, reflexiona sobre los motivos sobre este desencuentro entre Galicia y la obra de Lindgren.

Por otra parte, hemos rescatado una entrevista con la autora que Isabel Carvajal le hizo, en su casa de Estocolmo, en la década de los 90, y un texto de Teresa Mañà, con motivo de los 50 años de Pippi y de la visita de Lindgren a España, en 1993, invitada por Círculo de Lectores. Por último, hemos reproducido también tres capítulos del libro *Mi mundo perdido* (Juventud, 1985), un libro en el que Astrid recuerda su infancia —que ha inspirado su obra—, sus lecturas, etc... Es nuestro modesto grano de arena en la celebración del centenario de su nacimiento.







ASTRID LINDGREN

---

# Entrevista a Astrid Lindgren

**Isabel Carvajal\***



*Rescatamos para nuestros lectores una entrevista con Astrid Lindgren de 1991, realizada por Isabel Carvajal en casa de la autora sueca. En ella habla de cómo nació Pippi, su personaje más emblemático, y de otros aspectos de una obra que revolucionó el panorama de la literatura infantil y juvenil en los años cuarenta del siglo pasado. La estimulante y libre infancia vivida por Astrid y sus hermanos se reflejaría luego en sus obras, en las que reivindica un trato digno y respetuoso para los niños. Avanzada para su época, Lindgren está hoy más vigente que nunca.*

**7**

**CLIJ209**





**A**strid Lindgren es uno de los nombres míticos de la literatura infantil del siglo xx. Su carrera de escritora de cuentos pudo haberse quedado en nada de no haber sido por la espontánea intervención de su hija Karin. Su primer libro —*Pippi Långstrump*— trajo consigo no sólo la fama para su autora, sino también un auténtico revuelo en las esferas de la pedagogía infantil.

Desde entonces ha pasado más de medio siglo y Astrid Lindgren sigue encantando a las nuevas generaciones, como lo hizo con sus padres y abuelos.

Detrás de todo ello se esconde una pequeña dama de ademanes suaves y mirada penetrante. Persona modesta y sencilla, no le gusta hablar de sí misma, y al abrir la puerta de su piso parece preguntarse qué tendrá ella que atraiga a tantos periodistas. Pero después, cuando la conversación se pone en marcha, nos muestra supreciado secreto: Astrid Lindgren domina el arte de la narración oral, y con él se ha ganado el corazón de los pequeños lectores de todo el mundo.

—*Aunque sea una vieja historia, me gustaría empezar por cómo nació su primer libro.*

—Lo he contado ya muchas veces y siempre tengo que hacerlo una vez más. Mi hija Karin estaba en cama enferma de pulmonía. Su consuelo era que yo le contara cuentos y un día, estando yo sentada a su lado, me dijo: «Cuéntame algo de Pippi Calzaslargas». ¡Menudo nombre! Pero yo no pregunté nada, sino que comencé a contar una historia apropiada al estrambótico nombre de su protagonista. Y durante los días que duró la enfermedad, mi hija se obstinó en que le contara más y más. Pippi se convirtió también en la favorita de sus compañeros de escuela. Algo más tarde caí yo enferma y, para paliar el aburrimiento de la convalecencia, se me ocurrió escribir la historia de Pippi en un bonito cuaderno y regalárselo a Karin, que en mayo (1944) cumpliría 10 años.

—*Usted tenía entonces 37 años y escribía su primer libro de cuentos. Son numerosos los autores infantiles que comienzan esa actividad cuando tienen hijos. ¿Es necesario ese contacto directo con los niños?*



ISABEL CARVAJAL

---

**«Cuando yo escribo mis libros no pienso en ningún niño en concreto, pienso en mi niñez, y creo y cuento historias para la pequeña Astrid, para la niña que fui una vez.»**

---

—Aunque es posible que muchas veces sea así, yo no creo que el tener niños cerca sea imprescindible. Cuando yo escribo mis libros no pienso en ningún niño en concreto, pienso en mi niñez, y creo y cuento historias para la pequeña Astrid, para la niña que yo fui una vez. Además, en mi caso hay algo que justifica este comienzo tardío, y es que yo no quería escribir. Me explicaré. De pequeña, en la escuela, y de joven, en el instituto, siempre recibía alabanzas de mis profesoras de sueco por mis redacciones. La verdad es que me cansé de oír tanto «Astrid va a ser escritora», «Astrid

va a ser la nueva Selma Lagerlöf» y como protesta decidí no intentar nunca escribir un libro. Así pasaron los años, y sólo cuando me puse a escribir *Pippi* para el cumpleaños de mi hija me di cuenta de que aquello verdaderamente me gustaba.

—*La publicación de Pippi no fue fácil. Bonniers, el gigante de las editoriales suecas, rechazó el manuscrito. ¿Era usted consciente de la carga que llevaba el libro?*

—Cuando lo envié estaba muy insegura; de alguna manera me daba cuenta de que no era «conveniente», de que funcionaba con Karin y sus amigos, pero quizás no con todos los niños. Prueba de mi temor fue la frase final de la carta que mandé a la editorial: «... en la esperanza de que no informen a la Oficina de Protección del Menor». Pero yo creía en *Pippi*, así que no me di por vencida. Me había entrado el gusanillo de escribir y había presentado *Cartas de Britt-Marie* a un concurso de literatura juvenil convocado por una pequeña y joven editorial, Rabén & Sjörgren. Gané el segundo premio y les presenté de paso *Pippi*, que aceptaron un año más tarde. Fue una suerte, porque *Pippi* salvaría a la editorial, que entonces tenía enormes problemas económicos. Y lo mismo puede de-



cirse de la editorial alemana. Friedrich Oettinger vino a Estocolmo dos años más tarde porque quería ver ese libro tan especial para su jovencísima editorial. Desde entonces, Oettinger ha publicado puntualmente cada uno de mis libros.

—¿Qué valores especiales tiene Pippi que la hace tan popular?

—Cuando Pippi vio la luz, las niñas eran buenas y delicadas. Yo creo que parte del éxito radica en que Pippi era una niña, si hubiera sido un muchacho no habría causado la misma impresión. He recibido muchas cartas de niñas o mujeres que me cuentan lo que Pippi ha significado para ellas. La más entrañable quizá sea la de una niña japonesa que cuenta que tiene que volver sola del colegio: «Antes me daba miedo ir a casa en la oscuridad, pero ahora ya no lo tengo porque Pippi viene conmigo».

—Pero hoy a las niñas les está «permitido» ser traviesas y, sin embargo, Pippi sigue gustando al público infantil, y no sólo a las niñas.

—Supongo que Pippi tiene otros valores; es fuerte, generosa, se preocupa por los demás, por los débiles, por sus amigos. Los niños aprecian estos valores. Por otra parte, nunca he creído que Pippi pueda ser un mal ejemplo, como a veces se ha dicho; los niños no imitan a Pippi, saben que ella es única. O bueno, casi nunca la imitan. Recibí una vez una carta de una abuela finlandesa que me contaba que sus nietos le habían abierto el bolso y cogido 500 marcos para invitar a todos sus amigos al tranvía. «Todo por esa Pippi, ¡ay esa Pippi!», terminaba la carta.

—Muchos de los protagonistas de sus libros son personalidades infantiles bien definidas, que usted retrata con gran calor. Pero en términos generales, podría agrupárselos en dos categorías diferentes. Pippi, Miguel el Travieso o Karlsson —Karlsson pa taket, no traducido al español— son traviesos, fuertes, osados, y contrastan, por ejemplo, con los niños de Bullerby o los de Saltrakán, divertidos, pero menos conflictivos con el mundo adulto. ¿Responde esto a distintos aspectos de los niños?

—No creo que haya una línea divisoria clara, sino un espectro de personali-

dades. Todos los adultos son distintos, todos los niños también. Miguel el Travieso es en realidad un angelito, nada de lo que hace es consciente. Karlsson es al contrario, todas sus acciones tienen una meta concreta, y en provecho propio. Es un pequeño egoísta. Y así todos.

—¿Tiene usted un favorito entre sus personajes?

—Uno siempre está cerca del último personaje que ha creado. Por lo demás, tengo cierta debilidad por Miguel, por varias razones: viene del sureste de Suecia, de la región de Småland, como yo, y

hasta hablamos el mismo dialecto. Miguel es, como yo, un niño campesino; me gusta por su espontaneidad y su simpatía para con todos.

—¿Dónde encuentra inspiración para sus libros?

—Bueno, la mayoría de las veces se trata de ambientes campesinos, como los de mi niñez. Quizá eso explique que sólo *Karlsson en el tejado* tenga como protagonista a un niño de ciudad.

—¿Cómo fue su niñez en un pequeño pueblo sueco a principios de siglo?



ISABEL CARVAJAL



—Esto ya lo he dicho muchas veces... Fue una niñez muy feliz, ya que nuestros padres nos dieron suficiente protección y libertad. Éramos cuatro hermanos de enorme fantasía que jugábamos constantemente.

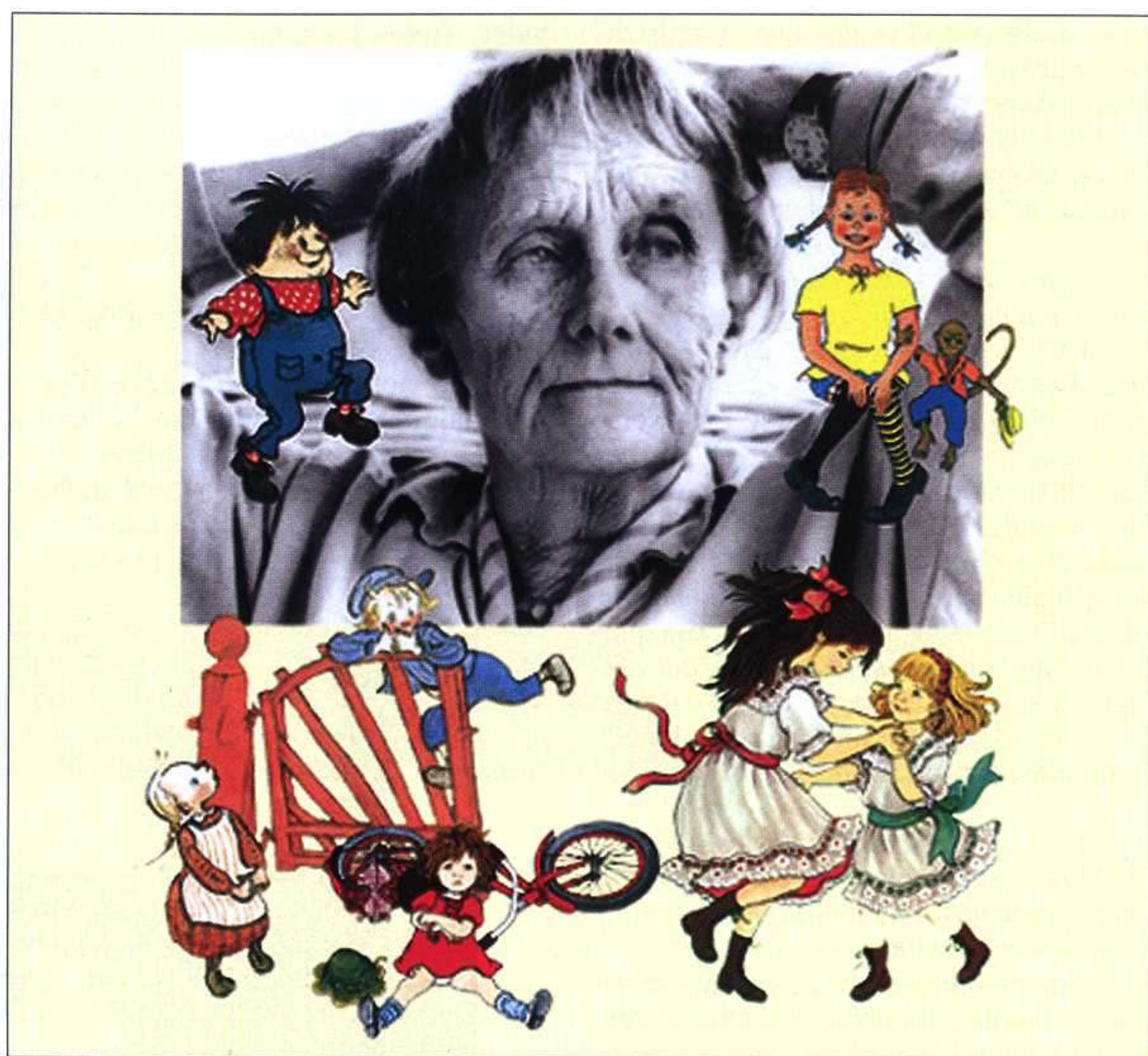
—¿Leía usted muchos libros?

—¡Buff! Leía muchísimo, todo lo que caía en mis manos. Desde historias de indios hasta *Las mil y una noches*. Edit, la hija del lechero, me leía cuentos. Sentada junto al fuego en la cocina de su madre, escuché por primera vez el cuento del gigante Bam-bam y el hada Viribunda; esas historias despertaron algo fantástico en mi alma infantil, un algo dinámico que ya nunca pararía.

El pastor protestante del pueblo, que tenía mucho contacto con mi padre, le regalaba siempre libros para nosotros, novelas religiosas de las que ahora no aguantaríamos ni una página. Pero mi favorito era *El hombre de los puños grandes*, una historia de bandidos en seis volúmenes, donde había una mujer terrible que los seducía a todos. Fíjate si leía, que cuando tenía que cuidar a mi hermana pequeña la metía en la cuna y le iba cantando el contenido del libro que estaba leyendo.

—¿Cuál es su «regla de oro» a la hora de escribir un cuento?

—Sí tengo una «regla de oro» y es la siguiente: un libro para niños puede contener episodios que resultan divertidos tanto para niños como para adultos. También se pueden escribir cosas que los adultos no entienden, que van dirigidas exclusivamente a los niños. Pero los guiños al mundo adulto por encima de la cabeza de los niños están totalmente prohibidos, son una desfachatez para con los pequeños lectores. Recuerdo que una vez participaba en el Día del Libro en la ciudad de Halmstad y leía, no sé muy bien por qué, un fragmento de *Los niños de Bullerby* para un público adulto. Mientras iba leyendo me preguntaba por qué había escogido justamente aquel fragmento, que contenía una de esas bromas que los adultos nunca entienden. Cuando leí aquello de las cerezas de Lisa que viajarían al extranjero en el estómago del que las había comprado mientras que ella se quedaría en casa, y las



cerezas de Lasse que se convertirían en compota, mientras que él no se convertiría en compota, se oyó en la sala una sola carcajada larga, la del único niño que había entre el público.

—¿Qué lugar ocupa la fantasía en sus relatos?

—Bueno, no lo he pensado, pero la fantasía es un elemento fundamental en el mundo de los niños.

—Pero la suya es una fantasía cotidiana, una fantasía sin límites en el marco restringido de la cotidianidad infantil.

—Claro que mis personajes no son fantásticos, aunque algunos han osado decir que Karlsson es un personaje fantástico, producto de la imaginación de Lillebror, que Karlsson no existe. ¡Claro que existe! ¡Sé incluso dónde vive!

—¿De dónde ha recogido inspiración para sus personajes?

—Aparte de mi infancia en general, a veces se ha tratado de niños concretos que he conocido. Madita, por ejemplo, es una amiga de la infancia con la que he mantenido el contacto a lo largo de toda la vida. Otras veces es una imagen, como la de un niño solo y triste sentado al anochecer en un parque de Estocolmo, que se convirtió en un punto de partida de *Mio, Mio*.

En otra ocasión, al visitar un cementerio, vi la lápida de dos hermanos muertos cuando todavía eran bebés, y de ahí surgió un cuento sobre dos hermanos y sobre la muerte, *Los hermanos Corazón de León*.

—¿Piensa mucho en la lengua que utiliza cuando escribe una historia?

—En un cuento para niños hay que hablar, claro está, a los niños. Yo no lo pienso mucho, pero siento, intuyo y cuento para el niño que hay en mi interior. Los cuentos tienen que poder leerse en alto con naturalidad y fluidez.



—Su primer libro publicado fue juvenil, *Cartas de Britt-Marie*. Después vinieron otros. ¿Cuál es su experiencia con la literatura juvenil?

—Bueno, hoy no podría escribir un libro para jóvenes, simplemente porque no conozco a la juventud actual, y eso que tengo varios buenos amigos de esa edad. *Cartas de Britt-Marie* era un libro para jovencitas de 12-14 años, pero éste es un género que se ha perdido. Es cu-

---

«Cuando Pippi vio la luz, las niñas eran buenas y delicadas. Creo que parte del éxito radica en que Pippi era una niña, si hubiera sido un muchacho no habría causado la misma impresión.»

---

rioso, porque me sigo sintiendo totalmente capaz de escribir para niños, quizá sea porque el mundo de la infancia es más inmutable que el de la adolescencia, y por ello, los relatos infantiles perduran con más facilidad.

—Existen dos facetas de Astrid Lindgren poco conocidas en España: la de defensora de los animales y la de la política.

—La de la política fue algo muy temporal, un pequeño episodio ante las elecciones de 1976 para protestar por los impuestos a la pequeña empresa. Yo nunca me he preocupado mucho por el dinero, pero todo empezó cuando llamé a la Oficina Fiscal del Estado para preguntarles si era posible que, teniendo 2 millones de coronas de ingresos, me quedaran, tras haber pagado los impuestos, nada más que 5.000 coronas. Ellos me contestaron sin inmutarse que, en realidad no me quedaba esas 5.000 coronas, sino que tenía que pagar dinero al Estado, ya que me

correspondía un impuesto del 102 %. Así que escribí un cuento satírico, *Historia de Pomperipossa*, que se publicó en la prensa y levantó un gran revuelo.

—Fue una ocasión en que se demostró que usted, mediante sus cuentos, estaba en el alma del pueblo sueco. Los hay que dicen que su protesta pública contribuyó a la caída de los socialdemócratas tras cuarenta años en el poder.

—No lo sé, pero es que el sistema fiscal de entonces tenía grandes defectos. Recuerdo que el primer ministro Palme contestó a mi protesta explicando que este impuesto afectaba sólo a personas de ingresos altos, pero yo recibí cientos de cartas de peluqueros, floristas y otros que me contaban cómo el Estado se llevaba más de la mitad de sus modestos ingresos.

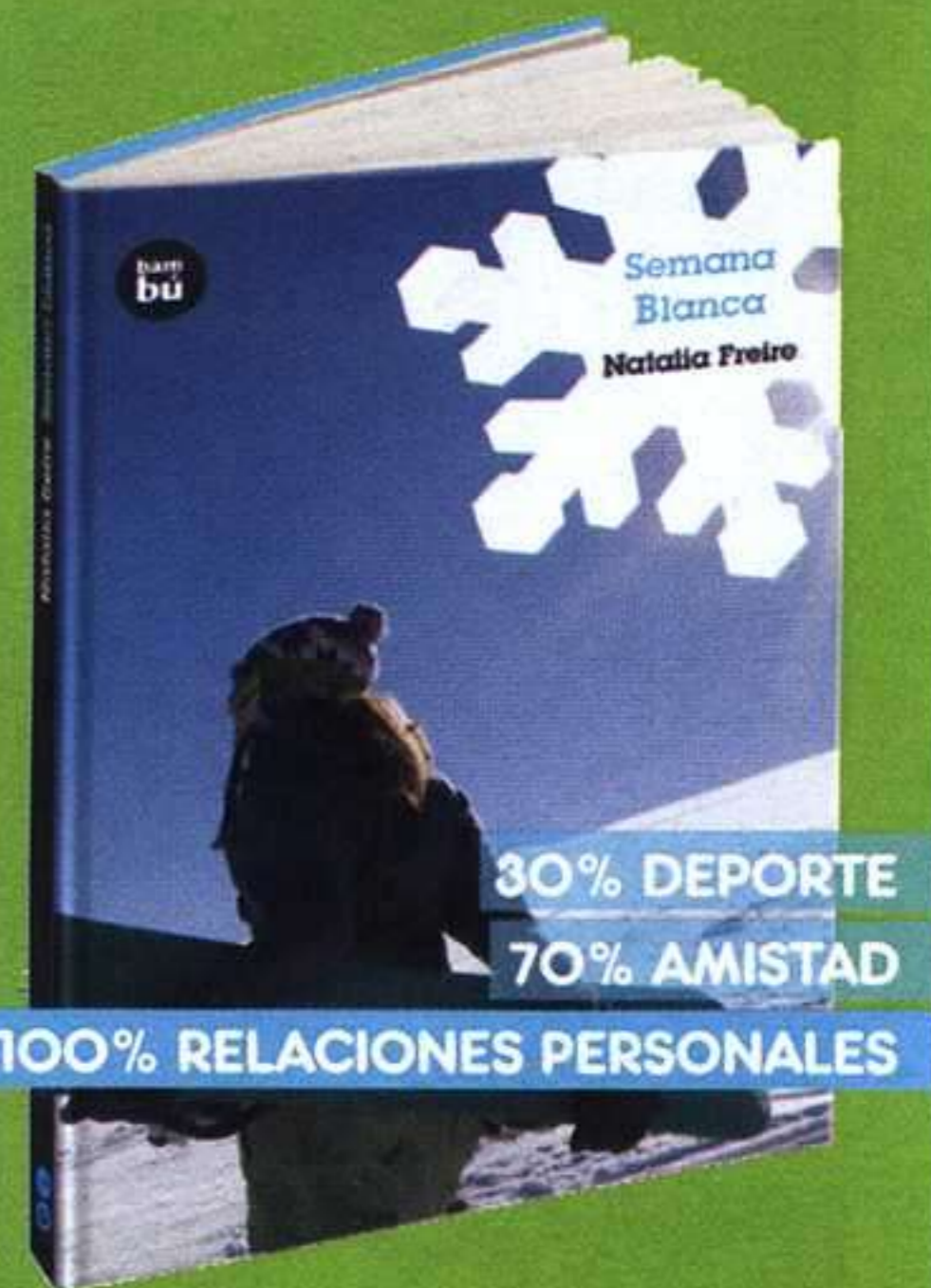
—En los últimos años ha luchado usted de manera activa en defensa de los animales. ¿Cuándo comenzó este interés suyo?

—De pequeña tenía mucho contacto con los animales, que se perdió cuando, de joven, me trasladé a Estocolmo. Yo siempre había creído que los animales de granja suecos vivían en buenas condiciones. A finales de los 60, el gobierno empezó a apoyar la financiación de explotaciones ganaderas y avícolas a gran escala. Cuando, más tarde, leí en *Dagens Nyheter* (el primer matutino del país) el artículo de una veterinaria que explicaba que las vacas de las explotaciones ganaderas no salían nunca al aire libre, entre otras cosas por el estilo, me dije: «hay que hacer algo». Así que me puse a escribir cuentos, claro. Escribí varios para los periódicos. Por ejemplo, el de una vaca que se escapa de noche para visitar a su amado toro, que vive en la granja vecina... La veterinaria se puso en contacto conmigo y comenzamos una gran campaña para movilizar a la opinión pública. Esto fue en 1985. En 1987 cumplía yo 80 años, y el primer ministro vino a visitarme y me trajo como regalo una nueva ley para el trato de las animales de granja. Todavía se puede mejorar, pero por algo se empieza.

—De esta época es el libro *Mi vaca también quiere divertirse*. ¿Es un libro para niños?



**Tom, piel de escarcha**  
Sally Prue



**Semana Blanca**  
Natalia Freire



**Fernando el Temerario**  
José Luis Velasco

GRANDES  
LECTORES

**bam  
bú**  
EDITORIAL

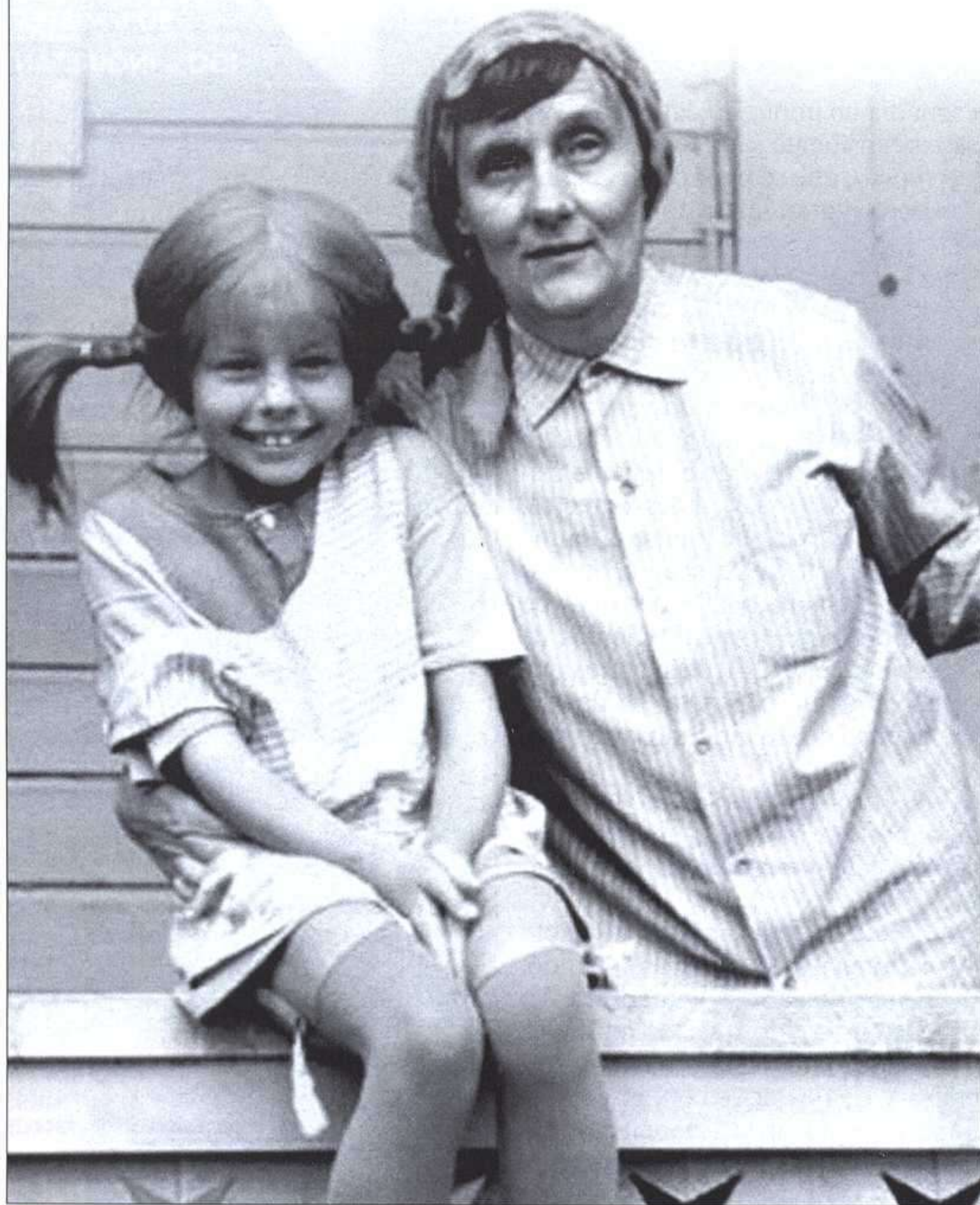
[www.editorialbambu.com](http://www.editorialbambu.com)



dtv

# Astrid Lindgren

## Das verschwundene Land



—En realidad, no. Se trata de una recopilación de los artículos publicados en defensa de los animales, con cuentos como el que he mencionado anteriormente, y con entrevistas a gallinas, cerdos... Los niños no necesitan un libro de este tipo, porque ellos aman a los animales, tienen una relación muy sana y natural con ellos; la misma que conservarían los adultos si no fuera por un montón de intereses.

—¿Qué relación ha tenido usted con las películas sobre sus obras?

—En todas ellas he querido ser la responsable de adaptar el libro para convertirlo en manuscrito cinematográfico. Después he confiado en el director, y apenas he estado presente en el rodaje más que en alguna visita esporádica.

—Sus libros han sido traducidos en

---

---

«Nunca he creído que Pippi pueda ser un mal ejemplo, como a veces se ha dicho; los niños no imitan a Pippi, saben que ella es única.»

---

---

todo el mundo, pero han tenido acogidas muy diversas. ¿A qué cree que se deben estas diferencias?

—En realidad, no lo sé. Supongo que, en parte, se explica por las peculiaridades del mundo editorial de cada país. Se-

## ASTRID LINDGREN

---

guro que hay otros factores, pero muchos se me escapan. *Los niños de Bullerby* es, sin duda, el más popular de mis libros en Polonia o Checoslovaquia, y se lee en las escuelas. En la Unión Soviética, en cambio, es *Karlsson en el tejado* el que se lleva la palma. Alemania es un poco especial; allí se han traducido todos mis libros y son tan populares como aquí en Suecia. Oxford University Press ha sido mi editorial inglesa durante treinta y cinco años, y han sacado mucho en edición de bolsillo, pero yo echo de menos ediciones con cubiertas duras.

—¿Y en los países latinos?

—Estoy muy descontenta con las traducciones francesas de Pippi y Miguel. Miguel habla el dialecto de la región de Smaland. Pues en la edición francesa lo han solucionado diciendo que es zarabeto. ¡Pobre Miguel!

—¿Y en España?

—Por desgracia, no puedo juzgar la traducción, pero me agradan mucho las ediciones españolas; están hechas con mucho gusto y calidad. Normalmente intento que se conserven las ilustraciones originales, sobre todo en el caso de Miguel, que es tan sueco o, mejor dicho, tan esmalandés, y esto ha sido posible en muchas ediciones españolas.

—¿Sigue escribiendo cuentos?

—El último cuento propiamente dicho fue *Ronja, la hija del bandolero*, en 1981. Desde entonces he escrito muchos libros de imágenes para niños pequeños, muchos de la serie de Lotta. Ahora mismo trabajo en un manuscrito para llevar al cine la historia de *Los niños de Brakmakargatan*.

Escribir un libro para niños requiere mucha tranquilidad y concentración, no es algo que podría hacer hoy en día. No es sólo levantarse temprano y escribir varias horas, en realidad requiere bastante aislamiento y esfuerzo, porque uno piensa todo el tiempo en la historia que está creando, se preocupa por el protagonista, pasa a vivir en el cuento. ■

\*Isabel Carvajal es licenciada en Filología Clásica. Reside en Suecia, donde trabaja como traductora y periodista. La entrevista se publicó en el *CLIJ* 31, de septiembre de 1991.



ASTRID LINDGREN

# La autora en España

## Apuntes sobre su obra

**\*Teresa Mañà**



*Inger Nilsson encarnó a Pippi en la serie de televisión de fama mundial y en el cine.*

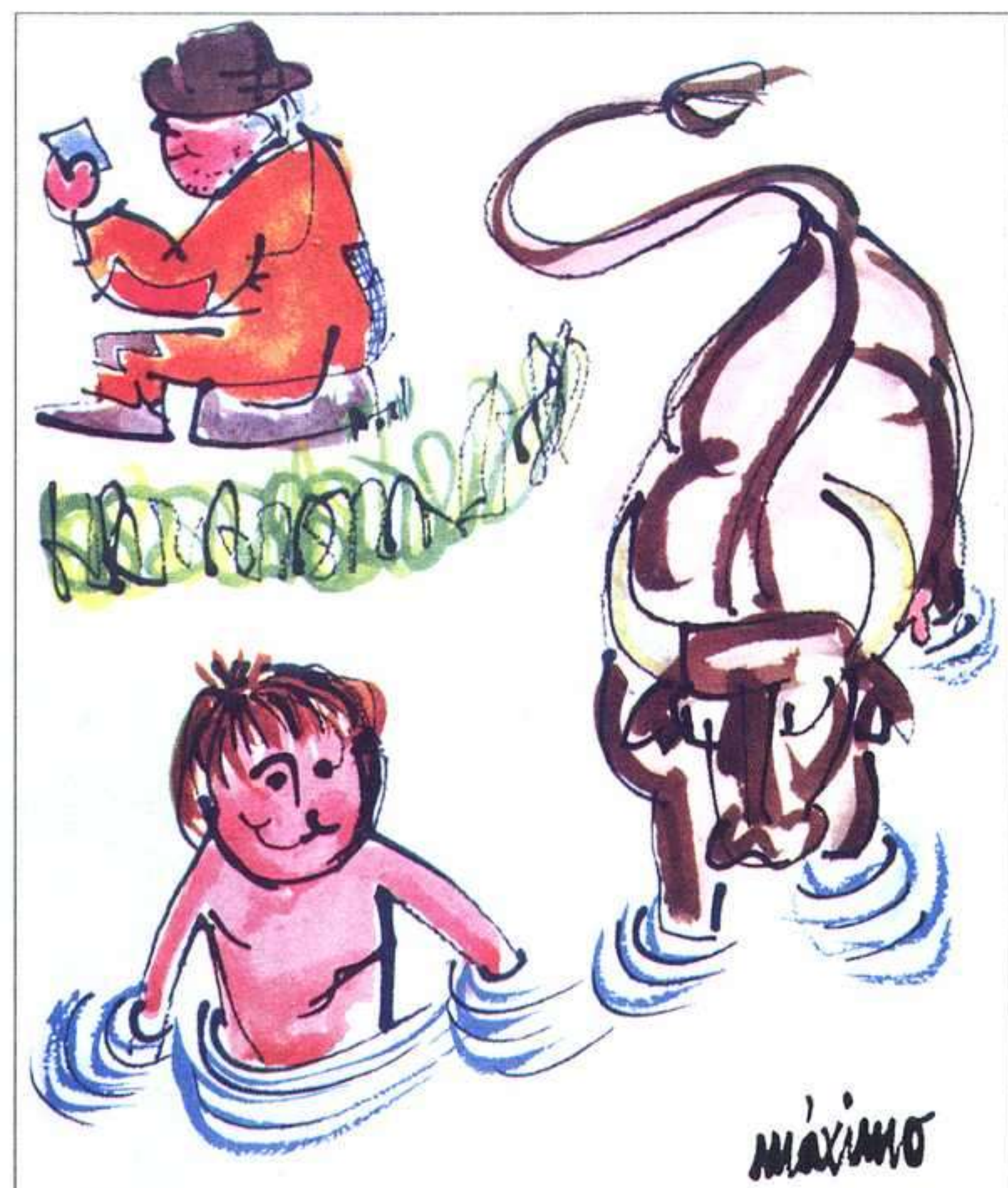
*Hemos fundido en uno dos artículos publicados en CLIJ sobre Astrid Lindgren, firmados por Teresa Mañà. La mundialmente conocida escritora sueca visitó España en 1993, invitada por Círculo de Lectores. Nuestra colaboradora tuvo el honor de presentar a la escritora ante el público a través de una breve semblanza sobre su vida y obra. Más tarde, en 1995, Pippi cumplió 50 años, y Mañà aprovechó la circunstancia para hablar de la llegada del personaje a nuestro país.*



# ASTRID LINDGREN



Astrid Lindgren junto a Inger Nilsson. Se dice que la autora escogió personalmente a la niña para que encarnará a su personaje más rompedor. Es indudable que tuvo buen ojo.



MÁXIMO, RASMUS Y EL VAGABUNDO, DONCEL, 1966.

**E**n 1993, Astrid Lindgren estuvo en Barcelona, invitada por Círculo de Lectores y se organizó una velada con la autora y sus lectores. A pesar de su avanzada edad, 86 años, Lindgren demostró poseer una energía capaz de resistir dos horas largas de coloquio y un espíritu joven que se reconoce en todas sus obras.

Se proyectó la película documental, *La tierra de Astrid Lindgren*, en la que la autora evoca recuerdos e impresiones de su infancia, recogidos en sus creaciones literarias. Al finalizar el visionado, la creadora de Pippi inició un largo y animado diálogo con los niños asistentes.

Tuve el placer de presentar a esta autora y ello me permitió volver de nuevo sobre antiguas lecturas y conocer otras que completaban su bibliografía traducida. ¿Qué se puede decir de nuevo sobre esta autora que ha sido sometida a decenas de entrevistas, que ha manifestado reiteradamente sus opiniones sobre sus obras, y que ha sido y sigue siendo hoy

en día motivo de estudio para los especialistas de LIJ?

En la imprescindible obra de Bettina Hürlimann, *Tres siglos de literatura infantil europea*,<sup>1</sup> cuya primera edición data de 1959, ya se hace referencia a Astrid Lindgren como una autora clásica, con abundante producción, pero que «a pesar de los méritos por entero extraordinarios que ha contraído en otros campos, no ha superado nunca su primer libro, la historia en tres tomos de la superniña Pipa Mediaslargas (publicado en 1944)». Aunque eso probablemente sea así, las revistas especializadas vuelven regularmente a sus creaciones como muestra de originalidad y vitalidad.

## La autora

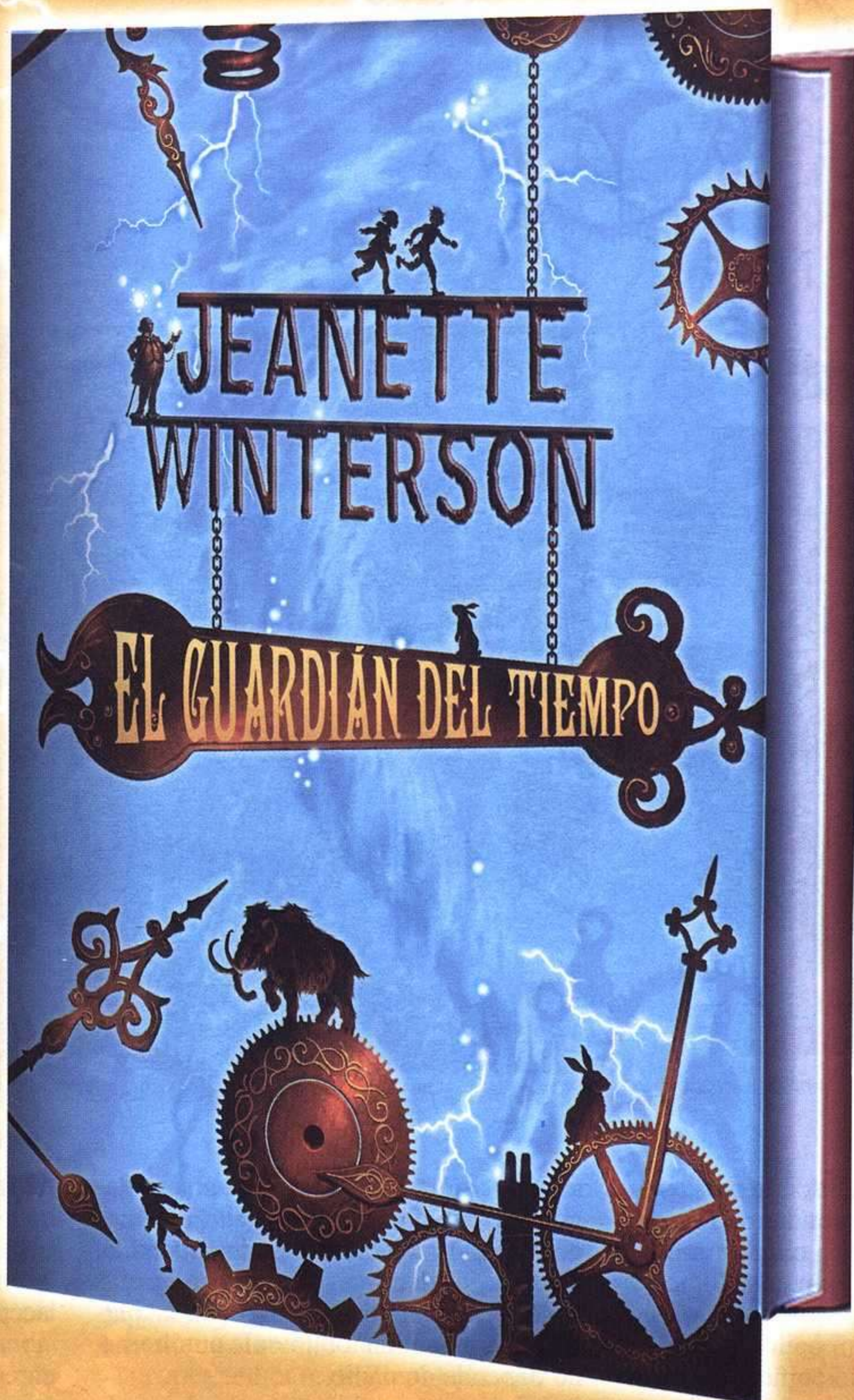
Astrid Lindgren murió a los 94 años, y llevaba escribiendo desde los 37, momento en que se publicó su conocida *Pippi*. Nació en 1907 y creció en Näs, en

la región de Småland, en Suecia, un bucólico paisaje de bosques y lagos que ha impregnado su obra. Ella misma escribe en el emotivo libro de recuerdos, *Mi mundo perdido* (Juventud, 1985), hasta qué punto los paisajes de su infancia influyeron en su vida y obra: alguien me pregunta por mis recuerdos favoritos de la niñez, debo confesar que no son los relacionados con las personas, sino los que grabó en mí la naturaleza.

En este mismo libro, la autora dedica un largo y amoroso capítulo a sus padres y a la educación que de ellos recibió:

«Nuestra niñez estuvo sorprendentemente libre de reprimendas y regaños. Teníamos que obedecer, naturalmente, pero mi madre no nos imponía unas exigencias innecesarias ni imposibles de cumplir. No pretendía, por ejemplo, que uno acudiera con perfecta puntualidad a las comidas. Si llegábamos tarde, teníamos que ir en busca de algo a la despensa. Pero sin repro-





El tiempo se ha vuelto loco y solo un poderoso reloj desaparecido puede cambiar la situación...

**montena**

[www.editorialmontena.com](http://www.editorialmontena.com)





LOZANO OLIVARES, CARTAS DE BRITA MARI, HYMSA, 1949.



ILON WIKLAND, RONJA, LA HIJA DEL BANDOLERO, JUVENTUD, 1985.



ILON WIKLAND, HAPPY TIMES IN NOISY VILLAGE, THE VIKING PRESS, 1963.

ches. Tampoco recuerdo que nos riñese por volver a casa con la ropa rasgada o sucia. Me figuro que, para ella, semejantes *averías* eran cosa lógica y entraban en los *derechos de un niño*».

Estos derechos de los niños que tuvo en su infancia, como la pasión por la naturaleza, Lindgren los ha mantenido en el recuerdo, y han marcado también notoriamente sus obras y a todos sus protagonistas infantiles.

Después de los años felices, viene un periodo menos relevante al que la autora casi nunca hace referencia; se desplazó a Estocolmo donde estudió para secretaria, se casó, tuvo dos hijos...

No es hasta el año 1944 cuando empieza —casi por casualidad— su oficio de escritora con la creación de Pippi Calzaslargas. Con anterioridad, había escrito su primera obra, una novela de jovencitas, *Cartas de Brita Mari*, que obtuvo un segundo premio en un concurso de LIJ convocado por la editorial Rabén & Sjögren, que le publicaría *Pippi*, en 1945. La obra había sido rechazada por una primera editorial que la consideró poco conveniente para el público infantil. Hay que reconocer que, en

aquellos años, Pippi resultaba una protagonista excesivamente alejada del modelo de niña imperante: es desordenada, traviesa y además —quizá lo que más desconcierta a los adultos que la juzgan— es una niña totalmente autónoma, no depende de nadie.

Así empieza su historia: «[...] en esta casita vivía Pippi Calzaslargas, niña de nueve años que estaba completamente sola en el mundo. No tenía padre ni madre»; y lo que podría ser un melodrama, se convierte en un instante en la situación ideal: «[...] lo cual era una ventaja, pues así nadie la mandaba a la cama precisamente cuando más se estaba divirtiendo, ni la obligaban a tomar aceite de hígado de bacalao cuando le apetecían unos caramelos de menta».

Pippi es generosa, altruista, divertida y quizá no es la niña que todos quisieran ser, pero sí la que todos los niños desearían conocer.

Y, a partir de este momento, Astrid Lindgren siguió escribiendo historias de niños y niñas para todos los niños y niñas. Más de treinta títulos componen su bibliografía desde 1944 hasta 1985, todos ellos traducidos a unas 90 lenguas, y todos ellos creaciones de reconocido valor.

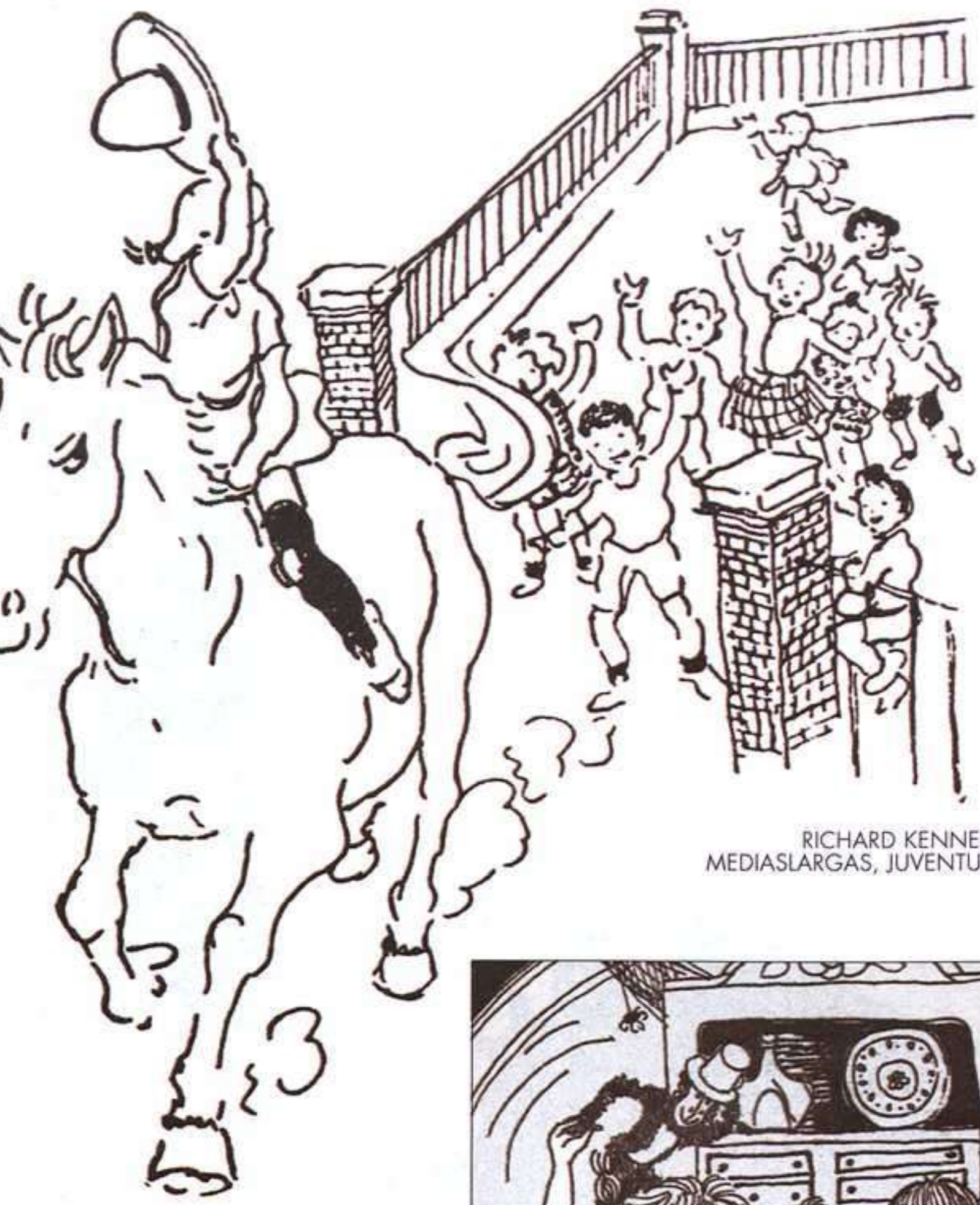
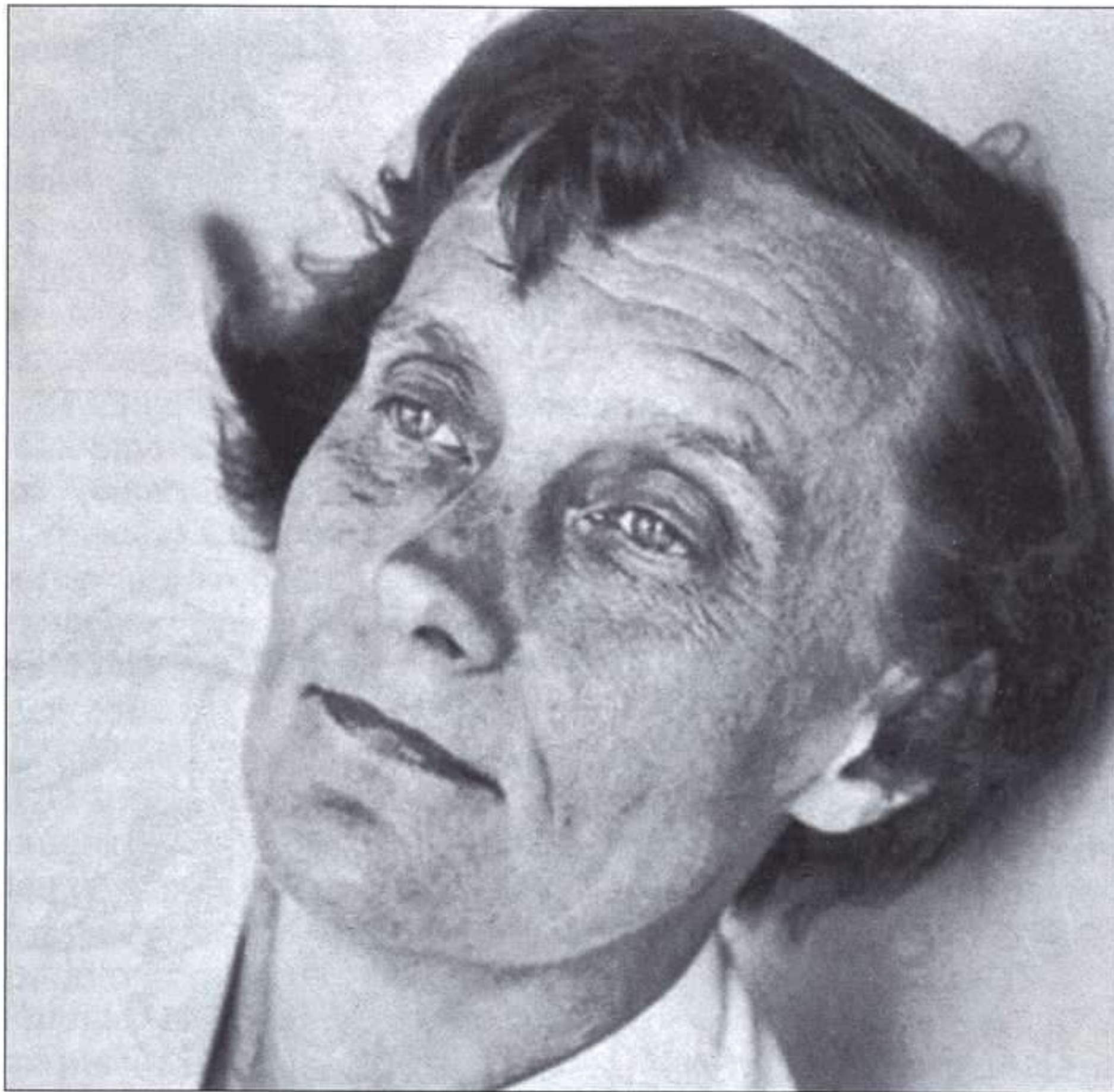
## Una obra original

¿Qué tienen los libros de Astrid Lindgren para que sean tan universalmente aceptados a lo largo de generaciones? Son abundantes los estudios, así que me limitaré a comentar dos aspectos que me parecen relevantes en el conjunto de su obra.

Por un lado, la multiplicidad de ideas. Todos sus libros presentan argumentos y personajes muy distintos y, aun en el caso de tratarse de series —como la de Pippi, Miguel o Los niños de Bullerbyn— las situaciones se presentan variadas, divertidas y sorprendentes. Hay novelas de aventuras —*Ronja*, *Los hermanos Corazón de León*, *Rasmus*—, historias de jovencitas —*Kati*, *Cartas de Brita Mari*—, cuentos de niños traviosos —Pippi y Miguel—, y relatos cotidianos —*Yo también quiero ir a la escuela*, *Yo también quiero tener hermanos*—. Esto la convierte en una autora muy variada, que siempre ofrece algo nuevo al lector.

Por otro lado, la pervivencia de un tema: el respeto por lo niños. A los niños se les puede hablar de cualquier cosa, le dice Astrid Lindgren a un hipotético futuro autor de LIJ en una entrevista ficti-





RICHARD KENNEDY, PIPPA MEDIASLARGAS, JUVENTUD, 1975.



RITA CULLA, PIPPA EN LOS MARES DEL SUR, JUVENTUD, 1975.

Una Astrid Lindgren aún joven, en pleno despegue mundial con sus creaciones.

cia recogida en *Mi mundo perdido*, y por eso ella no teme escribir un libro con un principio y un final con la muerte de los hermanos Corazón de León.<sup>2</sup> Este respeto por los niños conlleva también el tratamiento no discriminatorio entre niños y niñas, como se refleja en *Ronja*, la hija del bandolero, una novela para incluir en estas listas de libros no sexistas tan solicitadas últimamente y que tiene la virtud de defender la igualdad de los sexos sin que sea ésta su finalidad. Sus protagonistas son tratados siempre con gran tolerancia, con todo el derecho a su propia individualidad y a comportarse como niños, y en ellos los niños encuentran un mundo amable que aprecian.

### Las primeras ediciones en España

En España, la popularidad de Astrid Lindgren comenzó con la emisión, en noviembre de 1974 —repuesta luego en mayo de 1979 y en el verano de 1987—, de la serie televisiva sobre Pippi, aunque algunas de sus obras ya se habían editado. La primera edición que conocemos es *Cartas de Brite Mari*, en

1949, a cargo de la editorial Hymssa, en su colección *Novela para Jovencitas*. Vale la pena remarcar la fecha por dos motivos: en primer lugar, sólo cinco años separan la obra original de su edición en castellano. Teniendo en cuenta que para la primera edición de Pippi hubo que esperar casi veinte años, esta inusual rapidez en la recepción de una obra extranjera y de un autor poco conocido, indica que quien fuera el responsable de la edición española, evidentemente tenía un singular conocimiento, para la época, de lo que se hacía en el exterior.

En segundo lugar, resulta chocante que esta obra se publicara en una época en que la censura exigía obras más educativas y morales. Brita Mari es un jovencita muy acorde con los tiempos en su país, Suecia, pero seguramente alguno de sus juicios sobre el papel de la mujer resultan sorprendentes en la España de los años 40:

«[...] tengo un ardiente deseo de casarme cuando sea mayor de edad... Pero antes quiero aprender algo para defenderme en la vida. Quiero saber algo a fondo y probar de ser una mujer entera, que se pueda valer por sí

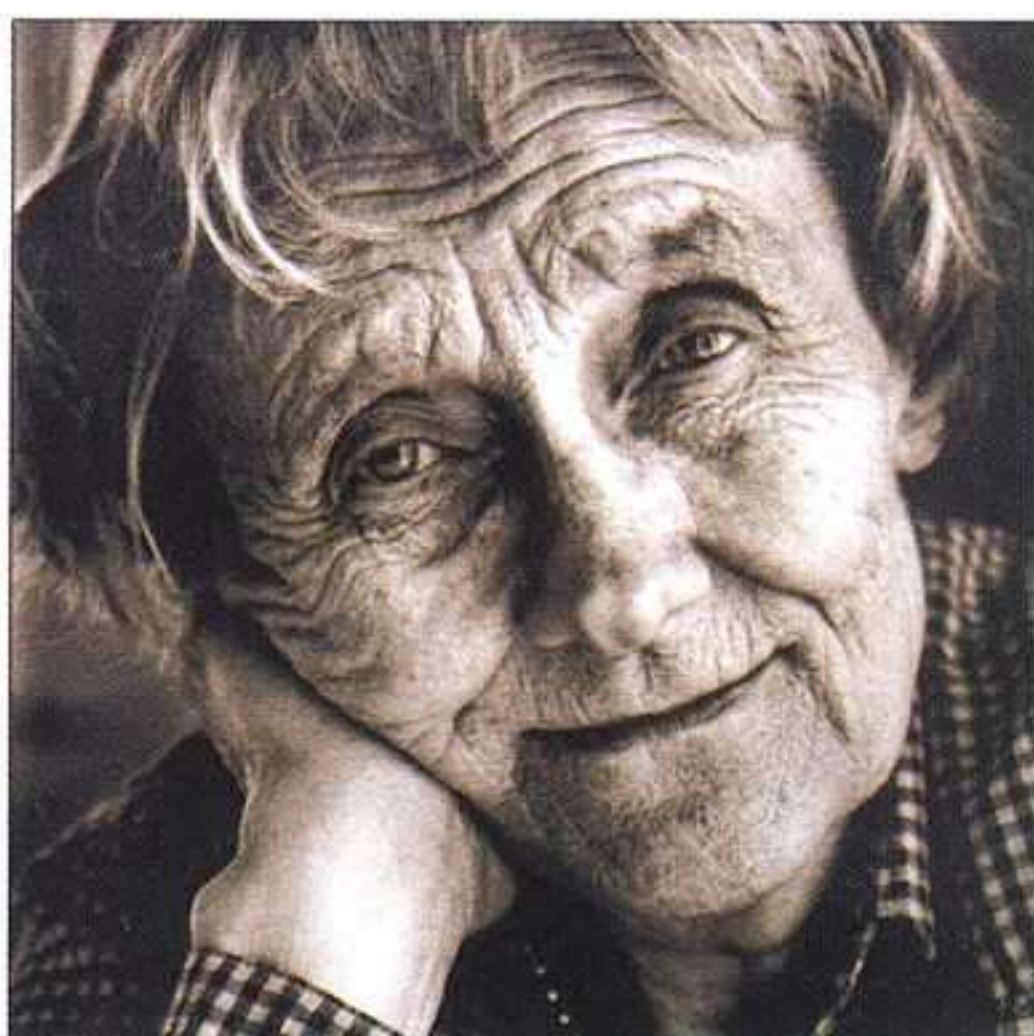
misma, sin reducirse a la mera condición de apéndice de un hombre. Voy a aprender un oficio o una carrera.»

En 1961, la desaparecida editorial Doncel publicó *Rasmus y el vagabundo*, obra con la que Lindgren había ganado, en 1958, el Premio Andersen, el equivalente al Nobel de Literatura en el ámbito de la LIJ. Ésta fue una de las pocas traducciones incorporadas al catálogo de La Ballena Alegre, con el que se proponía renovar el anquilosado mundo de la literatura infantil en España. *Rasmus* es un niño de 9 años que, al escapar del hospicio, se encuentra con Óscar, un vagabundo por vocación con el que correrá una emocionante aventura en pos de unos ladrones. Al final, *Rasmus* podrá escoger entre varios padres y, aunque él siempre había querido unos progenitores ricos, optará por Óscar y su mujer, mucho más pobres.

La situación de un niño sin padres, como Pippi, sólo es una excusa para disponer de un protagonista libre de andar por el mundo en busca de un afecto más particular que el que le puede ofrecer la directora del hospicio, a la que la autora justifica a pesar de su ingrato papel:



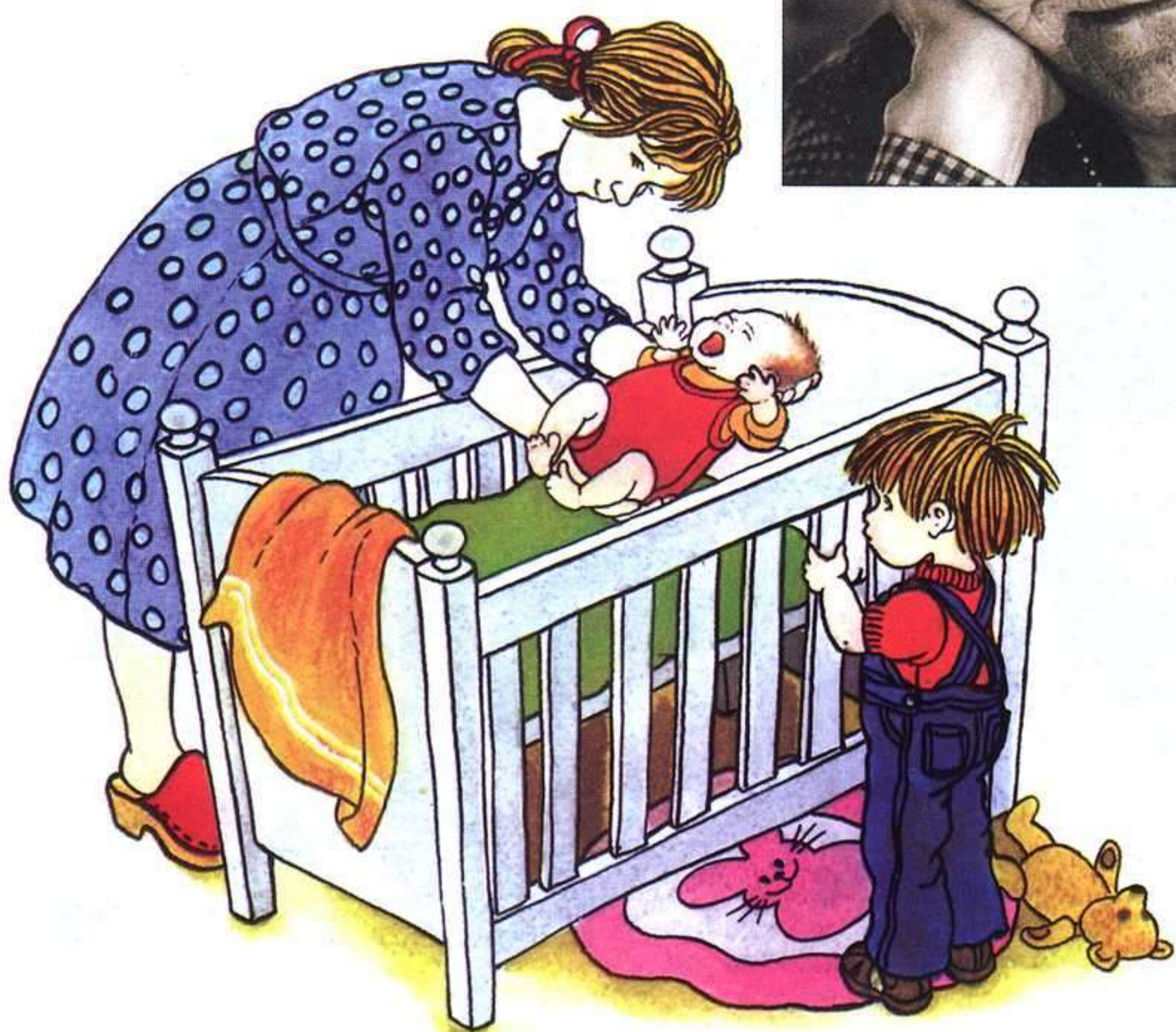
# ASTRID LINDGREN



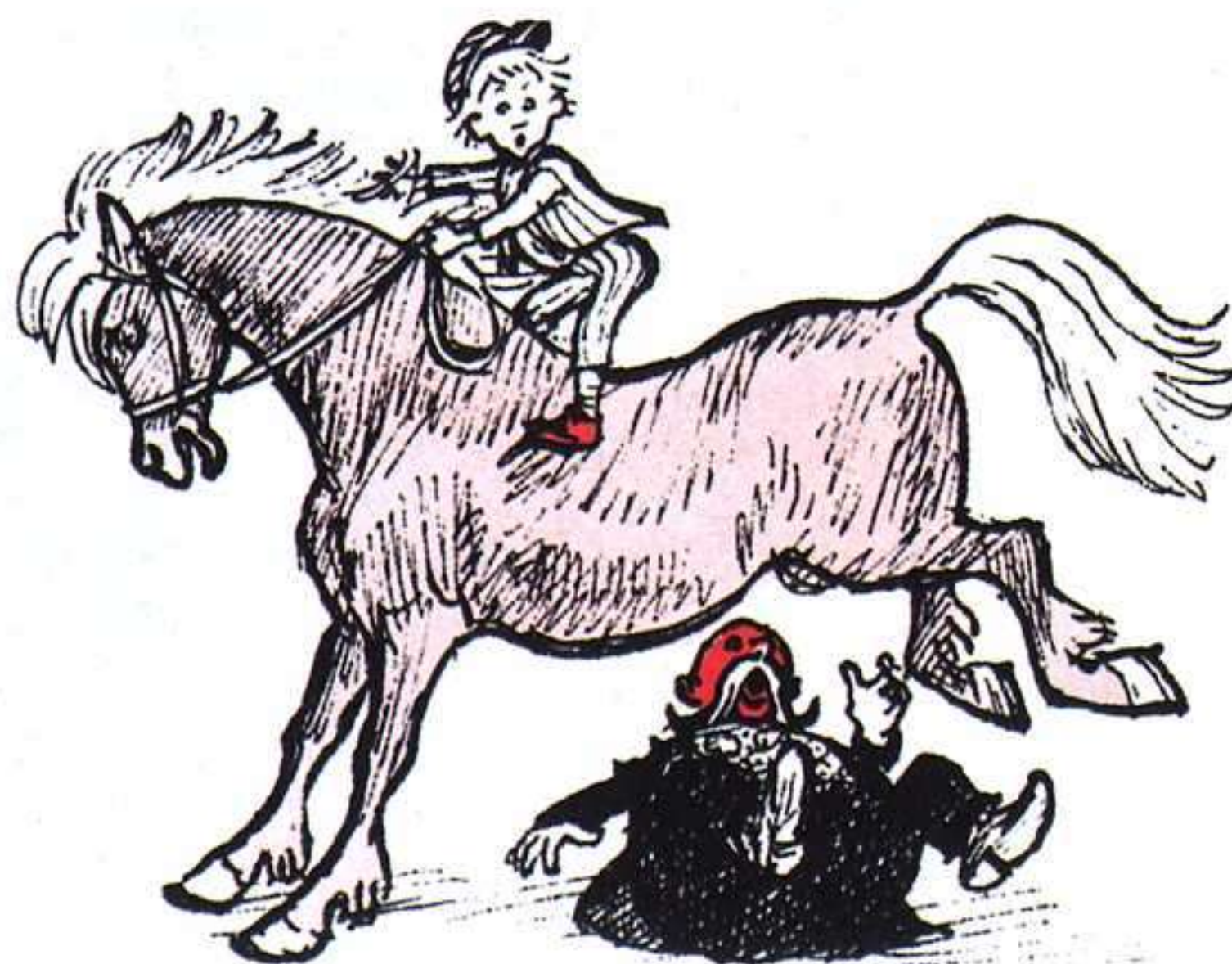
Sus profesores le auguraron un futuro prometedor como escritora.



JOSÉ CORREAS, KATI EN AMÉRICA, JUVENTUD, 1962.



ILON WIKLAND, YO TAMBIÉN QUIERO HERMANOS, JUVENTUD, 1981.



BJÖRN BERG, LES NOVES AVENTURES D'EN MIQUEL, JUVENTUT, 1978.

«[...] [la señorita Piana] quizá no comprendiese muy bien que los hospicianos necesitaban también jugar. Y quizá no había que pretender que lo entendiera, porque ella, cuando era pequeña, nunca había jugado mucho.»

Después de estas dos obras, editorial Juventud edita, en 1962, *Pippa Mediaslargas* —Pippa en vez de Pippi para evitar la similitud con *pipí* y, a la vez, para tener una terminación propia de nombre femenino—. Su éxito arrastró a otras traducciones al castellano. Las dos siguientes se publicarían en 1963 —*Pippa se embarca*— y en 1969 —*Pippa en los mares del sur*—. Pero habría que esperar hasta 1982 para poder leerla en catalán.

Además, a raíz de la popularidad de la serie, estrenada en nuestra TV en 1974, Juventud publicó, en 1975, otros productos: el álbum, *Una aventura de Pippa*, con fotografías de la película *Pippi Långstrum*, dirigida, como la serie de TV, por Oller Hellburn, e interpretada también por Inger Nilsson, estrenada en España; y la colección Tele-Pippa, seis

libros con historias muy breves en forma de cómic, adaptadas por la autora a partir de su obra e ilustradas por Ingrid Vang Nyman, en 1969. Los dibujos de esta ilustradora acompañaban las ediciones de los años 40, pero la versión que los lectores españoles disfrutamos provenía de una edición inglesa con dibujos de Richard Kennedy, de mayor dinamismo y calidad que los originales.

De todo modos, la imagen que más nos hace pensar en Pippi —series televisivas aparte— pertenece a Rita Culla, ilustradora catalana a quien se encargó la portada del primer título de la colección y las ilustraciones interiores de los dos restantes, así como todas las de la edición catalana. Esta ilustradora, que estuvo muy presente en la recuperación editorial de los años 60 en Cataluña, nos propuso una protagonista con trazas de payaso, más simpática que la presentada por Richard Kennedy, que le da un aire un poco andrajoso y no resulta tan identificable. La Pippi de Culla tiene unos rasgos tan propio y tan peculiares —el rostro pecoso, las tiasas trenzas, las medias bicolor—, que en-

caja perfectamente con el retrato descrito por Astrid Lindgren.

Entre los años 70 y 80, la presencia de esta autora se incrementa en España con las obras que por entonces publica Juventud, y en los 90, con las ediciones de Círculo de Lectores.

En otras lenguas del Estado sólo tenemos constancia de la edición en euskera de *Pippi Kaltzaluze*, en 1994, reeditado en 1997 y de nuevo en 1998; y de *Pippi hegoaldeko itsasoetan*, que vio la luz en 1997 y que se ha reeditado en el 2001 y de *Os irmáns Corazón de León*, en gallego, por parte de Xerais, en 2003.

## Pippi: personaje anticonvencional

Los tres libros de Pippi presentan todos ellos las mismas características estructurales: se trata de un conjunto de episodios en los que se narra una pequeña anécdota protagonizada por Pippi, sus dos animales de compañía —un pony y un monito— y sus amigos, Tommy y Annika. El primero de los li-



bros presenta a los tres personajes y la situación *envidiable* en que se halla la protagonista: es decir, tiene 9 años y vive sola en la casita de Villekula, sin adultos que se ocupen de ella. Los habitantes de la pequeña ciudad intentan llevarla a un orfanato y que asista a la escuela, pero acabarán por desistir.

El segundo título, *Pippa se embarca*, se compone de pocos capítulos en los que se narran situaciones divertidas; en el episodio final, parece que Pippi va a volver con su padre, pero en el último momento cambia de opinión y regresa a Villekula. En el tercer y último volumen de la trilogía, *Pippa en los mares del sur*, la autora nos presenta de nuevo al personaje y la embarca, junto con sus amigos, hacia la isla de Kurrekurredutt, donde su padre, «rey de los caníbales», la está esperando. En el último capítulo, de regreso a casa, después de unas amargas y sensatas reflexiones sobre las personas mayores, Pippi y los dos niños amigos suyos toman unas píldoras para que se cumpla el deseo de todo pequeño: no hacerse mayor. Pippi, de

todas maneras, advierte a sus amigos que las píldoras han estado tanto tiempo encerradas en el armario que es posible que hayan perdido todo su poder. Así, con este final abierto, la autora da por acabadas las aventuras de su incomparable personaje.

El atractivo de estas narraciones radica en el peculiar comportamiento de la protagonista: por un lado, el incumplimiento de las normas sociales, con una actitud espontánea frente a los adultos, libre de toda clase de convencionalismos, que le permite decir lo que no debiera, no asistir a clase y acostarse y comer cuando le apetece. Por el otro, el uso de una fuerza desmesurada que le permite salir airosa de situaciones difíciles para una menor, como librarse de unos ladrones o triunfar en el circo.

Sus dos amigos actúan como contrapunto juicioso y cotidiano, y ello permite que la autora pueda poner en boca de Pippi las respuestas más absurdas y también los comentarios más propios del sentido común infantil.

El comportamiento de Pippi resulta

*anticonvencional*, pero de ningún modo *antisocial*, puesto que ella respeta las reglas sociales que permiten una buena convivencia con los otros. Todos estos ingredientes —irrealidad, exageración, absurdo—, junto con una estructura de capítulos independientes y un estilo con abundancia de diálogo, facilitan la lectura de la obra que goza, aún hoy, más de cincuenta años después, del favor de los lectores. ■

\***Teresa Mañà** es especialista en LIJ y profesora en la facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona. Este artículo resume otros dos publicado por la autora en *CLIJ*. Concretamente «Reencuentro con Astrid Lindgren» en *CLIJ* 62, de junio de 2004; y «Una cincuentona llamada Pippi», en *CLIJ* 78, de diciembre de 1995.

#### Notas

1. Hürlimann, B., *Tres siglos de literatura infantil europea*, Barcelona: Juventud, 1968, pp. 185-188.
2. Sobre este aspecto podemos encontrar una reflexión interesante a cargo de Boada, F.: «Polèmica i consagrada. Astrid Lindgren» en diario *Avui*, 19 de noviembre de 1986, p. 16.

## Bibliografía

Se halla ordenada cronológicamente a partir de la primera edición en sueco. A continuación se citan las primeras ediciones en castellano y catalán.

- 1944 *Carta de Brita Mari* (Hymssa, 1949).
- 1945 *Pippa Mediaslargas* (Juventud, 1962); *Pippi Calcesllargues* (Juventud, 1982); *Pippi Calzaslargas* (Círculo de Lectores, 1990).
- 1946 *Pippa se embarca* (Juventud, 1963).
- 1946 *El grande detective de Blomquist* (Doncel, 1967); *Superdetective Blomkvist* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1947 *Los niños de Bullerbyn* (Círculo de Lectores, 1991; en esta edición se incluyen los otros títulos de esta serie publicados en 1949 y 1952).
- 1948 *Pippa en los mares del sur* (Juventud, 1969).
- 1949 *Nuevas aventuras de Bullerbyn* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1950 *Kati en América* (Juventud, 1962).
- 1952 *¡Qué divertido es Bullerbyn!* (Círculo de Lectores, 1991); *Kati en Italia* (Juventud, 1966).
- 1954 *Mío, mi pequeño mío* (Juventud, 1990); *Kati en París* (Juventud, 1966).
- 1955 *Karlsson del tejado* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1956 *Rasmus, el vagabundo* (Doncel, 1961).
- 1960 *Madita* (Juventud, 1981); *Margaridó* (Juventud, 1983).
- 1963 *En Miquel de Lonneberga* (Juventud, 1978); *Miguel el travieso* (Juventud, 1978); *Miguel el travieso* (Círculo de Lectores, 1991).
- 1964 *Vacaciones en Saltkrakan* (Juventud, 1967); *Yo también quiero ir a la escuela* (Juventud, 1983); *Jo també vull anar a l'escola* (Juventud, 1985).
- 1966 *Nuevas aventuras de Miguel* (Juventud, 1978); *Les noves aventures d'en Miquel* (Juventud, 1978).
- 1970 *Otra vez Miguel* (Juventud, 1979); *Altre vegada en Miquel* (Juventud, 1979).
- 1973 *Los hermanos Corazón de León* (Juventud, 1984); *Els germans Cor de Lleó* (Joventut, 1986).
- 1976 *Madita y Lisabet* (Juventud, 1989).
- 1978 *Yo también quiero tener hermanos* (Juventud, 1981); *Jo també vull tenir germanets* (Joventut, 1981).
- 1981 *Ronja, la hija del bandolero* (Juventud, 1985); *Ronja, la filla del bandoler* (Joventut, 1985).



ASTRID LINDGREN

# Todo empezó en la cocina de Kristin

**Astrid Lindgren\***



*Astrid Lindgren en la región de Småland, donde creció.*

*Astrid Lindgren fue, de niña, una lectora voraz. Hasta los 5 años vivió de espaldas a la cultura, inmersa en la naturaleza que rodeaba la granja donde creció, pero en la cocina de Kristin descubrió los libros y su inmenso poder. Lo cuenta en este capítulo de Mi mundo perdido, sobre su infancia feliz. Blancanieves, Tom Sawyer, los tres mosqueteros, Robinsón Crusoe, entre otros, la acompañaron en esos días de felicidad plena.*



**E**mpezó en la cocina de Kristin cuando yo tenía unos 5 años. Hasta entonces había sido una especie de animalito que con ojos, orejas y todos los sentidos aspiraba sólo aquello que era la *naturaleza*. Que también existía una cosa llamada *cultura* lo supe cuando mis piecitos calzados con botas me llevaron a la cocina de Kristin, donde de pronto me rozó un soplo distinto.

Kristin estaba casada con nuestro mozo vaquero, pero lo más importante es que era la mamá de Edit. Esa Edit (¡bendita sea siempre y para siempre!) me leía cuentos del gigante Bam-Bam y del hada Viribunda y hacía vibrar mi alma de una forma, que aún hoy noto algo de ello. El milagro se produjo en una cocina pequeña y pobre, que ya no existe, pero desde aquel día no hay otra cocina para mí en todo el mundo. Si leo algo referente a una cocina, o lo escribo yo misma, sucede invariablemente en casa de Kristin... Allí está el banco, allí la mesa, allí el fogón de hierro, y allí la puerta que da a la habitación.

### Lecturas de infancia y juventud

¡Bendita sea la cocina de Kristin y bendita sea Edit! Luego también me leía algo, de vez en cuando. Los libros sólo pudo haberlos pedido prestados en la escuela, porque, en aquella época, los hijos de los colonos no poseían libros. Ni tampoco los de los campesinos. Yo, por lo menos, no los tenía. Poco a poco aprendí a leer sola, y a partir de entonces siempre iba a la caza de libros para satisfacer mi hambre de lectura. Al principio era poco lo que conseguía, pero la maestra de la escuela preparatoria tuvo una brillante idea, y cada año nos traía, antes de Navidad, unos prospectos maravillosos y multicolores sobre libros de cuentos y revistas navideñas, de modo que pudiésemos pedir libros como regalo de Navidad. El primero que yo poseí fue *Blancanieves*, en la versión ilustrada por Jenny Nyström, y en cuya cubierta aparecía una princesa más bien regordeta y de bucles negros. Después me compré *Entre duendes y nomos*, con las inolvidables ilustraciones de John Bauer. Ser dueña exclusiva de un libro era co-

mo para desmayarse de felicidad. Aún hoy recuerdo el olor de esos volúmenes, cuando llegaban nuevecitos y recién impresos. Primero los olfateaba, y no existía para mí un aroma mejor en todo el mundo. Estaba lleno de felices presentimientos y promesas.

Luego, de pronto, tuve 10 años y entré en el instituto de segunda enseñanza. En la sala de profesores había una biblioteca escolar, y yo me lancé sobre ella y devoré todo cuanto contenía. Entre los 10 y los 13 años, uno engulle los libros, y

yo me tragaba todo lo que estaba a mi alcance, tanto si procedía de la biblioteca del colegio como si me lo prestaban aquellos compañeros de clase mejor provistos de libros que yo. Me leí una serie interminable de leyendas e historias, desde *La guerra de Troya* hasta *Robinson Crusoe* y *La cabaña del tío Tom*, así como todo lo de Julio Verne que pude pescar; *Memorias de un médico castrense* y las novelas históricas de Ingemann; *El conde de Montecristo* y *Los tres mosqueteros*, *El último mohicano*, *El libro de la selva*, *Los suecos y sus cabecillas*, *La isla del tesoro*, *Las aventuras de Tom Sawyer* y *Huckleberry Finn*... Menuda lista de clásicos, ¿no? Además, todas las maravillosas obras para jovencitas. Me parecía increíble que hubiese tantas chicas alegres y simpáticas en el mundo, que de repente estuviesen tan cerca de mí como si fueran de carne y hueso... Allí tenía a Hetty, el diablillo irlandés, y a Polly, la estupenda muchachita de Nueva Inglaterra. Y no hay que olvidar a Pollyanna, ni a Katy,



ILON WIKLAND, VISSST KAN LOTTA CYKLA, RABÉN & SJÖGREN, 1971.





Entrañable foto de la autora y su Pippi, en el 50 aniversario de la niña más extravagante de la LLI.



BJÖRN BERG, DAN DÅR EMIL, RABÉN 6 SJÖGREN, 1972.

y... ¿cómo no mencionar a Sarah, la niña de las minas de diamantes, que se volvió tan terriblemente pobre y tuvo que permanecer tiritando de frío en su buhardilla hasta que Ram Dass trepó por los tejados y le llevó mantas y sopa caliente...? Pero la más importante para mí quizá fuera Anne de Avonlea. ¡Ay, tú, mi inolvidable Anne, que siempre paseabas junto a Mateo Cuthbert en el birlocho bajo los florecientes manzanos de Avonlea...! Realmente viví con esa niña. Durante un verano entero jugué con mi hermana a «Anne de Avonlea» en el gran montón de serrín que había al lado del aserradero. Yo era Diana Barry, y el colector de estiércol líquido, situado detrás del establo de las vacas, era la oscura y rielante ola.

¡Pensar que en la vida hay una época en que se lee con tanta pasión y entrega! Yo *sentía* en mi propia piel la nieve que, en la noche de la Edad de Piedra, caía incesante sobre Ura Kaipa. Y sé que recordaré aquella nieve aunque olvide todas las demás. Pero también hay otras cosas que no palidecerán en mi memoria. Los manzanos en flor de Avonlea, por ejemplo, y cierto árbol de Australia que se desplomó y causó la muerte de una jovencita, cosa que me hizo llorar mucho. O aquella pobre cabrita que, en los tiempos difíciles de Suecia, vagaba perdida por los campos cubiertos de nieve... O una loba de la India, y un zorro que daba caza a los ánsares salvajes... Todo aquello quedó grabado para siempre en mi mente. Tampoco olvidaré jamás la goleta llamada *Hispaniola*, y cómo padecía yo por el pequeño Jim Hawkins cuando se le acercaba el cocinero de a bordo con su pata de palo. O cómo temblaba con Tom Sawyer y Becky Thatcher en la cueva subterránea... O cómo me hacía llorar el tío Tom, o cómo me reí cuando el padre de Huck Finn, borracho como una cuba, fue a meter el dedo gordo del pie en el barril de carne en adobo. ¡Ay, Huck Finn! Quizá sea mi lento viaje Misisipí abajo, en la balsa perteneciente a Huckleberry Finn, lo que con mayor intensidad recuerdo.

Pero no vayan a creer que únicamente leía obras de autores clásicos. Desde luego es cierto que los libros que entonces, hace ya tanto tiempo, más me emo-



cionaban y se convirtieron en mis acompañantes permanentes son precisamente los que aún hoy se encuentran en los catálogos de las bibliotecas. ¿Se deberá ello a que, por casualidad, eran obras tan buenas?

Insisto, de todos modos, en que no sólo me atraían los clásicos. Diría yo que mi campo de lectura era muy amplio. *El hombre de los puños de hierro* o *El rey de los espadachines* era el título de una auténtica joya que, cosa rara, no existía en la biblioteca escolar. Mi hermano lo encargó gracias a un anuncio y, con gran sacrificio pecuniario, adquirió seis volúmenes encuadernados en rosa, todos ellos empapados de sangre, crímenes y demoníaca maldad. ¡Cómo odiaba yo a la preciosa Alli Jerrold, que a lo largo de esos seis tomos no hacía más que causar desgracias y disgustos al rey de los espadachines! Me pareció muy bien que, en una noche oscura como boca de lobo,

la bella cara le fuese desfigurada con una navaja de afeitar, ¡ric, rac! Nunca volvió a ser tan hermosa como antes. Así de «justos» y despiadados éramos en nuestros juicios inspirados por la violencia de las luchas reproducidas en las páginas de los libros, y eso que no creo haber sido una niña dura de sentimientos. Pero Alli Jerrold no merecía compasión, y todavía mucho menos cuando, en su maldad, se cubrió el rostro con un velo negro, de modo que sólo se vieran sus hermosos ojos, y con ellos siguió embrujando al pobre Jack Barr.

También en la escuela devoraba, junto a Katy, las maravillosas descripciones referentes a los bellacos de *El hombre de los puños de hierro*, o con gran entusiasmo nos entregábamos a la lectura de *Siete niños sin patria* y *La pequeña princesa*. Igualmente me gustaban los baratos folletines de indios, que me echaba al colete en grandes cantidades; las la-

crimógenas novelas de amor de Hedwig Courths-Mahler y las devotas historias de Runa y Betty, que cada año regalaba el pastor a mis padres por Navidad. Todas esas obras eran buenas para mí, ¡ténnganlo en cuenta! Además, no creo que los niños deban ser considerados críticos literarios.

Claro que yo no disponía de tiempo ilimitado para la lectura. Una de las obligaciones ineludibles era la de ayudar en casa. Con frecuencia tenía que sentarme junto a la cuna de mi hermana pequeña y cantarle algo, ya que de otra forma no quería dormirse. Y si yo acababa de descubrir un libro interesante, aquello me resultaba muy duro. Pero también para ese problema hallé solución. Cantaba a la vez que leía, una página tras otra. Ciertamente, no avanzaba tanto, peor mejor era eso que nada.

«En el bosque había una viejecita triste y sola, y lloraba mucho, tralalá...»

# ¿Fotocopias o escaneas?

Si en tu empresa o institución se fotocopian o escanean libros y revistas, solicita la licencia en

**CEDRO**

CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS REPOGRÁFICOS

tel.: 91 702 19 71

licencias@cedro.org

www.cedro.org

## Licencia de CEDRO

1. *f. Der. Autorización* para fotocopiar y escanear fragmentos de libros y revistas respetando los derechos de sus autores y editores.
2. *f. Certificado* de calidad legal: la licencia facilita a empresas e instituciones el cumplimiento de la Ley de Propiedad Intelectual.



Mis hermanos me recuerdan aún hoy este ejemplo de mis «lecturas cantadas».

Que, con el tiempo, yo llegara a ser autora de libros infantiles, se debe única y exclusivamente a las circunstancias climatológicas.

## Nace Pippi

De no haber nevado en Estocolmo un día de marzo de 1944, nunca me habría dedicado a escribir.

Ya en mi época de colegiala oí decir alguna vez: «Tú, de mayor, serás escritora». O en tono un poco burlón: «Serás la Selma Lagerlöf de Vimmerby». Eso me enojaba tanto, que me prometí muy firmemente no escribir jamás un libro. Ya el predicador Salomó se lamentaba: «Esto de la producción de libros no se acaba». Y yo no me sentía llamada a acrecentar todavía más la pila de volúmenes. Fui fiel a mis principios hasta

marzo de 1944. Pero entonces llegó aquella nieve que pone las calles resbaladizas como jabón blando. Me caí, me torcí el pie, tuve que hacer reposo, y me aburría. De pronto empecé a pensar en la posibilidad de escribir un libro... Y salió *Pippi Mediaslargas*. Con harta frecuencia he explicado cómo nació la figura de Pippi, porque aún hoy me lo preguntan muchas veces. Me parece casi tonto repetirlo aquí también, pero... lo voy a hacer.

Corría el año 1941. Mi hija Karin estaba en cama, enferma, y una noche me dijo:

—¡Cuéntame algo de Pippi Mediaslargas, mamá!

Era un nombre que acababa de pasar por su cabecita febril. Yo la quise complacer y me inventé una chiquilla extravagante, que pegara con el nombre, y pronto tuve que descubrir que nos había caído en casa una Pippi de la que ya no nos libraríamos más.

La historia fue publicada en 1944 y, si bien hubo quien la rechazó, también hubo quien la premió. La cosa es que, de pronto, apareció en los escaparates de las librerías. Algunos veían en *Pippi Mediaslargas* «una idea desagradable, que araña el alma», y otros se encariñaron con la pequeña pelirroja de las trenzas tiesas. A los niños les gustaba, y yo había escrito mi obra para ellos. O, mejor dicho, para la niña que hay en mí y que aún sigue hambrienta de libros. Esa niña descubrió con gran júbilo (¡ya era hora!) que el escribir libros resulta tan divertido como leerlos.

Por eso me dedico a los libros para niños. En total no es más que una continuación de lo que un día comenzó en la cocina de Kristin. ■

\* Capítulo de *Mi mundo perdido*, de Astrid Lindgren (1975). Traducción de Herminia Dauer. Editorial Juventud. Barcelona, 1985.



ILON WIKLAND, BARNENS DAG I BULLERBYN, RABÉN 6 SJÖGREN, 1966.



INGRID NYMAN, KÄNNER DU PIPPI LANGSTRUM?, RABÉN 6 SJÖGREN, 1969.



ASTRID LINDGREN

# Cronología de Astrid Lindgren

1907 El 14 de noviembre nace en Vimmerby, provincia de Småland (Suecia), Anna Emilia Ericsson —Astrid Lindgren—, la segunda hija de Samuel August, arrendatario de una granja —la idílica Näs, rodeada de manzanos y de bosques— y de Hanna Jonson Ericsson. La autora creció en ese entorno y sus padres le dieron, a ella y a sus hermanos —Gunnar, Stina e Ingegerd—, mucha libertad, y también los animaron a usar su imaginación y a leer.

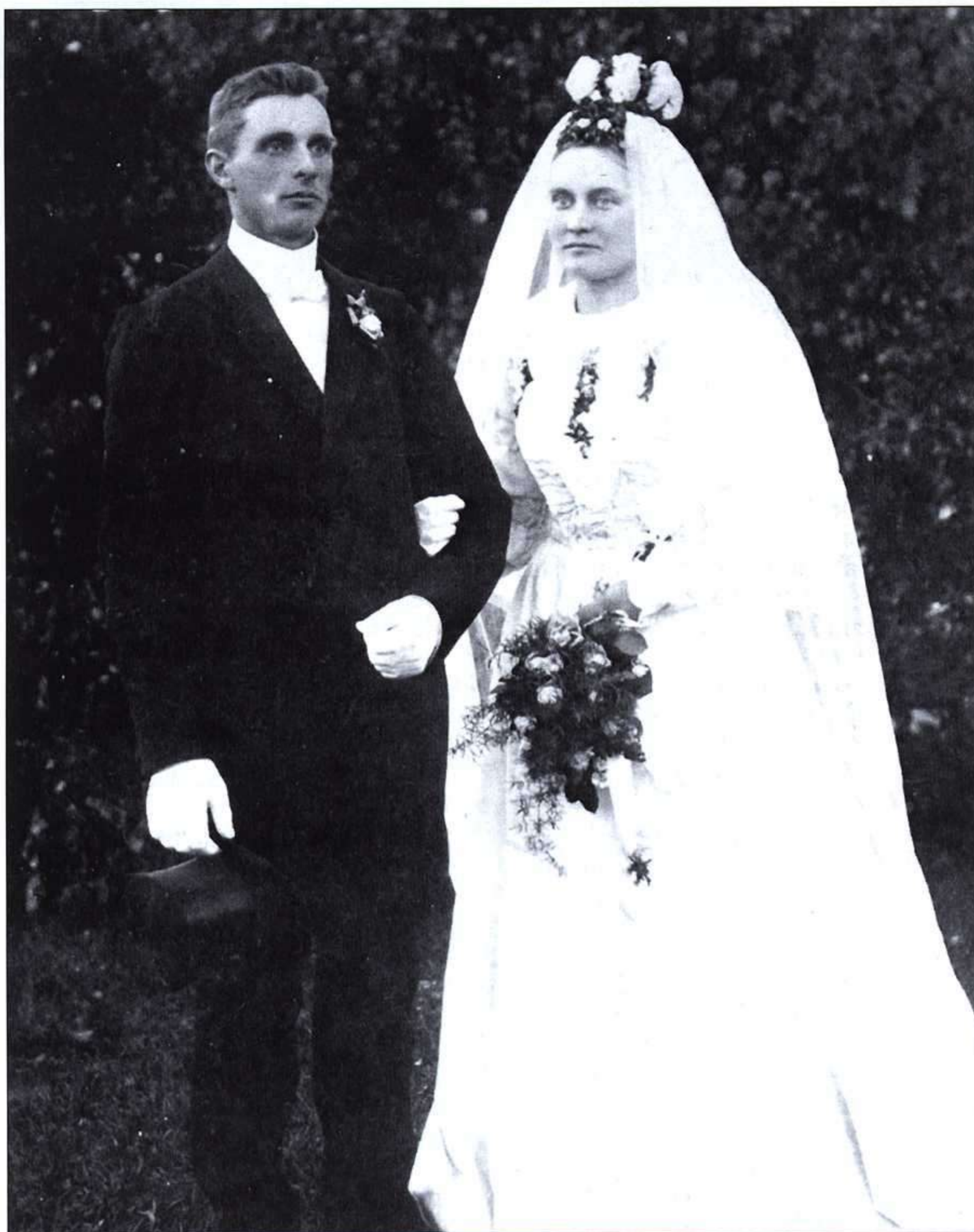
Astrid fue una ávida lectora. Lo cuenta con lujo de detalles en su libro *Mi mundo perdido*, del cual reproducimos un fragmento en este número.

1914 Astrid frecuenta la escuela.

1920-1924 En 1923, termina sus estudios. La futura escritora trabaja como reportera para el periódico local, *Wimmerby Tidning*, aunque su primer texto en dicha publicación data de 1921. También participa en los servicios del Ejército de Salvación.

1925 Se queda embarazada. Para evitar el escándalo, deja su hogar y se traslada a Estocolmo, donde trabaja en una oficina. Da a luz en Copenhague (Dinamarca) a su hijo Lars. Al principio, el niño va a parar a una familia de acogida pero, finalmente, se criará en casa de los padres de la escritora, en Vimmerby.

1931 Astrid, que trabaja para el Real Automóvil Club, se casa con Sture Lindgren, su jefe. Tomará el apellido del marido para firmar las obras que le darán fama mundial.



Los padres de Astrid —Samuel August y Hanna— se casaron el 30 de junio de 1905; dos años después nacia la autora.



# ASTRID LINDGREN



Foto de familia. De derecha a izquierda, Hanna, Gunnar, Stina, Astrid y Samuel August con la pequeña Ingegerd en las rodillas. Al lado, un retrato de la pequeña Astrid.



1934 Nace su hija Karin. Astrid lleva vida de ama de casa y madre, y trabaja media jornada como taquígrafa. También colabora en periódicos y revistas locales, escribiendo, entre otras cosas, cuentos de hadas.

1940 Suecia queda como país neutral durante la II guerra mundial. Lindgren trabaja para el Servicio de Inteligencia sueco censurando cartas.

1941 Se traslada a la calle Dalagatan 26, su residencia en Estocolmo durante las próximas décadas. Ese año, su hija Karin, enferma en cama, le pide que le cuente el cuento de Pippi, cuyo nombre completo es: Pippilotta Delicatessa Windowshade Mackrelmint Efraim's Daughter Longstocking —en inglés—, o Pippilotta Rollgardina Victualia Peppermint Longstockin, o sea, Pippi Långstrump. Es una huérfana de 9 años; su madre murió cuando era una niña y su padre, capitán de barco, desapareció durante una tormenta. Pero la niña cree que está vivo y que es el «rey

de los caníbales» en alguna isla de los mares del sur. Vive sola, sin ningún adulto que vele por ella, con la sola compañía de su mono y su caballo, y tiene una fuerza descomunal, además de ser libre y nada convencional.

1944 Astrid, que debe guardar cama, se decide a escribir las aventuras de Pippi. Hace con ellas un libro casero que regala a Karin por su décimo aniversario.

Con un manuscrito titulado *Cartas de Brita Mari* gana el segundo premio en un concurso de novelas que organiza la editorial Rabén & Sjörgren.

1945 El manuscrito de Pippi es rechazado por la más importante de las editoriales suecas, Bonniers, pero finalmente Lindgren lo presenta al mismo concurso de la editorial Rabén & Sjörgren y lo gana. De esta manera, verá publicada la obra que la hará mundialmente famosa y reconocida. El jurado calificó la obra de «original, apasionante y cargada de humor desarmante».

1946 Con *Pippi Calzaslargas* gana otro concurso, el *Svenska Dagbladet*, convocado esta vez por un periódico de Estocolmo.

Desde esta año y hasta 1970, trabaja como editora de infantil en la empresa que le publicó sus primeros libros, Rabén & Sjörgren. También este año aparece *Pippi se embarca*, la segunda entrega de la trilogía, y hace su aparición *El gran detective Blomquist*. Con esta novela, Lindgren relanza un género —el de detectives— adaptándolo a los niños. En esa época, el género negro dirigido al público infantil era prácticamente inexistente y, en este sentido, la autora sentó unas bases inspirándose en los mecanismos de obras como las de Agatha Christie.

1947 Se publica la primera aventura de *Los niños de Bullerbyn*, sobre un grupo de niños que viven en un pueblo de campesinos, y se enfrentan a «problemas sociales». El bien vence gracias a la fuerza de la amistad que hay entre ellos.





Foto de la granja Näs, donde creció Astrid. La familia y los empleados posando frente a la casa en el verano de 1915. Al lado, una imagen de Lindgren a los 37 años, cuando nació Pippi, su personaje fetiche.



1948 Aparece la última aventura de Pippi, *Pippi en los mares del sur*.

1949-1956 Lindgren sigue creando personajes inolvidables, como Kati, Karlsson, Rasmus, y rompiendo con los convencionales códigos de la literatura infantil. En sus libros explora y reiventa, además, géneros y formas narrativas. Por ejemplo, con *Karlsson del tejado*, Lindgren experimenta un estilo narrativo más lírico y construye un relato con una trama surreal en el que fantasía y realidad se funden perfectamente.

En 1950, se le concede el Premio Nils Holgersson, el máximo reconocimiento sueco para la literatura infantil.

En 1952 muere su marido.

1958 Se le concede el Premio Hans Christian Andersen por *Rasmus y el vagabundo*, obra que también es distinguida con el Boy's Club of America Junior Book Award.

1963 Nace Miguel el travieso, un perso-

naje basado en la infancia del padre de Lindgren, Samuel August. Él no sólo le relató sus aventuras en el campo, sino que también le contó cuentos procedentes de la tradición folclórica del sur de Suecia; un material al que la autora acudió como fuente de inspiración. Con estos libros —*Miguel el travieso* (1963), *Nuevas aventuras de Miguel* (1966) y *Otra vez Miguel* (1970)— Astrid recrea el ambiente conservador y patriarcal de principios del siglo XX en Suecia, pero sobre todo nos hace sonreír con las mil y una travesuras de este niño rubio, de aspecto angelical.

1967 Se estrena la serie de televisión *Pippi Langstrump*, con Inger Nilsson en el papel protagonista. El éxito mundial de la serie hará todavía más famosa y reconocida a la autora sueca.

Rabén & Sjörgren y Friedrich Oetinger —su editor en Alemania— instituyen el Premio Astrid Lindgren.

1969 Muere el padre de Astrid. La madre había fallecido en 1961.

1970 Lindgren deja su trabajo de editora en Rabén & Sjörgren, y gana los premios Golden Ship Award de la Sociedad Sueca por la promoción de la literatura, y el Lewis Carrol Shelf Award por el álbum *Navidad en el establo*.

1971 Medalla de Oro de la Academia Sueca.

1973 Astrid Lindgren es distinguida con el Doctorado Honoris Causa por la Universidad de Linköping, de su país natal.

Este año se publica *Los hermanos Corazón de León*, una alegoría sobre la lucha entre el bien y el mal y sobre el paso de la vida a la muerte. Un tema tabú con el que la autora se atreve en este relato simbólico.

1976 La autora, que siempre había votado, desde los años 40, a los socialdemócratas, se pronuncia públicamente contra un impuesto injusto. Lo hace a través de un cuento, «Pomperipossa en el mundo del dinero»,



# ASTRID LINDGREN



Los padres de la escritora. Al lado, un sello con la imagen de Astrid Lindgren, toda una celebridad en su país.



publicado en el *Expresen*. A finales de los 70, se suavizó este impuesto sobre los ingresos por derechos de autor, pero antes le costó un arresto y un ataque de nervios al mismísimo Ingmar Bergman.

1977 Premio de la Academia Sueca a *El gran detective Blomquist*.

1978 Lindgren obtiene el Premio de la Paz de los Libreros Alemanes, y reparte el premio en metálico del galardón a partes iguales entre asociaciones que velan por los niños alemanes y los niños suecos. En Gran Bretaña se la distingue con Honoris Causa de la Universidad de Leicester.

1970 Premio Wilhelm Hauff y Janusz Korczak por *Los hermanos Corazón de León*.

1984 Premios Mildred L. Batchelder y Dag Hammarskjöld en Suecia, y John Hansson en Estados Unidos, por *Ronja, la hija del bandolero*.

1985 Esta vez, la escritora sale en defensa de los derechos de los animales; exige mejores condiciones de vida para los animales de granja, y

logra, en 1988, que se promulgue una ley en este sentido, conocida como Lex Astrid.

Por otra parte, sus libros registran ese año más de dos millones de préstamos en las bibliotecas suecas, por lo que es reconocida como la autora más leída de Suecia. También recibe el Premio Karen Blixen de la Academia Danesa.

La versión cinematográfica de *Ronja, la hija del bandolero*, dirigida por el sueco Tage Danielsson en 1984, obtiene un Oso de Plata a la contribución artística en el Festival de Cine de Berlín de 1985. Desgraciadamente, ese mismo año, Danielsson moría a causa de un cáncer.

1986 Muere su hijo Lars y también su editor y amigo, Friedrich Oetinger.

1991 A las muchas distinciones que tiene, por su labor a favor de los animales, se le concede la Medalla Joseph Wood Krutch de la Sociedad Norteamericana de Protección Animal.

1993 El Comité Internacional del Libro de la UNESCO le concede el Premio Internacional del Libro.

También este año visita España;

concretamente viaja a Barcelona invitada por Círculo de Lectores.

1994 La Right Livelihood Award Foundation le concede el Premio «Nobel Alternativo» por su defensa de los derechos de los niños y su compromiso por «la justicia, la no violencia y la comprensión de las minorías».

1996 En el parque Tenerlunden de Estocolmo se coloca una estatua de bronce de la autora realizada por Majalisa Alexanderson. También se da curso a un sello de 6 coronas con el rostro de la autora.

2002 Muere el 28 de enero, a los 94 años —hubiera cumplido los 95 en el mes de noviembre—, a causa de una infección vírica, en casa, mientras dormía.

Deja una legado literario inestimable y una vasta producción en la que no sólo se contabilizan los libros, sino guiones televisivos, cinematográficos y radiofónicos adaptaciones de sus obras, canciones, y obras teatrales. Sus libros han sido traducidos a cerca de 90 idiomas, con unas ventas que superan los cien millones de ejemplares. ■



ASTRID LINDGREN

# Lindgren revisitada: la recepción en Galicia

**Liliana Valado\***

*Liliana Valado, una de las traductoras de la única obra de Lindgren vertida al gallego —Os irmáns Corazón de León—, analiza de manera sucinta los contextos sueco y gallego en el momento de la publicación del texto original sueco en 1973 y de su traducción al gallego, en 2003. El libro aborda un tema tabú en la LIJ como el de la muerte, así que investiga qué razones frustraron la importación de la obra al gallego durante treinta años. El carácter transgresor de la obra de Lindgren sería un motivo.*



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.



A diferencia de mi primer artículo publicado con anterioridad en *CLIJ* 155, de diciembre de 2002, bajo el título «Astrid Lindgren traducida. Galicia apuesta por *Os irmáns Corazón de León*» aparecido a modo de obituario tras el fallecimiento de la autora sueca de literatura infantil y juvenil, Astrid Lindgren, el 28 de enero de 2002, este surge para celebrar los cien años de su nacimiento el 14 de noviembre de 1907 en la localidad sueca de Vimmerby, en la región central de Småland.

Para festejar el centenario de Lindgren, diversas instituciones y organizaciones suecas han planeado una serie de actividades que conmemoran a lo largo del presente año el centenario de la autora. Entre otras actuaciones, se ha creado el espacio web «[www.astridlindgren2007.com](http://www.astridlindgren2007.com)», donde se puede consultar el variado calendario de actos alrededor del aniversario, así como la inauguración a comienzos de junio del centro cultural Astrid Lindgrens Näs situado en su ciudad natal en el lugar exacto donde nació Lindgren. Al hilo de esto, la editorial sueca Rabén & Sjögren en la que estuvo trabajando como coordinadora de la edición infantil desde 1946 hasta su jubilación en 1970, ha lanzado el concepto «Astrid Lindgren 100

år»<sup>1</sup> que implica la publicación de materiales nuevos como *Krumelurpillen: Astrid Lindgrens bästa citat för stora och små* o la reedición de la obra completa de la autora. Sin duda, ¡Suecia se viste de fiesta!

El impacto actual a pie de calle de la obra de Lindgren en Suecia es visible en cada librería cuyas estanterías y escaparates muestran las reediciones de sus materiales; en concreto, como ya tratamos en nuestro artículo previo, el texto *Bröderna Lejonhjärta* (1973), que sigue siendo objeto de estudio en este análisis, cuenta con una nueva reedición del 2007 en la que el único cambio sustancial se produce en la capa posterior. En esta nueva edición de la editorial Rabén & Sjögren, se ha insertado un globo de diálogo en forma de corazón —símbolo del centenario de Lindgren— en el que se reproduce parcialmente el párrafo de apertura del texto (Véase ilustración p. 31).

Tras esta sucinta presentación de la aceptación más que positiva que la obra de Lindgren mantiene en su lengua de origen, así como la reactivación de la misma a raíz de lo que serían sus cien años de vida, tendremos en cuenta la recepción que el texto meta (TM) *Os irmáns Corazón de León*<sup>2</sup> ha encontrado en el sistema gallego; en esta línea y con

el texto mencionado como el elemento de referencia para este estudio traductológico, procederemos a un análisis comparado que nos lleve a determinar cuáles son los factores externos e intrínsecos a todo acto traductivo y en qué medida influyen en el impacto que representa el producto final editado sobre la cultura meta gallega. Resaltamos el papel determinante que éstos tienen en la consecución de una traducción de calidad proporcional al prestigio del original.

En adelante, aplicamos, por lo tanto, la denominada teoría de la recepción en Traducción, así como el enfoque de la traducción como un proceso cuyo comportamiento vendrá determinado en función de los distintos espacios en los que actúa, en nuestro caso el contexto gallego de traducción de literatura infantil y juvenil (Trálij).<sup>3</sup>

## De Astrid a Lindgren

Astrid Anna Emilia Ericsson se convirtió en Astrid Lindgren tras casarse con Sture Lindgren en 1931.

Tal y como cita el espacio virtual «Astrid Lindgren 100 år», el debut de Lindgren se produjo en 1944 tras participar en un concurso de narración que organizaba Rabén & Sjögren. A consecuencia del centenario, esta editorial convocó un nuevo concurso de narración cuyos manuscritos tenían que entregarse antes del 1 de enero de 2007. El fallo se dará a conocer el 14 de noviembre de este año, día del nacimiento de Lindgren. Hasta el momento, la respuesta ha superado todas las expectativas de la editorial; de hecho, en palabras de Gunilla Halkjaer Olofsson, directora de Ediciones de Rabén & Sjögren, «... hemos recibido más de 300 candidaturas».

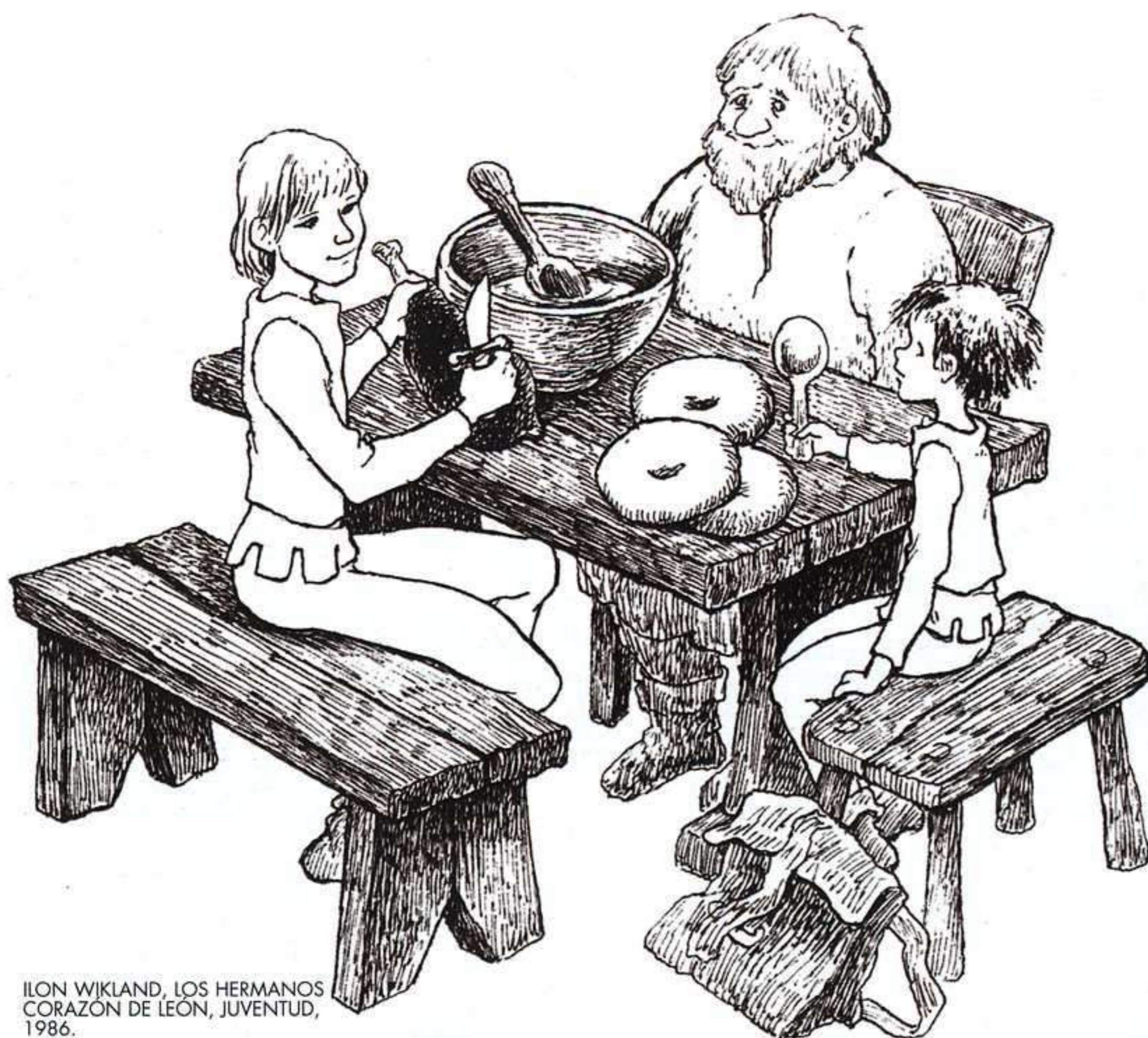
Esto nos conduce a corroborar el prestigio que Lindgren sigue poseyendo como autora en Suecia, así como la actualidad de la que sigue disfrutando. No obstante, Lindgren, conocida en todo el Estado por el texto *Pippi Långstrump* (1945) —*Pippi Calzaslargas*—, antes de ser aclamada públicamente, fue rechazada por la crítica editorial y científica sueca a mediados del siglo pasado, fecha de su publicación.

Lo que arriba indicamos encuentra ex-



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.





ILON WIKLAND, LOS HERMANOS  
CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD,  
1986.



Nu ska jag berätta  
om min bror, Jonatan.  
Det är nästan som en saga  
tycker jag, och lite som  
en spökhistoria också,  
och ändå är  
alltihop sant.

plicación en la manera en que la autora conforma la temática en sus textos, que supuso una ruptura con respecto a lo que se escribía hasta los años 40 en Suecia. Un conjunto de temas con elementos tradicionales, pero innovadores no solo por la manera de mostrarlos sino por lo inusual del público receptor, las niñas y los niños. Por esto, la obra de Lindgren necesitó de una etapa de transición para ser aceptada y finalmente, elogiada para perdurar en el canon.

«Min mamma är en ängel och min pappa är en negerkung, det är minsann inte alla barn som har så fina föräldrar, brukade Pippi säga så förnöjt. Och när min pappa vara får bygga sej en båt, så kommer han och hämtar mej och då blir jag en negerprinsessa. Hej hopp, vad ska bli livet!»<sup>4</sup>

La aparición de Lindgren provocó la renovación del marco literario escandinavo. Con ella, llegó el modernismo a la literatura sueca, que significó el punto de inflexión con Elsa Beskow (1874-1953), una autora que presentaba personajes y temáticas aceptadas por el canon

para el conjunto de lectoras y lectores. Lindgren dibujó sus personajes con rasgos que apelaban a la pequeña y al pequeño anarquista que cada niña y niño lleva dentro.

Con todo, ciertos temas de Lindgren fueron considerados tabú por la crítica<sup>5</sup> en el momento de su publicación en Suecia. Obras de la autora como *Bröderna Lejonhjärta* (1973), *Nils Karlsson-Pyssling* (1949), *Sunnanäg* (1959) y *Mio min Mio* (1954) desarrollan el tema de la muerte y la soledad.

En consecuencia, analizaremos el impacto de esta temática en el contexto gallego, así como los demás condicionantes que influyen en la traducción como producto cultural en la medida en que presuponen una actividad no autónoma, es decir, las decisiones de las traductoras, como individuos sociales dentro de un grupo, siempre van a estar influidas o condicionadas por las decisiones funcionales de ese grupo mayor o superior al que pertenecen. No podemos olvidar que de las demandas de ese grupo mayor —mercado/sociedad— dependen los criterios más o menos arbitrarios que la política editorial impone para la Trálij.

### Lindgren en gallego: la traducción y su impacto

Para analizar el impacto de esta obra de Lindgren como producto cultural en el marco gallego, consideramos necesario exponer de manera sucinta los contextos sueco y gallego en el momento de la publicación del texto original (TO) sueco y, por último, lo concerniente a su traducción al gallego.

#### Marco sueco

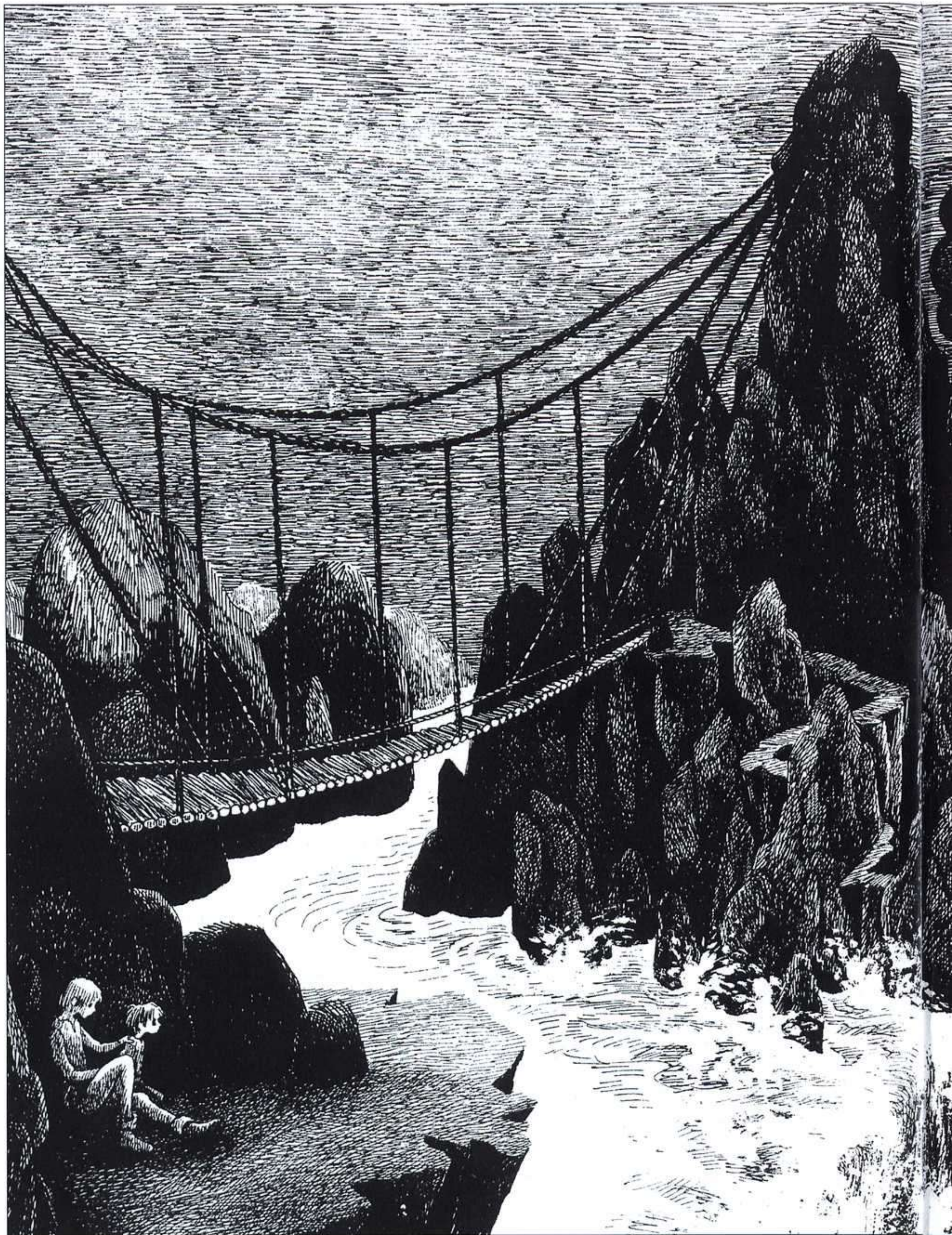
Afrontamos, por lo tanto, la tarea de encuadrar culturalmente los textos. Como puede que sepáis, el texto original, así como toda la obra de Lindgren, se considera vanguardista. En otras palabras, en el TO se dan unos elementos estéticos y literarios que vienen a representar un cambio social y estético, textos que no cumplen la norma al estar fuera del canon literario de libros suecos de comienzos del siglo xx. Es decir, la literatura infantil en Suecia, como en otros países, tuvo poco prestigio. Sólo con la aplicación de la catequesis por la Reforma se difunde el concepto de LIJ. No



obstante, hasta finales del siglo XIX, la LIJ seguía estando sólo al alcance de la clase media-alta. La expansión del mercado literario de comienzos del siglo XX y la implantación en las escuelas de proyectos de promoción de la lectura supone un giro positivo para la promoción de la LIJ sueca, que queda al alcance de todos los estratos sociales. El punto de inflexión se fecha en 1900, Ellen Key con su manifiesto *Barnets århundrade* (El siglo de la/del niña/niño) promoverá una LIJ más artística y literaria.

El período comprendido entre el comienzo del siglo XX y la aparición de la obra de Lindgren en los años cuarenta supone una época de retrospectión para la LIJ sueca. Hasta esa fecha la obra infantil se caracterizaba por el contexto burgués de los personajes y las compilaciones de cuentos. La innovación artística e ideológica no se da hasta pasados los años veinte. No obstante, la vitalidad de los años cuarenta fue anticipada entre 1920 y 1930 con la traducción de obras anglosajonas como *Peter Pan and Wendy* de J. M. Barrie, *Winnie-the-Poo* de A. A. Milne o *The Story of Doctor Doolittle* de Hugo Lofting, que dio un impulso a la LIJ sueca. La escritura moderna de los cuentos orales en los trazos de Beskow adelanta el estilo que Lindgren posteriormente desenvolvería. La obra de Lindgren narra la tradición nórdica de los cuentos populares y observa la sociedad sueca en diferentes espacios temporales y estratos. Su obra es la responsable de la revitalización de la LIJ sueca y de fomentar el interés adulto por este género literario. De las temáticas literarias que Lindgren aplica en su obra, nos centramos en la muerte y la soledad. En este TO se nos presenta la realidad de estos conceptos mezclada con rasgos fantásticos. Lindgren combina la realidad con la fantasía para captar la atención lectora.

La historia relata la vida de dos hermanos, Karl y Jonatan Lejonhjärta (Karl y Ionatán Corazón de León en gallego). Karlos —el hermano pequeño— está enfermo, se siente desamparado y sabe que va a morir. Ionatán murió en un incendio mientras lo intentaba salvar de las llamas y voló hasta Nangujiala (Nanguillala en gallego) a donde también va a volar Karlos cuando muere. Nangui-



llala se plantea como el paraíso a donde vuelan los que mueren. Allí todo es perfecto, no hay enfermedades y se viven aventuras sorprendentes. Pero Nanguillala está bajo la amenaza del demoníaco Tengil (Ténguil en gallego) contra el que tendrán que luchar para salvarse. El

libro concluye pero la historia, que empezó con la muerte de los dos héroes, continúa en el país de Nanguilima.

El libro no descubre una vida ideal, sino que trata sobre la muerte o, mejor dicho, sobre el miedo a morir. No obstante, Lindgren consigue retratar la muerte





ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.

y la soledad como parte natural de la vida, mezclando realidad y fantasía con absoluta normalidad en el mismo relato. Así familiariza al niño con la muerte, ya que asimila que el único camino natural que existe hacia la felicidad se encuentra tras la muerte.

#### *Marco gallego*

Al observar el contexto traductológico del TM, vamos a describir de forma breve el momento de su aparición en el mercado gallego, ya que nos ayudará a entender las reacciones ante determina-

dos elementos del TM. Por motivos de espacio, no ampliaremos esta observación hasta el espacio cultural gallego paralelo temporalmente a la publicación del TO en Suecia.

Dado que Galicia pertenece territorial y administrativamente al Estado español, la ruptura estética y temática que comenzó a darse en Suecia a principios del siglo XX no se encuentra en Galicia y, en consecuencia, la aparición y la naturaleza de unas vanguardias propiamente gallegas tomaron un matiz diferenciado de las vanguardias de Suecia. Al ser Galicia una nación sin Estado, sin una burguesía definida a comienzos del siglo XX, la sociedad carecía de un mercado literario y artístico de peso en gallego, que va a condicionar la naturaleza de las generaciones de escritoras y escritores e incluso la evolución de las literaturas. En consecuencia, la conducta de escritoras y escritores en Galicia irrumpe en el *statu quo* artístico, pero sin romperlo, sino participando con él. Atendemos en este espacio temporal a un concepto de vanguardia literaria que significó más una ruptura político-ideológica que estética. Y en esta línea, el mercado impulsado, precisamente, por la sociedad tampoco dio paso al cambio estético, sino que la creación literaria de las vanguardias gallegas, al margen de querer renovar, buscaba una mayor identificación con el concepto de nación y con la lengua gallega. Por eso la evolución de los géneros literarios suecos y gallegos no va pareja, porque Suecia sí contaba con un abanico propio de escritoras y escritores de LIJ desde finales del siglo XVII.<sup>6</sup>

Los contrapuntos señalados al observar los criterios de creación de LIJ en Suecia y Galicia en el mismo espacio temporal constituirían una razón por la que se frustraría la importación hacia el gallego de la obra sueca. Así y todo, la única traducción de Lindgren en gallego —*Os irmáns Corazón de León*— no se publicó hasta el 2003, treinta años después de que se editase el TO en Suecia. Recogemos opiniones que señalan que la temática y estilo transgresores de Lindgren causasen que la autora no formase parte del canon de LIJ traducida en gallego hasta casi seis décadas después de la publicación de *Pippi* en Suecia. Y sin duda el distanciamiento cultural sumado al geográfico no favoreció su im-





ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.

portación. Con todo, el arraigo popular común de ambas LIJ nos asegura la transmisión de los trazos tradicionales del TO.

### *Política editorial: traducción versus creación*

Además de las diferencias señaladas relativas a la temática que podrían condicionar la recepción del TM, no podemos pasar por alto que el comportamiento histórico del TO y del TM será

distinto en la medida en que se trata de una obra de autoría propia o, como en el caso gallego, de traducción. Veremos a continuación de forma resumida las variables sociales y políticas que influyen en estos comportamientos.

### *Lei do libro: índices de lectura y campañas de promoción*

A pesar de que las instituciones públicas tienen la obligación de reactivar el

sector editorial gallego a partir de la década de los 80 a través del fomento de la creación literaria, el apoyo a actividades de traducción y la promoción de campañas de fomento de la lectura, entre otras, no fue hasta mayo del año 2004 cuando la crisis que este sector vivía en Galicia alcanzó una respuesta gubernamental. La Xunta de Galicia declaró la industria del libro como un sector estratégico y, en consecuencia, se creó la Mesa do Libro de la que saldrán las regulaciones que se materializarán en la redacción de la Lei do Libro, aprobada por unanimidad de todos los grupos políticos en diciembre de 2006.

El objetivo primordial de esta ley es incrementar los índices de lectura de la población, haciendo especial énfasis en los tramos de edad más tempranos y particularmente incrementar los índices de lectura en lengua gallega.

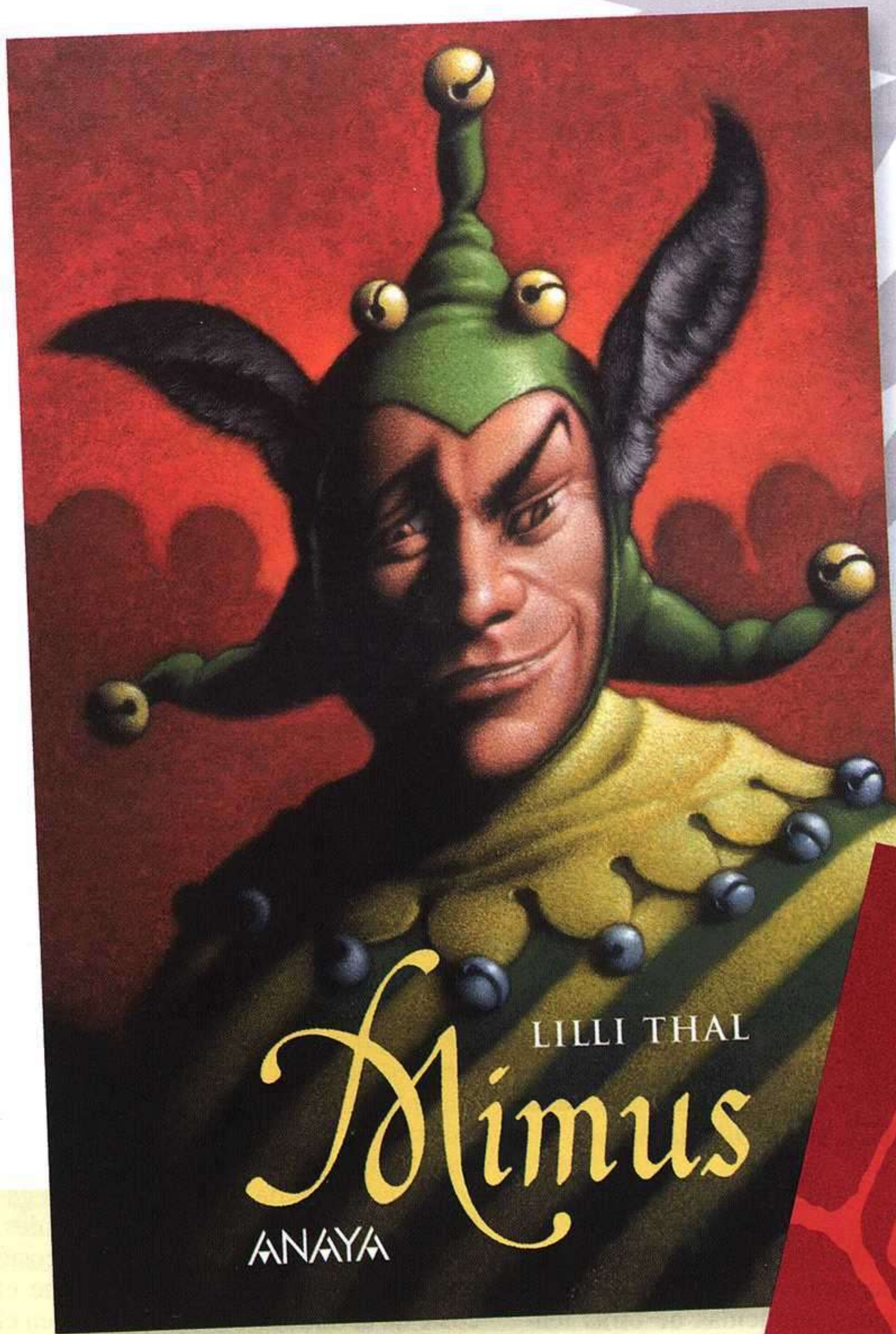
Para alcanzar este objetivo, la ley contempla una serie de medidas que implican a la totalidad de los agentes involucrados en el proceso editorial, desde los agentes de edición (editoras y editores) y autoría (autoras y autores) hasta los agentes de lectura (lectoras y lectores). Estas medidas persiguen crear una política de promoción de creadoras y creadores, así como potenciar la traducción hacia nuestra lengua.

En este contexto, podríamos llegar a la conclusión de que las obras de creación y traducción muestran un mismo comportamiento en el mercado editorial, ya que el sector cuenta, en apariencia, con herramientas de apoyo político-social y económico que favorecen la igual promoción de libro de autoría y libro de creación. Con todo, el mercado muestra otra realidad.

### **Os irmáns Corazón de León: comportamiento histórico**

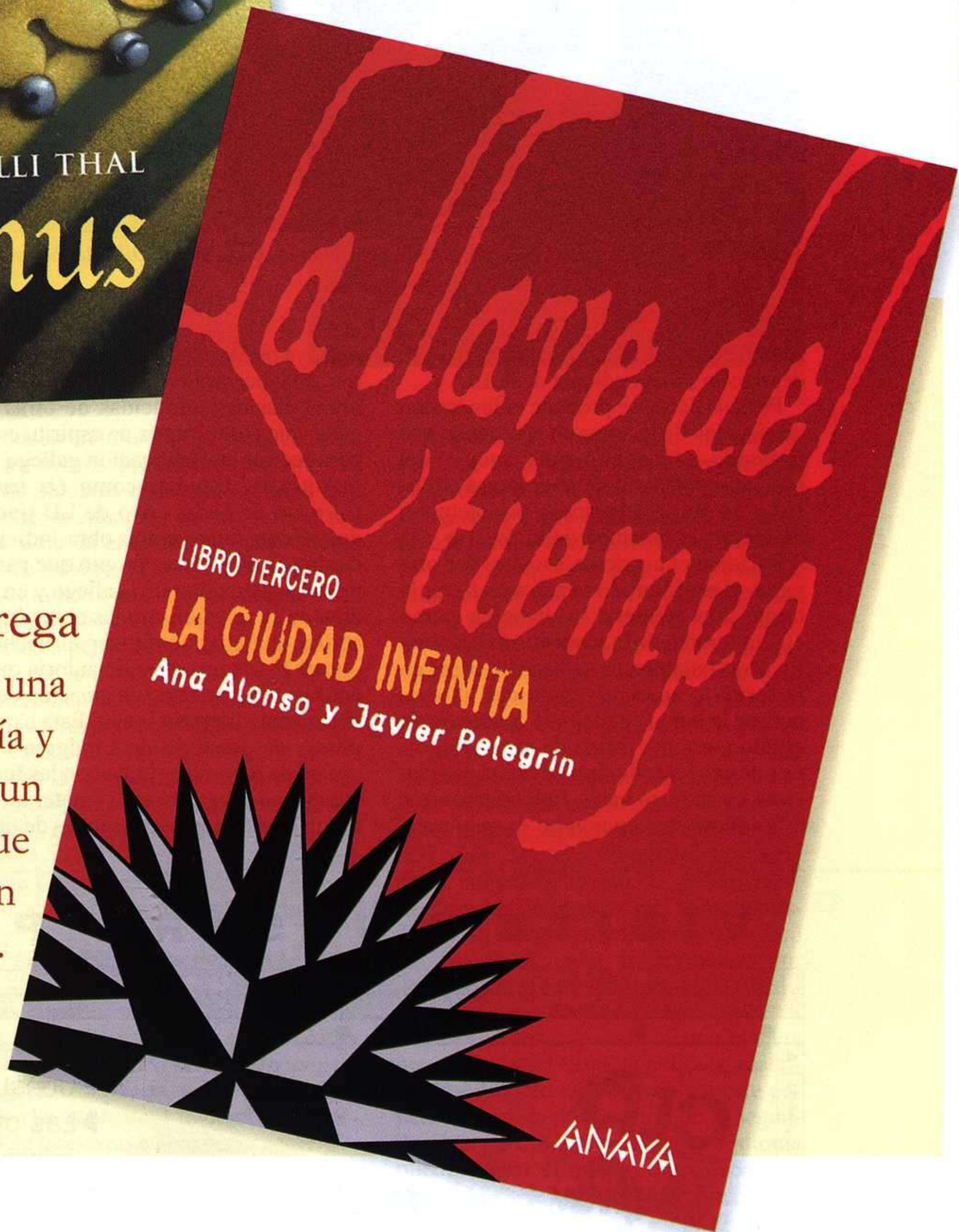
El TM concreto que aquí nos ocupa se trata de un clásico de la LIJ traducido al gallego cuyo comportamiento va a venir determinado por la política de subvenciones a la traducción, así como por la mayor o menor promoción en la escuela. Por lo tanto, analizaremos si la dependencia derivada de la actividad escolar, así como de la viabilidad económica del





El príncipe Florín ha sido capturado por el enemigo. Su condena: convertirse en aprendiz de Mimus, el bufón de la corte. La pesadilla ha comenzado, y es imposible escapar.

Ésta es la tercera entrega de *La llave del tiempo*, una serie que combina la fantasía y la ciencia ficción para crear un mundo fascinante en el que las aventuras se suceden sin descanso.



ANAYA

[www.anayainfantilyjuvenil.com](http://www.anayainfantilyjuvenil.com)



# ASTRID LINDGREN



Fotograma de Los hermanos Corazón de León, película dirigida por Olle Hellbom en 1977.

sector editorial resulta positiva para el desarrollo independiente de la LIJ.

Por una parte, se produce el fenómeno de elección de lecturas en la escuela, que responde a una comercialización del producto por parte de la empresa editorial y no por la relevancia, por ejemplo, de incluir la temática de la muerte y la soledad en el currículo escolar. Por otra parte, el profesorado tiende a rechazar la traducción frente a la creación como efecto directo de la hipernormalización. En otras palabras, si se hace hincapié en la forma y no en el fondo del libro es porque la lengua gallega se considera un objeto y no una forma de expresión capaz de acoger todo tipo de obras, las clásicas en nuestro caso. Entendemos que esta última concepción no es muy acer-

tada, ya que la escuela debería actuar como una herramienta para conocer las obras clásicas traducidas de otras lenguas, que conformaría un espíritu crítico para recibir las de creación gallega.

Antes de estudiar como *Os irmáns Corazón de León*, texto de LIJ traducido, se constituye como obra individual dentro de un sistema propio que participa del sistema literario gallego y en función de su relación con las obras de creación, queremos enfatizar el hecho de que el TO es una obra de autoría que se conforma como texto de creación dentro del sistema literario sueco. Esta característica de prestigio de Lindgren como autora de renombre, junto con las fuertes campañas de promoción (materiales de mercadotecnia, presentaciones de libros,

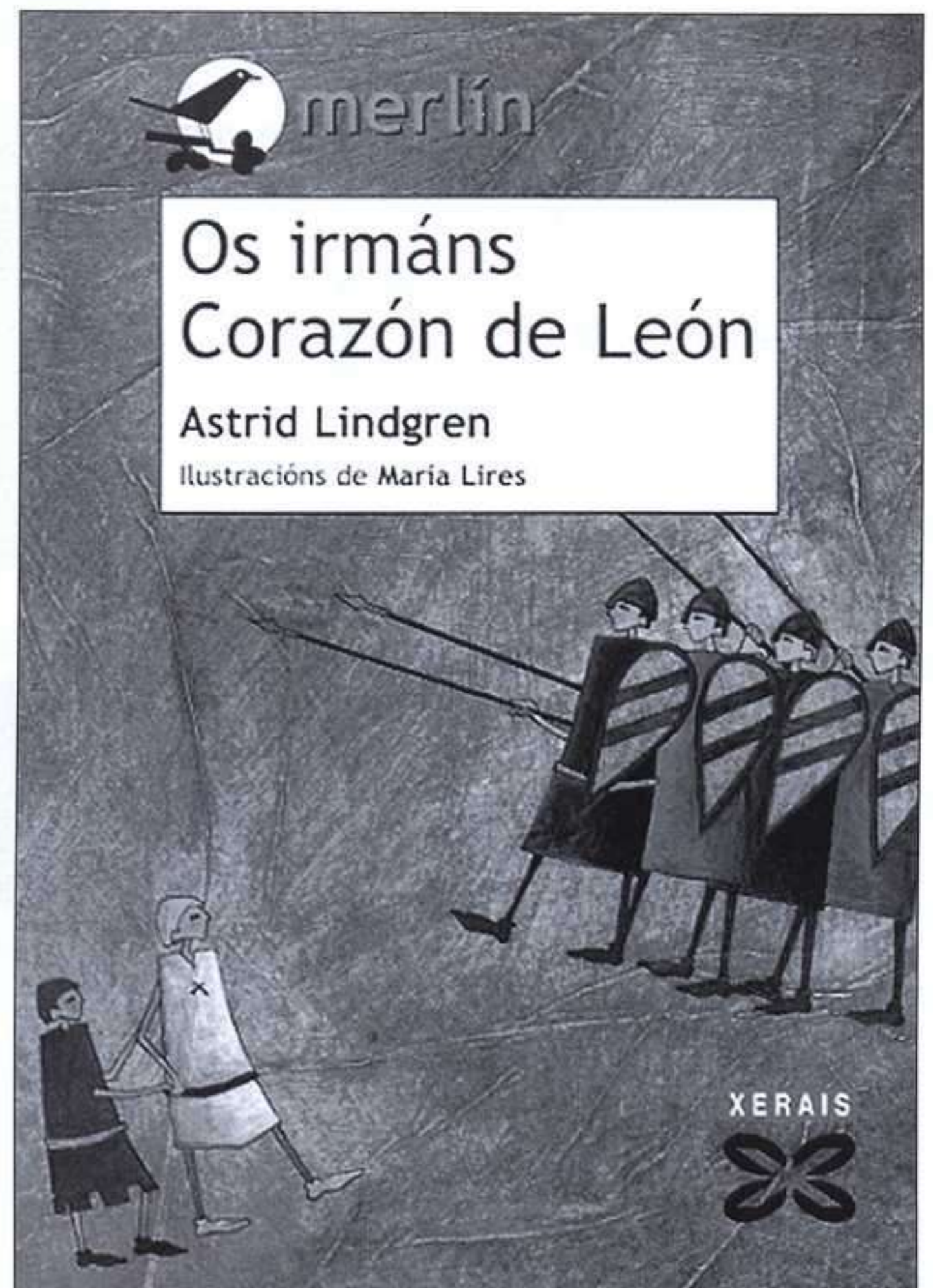
actividades en torno a la lectura de sus narraciones etc.) a las que asisten todos sus textos, así como los materiales complementarios o extras (libro-CD, película etc.) constituyen un producto editorial con doble atractivo para las lectoras y los lectores y describe un comportamiento histórico de un TO que se materializa en ventas desde su primera publicación en 1973 hasta su última reedición en 2007.

Al hilo del párrafo anterior, desde la publicación en 2003 de nuestro TM gallego a cargo de Xerais, hemos obtenido los siguientes datos<sup>7</sup> que vienen a explicar su comportamiento histórico en tanto que obra traducida insertada en el canon de libros traducidos del sistema literario de Galicia. La tirada de 2.000 ejemplares con la que se editó *Os irmáns Corazón de León* responde a un número superior de títulos al que acostumbran contar las obras de LIJ traducidas en gallego, que suele ser de 1.500 unidades. Esta tirada algo mayor se debe al coste de la traducción, es decir, para que el coste de la traducción no repercuta en el precio final del libro se aumenta la tirada. Además, las expectativas de ventas eran superiores no sólo por ser Lindgren una autora de reconocido prestigio internacional, sino también por ser hasta el momento de su publicación en 2003 una autora inédita en gallego. Así y todo, las ventas representan un escaso 25 % de la tirada total (410 ejemplares) cuyo índice mayor se observa en el año 2004 con 160 ejemplares vendidos debido a que el TM pasa a incluirse en el plan lector de Xerais 2004-2005, así como a ser recomendado como obra de lectura escolar por tratarse de un libro para lectoras y lectores de 11 años en adelante. Así mis-

## VISITE NUESTRA PÁGINA WEB

- Consulte los sumarios de cada mes.
- Las ofertas de monográficos y números atrasados.
- El Índice 17 años de **CLIJ** en CD (con una *demo* de prueba).
- Las tarifas de publicidad.
- Las condiciones de suscripción.





mo, el TM cuenta con una ficha de lectura como material extra en gallego.

### Os irmáns Corazón de León: propuesta de traducción

En la conformación de un *corpus* de literatura de LIJ traducida en Galicia, observamos distintas relaciones entre las obras traducidas y las de creación, relaciones que dependerán, por una parte, de la manera en que la literatura de recepción escoge los originales y, por la otra, de la forma en que los textos traducidos asumen unas normas de comportamiento específicas.

La publicación de nuestro TM es consecuencia de una propuesta de candidatura voluntaria que una de las traductoras del TM hizo llegar a Xerais. Es decir, la traductora actúa no solo como agente-traductora, sino también como agente-gestora de esa traducción. En esa propuesta de traducción, se había valorado la temática innovadora de la muerte y la soledad que vendría a enriquecer el ya de por sí prestigioso marco temático de LIJ en gallego. Como ya mencionamos en el artículo de 2002, a través de este TM se

introducen en la literatura meta características menos presentes, que implica nuevos modelos de ver la realidad. No obstante, la situación de esta traducción no se sitúa en el centro del polisistema literario gallego, ya que el índice de ventas nos indica que no ha participado activamente en la conformación de ese polisistema a pesar de ser una obra inédita con rasgos temáticos innovadores. Estos valores potenciales plasmados en la propuesta de traducción cubrirían la necesidad de poner a funcionar un texto con la finalidad de conformar una variedad literaria útil para consolidar un sistema literario gallego más importante. No obstante, las cifras estudiadas nos revelan que *Os irmáns Corazón de León* no puede acceder a asumir esa función.

#### *Pippi Långstrump*: reactivación en 2007

Tras la publicación en 2003 de *Os irmáns Corazón de León*, Xerais encarga la traducción de *Pippi Långstrump* al gallego. La propuesta vuelve a llegar a la editorial a través de la traductora que actuará de nuevo no sólo como agente-traductora sino también como agente-gestora de ese TM.

Al gestionar ese proyecto de traducción, se hizo una doble sugerencia de propuesta de publicación. Por una parte, la agente-gestora quiso seguir en la línea de la muerte en la literatura fantástica y, en coherencia, sugirió traducir los títulos mencionados en el apartado «De Astrid a Lindgren». Por otra parte, también rompió la línea de temas muerte-soledad al candidatar la traducción de la trilogía protagonizada por el famoso personaje de Pippi. Finalmente, la propuesta de traducir *Pippi Långstrump* fue aceptada por considerar que el personaje inconformista con la realidad que Pippi representa supone un atractivo temático que, además, también aportaría otros conceptos como la generosidad, los mundos fantásticos y el individualismo positivo, que potencian la capacidad justificada de toma de decisiones por parte de las niñas y los niños de la realidad contemporánea en Galicia.

Entendemos que de la misma manera que un material extra, la película, reactiva un producto editorial en soporte papel, el libro, la publicación de la segunda obra de Lindgren en nuestro idioma puede causar el mismo efecto sobre al ya existente de esa misma autora por ser



considerado como un complemento que le imprime atractivo comercial a la traducción-producto. En consecuencia, se produciría una mayor visualización de la traducción en el mercado gallego.

*Grattis på födelsedag, Astrid!*<sup>8</sup>

El impacto de la obra de Lindgren en gallego está condicionado, como hemos visto, por las circunstancias ajenas e intrínsecas al sistema receptor gallego que la política editorial marca para los textos traducidos con independencia del prestigio adquirido por la obra original en su contexto de salida, así como en el ámbito internacional.

Valoramos que la actualización de las ediciones le imprime más calidad al texto traducido. En el caso concreto que aquí nos ocupa y tras el cambio normativo de la lengua gallega en el año 2003, una reedición que actualice las opciones lingüísticas se presentaría como un producto editorial conforme a las tendencias normativas mayoritarias y, por lo tanto, aceptadas por las usuarias y usuarios del mercado. ■

\***Liliana Valado** es traductora profesional, licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidade de Vigo, centro en el que ha llevado a cabo un doctorado y ahora realiza su tesis. Desde



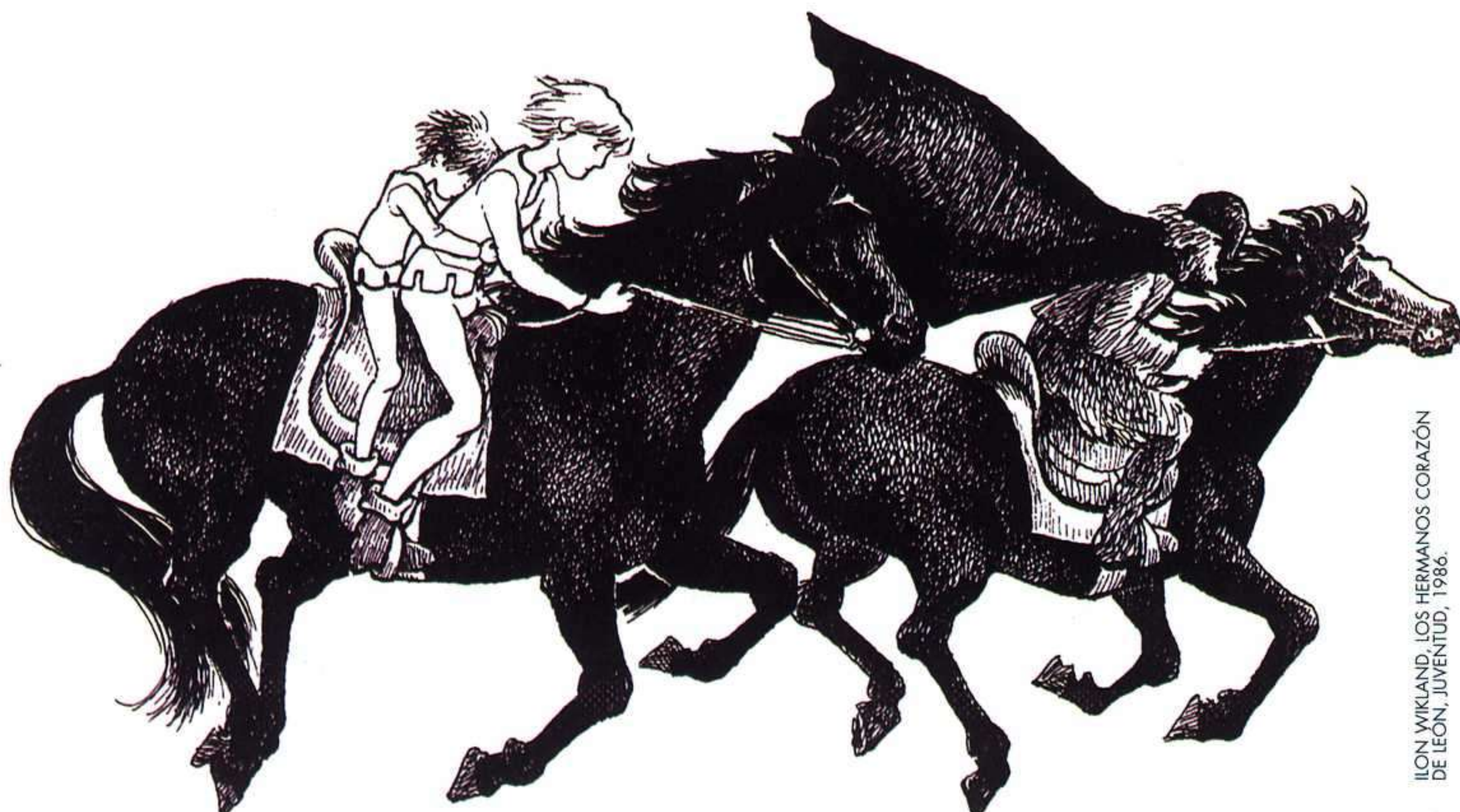
Otra imagen del film del sueco Olle Hellbom.

hace un tiempo alterna la faceta profesional e investigadora con la de docente en traducción inglés-gallego en el Departamento de Traducción de esta institución gallega. Junto a Märta Dahlgren, es la traductora de *Bröderna Lejonhjärta* al gallego. *Os irmáns Corazón de León* es la traducción al gallego de esta obra de Astrid Lindgren, publicada en castellano como *Los hermanos Corazón de León* en 1984 y 1994 por la Editorial Juventud y el Círculo de Lectores, respectivamente. Edicións Xerais de Galicia la publicó en gallego en la primavera de 2003. Esta versión recibió el Premio de Traducción 2002 convocado por la Universidad de Vigo.

Este artículo que aquí presentamos es el resultado de la actualización del ya publicado con anterioridad en *CLIJ* 155, de diciembre de 2002, con motivo de la primera traducción al gallego de Astrid Lindgren.

#### Notas

1. En esta página se pueden consultar todos los detalles: <http://www.panorstedt.se/templates/Raben/Page.aspx?id=45033>.
2. Lindgren, Astrid, *Os irmáns Corazón de León*, trad. del sueco al gallego de Liliana Valado y Märta Dahlgren, Vigo: Xerais, 2003.
3. Trálix es la adaptación del acrónimo «Trálix (traducción de literatura infantil e xuvenil) inédito en Valado, Liliana, «Literatura sueca traducida. A Trálix como ferramenta normalizadora», *Tradución e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*, eds. Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2006, pp. 253-266. Esta monografía recoge las conferencias del «I Congreso Internacional Tradución e Política editorial da Literatura infantil e xuvenil», celebrado en la Universidade de Vigo, en <http://webs.uvigo.es/trapo/>.
4. Lindgren, Astrid, *Pippi Långstrump*, Estocolmo: Rabén & Sjögren, 1945, p. 6.
5. Gaare, Jørgen y Øystein Sjaastad, *Pippi och Sokrates: filosofiska vandringar i Astrid Lindgrens värld*, trad. del noruego al sueco de Ulla-Stina Rask, Estocolmo: NoK, 2002.
6. Suecia cuenta con unos 400 años de historia de LIJ. Los primeros textos de autoría aparecen a finales del siglo XVII. No obstante, el número de publicaciones hacia 1800 era reducido.
7. Referencias obtenidas de la entrevista realizada con Celia Torres Bouzas, Directora de Promoción de Edicións Xerais de Galicia.
8. ¡Feliz cumpleaños, Astrid! en sueco.



ILON WIKLAND, LOS HERMANOS CORAZÓN DE LEÓN, JUVENTUD, 1986.



ASTRID LINDGREN

## Astrid Lindgren en el cine y la televisión

# Las paradojas de Pippi

**Ernesto Pérez Morán\***

*El centenario del nacimiento de la escritora sueca Astrid Lindgren es una buena ocasión para revisar los reflejos de su obra en el cine y la televisión. Pocas, o al menos poco notorias, han sido las adaptaciones cinematográficas, muy al contrario de lo ocurrido en la pequeña pantalla, donde la serie sobre Pippi Calzaslargas alcanzó relevancia internacional. Una y mil veces repuesta en nuestro país, debe ser valorada con la perspectiva del tiempo y a tenor del auge experimentado por la ficción televisiva en los últimos años.*



*Se dice que la autora tuvo mucho que ver en la elección de Inger Nilsson como Pippi.*



Si-  
 in ánimo de repetir lo que a buen seguro se dirá en otros artículos de este número, es conveniente enumerar los elementos de la obra de Lindgren que van a atravesar sus versiones audiovisuales. El primero de ellos es el público al que va dirigida, mayoritariamente infantil, así como la escasa presencia —salvo en *Los hermanos Corazón de León* y otros relatos breves— de guiños a lectores adultos, lo que no obsta para detectar un mensaje de gran calado en sus libros. El segundo, derivado del anterior, es el protagonismo habitual de los niños como vínculo inmediato con el destinatario. Y el tercero de los que aquí interesan tiene que ver con una determinada concepción del mundo, dividido nítidamente entre el férreo y encorsetado universo de los mayores y la libertad y la entrega a los impulsos que propone Lindgren, sirviéndose de las aventuras de sus personajes mediante las estrategias de la proyección —el lector quiere ser Pippi Calzaslargas, por ejemplo— y la identificación: los niños se identifican con Tommy y Annika, los amigos de la protagonista.

La aparente simplicidad, el ingenio de las situaciones que presenta —lo que cualquier crío querría hacer, pero no se le había ocurrido nunca o bien no se lo permitirían los adultos— y la exuberancia de las descripciones completan, sin agotarlo, un ramillete de ideas con las que ya se puede otear el horizonte audiovisual surgido de las narraciones de la autora.

## Las adaptaciones que vinieron del frío

Antes de entrar de lleno en la creación que mayor resonancia ha tenido —por supuesto, *Pippi Calzaslargas*—, hay que mencionar el resto, de notable repercusión en su país de origen pero que fuera de él no han disfrutado del eco que merecía. Un simple vistazo arroja algo más de cuarenta aproximaciones, casi todas suecas, repartidas entre series para televisión, telefilmes y largometrajes. De estos últimos destaca la intensa actividad desplegada por un director nacido en Estocolmo, llamado Olle Hellbom y



Fotograma de *Los niños de la villa Bullerbyn* (1986), de Lasse Hallström.



Un jovencísimo Christian Bale aparece en *Mio, mi pequeño mio*.

que realizó veinticinco películas... de las que veinticuatro estaban basadas de una u otra forma en textos de Lindgren. Artífice de las principales versiones de *Pippi Calzaslargas*, Hellbom se ocupó de la práctica totalidad de los cuentos de la escritora. Filmes de relativa resonancia son, además, *Mio, mi pequeño mio*

(Vladimir Grammatikov, 1987), sobre el relato homónimo, aunque de escasa calidad, bastante plano e ilustrado por una tediosa voz en *off*, que ofrece sin embargo la curiosidad de ver a un Christian Bale de sólo 13 años en el papel de Yum-Yum, amigo del personaje principal, mucho antes de triunfar con *American*





Inger Nilsson (Pippi), Maria Persson (Annika) y Pär Sundberg (Tommy), sobre el caballo de Pippi, otro protagonista de la serie y los films.

*Psycho* (Mary Harron, 2000); o los firmados por el cineasta más conocido: *Los niños de la villa de Bullerbyn* (1986) y *Más sobre los niños de la villa de Bullerbyn* (1987), de Lasse Hallström. El director sueco llegaría a ser famoso por títulos como *Las normas de la casa de la sidra* (1999) o *Chocolat* (2000), pero

ya en aquéllos se intuían algunos de los rasgos que tan útiles iban a serle en el futuro. El referente de Lindgren permite a Hallström un ejercicio esteticista, una sucesión de paisajes idílicos, de retratos pastoriles... narrado también por una omnipresente voz en *off* y sin más interés que observar los balbuceos

de alguien que andando el tiempo se convertirá en una celebridad. Poco hay que añadir, y mucho menos se puede ver. Desafortunadamente, estas películas no están disponibles en el mercado, por lo que el único medio de acceder a ellas son los famosos —e ilegales— programas de intercambio de archivos en internet.

### **Mi tío y su sobrina contra el resto del mundo**

Tampoco son fáciles de localizar los largometrajes sobre Pippi Calzaslargas, modestísimas producciones suecas. Casi todos fueron dirigidos por el citado Olle Hellbom, con guiones de la propia Astrid Lindgren, e interpretados por Inger Nilsson, Maria Persson y Pär Sundberg, los dos últimos en los papeles de Annika y Tommy. Ellos fueron los actores que saltaron a la fama con la serie televisiva que en nuestro país obtuvo un éxito arrollador, ha sido repuesta hasta el hartazgo y posteriormente editada en DVD, dentro de una moda que vive en la actualidad su máximo esplendor.

No es difícil entender el atractivo que para el público infantil de entonces tenía una joven anarquizante que se reía del mundo de los adultos y reventaba las convenciones. Algo parecido a lo que en su día ocurrió con el personaje de Monsieur Hulot. Ideado por el genio francés Jacques Tati, *Mi tío* (1958) o *Las vacaciones de Monsieur Hulot* (1953) son hoy filmes emblema de una generación, aparte de los méritos cinematográficos indiscutibles de ese *clown* que reinventó usos del sonido, del color, de la música de jazz aplicada a sus películas —afición compartida por los adaptadores de la serie *Pippi Calzaslargas*— y de los *gags* visuales. El planteamiento es similar al de Lindgren: en la gris y moderna vida de Gerald entra la figura de su tío —encarnado por el mismo Tati—, un tipo extravagante y anacrónico que destroza los aparatos «inteligentes» de los padres, no entiende la sociedad mecanizada que le ha tocado vivir y pasa el tiempo entreteniendo a su sobrino, infinitamente más a gusto con él que con sus envarados y «modernos» progenitores. Hulot tiene mucho de transgresor,





*Pippi se reía del mundo de los adultos y reventaba las convenciones.*

igual que Pippi, y ambos son los parientes ideales que un niño siempre hubiera querido tener.

Si *Mi tío* está contada desde el punto de vista del sobrino del protagonista, las peripecias de Pippi son narradas por Lindgren, quien se hace presente como

instancia enunciativa. Aunque, curiosamente, los capítulos televisivos parten del prisma de Tommy y Annika, con los que el espectador se identifica desde el principio. En la primera entrega, las voces en *off* de ambos dan a conocer la ciudad y las casas en las que transcurre la

acción, los personajes y a la propia Pippi, que hará las delicias de los pequeños. En una sociedad cerrada y dentro de un sistema político dictatorial como el español, no podía haber nada más seductor para un niño que Pippi Calzaslargas, una vigorosa y exótica adolescente que decía haber viajado por los cinco continentes, tenía un caballo y un mono por mascotas, vivía sola y hacía lo que quería.

Últimamente está muy en boga lo que en el ámbito anglosajón se ha denominado el *tagline*, o resumen de la trama de una narración; una frase que sintetiza la originalidad o la esencia de cada obra a modo de eslogan publicitario. Por ejemplo, el de *El Padrino III* (Francis Ford Coppola, 1990) era «Ni todo el poder de la tierra puede cambiar el destino», el de *El sexto sentido* (M. Night Shyamalan, 1999), «En ocasiones veo muertos»... El de *Pippi Calzaslargas* podría ser «La niña que vivía como lo harían todos los de su edad si los adultos los dejaran». El espectador, abrumado en aquellos tiempos bajo unos padres autoritarios y unas reglas institucionalizadas, se sentía tan hipnotizado como Tommy y Annika por una joven que llenaba su mundo de travесuras, desobediencias, burlas y, lo mejor, que exorcizaba los miedos más acendrados en la infancia.

## El esqueleto del dinosaurio

La estructura de la serie mezcla diversos pasajes de la fuente original. El sexto episodio, «Pippi va a una fiesta», toma elementos de varios capítulos de la novela *Pippi Calzaslargas*: el segundo de ellos «Pippi es encuentracosas y se pelea con cinco chicos» — se alterna con el noveno — «Pippi asiste a un té» —, en el que se narra la fiesta que dan los padres de Tommy y Annika y a la que invitan a la levantisca Pippi. Estos fragmentos muestran la personalidad de la niña y revelan las ideas del cuento que les sirve de base. Pippi, que no sabe cómo comportarse en público, llega a la casa y hace «todo lo que un niño haría si le dejaran»: coge los pasteles de las bandejas, come la tarta con los dedos, habla sin freno de lo que le da la gana e importuna a las rígidas amigas de la familia, ancianas cotorras preocupadas por nimiedades.



Como toda serie de aquella época, tiene también sus constantes, que funcionan a modo de etiquetas: la música y el arranque, la escena en la que Tommy y Annika se encuentran con Pippi —que les asombrará con nuevas aventuras—, la censura de los mayores, la subversión que provoca siempre la protagonista y finalmente un enternecedor diálogo que ésta mantiene con su madre, mirando al cielo mientras largos planos describen sus paseos o una puesta de sol cierra cada pieza...

Contemplada hoy, Pippi Calzaslargas parece falta de ritmo, lenta y hasta plomiza en ocasiones. Pero se trata de un fenómeno en el que conviene detenerse, dada la gran importancia que tiene por lo que se refiere tanto a la evolución de la narración audiovisual en sí como a su recepción por parte de los espectadores noveles. Con la transformación de los «modos de hacer» en el terreno de la imagen, ha ido disminuyendo progresivamente la duración de los planos, al tiempo que aumentaba de forma paralela la cantidad de lo que ahora se llaman «puntos de giro», es decir, hechos que hacen avanzar la acción. En el primer aspecto, el *tempo* frenético de los videoclips y de la publicidad, seguido de cerca por el del cine de masas estadounidense, han sido los estiletes con los

que destruir la regla clásica de que «a mayor información nueva, menor duración del plano que la ofrece». Ahora prima la sensación sobre la razón, y el montaje acelerado es el modo más eficaz de contar nada a toda prisa, impidiendo que el receptor pueda «procesar» lo que está viendo. Esta táctica resulta especialmente efectiva en televisión, ya que su principal objetivo es que el espectador no haga el temido *zapping* o apague el aparato. Unido a esto florecen los constantes giros en el relato, que generan una sucesión de sorpresas en todas las escenas, las cuales ven sus tiempos reducidos y su número ampliado, bajo el imperio del «si pestañas, te lo pierdes». Se amarra así al televidente con unos fuegos artificiales de escaso contenido y mucho impacto, para obtener unos beneficios económicos, publicitarios y de audiencia que han ido creciendo exponencialmente con los años. Por eso, una producción del estilo de *Pippi Calzaslargas* podría resultar impensable hoy día, si no fuera por la gran paradoja que encubre esta cuestión...

### El caballo de Troya

Como si de una cinta de Moebius se tratase, la otra cara de la realidad ha si-

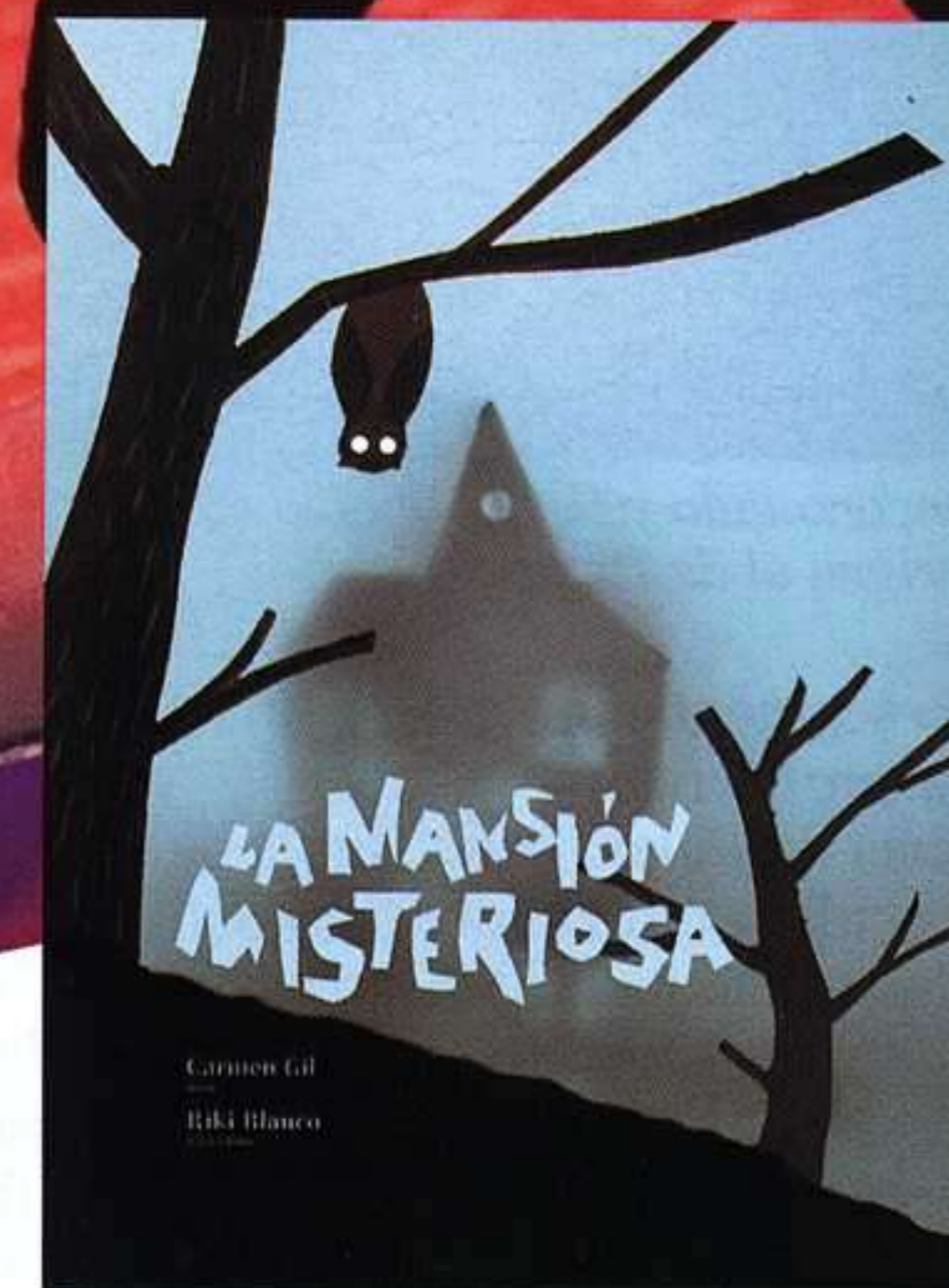


Otro fotograma de Los niños de la villa de Bullerbyn.

En la mansión misteriosa de la colina nubosa viven, desde hace mil años, unos seres muy extraños.



HUMOR + MIEDO



Carmen Gil: texto  
Riki Blanco: ilustraciones

**Combel**  
EDITORIAL

902 107 007





*El encorsetado y férreo mundo adulto choca con la libertad y la entrega a los impulsos que rigen el de Pippi.*

do la segmentación de los públicos. Ante la proliferación de canales y plataformas digitales, la demanda del público ha ido atomizándose. Lejos quedan ya las audiencias que conseguía TVE cuando era un monopolio o las de las cadenas norteamericanas en los años setenta y ochenta. Desde hace un par de décadas se tiende a la especialización, al cultivo de sectores específicos, que buscan evitar la uniformización en los gustos o que simplemente prefieren diferenciarse por puro esnobismo. Así, en Estados Unidos, cadenas de pago como la HBO y otras emisoras por cable comenzaron a experimentar en los noventa con series rodadas en soporte cinematográfico (celuloide de 35mm), de gran calidad técnica y nada desdeñable audacia creativa.

Mientras las salas se saturaban de bordos empapados en Coca-Cola y aderezados con palomitas, estas empresas emitían para sus abonados unos productos como *Los Soprano*, notable ejemplo de lucidez, para los que la HBO concedía a sus «directores-empleados» una libertad inimaginable en los filmes destinados a públicos masivos. Auténticas «películas por episodios», las andanzas de Tony Soprano y sus dos familias —la mafiosa y la convencional— es una divertida y brillante desmitificación del universo de los gánsters.

Y así fueron surgiendo realizaciones insólitas que hacían avanzar el lenguaje audiovisual desde la televisión, medio que había sido siempre esencialmente conservador, también en este aspecto... A la vez, otras productoras permanecían

ancladas en los clichés e incluso convertían algunas series en largometrajes, dando nuevas muestras de su estrechez mental. Los efectos de esa innovación se pueden contemplar en la actualidad muy cerca de nosotros: *Perdidos*, *CSI* o *House* triunfan con estéticas rompedoras y planteamientos narrativos novedosos. En cabeza figura 24, producida por la Fox, en una nueva paradoja aparente, ya que se trata de una de las cadenas más reaccionarias desde el punto de vista ideológico. Cada capítulo de esta serie corresponde a una hora del día, y cada temporada da cuenta «en tiempo real» de una jornada completa dentro de una determinada investigación policial. Los cinéfilos reconocerán en ese planteamiento uno de los viejos anhelos del neorrealismo italiano: su promotor intelectual, Cesare Zavattini, dijo que deseaba filmar un día en la vida de un hombre, pero nunca pudo llegar a hacerlo... Ahora se ha conseguido, aunque con resultados opuestos a los que pretendía, pues el guionista italiano era un enemigo furibundo de lo excepcional: él se refería a la cotidianidad de un hombre cualquiera, exactamente lo contrario de lo que busca 24.

Sea como fuere, lo cierto es que en estos momentos la exploración, la búsqueda de nuevas formas expresivas, radica sobre todo en algunos espacios televisivos —además de en el cine minoritario—, por los amplios márgenes de maniobra que a veces dan a los profesionales las voraces empresas productoras. Y, en cierta medida, esa actitud tiene su germen en *Pippi Calzaslargas*, en su protagonista y en otras series. La televisión pública sueca se lanzó entonces a los brazos «libertarios» de Astrid Lindgren y de la pequeña Pippi, y dio carta blanca a Olle Hellbom para ilustrar las páginas de la escritora, contribuyendo a modelar la mentalidad de una generación que ahora debe educar a sus hijos de forma opuesta a la que tanto les había fascinado cuando se vieron reflejados en la niña pelirroja... Una nueva paradoja relacionada con el universo de una autora cuya obra literaria sigue tan fresca como cuando se publicó por primera vez. ■

\*Ernesto Pérez Morán es crítico de cine.



ASTRID LINDGREN

# Diálogo con un futuro autor de libros infantiles

**Astrid Lindgren**



*Cuando Pippi cumplió 50 años, algunos ilustradores homenajearon al personaje. El alemán, y también Premio Andersen, Wolf Erlbruch, vio así a la niña rebelde de trenzas en su madurez.*

*Astrid Lindgren mantiene un diálogo ficticio con alguien que se propone escribir libros «buenos» para niños, en el que desvela algunas de sus opiniones al respecto. No falta el humor, la fina ironía en esta hipotética conversación que constituye uno de los capítulos del libro **Mi mundo perdido**, publicado en España por Juventud en 1985.*

**45**

**CLIJ209**



**D**e modo que quisieras escribir un libro para niños? ¡Pues no eres el único! Muchos literatos, y otros que no lo son, experimentan de vez en cuando la necesidad de escribir algo para niños. ¡Claro, como es tan fácil...! Solamente hay que sentarse a hacerlo, y todo el resto saldrá sin más. Los pequeñuelos se divierten leyendo tonterías. A ver cómo empezamos...

«Érase una vez una estufa de hierro que iba de paseo con su tía Eulalia Kronkonblum...» ¡Estupendo! ¡Ya está! No hace falta nada más que reunir a la estufa y a su tía Eulalia e inventar cosas raras y trastadas de los dos, y... ¡ya está listo el libro para niños! Ya me lo pensaba yo...

## No hay recetas milagrosas

¿De veras te lo pensabas? No puedo creerlo. Sin duda tienes un poco más de ambición. Quizá tu ambición llegue incluso a tanto que, antes de tomar la pluma, te formules esta pregunta casi inevi-

table: «¿Cómo debe ser un libro infantil bueno?». Si me preguntas a mí, después de reflexionar a fondo, sólo podría contestarte esto: «Tiene que ser bueno». Te aseguro que he pensado largamente en ello, pero no se me ocurre otra respuesta. Tiene que ser bueno. ¿Cómo ha de ser una buena antología poética? ¿Cómo una nueva novela? ¿Por qué no se plantea nadie estas preguntas? ¿Se debe, acaso, a que no existe la receta para escribir una «buena» poesía una «buena» novela, por lo que sólo cabe dejar que el poeta o el novelista se arranque la obra de la profundidad de su alma, sin guía alguna?

«Eso es otra cosa, pero un libro para niños...» Tal vez tú objetes algo así, y confíes todavía en una fórmula milagrosa. Fórmulas sí que hay, claro. O, digamos, recetas.

Se toma un montón de pilluelos y se mezclan bien con dos o tres bellacos de armas tomar. Añádanse entonces un policía tonto y una madre que grita desesperada, todo bien removido con un padre comprensivo. Se sazona todo fuer-

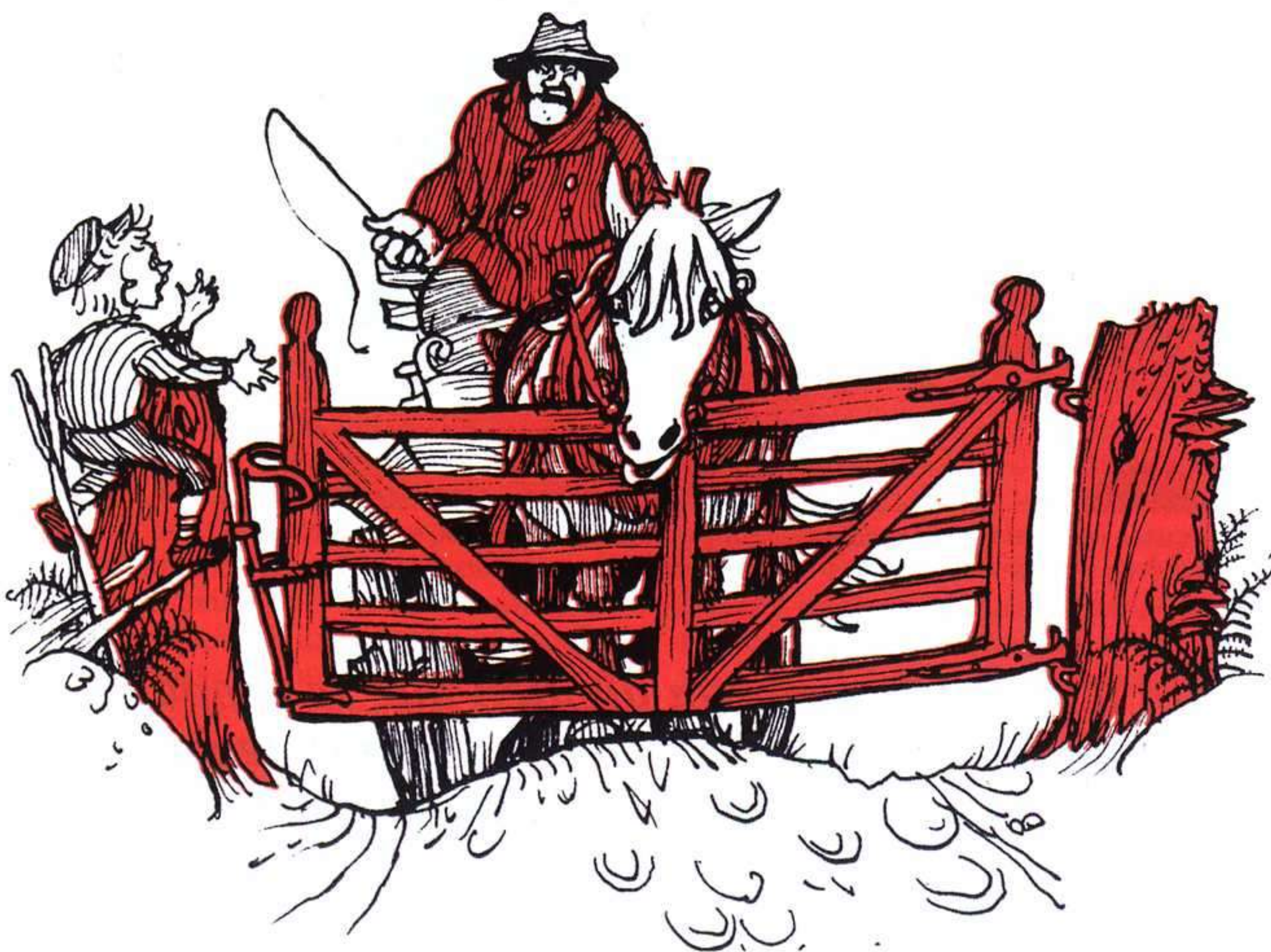
temente con diálogos groseros y peleas furiosas, y... ¡al horno con ello!

Claro que también se puede mezclar la ardillita Kurre con la vieja abuela Lechuza y el pequeño Sven, echar por encima un puñado de bobadas muy picaditas y una docena de bromas bien graciosas, y el resultado será un budín nada despreciable. Asimismo cabe la posibilidad de preparar un plato único a base de los fierabrases más atrevidos y estupendos del mundo, que, sentados en las más estupendas y perfectas sillas del mundo, montan los caballos más estupendos del mundo y saltan por encima de los más altos y difíciles obstáculos del mundo... Sí, claro que hay «recetas», pero hoy, a Dios gracias, ya no se consideran *in*. En la actualidad, los pasteles, budines y pucheros se hacen con unos ingredientes muy distintos.

Toma una mamá divorciada —a poder ser fontanera de profesión, aunque también sirve una licenciada en física nuclear; lo importante es que no cosa y que no sea cariñosa—, mezcla esa mamá con dos partes de agua sucia y un poco de contaminación atmosférica, añade dos partes de hambre universal y otras dos de tiranía paterna o terrorismo de profesores, remuévelo todo bien con varias cucharadas soperas de discriminación sexual y, por fin, añade abundante cohabitación y toxicomanía. Verás como consigues un estofado la mar de sabroso y picante, que sin duda hubiera hecho estremecer a Zacarías Topelius, <sup>1</sup> de haberlo probado.

Sé que ahora soy injusta contigo. No esperabas semejantes recetas, ¿verdad? Mira: ninguna persona sensata creará que los buenos libros infantiles se escriben según una receta y, naturalmente, tú sabrás también que las reglas para escribir libros para niños (si han de ser aceptables) son tan válidas como para cualquier otro tipo de literatura.

O sea, bromas aparte: tú querías saber cómo se convierte uno en un buen autor de libros para niños, ¿no es eso? Te diré, sinceramente, que lo veo tan difícil como convertirse en árabe o en chino. No existe nadie en el mundo capaz de enseñarte a escribir un buen libro para niños, y no vayas a pensar que yo llevo la nariz muy alta a causa de mis propias obras, y que por eso me considero autorizada pa-



BJÖRN BERG, ALTRE VEGADA EN MIGUEL, JUVENTUD, 1979.





BJÖRN BERG, ALTRE VEGADA EN MIGUEL, JUVENTUD, 1979.



ILON WIKLAND, LOS NIÑOS DE BULLERBYN, CÍRCULO DE LECTORES, 1990.

ra darte lecciones. ¡Nada de eso! Pero trabajé durante casi veinticinco años en una editorial dedicada a publicaciones para niños, donde por mis manos pasaron toda clase de originales, y creo que allí aprendí un poco de lo que a ti puede serte útil. Sólo te transmitiré un par de reglas básicas. Todo lo demás depende únicamente de ti y de tu talento creador.

### La sencillez no es un vergüenza

Empecemos por el lenguaje. En mi opinión, lo más importante es que el lenguaje y el contenido de la obra formen un conjunto armónico. Si tú hablas de la ardilla Kurre (¡pero no lo hagas, por favor!), es decir, si te diriges a niños de 5 años, la edad más apropiada para cuentos de ardillitas, no debes emplear palabras y expresiones para cuya comprensión sea necesaria, como poco, una edad de 10 años.

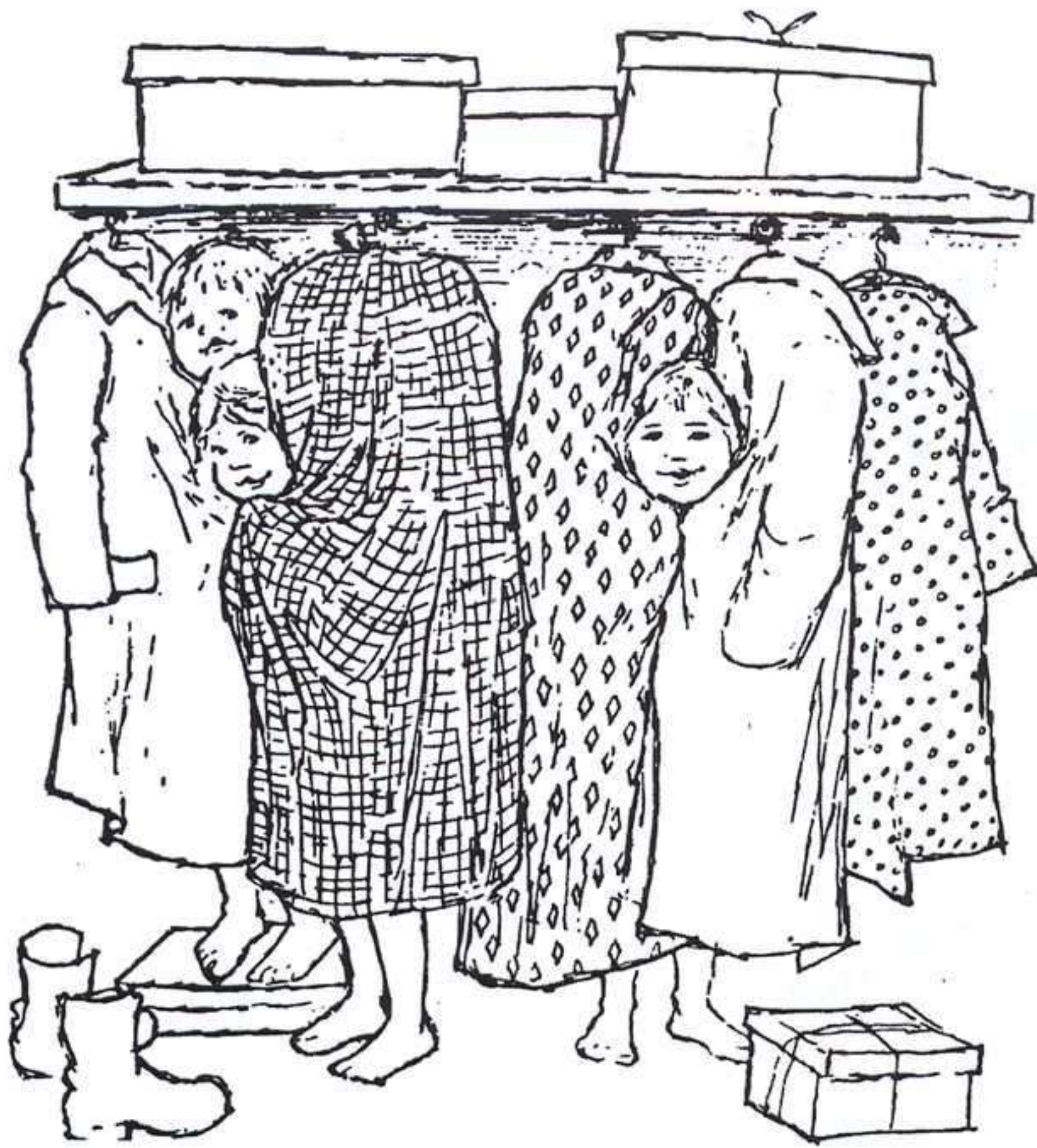
Ahora te has molestado. ¡Realmente no necesitaba pasarte por las narices algo tan lógico! Quizá no. Pero... ¿cómo es entonces, que uno se encuentra continuamente con libros que no pueden ser entendidos por los niños a que van destinados, de tal manera que hay que traducirlos a un lenguaje más sencillo? Recientemente leí una obra para niños de 5 años bastante adelantados en cuanto al léxico. Dado que se trataba de un cuento donde salían enanitos y duendes, difícilmente podía ser para chiquillos de mucha más edad. Pues bien: le leí el texto, sin cambiar nada, a un pequeñuelo de 5 años. Durante la lectura intercalé varias preguntas: «¿Qué significa 'allanar un obstáculo'? ¿Qué quiere decir 'incomodar'? Y cada vez el pobre niño me contestaba: «no lo sé».

En cierta ocasión me dijo un escritor muy importante: «En mi opinión lo mejor es escribir de manera tan sencilla, que hasta un niño lo pueda entender».

Sin embargo, él escribía para adultos intelectuales. En consecuencia, todavía es mucho más necesario que todos aquellos que escriben para niños se expresen de forma que éstos les entiendan. La sencillez nunca es una vergüenza, aunque uno escriba para un nivel superior al de los 5 años. Y es que lo sencillo no tiene por qué ser trivial ni pobre. Los poe-



ILON WIKLAND, LOS NIÑOS DE BULLERBYN, CÍRCULO DE LECTORES, 1990.



RICHARD KENNEDY, PIPPA MEDIASLARGAS, JUVENTUD, 1975.



tas suelen hablarnos de la vida, la muerte y el amor, de lo más profundamente humano, con tanta sencillez, que hasta un niño puede entenderlo. ¿No te habías dado cuenta? Si quieres una receta, toma de la de Schopenhauer: «Hay que emplear palabras corrientes y decir cosas extraordinarias».

Ciertos autores se enfadan cuando uno critica las palabras elegidas por ellos y les pregunta si recuerdan que escriben para los niños. Entonces responden que no hay que apreciar a los pequeños en menos de lo que valen, y que no creamos que hace falta «descender» en el lenguaje al dirigirse a los niños, ya que éstos entienden mucho más de lo que uno supone.

En esto les doy la razón. Creo que debe y puede hablarse con los niños de casi todo, pero es muy importante la forma en que uno se exprese, para que ellos te escuchen. Claro que también se les pueden dar a conocer palabras que nunca habían oído y que probablemente despertarán su interés. Pero de eso a «allanar un obstáculo» y cosas por el estilo hay mucho trecho. No debemos olvidar que los niños cuentan con unas experiencias limitadas. Si, por ejemplo, un autor incluye en un libro infantil la parodia del acta de una sesión o reunión oficial, por graciosa que ésta sea, consi-

dero que pierde el tiempo. Y esto ha sucedido. Porque para poder saborear una parodia es preciso conocer algo de lo que se parodia, y yo sólo sé de muy, muy pocos niños que hayan leído un acta de sesiones.

## Escribir con libertad

Así, pues, cuando te pongas a escribir debes tener muy en cuenta una cosa: procura narrar lo que sólo resulta divertido para niños, y que no hace gracia a los mayores. Procura incluir también algo que divierta a niños y mayores, pero no se te ocurra poner nunca en un libro infantil algo que tú sepas que únicamente ha de resultar gracioso para los mayores. No olvides que no escribes para que te encuentren chistoso y ocurrente los críticos. Muchos de los que escriben para niños hacen un guiño a determinado lector por encima de las cabezas de los pequeños. Buscan un acuerdo con los adultos y pasan por alto a la criatura. Te suplico que no hagas eso ¡nunca! Porque es una desfachatez para con el niño que debe comprar y leer tu libro.

Finalmente, te deseo suerte. Y que lo pases bien, Créeme cuando te aseguro que es muy bonito escribir para los ni-

ños. Espero que tú también pienses así. De lo contrario, déjalo. Confío, asimismo, en que no seas demasiado víctima de la obsesión de «cómo ha de ser un buen libro infantil». Ni hoy, ni mañana, ni pasado mañana. Te recomiendo que no pienses demasiado en eso. Escribe lo que te salga del alma, y con ilusión. Tanto a ti como a todos los demás autores de obras infantiles os deseo libertad, aquella misma libertad que es natural para el literato que escribe para adultos y que le permite decir lo que quiere y como quiere. Si crees necesitar escribir un libro para niños sobre lo difícil e imposible que resulta ser persona en nuestro mundo, estás en tu derecho de hacerlo. Si prefieres hablar de las manías racistas, la opresión y la lucha de clases, ¡házlo! Y si, sencillamente, te apetece componer una poesía sobre una floreciente isla en medio del mar, tienes todo el derecho a hacerlo sin verte forzado a pensar: «¿Y qué palabras riman con agua sucia y marea negra?». ¡Basta! ¡Piensa en tu libertad! Porque, sin esa libertad, la flor de la poesía no tarda en marchitarse. Está dónde esté. ■

## Notas

1. Zacarías Topelius está considerado el primer clásico de la literatura infantil sueca.



ASTRID LINDGREN

# Astrid Lindgren en España

## Selección bibliográfica

- Cartas de Brita Mari*, Barcelona: Hym-sa, 1949.
- Rasmus y el vagabundo*, Doncel, 1961.
- Kati en Italia*, Barcelona: Juventud, 1966.
- Kati en París*, Barcelona: Juventud, 1966.
- Kati en América*, Barcelona: Juventud, 1962.
- Pippa se embarca*, Barcelona: Juventud, 1963.
- El gran detective Blomsquist*, Doncel, 1967.
- Pippa en los mares del sur*, Barcelona: Juventud, 1969.
- Pippa se embarca*, Barcelona: Juventud, 1969.
- Pippa en alta mar*, Barcelona: Juventud, 1975. \*
- Pippa, la niña más fuerte del mundo*, Barcelona: Juventud, 1975. \*
- Pippa lo soluciona todo*, Barcelona: Juventud, 1975. \*
- Pippa no quiere crecer*, Barcelona: Juventud, 1975. \*
- Pippa organiza una fiesta*, Barcelona: Juventud, 1975. \*
- Pippa se instala*, Barcelona: Juventud, 1975. \*
- Una aventura de Pipa*, Barcelona: Juventud, 1975. (Con las fotos de la película).
- Les noves aventures d'en Miquel de Lonneberga*, Barcelona: Juventud, 1978.
- Altra vegada en Miquel*, Barcelona: Juventud, 1979.
- Otra vez Miguel*, Barcelona: Juventud, 1979.
- Jo també en vull de germanets*, Barcelona: Juventud, 1981.



ILO WIKLAND, MADITA Y LISABET, JUVENTUD, 1989.



ILO WIKLAND, LA MARGARIDÓ, JUVENTUD, 1983.



RICHARD KENNEDY, PIPPA, MEDIASARGAS, CÍRCULO DE LECTORES, 1984.



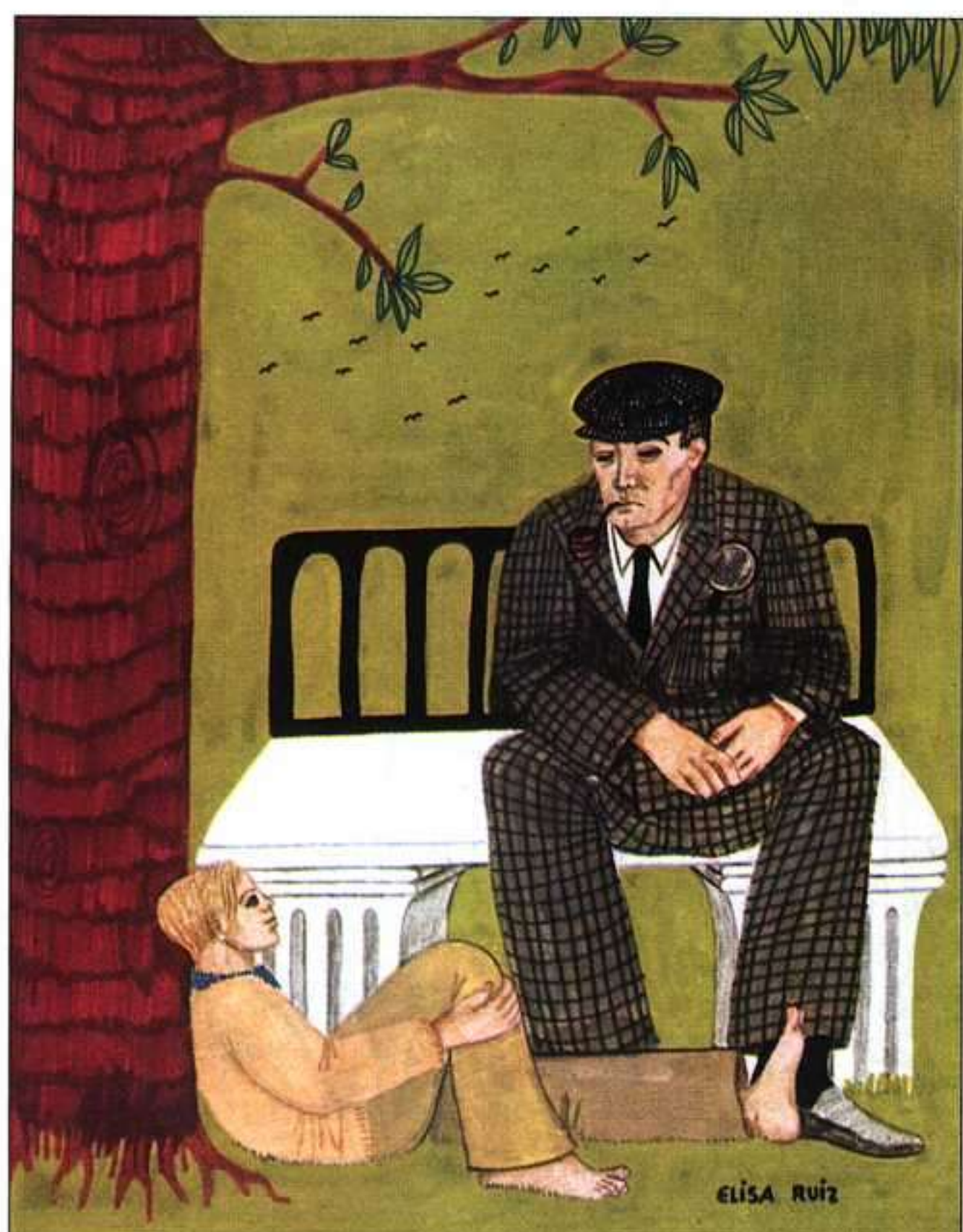
# ASTRID LINDGREN

*Madita*, Barcelona: Juventud, 1981.  
*Pippi Calcesllargues*, Barcelona: Juventud, 1981.  
*Jo també vull anar a l'escola*, Barcelona: Juventud, 1983.  
*La Margaridó*, Barcelona: Joventut, 1983.  
*Yo también quiero ir a la escuela*, Barcelona: Juventud, 1983.  
*Los hermanos Corazón de León*, Barcelona: Juventud, 1984.  
*Ronja, la filla del bandoler*, Barcelona: Juventud, 1984.  
*Mi mundo perdido*, Barcelona: Juventud, 1985.  
*Ronja, la hija del bandolero*, Barcelona: Juventud, 1985.  
*Els germans Cor de Lleó*, Barcelona: Juventud, 1986.  
*En Miquel de Lonneberga*, Barcelona: Juventud, 1988.  
*Madita y Lisabet*, Barcelona: Juventud, 1988.  
*Miguel el travieso*, Barcelona: Juventud, 1988.  
*Vacaciones en Saltkrakan*, Barcelona: Juventud, 1989.  
*Mío, mi pequeño mío*, Barcelona: Juventud, 1990.  
*Nuevas aventuras de Miguel el travieso*, Barcelona: Juventud, 1990.

*Karlsson del tejado*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*Los niños de Bullerbyn*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*Miguel el travieso*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*Mi mundo perdido*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*Nuevas aventuras de Bullerbyn*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*¡Qué divertido es Bullerbyn!*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*Superdetective Blomkvist*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1991.  
*Pippi Calzaslargas*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1993.  
*Sus mejores cuentos*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1993.  
*Los hermanos Corazón de León*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1994.  
*Mira, Madita, está nevando*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1994.  
*Pippa Mediaslargas*, Barcelona: Juventud, 1994.  
*Ronja, la hija del bandolero*, Barcelona: Juventud, 1994.  
*Yo también quiero tener hermanos*, Barcelona: Juventud, 1994.  
*Pippi Calzaslargas*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1996.  
*Pippi itsasorako asmotan*, Euskal Li-

buru eta Kantuen Argitaldaria, S.A., 1996.  
*Vaya alboroto*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1996.  
*Pippi hegoaldeko itsasoetan*, Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria, S.A., 1997.  
*Pippi Kaltzaluze*, Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria, S.A., 1997.  
*Pippi Kaltzaluze*, San Sebastián: Elkarlanean, 1998.  
*Pippi itsasorako asmotan*, San Sebastián, Elkarlanean, 1999.  
*Tomten* Barcelona: ING Edicions, 1999.  
*Pippi hegoaldeko itsasoetan*, San Sebastián, Elkarlanean, 2001.  
*Miguel el travieso*, Barcelona: Juventud, 2002.  
*Os irmáns Corazón de León*, Vigo: Xerais, 2002.  
*Pippi Calzaslargas*, Barcelona: Juventud, 2002.  
*Ronja, la hija del bandolero*, Barcelona: Juventud, 2004.  
*Mío, mi pequeño mío*, Barcelona: Juventud, 2005.  
*Pippi Calcesllargues*, Barcelona: RBA Coleccionables, 2005. ■

\* Seis historias presentadas en cómic, que resumen las aventuras televisivas de Pippi, con dibujos de Ingrid Vang Nyman.



ELISA RUIZ, EL GRAN DETECTIVE BLOMQUIST, DONCEL, 1967.

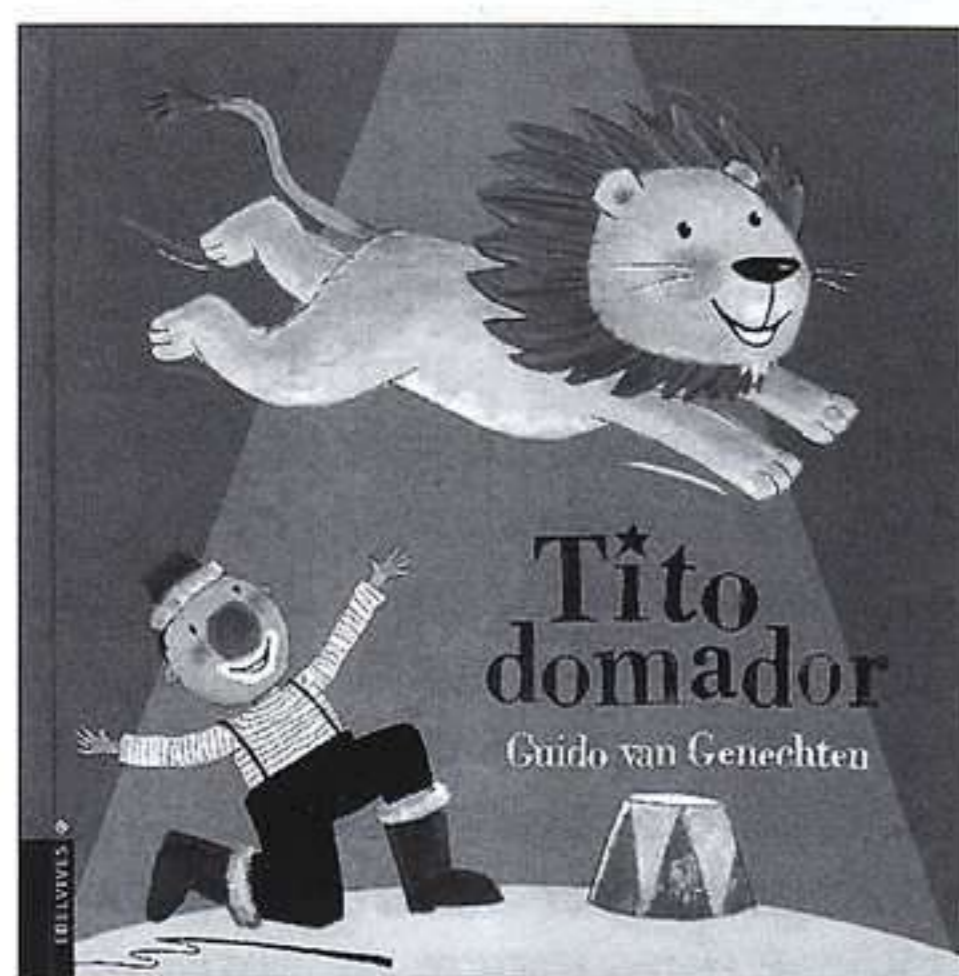


HARALD WIBERG, TOMTEN, ING EDICIONS, 1999.



# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



## Tito domador

**Guido van Genechten.**

Ilustraciones del autor. Traducción de R. Rozarena. Colección Tito. Zaragoza: Edelvives, 2007. 28 págs. 6,50 €  
ISBN: 978-84-263-6231-5

El conocido autor e ilustrador belga ha creado una serie de álbumes para los más pequeños protagonizados por Tito, el payaso de un circo, siempre dispuesto a soñar o probar cosas nuevas. En este «episodio» sueña con ser domador; pero la fantasía se le escapa de las manos y tendrá que correr huyendo del león que sólo quiere...

Una historia divertida y exagerada, que provocará la sonrisa cómplice del lector, pero también una cierta reflexión sobre los deseos y sobre conformarse y valorar lo que uno tiene. En realidad, los otros dos títulos —*Tito mago* y *Tito malabarista*— enmascaran, tras unas tramas sencillas y «mágicas», temas de hondura que el mediador en la lectura deberá hacer aflorar en un cambio de impresiones posterior a la degustación del álbum. El autor tiene muchas tablas y sabe cómo *reflejar* en sus anecdóticas tramas actitudes, comportamientos, sentimientos, deseos en los que reconocernos. Sus ilustraciones, como siempre, coloristas, expresivas, formalmente poco atrevidas, pero con esa chispa que las salva de ser convencionales.

## Los pájaros aprenden idiomas

**Imapla.**

Ilustraciones de Imapla. Madrid: SM, 2007. 30 págs. 13,35 €  
ISBN: 978-84-675-1920-4

Después de unos años de silencio o invisibilidad, Imapla (Imma Pla) ha irrumpido con renovada fuerza y nuevos proyectos en la LIJ, y ha conseguido el Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María 2006, con su álbum *Los pájaros aprenden idiomas*. Se trata, como en sus últimas obras —*Tú ¿cómo estás?* o *Tú ¿qué quieres ser?*, de Libros del Zorro Rojo—, de una apuesta por la imagen, de una historia contada a través de dibujos y sonidos. Una narración, pues, apoyada en una grafía simple, en la utilización de tres colores básicos —azul, rojo y verde—, en onomatopeyas y en una secuenciación clara, con repeticiones, con distintos niveles de lectura. Los prelec-



tores verán cómo los tres pájaros protagonistas pierden su hábitat natural, sus árboles, que son sustituidos por edificios. Pasarán de vivir en el campo, donde sólo se oye su pío, pío, a una ciudad llena de ruidos que les son desconocidos —de ahí el irónico y extraño título del álbum—. El adulto apreciará también esta metáfora de la vida moderna, y junto al niño podrán hablar, reflexionar sobre cuestiones como el respeto al medioambiente. Una propuesta visualmente muy atractiva y bien resuelta desde el humor, el desenfado.

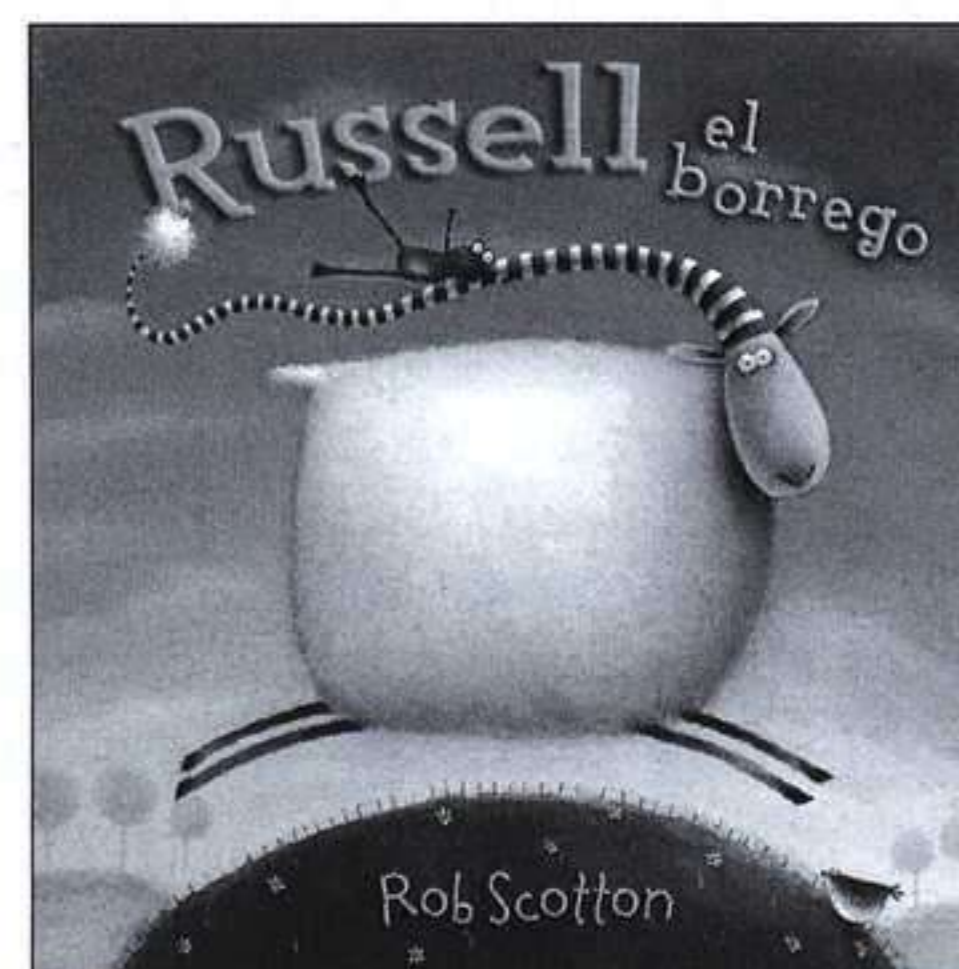
## Russell el borrego

**Rob Scotton.**

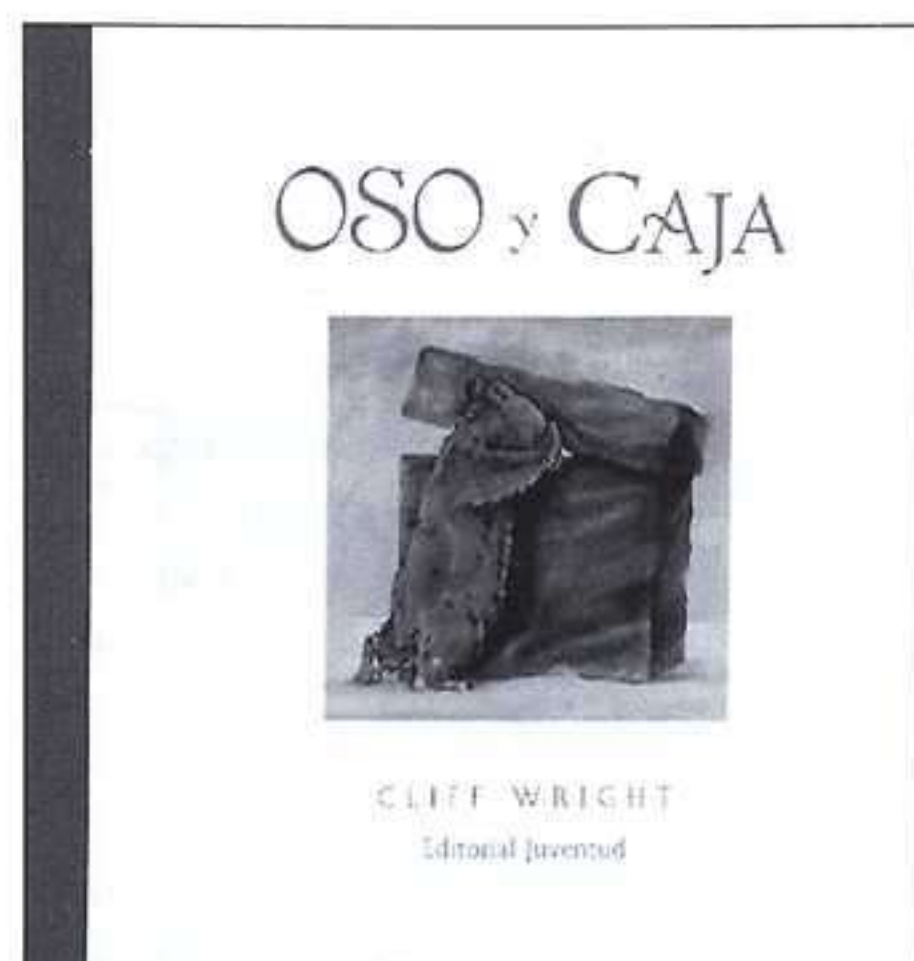
Ilustraciones del autor. Madrid: Alfaguara, 2007. 32 págs. 13,95 €  
ISBN: 978-84-204-7221-8

Russell, el borrego más borrego de la historia, con su sempiterno gorro de dormir a rayas más largo que un día sin pan, es ya un personaje popular en Gran Bretaña gracias a los álbumes con sus aventuras, pero también a una amplia oferta de postales, posters y objetos diversos con su imagen. Pero lo que nos interesa es éste álbum, ideal para leer a los más pequeños antes de ir a dormir. Scotton basa esta historia en la receta popular para el insomnio: contar ovejas, borregos en este caso. Russell es el único del rebaño incapaz de conciliar el sueño; probará de todo hasta encontrar la fórmula mágica que, por otra parte, tenía delante de los ojos.

El autor desarrolla la divertida anécdota a través de una puesta en escena dinámica, con continuos cambios en la composición de las páginas, con un breve texto que adopta también distintas formas para adaptarse a los dibujos llenos de humor, expresividad y de detalles chistosos sobre este rebaño de borregos, liderado por Russell que viven una noche de insomnio. Por eso se justifican las tonalidades azuladas que bañan todas las ilustraciones, y que matizan también el blanco de los borregos.







## Oso y caja

**Cliff Wright.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Élodie Bourgeois. Colección Los Tres Osos. Barcelona: Juventud, 2007. 18 págs. 7 € ISBN: 978-84-261-3608-4

Existe ed. en catalán —*Ós i caixa*—.

Cliff Wright es un conocido ilustrador inglés amante de los osos a los que convierte en protagonistas de algunos de sus libros. Para esta colección de pequeños álbumes educativos y lúdicos, rescata a los protagonistas de *Tres osos* (Juventud, 2006) y les hace vivir unas aventuras a través de las que los más pequeños pueden adquirir los primeros conocimientos. En *Oso y caja* los niños pueden aprender los colores a través de una historia sin palabras llena de encanto e imaginación. Oso negro, oso marrón y oso blanco topan con una gran caja verde de la que irán sacando una serie de objetos de distintos colores con los que construirán un artefacto para vivir su aventura.

La caja verde es un verdadera caja de sorpresas, pero luego con su ingenio, los tres osos sabrán dar buen uso a lo que vayan sacando de ella. La propuesta se resuelve a través de unas delicadas y expresivas acuarelas —que reflejan muy bien la curiosidad, la sorpresa de los tres plantígrafos ante el hallazgo—, que explican la situación sin necesidad de palabras. Sin embargo, a pie de imágenes hay unas menciones, quizá superfluas, sobre el color de los personajes y los objetos. La edición en cartón satinado, con lomo de tela imprime carácter a esta colección para los más pequeños que se completa con *Oso y cometa*, *Oso y pelota* y *Oso y barca*, en los que se tratan otros aprendizajes básicos como los contrarios o los números, aunque bien integrados en la historia.

## Un día de lluvia en el ZOO

**Isabel Pin.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Lorenzo Rodríguez López. Colección Pequeñolópez. Santa Marta de Tormes (Salamanca): Lóguez, 2007. 22 págs. 13 € ISBN: 978-84-9664608-4

Dos aciertos por parte de Lóguez: iniciar una colección para los más pequeños, y hacerlo con este exquisito álbum de la francesa Isabel Pin. Arquitectura y zoología se dan la mano en este juego de adivinación que la autora plantea a los prelectores. Ana va al zoo con su padre, pero es un día lluvioso y los animales permanecen escondidos en sus «casas»; hay que descubrir a qué animal pertenece cada una de estas edificaciones tan raras. Levantando las solapas los lectores podrán comprobar si han acertado en sus respuestas.

Una propuesta original por su in-



tención estética, por las ilustraciones elegantes, minimalistas, encantadoras de Pin, y por el diseño acertadísimo del álbum —de cartón satinado, con los dibujos ocupando la doble página o toda la superficie de las páginas impares—. Todo es armonía —los colores matizados, las formas, las sencillas pero hipnotizantes composiciones— en este zoo tan extraño y bello. Con tonos degradados la ilustradora da volumen a estas casas de formas reconocibles y, sin embargo, insólitas; casas integradas casi en unos paisajes también extrañamente naturales. A los lectores no les será muy difícil descubrir qué animal habita en cada casa, pero en el proceso disfrutará de una puesta en escena de una plasticidad, de un nivel artístico muy por encima de los álbumes que tienen propuestas semejantes.

## Libro de contar

**Pep Bruno.**

Ilustraciones de Mariona Cabassa. Colección O. Pontevedra: OQO, 2007. 40 págs. 11,50 €

ISBN: 978-84-96788-21-3

Existe ed. en catalán —*Llibre per contar i comptar*—, y gallego —*Libro para contar*—.

Pep Bruno explora los dos significados de «contar», el literario y el matemático, en este álbum por el que desfilan hasta 12 personajes con los que se va construyendo una historia de sumas y restas; primero «entran» en escena los personajes, uno a uno, y luego, cuando aparece la luna —personaje número 12— y manda al resto a dormir, comienza la cuenta atrás. Un ingenioso mecanismo que funciona alimentado por breves textos rimados, y por las ilustraciones de exuberante fantasía de Cabassa, capaz de convertir una granja, sus personajes —humanos y anima-



les—, y su entorno en algo reconocible y mágico, real e imposible a la vez. Unas composiciones abigarradas, donde se funde en personajes y fondos en una mezcla multicolor, con juegos de volúmenes y sombras que dan cuerpo a objetos y figuras, y en las que es posible contar todo y acerca de todo hasta el agotamiento.

Una historia para leer en voz alta, para contar y contar, del derecho, del revés, sumando, restando..., fantaseando.



## Tres poemas mágicos

**Jorge Luján.**

Ilustraciones de Mandana Sadat. Colección Sopa de Libros, 121. Madrid: Anaya, 2007. 40 págs. 6,25 €  
ISBN: 978-84-667-4709-7

Un garabato, un fantasma y un ángel de la guarda son los extraños compañeros de viaje en esta aventura poética hecha de palabras —las del escritor argentino Jorge Luján— y de imágenes —firmadas por la francesa de origen iraní, Mandana Sadat—. Tres poemas narrativos sencillos e imaginativos interpretados libremente por la ilustradora con apoteósico resultado. Unos textos sugerentes, un trampolín perfecto para la pirueta visual de Mandana Sadat que se permite «inventar» a una bruja y su gato verde como co-protagonistas en las



historias del garabato y el fantasma, enriqueciendo, ampliando, concretando los poemas de Luján. La bruja, un personaje típicamente de cuento, se cuela pues en este nuevo territorio como elemento «sólido» en unas historias etéreas. En el caso del poema del ángel de la guarda, Mandana se ciñe más a lo que dictan las palabras, sin perder su libertad creativa. El humor planea sobre este álbum delicioso que se puede disfrutar a partir de los 5 y hasta los 105 años.

DE 6 A 8 AÑOS

## Los viajes maravillosos del hada Lilú

**Emmanuelle Houdart.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Miguel Ángel Mendo. Madrid: Kókinos, 2007. 44 págs. 14 €  
ISBN: 978-84-96629-14-1

Esta ilustradora suiza afincada en París posee una imaginación desbordada que traslada al papel en unas composiciones abigarradas que ponen a prueba las dotes de observación del lector. *Los viajes maravillosos del hada Lilú* no es una historia propiamente dicha, sino situaciones enmarcadas en mundos de fantasía poblados por extraños seres que proponen al lector la búsqueda de ciertos elementos en cada una de las estampas. El personaje conductor es el hada Lilú que visita los distintos planetas de este universo fantástico, y encuentra en cada uno un reto distinto que hace extensible al lector. Un texto breve, que bien podría ser el inicio de un cuento, nos sitúa en los diversos escenarios, presenta a los personajes principales y concreta cuáles son los elementos que debemos buscar escondidos en las sorprendentes ilustraciones. En cada composición domina un color en todos sus registros, como una manera de diferenciar los muchos mundos por los que transita Lilú. En buenas manos, este álbum sugerente puede dar mucho juego; las premisas para que cada pequeño lector cree a partir de las imágenes sus propias historias están servidas; sólo hay que saber cómo espolear su capacidad de fabulación.

## Ton i Guida

**Hermanos Grimm.**

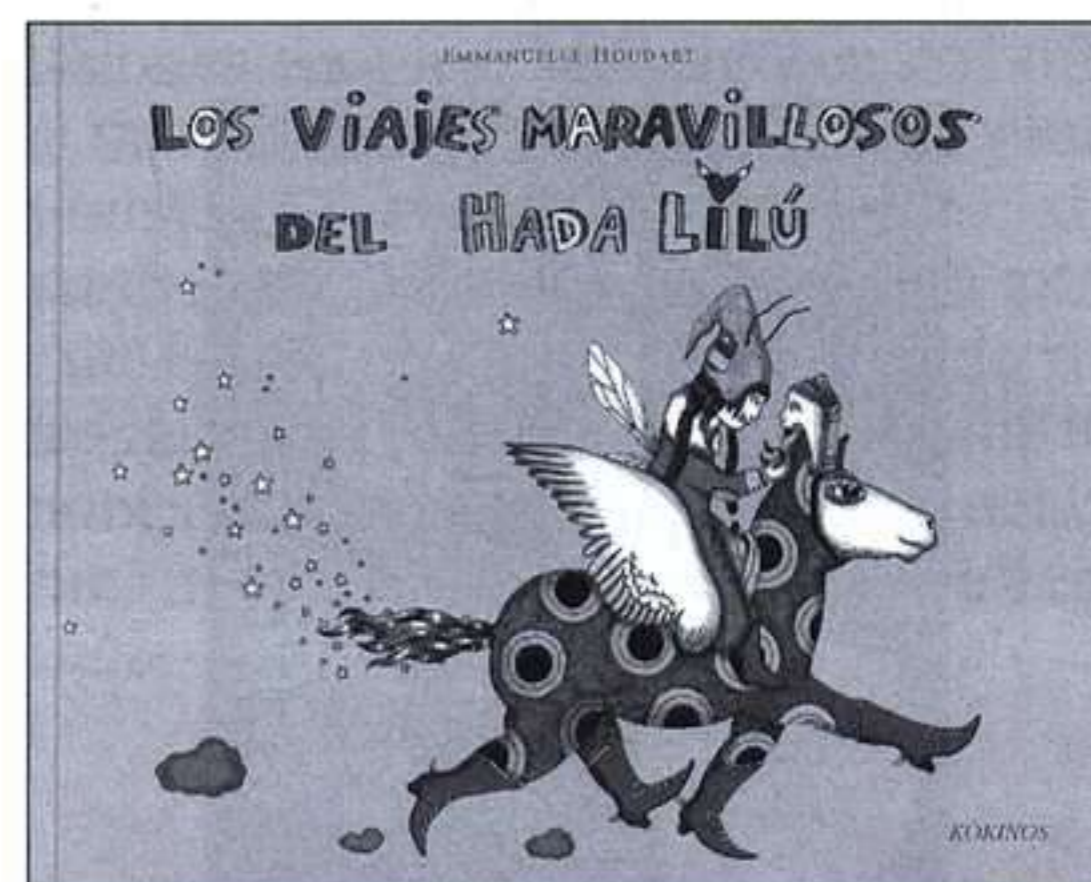
Ilustraciones de Carme Peris. Adaptación de Eduard Márquez. Colección A Dues Veus, 3. Barcelona: Cruïlla, 2007. 38 págs. 9,95 €  
ISBN: 978-84-661-1747-0  
Edición en catalán.

Nueva colección que ofrece adaptaciones de leyendas, fábulas y cuentos populares, generosamente ilustrados. Sin embargo, el protagonismo lo tienen los textos, pensados para ser leídos conjuntamente por un adulto y un niño. Sin renunciar a la calidad y la variedad en el lenguaje, las adaptaciones procuran, por una parte, resumir las obras originales —como en el caso de *Pinotxo*, título que inaugura la colección— y darles una forma que permita entender la historia y facilitar esta lectura a dos voces. El adulto mediador lleva el peso de la lectura, mientras que al niño se le reservan ciertas frases y párrafos integrados en el texto, pero diferenciados por la tipografía en letra manuscrita.



El escritor Eduard Márquez se ha encargado de la adaptación del cuento de los Hermanos Grimm, *Ton i Guida* (Hansel y Gretel), haciéndolo divertido y asequible a los que empiezan a leer de manera autónoma. El humor «negro» planea sobre esta historia que, de otra manera, resultaría dramática y terrorífica. Las ilustraciones optimistas y expresivas de Carme Peris quitan también hierro al argumento.

El tercer título disponible de esta colección de impecable y atractivo diseño, es *Sindbad el Mariner*.



53

CLIJ209



## Un millón de mariposas

**Edward van de Vendel.**

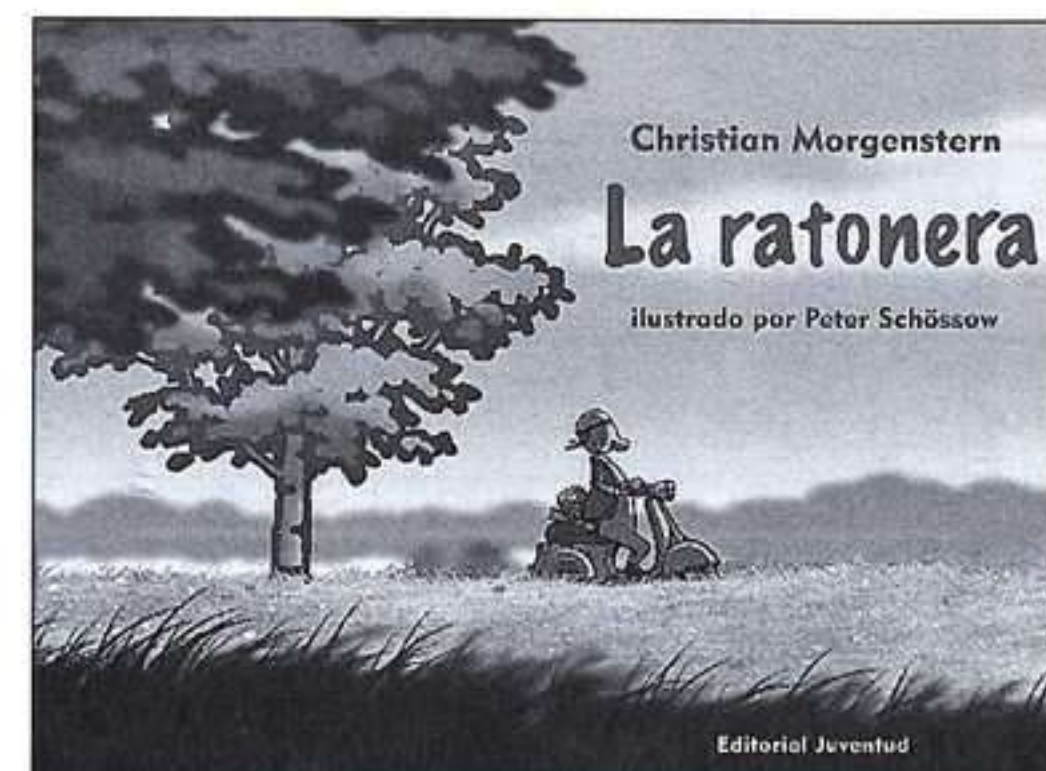
Ilustraciones de Carll Cneut. Traducción de Albert Vitó. Arcos de la Frontera (Cádiz): Barbara Fiore, 2007. 32 págs. 15 € ISBN: 978-84-935591-6-8

El conocido escritor neerlandés, Edward van de Vendel, ha dado con un atractivo simbolismo para explicar a los niños la aventura de crecer, de emanciparse de los padres y comenzar un nuevo camino en el que hay sorpresas, como el amor. Y este elemento simbólico, esta metáfora visual son las mariposas. Nelius, el elefantito, ve una noche «millones» de mariposas revoloteando sobre su cabeza; los padres saben que ha llegado el momento de decir adiós a Nelius, de que inicie su viaje solo... En el trayecto encontrará a muchos animales que han vivido esa experiencia y le animarán a seguir sin miedo, saboreando cada instante. Cuando encuentre a la «chica», la sensación de Nelius será que se ha tragado las mari-



posas, que ahora «revolotean» en su estómago. Ésta sí, una metáfora más conocida del enamoramiento.

La hermosa historia se convierte en un espectáculo multicolor de la mano de Cneut, capaz de dibujar estos «millones» de mariposas, todas distintas. Y diferentes, cambiantes son también las escenas; unas abigarradas, otras con pocos elementos, en función de las necesidades de la narración. De nuevo nos impresiona la capacidad de este ilustrador para crear personajes y atmósferas, enriqueciendo el texto, en vez de empequeñecerlo. Hay una página doble repleta de animales humanizados que rodean a Nelius, que es un portento del detalle; un arca de Noé con su viajeros vestidos primorosamente. Una maravilla que generará en los lectores muchas preguntas.



## La ratonera

**Christian Morgenstern.**

Ilustraciones de Peter Shössow. Traducción de Ernest Weikert García. Colección Álbumes Ilustrados. Barcelona: Juventud, 2007. 48 págs. 12,50 € ISBN: 978-84-261-3601-5 Existe ed. en catalán —*La ratonera*—.

*La ratonera* es la escenificación de un extraordinario poema rimado del escritor alemán Christian Morgenstern.

En casa del buenazo de Palström se ha colado un ratón que vacía la despensa y no hay manera de echarlo. En semejante situación es de agradecer la visita de un amigo con bombones en mano e ingeniosas ideas para la captura de pequeños seres sin recurrir a violencia alguna. La construcción de una gran ratonera y una maravillosa serenata nocturna serán un anzuelo perfecto para llevar a buen término la caza del roedor en cuestión.

El escenario son preciosos campos y bosques sobre los que se recortan las figuras de los personajes creando diferentes planos de visión y profundidad en el paisaje.

Con este nuevo libro, Peter Shössow vuelve a demostrar su extraordinaria habilidad en la construcción de personajes. Si en *¿Cómo es posible?* —editado también por Juventud— nos dejó maravillados con la niña del vestido rojo y su estafalaria comitiva atravesando el parque de arriba abajo, ahora, con *La ratonera*, le toca el turno a una pareja clásica de todos los tiempos: dos grandes amigos —el gordo y alto y el delgado y pequeño—. Vestidos los dos con chaqueta verde y pantalones sin costuras ni botones son los protagonistas de esta tierna, dulce y surrealista historia. *Oblit Baseiria*.

## El marqués de la Malaventura

**Elisa Ramón.**

Ilustraciones de Montserrat Batet. Colección Primeros Lectores, 5. Barcelona: Bambú, 2007. 46 págs. 6,50 € ISBN: 978-84-8343-018-7

A pesar del título, el mencionado marqués, acaba teniendo «buenaventura», porque de ser un cazador de animales sin escrúpulos se convierte, por accidente, en



miembro de una tribu africana que vive de los animales y, por ello, los respeta. La autora ejecuta una perfecta carambola argumental, valiéndose del humor y la exageración, arropada, además, por las ilustraciones de Batet, capaz de recrear la sabana africana con sus tópicos y sus licencias poéticas, bañándolo todo en humor, que no caricatura, y con un toque de modernidad en las composiciones, las formas y el colorido.

La «malaventura» del marqués comienza cuando decide ir a África para cazar al rinoceronte negro, de las pocas piezas que faltan en su colección de bestias disecadas. El rinoceronte negro, advertido de la llegada del cazador blanco, tendrá tiempo de camuflarse. Luego, los acontecimientos tomarán su peculiar rumbo, sorprendiendo a todos... Un relato tan eficaz como divertido sobre la necesidad de proteger las especies animales.

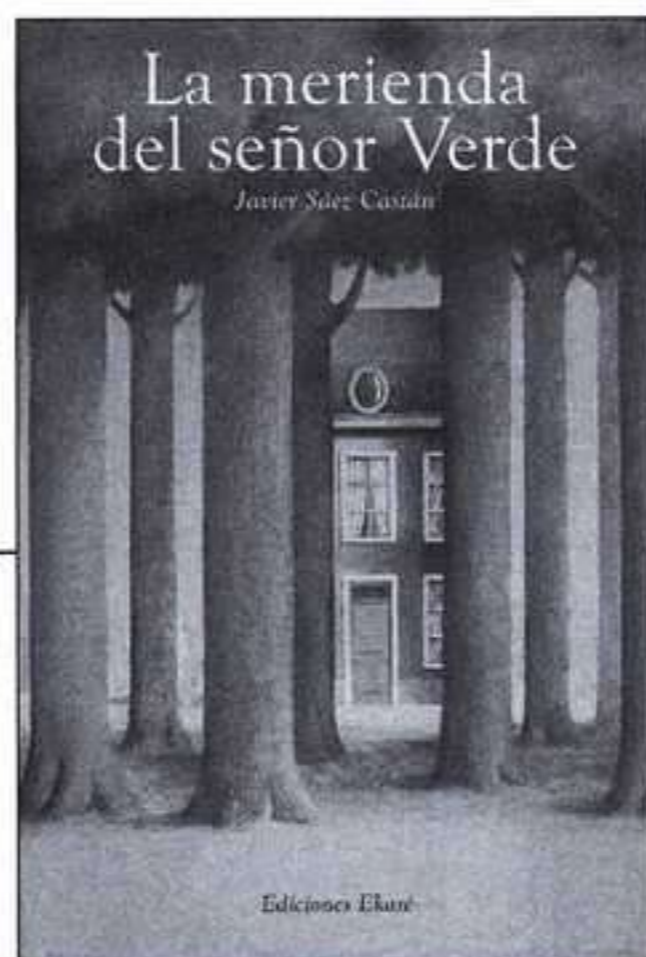


## La merienda del señor Verde

**Javier Sáez Castán.**

Ilustraciones del autor. Caracas (Venezuela). Ekaré, 2007. 36 págs. 13 €  
ISBN: 978-84-934863-5-8

Astrid Lindgren encontraba imperdonable que en un libro para niños hubiera ocurrencias sólo al alcance de los adultos. Pero es que ella no pudo conocer a Sáez Castán, capaz de dirigirse a los niños explicándoles una extraña historia sobre el descubrimiento de los colores, pero también de incluir al final de su álbum, un apartado —«Lo sé todo»— básicamente dirigido a los adultos, lleno de ironía y conocimientos, sin por ello dejar de lado a los más pequeños. Una carambola al alcance de muy pocos, y que enriquece el conjunto de la obra, rompiendo las divisiones férreas entre franjas lectoras. Además, Castán incluye una serie de palabras en sus composiciones que el lector



curioso, sea niño o adulto, encontrará explicadas en la «Nota de color».

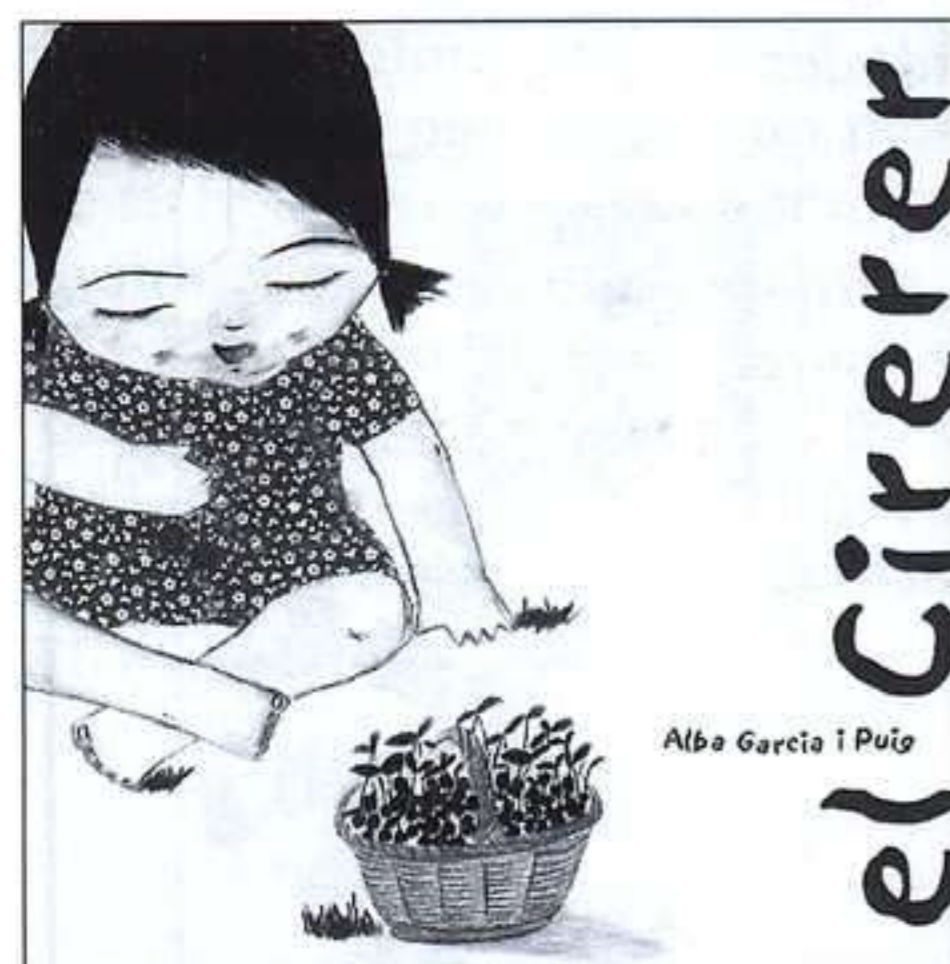
Pero antes de llegar al final, hay que leer la misteriosa historia de un mundo verde, en el que el hombre verde parece reinar. Un día invita a merendar a los señores Púrpura, Azul, Pardo, Amarillo y Negro, y les propone atravesar una escondida puerta detrás de la que descubrirán el verdadero color de las cosas... Una original relato, basado en el impacto cromático, de enigmática, magnética puesta en escena, de una estética cercana al hiperrealismo —con unos *gentleman*, cada uno de un color diferente, que deambulan por un mundo verde—, que conseguirá que no pase nunca más desapercibida la belleza de lo que vemos. Una belleza basada, en buena parte, en la diversidad de los colores, sinónimo de vida y alegría.

## El cirerer

**Alba García i Puig.**

Ilustraciones de la autora. Colección El Dodo Bobo. Barcelona: Sd Edicions, 2007. 42 págs. 13 €  
ISBN: 978-84-611-2338-7  
Edición en catalán.

La paciencia también da sus frutos, como los árboles cuando crecen. Esto lo aprenderá la pequeña Mariona cuando se abuelo le regale un pequeño árbol, un cerezo. Su abuelo, no obstante, le ad-



vertirá que para poder comer las cerezas, tendrá que tener paciencia y esperar. Es verano, y la niña corre a plantarlo, pero el arbolito parece resistirse a crecer a pesar de los cuidados —excesivos e inapropiados— de Mariona. Se acaban las vacaciones estivales, y la niña regresa a la ciudad con sus padres, un poco triste al pensar que el pequeño árbol no resistirá el duro invierno. Pero la naturaleza sigue su curso y cuando regrese Mariona, el cerezo habrá dado sus frutos.

Una bella metáfora sobre el crecimiento personal, resuelta con gracia y aliento poético por esta autora/ilustradora que se estrena en la LIJ. La fuerza de sus sencillas ilustraciones radica en el acertado uso del *collage*, en la imagen de Marieta, esa niña cabezona y cabezota de grandes ojos y vestido rojo y en la delicada, sutil representación minimalista del árbol y la naturaleza en general. Encantador y apto también para leer a los prelectores.

DE 8 A 10 AÑOS



## Gurpil ganean nabil

**Xabier Mendiguren Elizegi.**

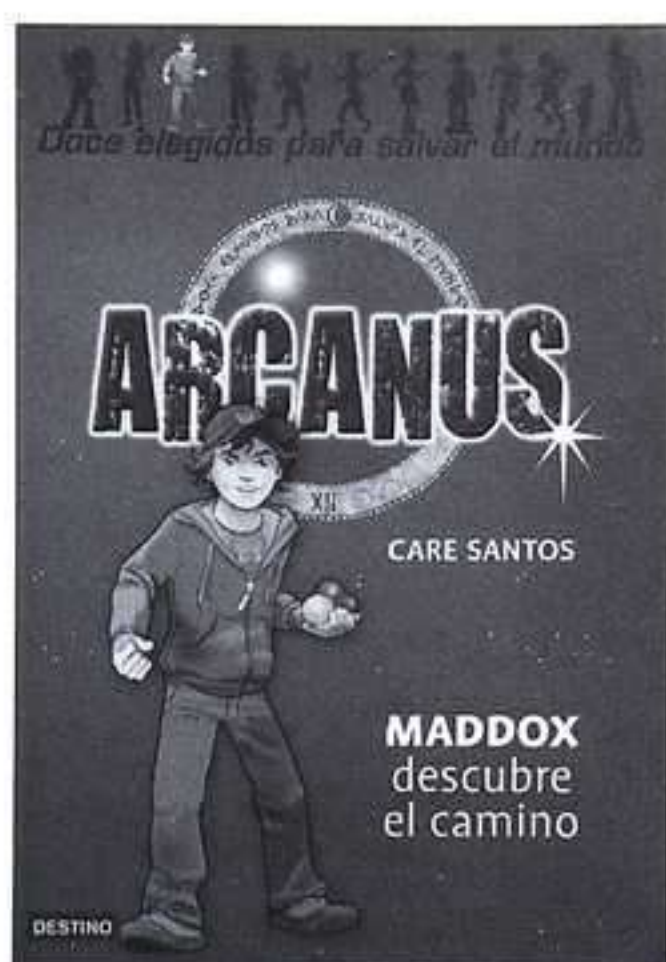
Ilustraciones de Patxi Gallego. Colección Tukan, 14. Bilbao: Giltza, 2007. 60 págs. 6,95 €  
ISBN 978-84-8118-992-6  
Edición en euskera.

Mikel conduce un Ferrari por las calles de su pueblo. Siempre va corriendo y le encanta la velocidad, pero a pesar de ser un gran deportista no puede hacer deporte, se siente relegado en clase de Gimnasia... por su silla de ruedas.

Xabier Mendiguren, uno de los principales autores y editores de la literatura vasca, ha escrito una amena y entretenida historia narrada por un niño minusválido. Los juegos de palabras, diálogos vivos y las descripciones cinematográficas contribuyen a que la lectura de este cuento nos atrape desde el principio, más aún cuando el argumento se complica al quedarse Mikel y Arrate encerrados en el vestuario que está ardiendo.

Huyendo de falsas compasiones y soluciones simples, Mendiguren nos ofrece una historia donde el principal protagonista es un joven intrépido, algo gamberro, imaginativo... que está atado a un Ferrari, perdón, a una silla de ruedas, tal y como se aprecia en las ilustraciones con influencia del mundo del cómic realizadas por Patxi Gallego. *Xabier Etxaniz.*





## Arcanus. Maddox descubre el camino

**Care Santos.**

Ilustraciones de Germán Tejerina y Daniel Muñoz. Colección Arcanus, 1. Barcelona: Destino, 2007. 184 págs. 8,50 €  
ISBN: 978-84-08-07313-0

Existe ed. en catalán —*Maddox descobreix el camí*—.

La gran apuesta, en el terreno de la fantasía «Made in Spain», de Destino es esta serie de doce libros, Arcanus, sobre 12 elegidos para la gloria. La autora, que se estrena en este género de moda, nos irá presentando en cada entrega a uno de estos personajes —chicos y chicas de todo el mundo con habilidades especiales, más que poderes, como la telepatía, la curación, ...—, que deberán salvar al mundo de «algo» que tiene que ver con la ecología y la política. Care Santos, con una sólida trayectoria en la LIJ, se atreve, pues, con una fantasía bañada de realismo, que recupera también las aventuras de «pandilla», en las que la amistad y el trabajo en equipo son lo más importante, como también lo es, en este caso, la multiculturalidad, la convivencia entre chicos y chicas de distintas culturas. La lucha entre el bien y el mal, la salvación del mundo son temas que darán forma a su «misión».

La aventura comienza en Barcelona, en un circo ambulante donde poco a poco acabarán convergiendo todos los Arcanus. De momento conocemos a dos malabaristas: Maddox, que será el guía del grupo, y Wiktor —*Wiktor hipnotiza a las fieras* es el segundo título disponible—. Ambos tienen, además, dos animales mitológicos a su cargo. Después de leer estas dos primeras entregas estamos muy lejos todavía de vislumbrar el porqué de todo, y nos parece, en este sentido, peligrosa la dosificación de información si se quiere enganchar al lector a una serie tan larga. Demasiado misterio e incertidumbre puede desmotivar tanto como mostrar los ases en la primera ronda.

## Caminos sin nombre

**Anna Castagnoli.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Manuel Darriba y Anna Castagnoli. Colección Q. Pontevedra: OQO, 2007. 24 págs. 11 €

ISBN: 978-84-96788-75-6

Edición en gallego.

Existen ed. en gallego —*Camiños sen nome*—.

Por títulos anteriores aparecidos en esta misma colección, ya conocíamos el bello trabajo de Anna Castagnoli como artista ilustradora. Ahora nos sorprende gratamente con este libro en el que texto e imágenes comparten un delicado espíritu poético.

Cada doble página contiene una imagen y un pequeño texto, y ambos participan de un estilo oriental sumamente sugerente. No se trata de contar una historia, sino de presentar ante la mirada «caminos» en los que



adentrarse para mirar de otra manera. Los textos, muy breves, contruidos con frases cortas, nos recuerdan a los *haikú* japoneses. Son, en su mayoría, descripciones sensoriales de un instante en el que se da una conjunción de pequeños elementos que lo hacen memorable. Las imágenes plásticas que el lenguaje nos sugiere encuentran su contrapunto en las exquisitas composiciones pictóricas de delicados colores, con predominio de los pasteles, el blanco y los dorados, y donde el paisaje se ha congelado por un segundo.

La naturaleza, los pequeños animales que la habitan en las distintas estaciones, y también los seres humanos que participan del devenir de las cosas, están presentes en estas hermosas imágenes, para mirar y para leer. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*

## Era unha vez na quimbamba

**Antón Cortizas.**

Ilustraciones de Miguel Ordóñez. Colección Ala Delta. Vigo: Tambre-Edelvives, 2007. 78 págs. 6,80 €

ISBN: 84-88681-69-0

Edición en gallego.

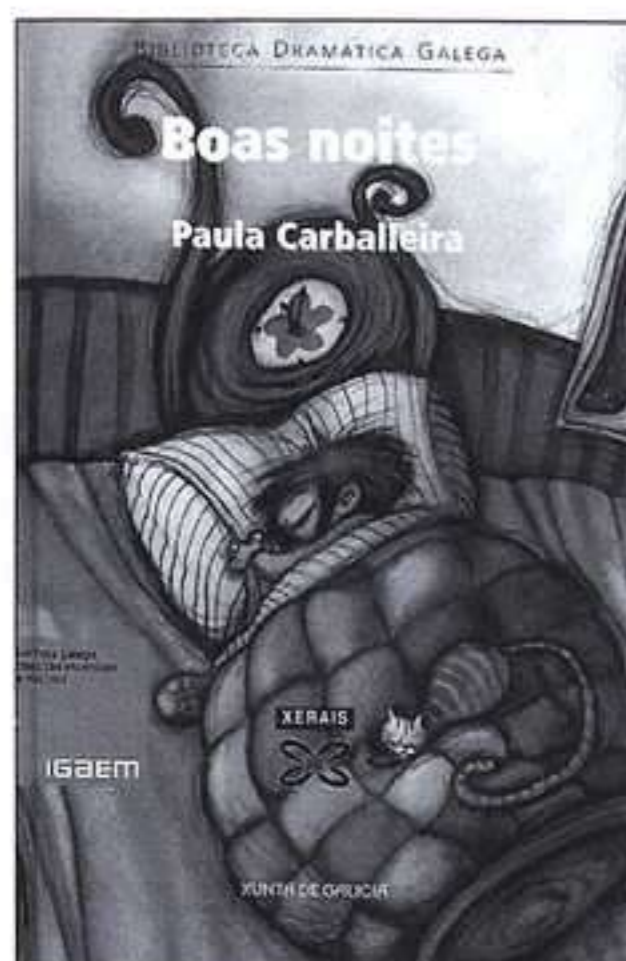
Un buen trabajo y mucho humor encontramos en este nuevo poemario de Antón Cortizas. Las composiciones poéticas de este libro buscan estimular el aspecto lúdico de la lectura, procurando efectos humorísticos tanto en los temas que tratan como en el propio uso del lenguaje, que el autor convierte en un juguete dúctil y maleable, capaz de todas las piruetas. Los temas divierten por exagerados y burlescos, tanto se trate de contar pequeñas historias absurdas como de describir personajes con reminiscencia de «limericks». La forma utiliza diferentes procedimientos, todos ellos muy expresivos, con predominio de va-

riados recursos fonéticos, desde las sonoras jitanjáforas que proponen juegos personales de ritmo y rima, a las marcadas aliteraciones que protagonizan poemas enteros, pasando por los versos inacabados en los que falta la sílaba final que hay que deducir, o aquellos otros en los que se juega con la proximidad sonora y la disparidad significativa de algunas palabras... Encontramos también retahílas acumulativas, paralelismo en los versos, reiteración de fórmulas dialogadas...

Un delicioso libro, muy próximo al *nonsense*. Nos han gustado, además, las ilustraciones que, esquemáticas y muy divertidas también, se adaptan perfectamente al espíritu del texto. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*







## Boas noites

**Paula Carballeira.**

Ilustraciones de Noemí López. Vigo: IGAEM/Xerais, 2007. 72 págs. 13,50 €  
ISBN: 978-84-453-4391-3  
ISBN: 978-84-9782-577-1  
Edición en gallego.

Edicións Xerais ha optado por una cuidada y bonita edición para este texto teatral que fue ganador del I Premio Manuel María de Literatura Dramática Infantil 2006. Nos satisface este primer premio que se otorga a un texto moderno, divertido, sumamente ágil, atractivo para su puesta en escena y que también proporciona una grata y estimulante lectura. La autora, Paula Carballeira, es una de las voces más interesantes de la actual LIJ en Galicia, con una marcada personalidad y un buen hacer literario que le permite ir desde el humor en sus producciones para niños pequeños, hasta el terror de sus obras para jóvenes lectores. Ella es, también, una buena conocedora del mundo del espectáculo, del uso de la palabra y del gesto. Todo ello se percibe en este delicioso texto teatral que tiene como uno de sus personajes principales al mítico Pedro Chosco, ser fantástico al que la tradición popular adjudica el trabajo de hacer dormir a los niños.

Con una acción muy dinámica que a veces nos recuerda el teatro de títeres, entreverada de canciones, y con el humor y la exageración como recursos principales, la autora propone la crítica burlesca de unos padres que no permiten que su hija «pierda el tiempo» en algo que no tenga carácter formativo. La pequeña Xiana no quiere dormir, con gran disgusto de Pedro Chosco, porque ése es el único momento en el que sus padres la dejan libre y puede dedicarse a jugar. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*

## LOS IMPERDIBLES

### El libro inclinado

**Peter Newell.**

Ilustraciones del autor. Versión de Aloe Azid. Colección Trampantojo. Barcelona: Thule, 2007. 48 págs. 14,95 €  
ISBN: 978-84-96473-65-2  
Existe ed. en catalán —*El llibre esbiaixat*—.

Con casi cien años de retraso —se publicó por primera vez en 1910, en Estados Unidos— llega hasta nosotros esta joya de la LIJ, firmada por Peter Newell (1862-1924), un dibujante, humorista e ilustrador norteamericano que entró en la historia de la LIJ por sus seis novedosos libros para niños. Newell fue pionero en los formatos especiales para niños y en algunas propuestas interactivas; hoy los *pop-up*, los libros troquelados, etc. son normales, pero en aquella primera década del siglo pasado eran un rareza. Uno de estos «inventos» fue *The Slant Book*, un libro en forma de paralelogramo, no sólo por capricho, sino por «exigencias» del guión, ya que la «inclinación» del libro concuerda



con la de la historia: un carrito de niño rodando sin control pendiente abajo, arrollando a todos y a todo a su paso. El conductor «loco» es Bobby, un bebé con los ojos desorbitados, disfrutando a tope de esta aventura.

Un texto rimado acompaña a estas imágenes trepidantes, en distintos bintonos —azul, verde, sepia—, que son algo más que una simple payasada; el cochecito de Bobby, en su loca carrera, embiste a todas las grupos sociales, desde los asalariados a las clases más pudientes, pasando por los artistas o la policía. En cada escena, le toca el turno a uno de estos estamentos. Para el lector de hoy, la broma tiene, además, este carácter documental muy bien captado por este gran humorista y dibujante que fue Newell. Un álbum de difícil ubicación en la estantería y también complicado de recomendar para una franja concreta de lectores, así que lo mejor es dejarlo encima de la mesa al alcance de todos.

### La Laia i el vent

**Nathalie Pons Roussel.**

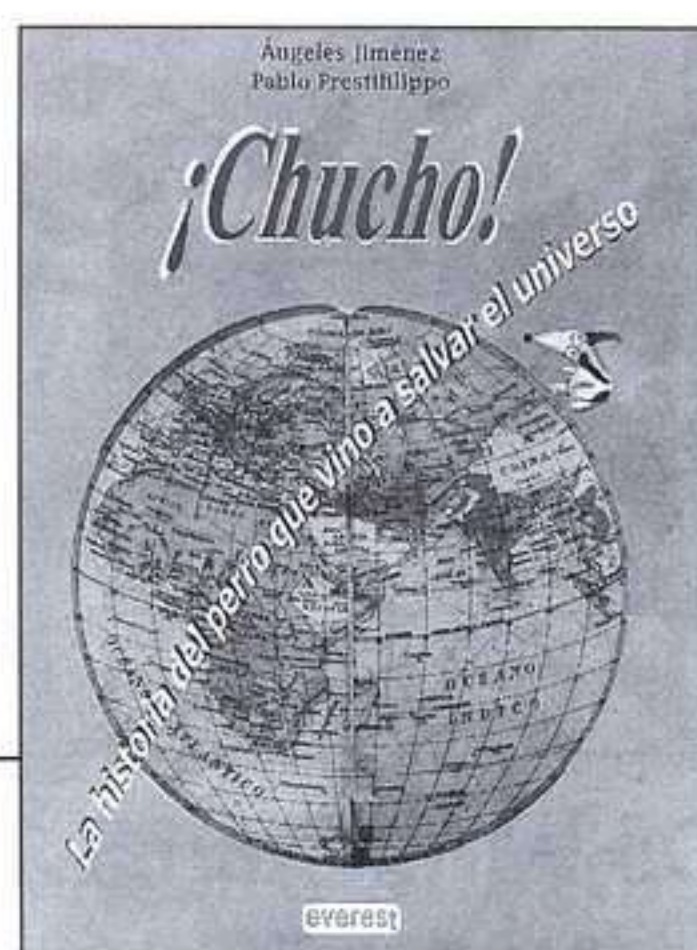
Ilustraciones de Pere Ginard. Colección Joves Lectors, 7. Barcelona: Bambú, 2007. 58 págs. 7 €  
ISBN: 978-84-8343-030-9  
Edición en catalán.

Laia tiene un don, sabe escuchar y no nos referimos a la gente, que también, sino al viento, a los vientos, de hecho, pues cada uno viene de un lado y le traen historias de todo el mundo, sobre todo, de niños para los que la vida es mucho más difícil que la suya. Laia vive, pues, un poco alejada del resto de niños, encerrada en este mundo de fantasía pero, poco a poco, surgirá en ella la necesidad de compartirlo, de tener amigos. Quizá

la transformación de Laia, que de ser la «rara», la loca del colegio, pasa a tener amigos, no está demasiado bien explicada en el libro, pero en conjunto, resulta un relato curioso y agradable de leer, en el que los vientos no sólo son narradores, sino también co-protagonistas de las historias que le cuentan a la niña. Las ilustraciones en blanco y negro de Ginard abundan en este aspecto mágico y evocador de otras culturas y modos de vida que contiene la narración.







## ¡Chucho! La historia del perro que vino a salvar el mundo

**Ángeles Jiménez.**

Ilustraciones de Pablo Prestifilippo. Colección Rascacielos. León: Everest, 2007. 40 págs. 9,50 €  
ISBN: 978-84-241-7837-6

El policía se ha quedado paralizado del susto. Ha oído decir a un perro: «¡Este universo está hecho una porquería! ¡Vengo a salvarlo!». Y es más, le ha contestado. Se trata de *Chucho*, el perro de Renata. Hay un niño que lo persigue, que le pide al policía que detenga al animal, pero el representante de la autoridad se ha quedado de piedra. Cuando logra reaccionar, le cuenta a su mujer lo sucedido y la noticia corre como reguero de pólvora hasta llegar a oídos de la prensa

y la cosa se sale de madre... Hasta que *Chucho* hace caca y...

No vamos a contar el desenlace de esta descomunal broma, de este disparate tan bien urdido por autora e ilustrador en total sintonía, que logran llevar a buen puerto esta cadena de despropósitos que no oculta una necesaria reflexión sobre el tratamiento de la información. Prestifilippo aprovecha el generoso espacio del álbum para llenarlo con sus *collages* enloquecidos. En estas composiciones «anárquicas», atiborradas de detalles chistosos, el texto, en distintas tipografías, también juega a sorprender, componiendo la historia con una mezcla de recursos, desde los diálogos hasta la crónica más periodística o la definición de diccionario, todo cabe y todo vale para construir este enredo marciano con una explicación absolutamente plausible.

## Quatre soques fan un pont

**Enric Lluch.**

Ilustraciones de Negro Graphics. Picanya (Valencia): Alfabuara/Vorammar, 2007. 104 págs. 6,90 €  
ISBN: 84-9807-157-7  
Edición en catalán.

Los gobernantes, los poderosos son siempre los que ponen palos a las ruedas cuando se trata de aceptar otras maneras de hacer y de pensar que nos hagan avanzar. Eso queda muy bien ejemplificado en esta historia en clave de humor que es *Quatre soques fan un*

*pont*, obra con la que Lluch obtuvo el Premio 10 de LIJ, convocado por las librerías valencianas del Grup 10 y la editorial Alfabuara/Vorammar. Lluch utiliza el lenguaje y las situaciones para hacernos reír, pero también para hacernos reflexionar sobre esa necesidad que toda sociedad tiene de tender puentes con otras sociedades y culturas, de no vivir aislados. Tender esos puentes es sinónimo de sabiduría, y conlleva riqueza material y espiritual.

Para defender tan compleja tesis, que mejor que un simple ejemplo que se pierde en la noche de los tiempos, cuando dos tribus, separadas por un río, deciden construir ese primer puente entre civilizaciones, que luego han transitado, mejorado o destruido otros muchos pueblos y culturas. Un primer puente para intercambiar manzanas por granadas, sombreros por sandalias, o para facilitar el amor entre dos chiquillos separados por las aguas de un río. La «comedia» ideada por Lluch tiene más enjundia de lo que parece a primera vista. Las ilustraciones aportan poco a un texto que fácilmente visualizamos al leer.



DE 10 A 12 AÑOS

## Paularen seigarren atzamarra

**Katixa Agirre.**

Ilustraciones de Patxi Gallego. Colección Xaguxar, 152. San Sebastián: Elkar, 2007. 72 págs. 8,50 €  
ISBN 978-84-9783-511-4  
Edición en euskera.

Paula es una niña que tiene seis dedos en su mano izquierda y ese sexto dedo le otorga unos poderes especiales: poder leer los pensamientos de los demás; de todas las personas excepto de su hermano mayor.

Pero, además, Paula es la narradora de esta historia y, a partir de su punto de vista, conoceremos su primer día en la escuela, la historia de su sexto dedo —del médico que se lo quiso cortar y el enfado de su madre—, su relación con su hermano Miki que quiere ser escritor... y, sobre todo, la relación con sus compañeros de clase, cómo se reían de ella (aunque le tenían envidia) y cómo, al final, todos quieren tener seis dedos.

Katixa Agirre, en esta su primera obra de LIJ, nos ofrece una historia entretenida y que atrapa, una historia sencilla y amena. Aunque, también, peca un poco en las reiteradas referencias al lector y sus explicaciones. La habilidad de la autora a la hora de relacionar personajes históricos con hechos actuales o al conseguir un texto ameno donde la realidad, los sentimientos de Paula, sus poderes y el lenguaje poético se combinan perfectamente.

Las realistas ilustraciones de Patxi Gallego ayudan a comprender mejor este bella y entretenida historia. *Xabier Etxaniz.*



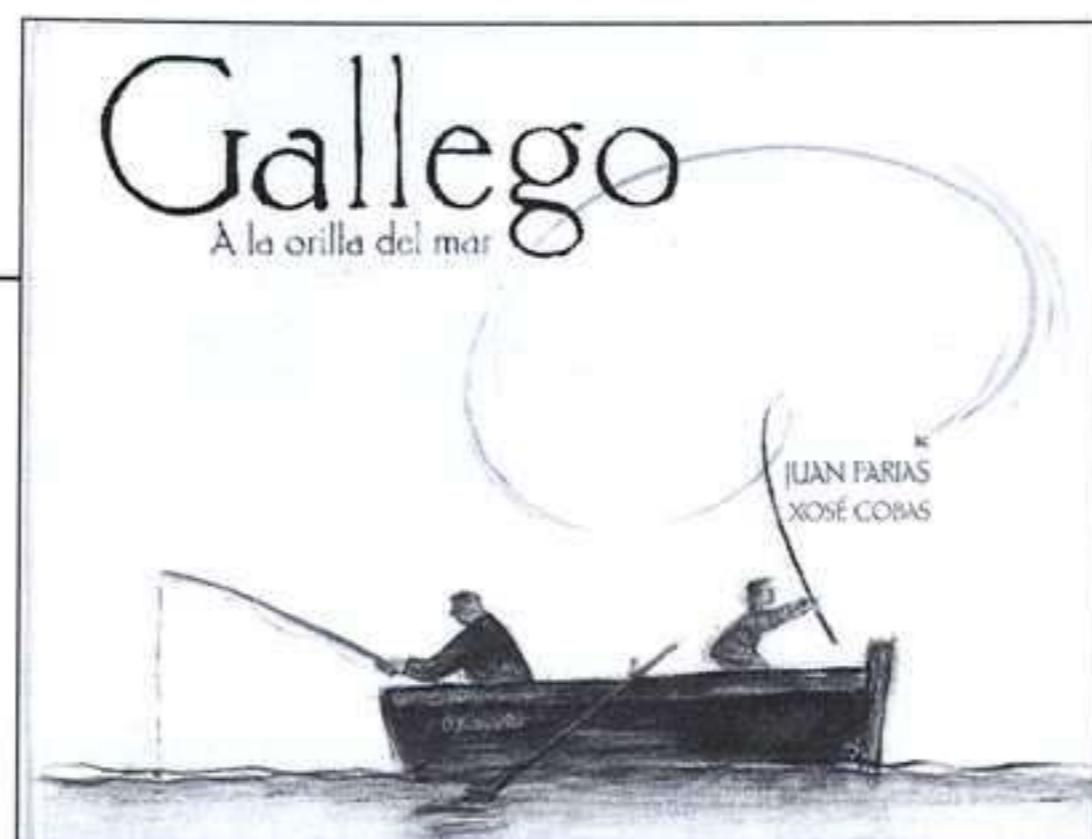


## Gallego. A la orilla del mar

**Juan Farias.**

Ilustraciones de Xosé Cobas. Colección Los Especiales a la Orilla del Viento. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2007. 48 págs. 10,50 € ISBN: 968-16-8277-7

Como tantos otros gallegos, Farias y Cobas parece que han tenido que emigrar a América, creativamente hablando, para alumbrar este álbum exquisito, homenaje a los hombres de la mar, a los que llegan a viejos, sea cual sea su oficio, y reclaman respeto y dignidad para afrontar el último tramo de su vida. O Rapaciño, el protagonista, hace mucho que dejó de hacer honor a su sobrenombre. Tiene 90 años y quiere irse sin molestar, sin hacer ruido. Farias nos cuenta su vida en un pueblo pesquero que ha cambiado mucho con el tiempo, su primer y



único amor, la llegada de los hijos, su marcha, los sinsabores de la viudez, la soledad, la recuperación de la ilusión al lado del nieto, la pérdida de libertad de movimientos debido a su avanzada edad y al miedo de sus parientes... Con esa prosa suya certera y delicada, vibrante y melancólica, salpicada de palabras en gallego —porque hay cosas que sólo se pueden decir en la lengua de uno— Farias recorre de puntillas la vida de O Rapaciño, apoyándose también en las discretas y sugerentes ilustraciones de Cobas, que dice mucho con muy poco, que abarca con un gesto, complejos sentimientos, y con un encuadre, complejas situaciones.

## Zaku bete hauts. Euskal herriko maitagarri-ipuinak

**Autores Varios.**

Adaptación de Juan Kruz Igerabide. Ilustraciones de Luis Alonso. Bilbao: Aizkorri, 2007. 128 págs. 14,95 € ISBN 978-84-8263-546-0 Edición en euskera.

Partiendo de cuatro antologías distintas de cuentos populares vascos, Juan Kruz Igerabide se ha encargado de recoger y de adaptar los 16 cuentos populares que componen esta interesante y rica selección.

El cuento que da nombre al libro, «Zaku bete hauts», un claro ejemplo de las distintas variantes existentes de los cuentos populares, narra la historia de dos hermanos que luchan contra una bruja, un diablo y finalmente terminan casándose con un príncipe ella y con la princesa que ha salvado del dragón, él.

Las ilustraciones de Alonso, a todo color, sugieren más que nada el argumento de la historia y las manchas de color dan un tono fantástico a las páginas; lástima que el tipo de letra no sea el más adecuado para favorecer la lectura de estas bellas y entretenidas historias que han pasado de generación en generación.

*Zaku bete hauts* es una nueva apuesta por acercar la literatura tradicional y por mostrar la riqueza y variedad de los cuentos populares, vascos en este caso, pero también de la literatura popular en general. *Xabier Etxaniz.*



## El chamán de la tribu

**Ricardo Alcántara.**

Ilustraciones de Gusti. Barcelona: Cromosoma, 2007. 192 págs. 17,90 € ISBN: 978-84-95727-76-3

Existe ed. en catalán —*El xaman de la tribu*—.

Cromosoma se ha lanzado a la aventura de editar también novela juvenil, y su nuevo proyecto arranca con una obra de impecable y atractiva edición, *El chamán de la tribu*, firmada por uno de los tandems más consolidados de nuestra LIJ. Además de la amistad y de la fructífera relación profesional, a Alcántara y a Gusti les une su pasión y conocimiento de la selva y de las tribus que allí habitan en distintas partes de Sudamérica. Esta novela, profusamente ilustrada, es un homenaje a esas tribus, a su forma de vida —de absoluto respeto a la naturaleza—, y a sus creencias.

El mismo día que cae fulminado el búho, protector del poblado, ahora a merced de los malos espíritus, nacen tres niños; uno de ellos será el futuro chamán, según el hechicero, pero habrán de pasar unas pruebas. Sin embargo, a Zorro, Mono y Colibrí —los nombres de los bebés otorgados por la madre naturaleza— les falta un trozo de alma, y sus abuelos deberán entrar en el mundo de abajo, donde habitan los muertos, los que están por nacer, además de criaturas capaces de todo, para recuperarla. De ello dependerá que crezcan bien o que se tuerzan...

Un texto narrativo lleno de belleza y misterio, narrado con fluidez y riqueza de lenguaje, que expone muy bien el complicado tramado de creencias que rigen la vida de la tribu, y que tiene en las sugerentes ilustraciones de Gusti el perfecto contrapunto. Unas composiciones muy pictóricas —realizadas en técnica mixta acrílica sobre madera y tratamiento digital—, en la línea del arte primitivo pero con un toque de modernidad, con tanta magia y simbolismo como el texto.





## Los tres lobitos y el cerdo

**Carles Cano.**

Ilustraciones de Oliveiro Dumas. Colección Textos Infames. Vigo: Faktoría K de Libros, 2007. 32 págs. 10 €  
ISBN: 978-84-935804-3-8  
Existe ed. en gallego —*Os tres lobiños e o porco*—.

El nombre de la colección es bastante explícito y el autor, al final, reconoce que la suya no es una historia edificante. Estamos, pues, ante una relectura en clave invertida y políticamente incorrecta de *Los tres cerditos y el lobo*. Una historia de *bullying* escolar, en el que la víctima, el cerdo, acabará siendo el verdugo. El tiempo ha pasado y los tres lobitos son tres soberbios ejecutivos, que se envidian

y vigilan todo el día, y que se han construido tres mansiones iguales en colinas vecinas. El cerdo aparecerá para perpetrar su venganza, para consumir el «ojo por ojo...» de la manera más brutal.

El lenguaje rico, también en improprios, y atrevido, a conjunto con las ilustraciones exageradas e irreverentes de Dumas, más comiquero que nunca, son puntales en esta recreación del cuento popular que no esconde una crítica mordaz a esta sociedad nuestra donde se fomentan la competitividad, el éxito a toda costa, y donde prima la ley del más fuerte. Un pequeño gran álbum absolutamente recomendable para echar una risa y, de paso, para echarnos a pensar un rato sobre nuestro mundo civilizado.

DE 12 A 14 AÑOS

## Plastilina nos pulmóns

**Jaureguizar.**

Colección Catavento. Vigo: Tambre-Edelvives, 2007. 130 págs. 8,70 €  
ISBN: 978-84-96772-16-8  
Edición en gallego.

Jaureguizar desarrolla un tema que ya abordó: el joven enfrentado a un pasado familiar que lo obliga a tomar decisiones que suponen una opción personal. El protagonista, Namche, de 18 años, viaja al Tíbet para encontrar allí sus orígenes y descubrir la verdad sobre la figura de su abuelo, un atractivo aventurero al que no llegó a conocer y por el que siente fascinación.

El autor ha estructurado la trama en dos partes diferenciadas por la distinta voz narradora. En las dos, los personajes eluden la presencia directa y optan por grabar un DVD que les va a permitir contar sin pudor lo que ellos consideran una confesión necesaria. En la primera grabación, la madre de Namche se dirige a su hijo explicándole las razones por las que ha propiciado el viaje del muchacho que, en cierto modo, es continuación de otro que ella realizó. En la segunda grabación es Namche el que se dirige a su madre para ponerla al corriente de las experiencias vividas durante el viaje, de los encuentros con personas que conocieron a su abuelo y que le han servido para tener una nueva visión sobre este personaje y sobre sí mismo.

El relato tiene el atractivo de la aventura en el Himalaya y el que proporciona la manera como la historia se va desvelando y finalmente alcanza a completar la verdad sobre la figura del mitificado abuelo... *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*

## El agua del mar y El descubrimiento del alfabeto

**Luigi Malerba.**

Ilustraciones de Teresa Novoa. Traducción de Francisco de Julio Carboles. Colección El Bosque Viejo. Madrid: Gadir, 2007. 70 págs. 17 €  
ISBN: 84-935382-8-0

La colección El Bosque Viejo de Gadir es un verdadero baúl de los tesoros. Ahora le ha tocado el turno a uno de los grandes escritores italianos del siglo XX, Luigi Malerba (1927) —seudónimo de Luigi Binardi—, que debutó en 1963 con *El descubrimiento del alfabeto*, una serie de relatos que sitúa en una comunidad de campesinos de la región de Parma, donde

él creció. En este volumen, se incluyen dos cuentos, a los que Teresa Novoa da un nuevo y moderno aliento con sus ilustraciones. En el primero, «El agua del mar», el protagonista, Rodolfo, que ha soñado con el mar aunque no lo conoce, intenta verificar si lo que realmente ha visto en sueños se ajusta a la realidad, y no tiene otro modo de hacerlo que hablar con un vecino de 80 años que ha viajado a América y, por lo tanto, ha visto el mar. Su diálogo, visto desde nuestros días, parece absurdo por lo obvio, pero en aquellos tiempos, el conocimiento venía de la propia experiencia o de la de los demás.

El segundo, «El descubrimiento del alfabeto», es un delicioso cuento sobre un campesino que aprende a leer y escribir con ayuda del hijo del patrón. Entre ellos nace una amistad tejida de palabras; cuando el viejo ya sabe cien palabras, considera que es suficiente para su edad.

Dos relatos, no específicamente para niños —Malerba si escribió para el público infantil más adelante—, pero que por su humor, por la frescura de sus diálogos, entre lógicos y absurdos, por la curiosidad de saber que encierran resultan muy cercanos a la sensibilidad infantil.







## La invención de Hugo Cabret

**Brian Selznick.**

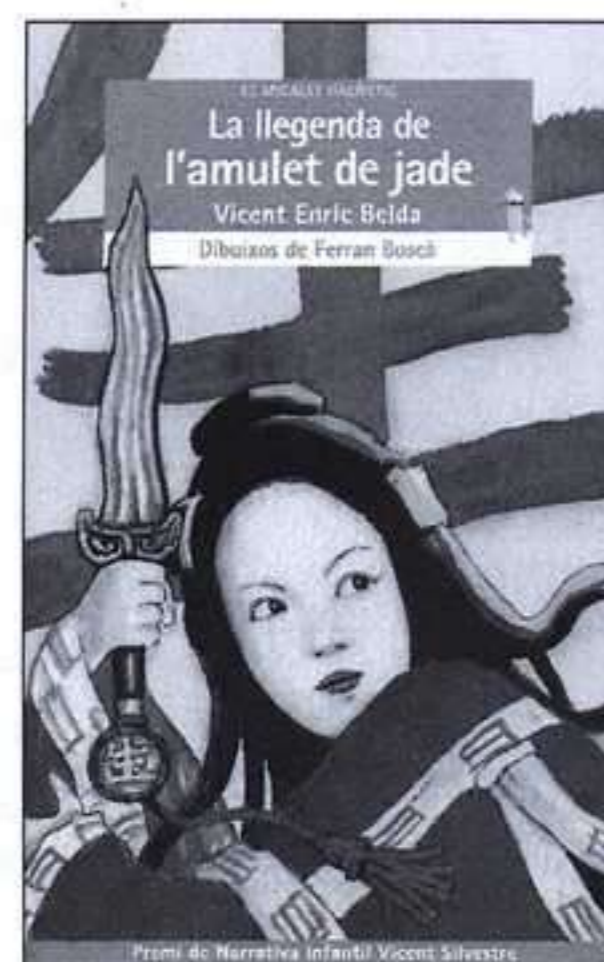
Ilustraciones del autor. Traducción de Xohana Bastida. Madrid: SM, 2007. 534 págs. 20,50 €

ISBN: 978-84-675-2044-6

Existe ed. en catalán —*L'invenció d'Hugo Cabret*— en Cruïlla.

Se trata de una obra especial; un libro voluminoso, con casi más páginas de ilustración que de texto, cuya historia comienza a contarse, precisamente, con dibujos en blanco y negro, a lápiz, en un largo *zoom* que comienza con el planeta tierra y nos va acercando al objetivo: un niño en una estación de trenes en París, que observa, escondido detrás de uno de los relojes, a un vendedor de juguetes. Un arranque misterioso, con la estructura y presentación de una película muda en blanco y negro, que incluye texto, pero que también prescinde de él para dejar hablar a las imágenes: dibujos del propio autor, casi docu-

mentales, con personajes inspirados, físicamente, en personas reales, que se mezclan con fotogramas de películas de Georges Méliès. Porque el cuento, con reminiscencias dickensianas, es un homenaje al mago y cineasta francés, que también construyó autómatas. Hugo Cabret es un huérfano de 12 años, que vive en las tripas de la estación parisina y sobrevive robando. Su sueño y empeño es acabar, poner en marcha el autómata que su padre encontró abandonado; pero necesita piezas para arreglarlo, y las roba en la juguetería regentada por un hombre viejo. La obra es un *best-seller* en Estados Unidos. Vale la pena adentrarse en este mundo mágico y misterioso del autor, creado con mezcla de géneros, donde hallaremos más de una sorpresa, sobre todo los adultos. Los niños y jóvenes apreciarán la aventura y su presentación con ojos nuevos, sin calibrar la importancia de su referente y, de alguna manera, protagonista: el maestro Méliès.



## La llegenda de l'amulet de jade

**Vicent Enric Belda.**

Ilustraciones de Ferran Boscà. Colección El Micalet Galàctic, 129. Alzira (Valencia): Bromera, 2007. 126 págs. 7,50 €

ISBN: 978-84-9824-203-4

Edición en catalán.

Segunda incursión de Belda en la LIJ, también premiada, como la anterior —*L'estirp de l'horror*— en un concurso; esta vez se trataba del Vicent Silvestre 2006. Dos obras separadas casi por diez años de silencio literario del autor, pero que comparten una atmósfera de misterio y aventura, envoltorio bajo el que se agazapan reflexiones sobre la existencia y el comportamiento humano.

Víctor, un chaval de 14 años, conmovido todavía por la pérdida repentina de su padre y por el cambio en su estatus social, entra a trabajar como repartidor para un restaurante chino. Lo regenta un anciano a las puertas de los 100 años, y trabaja para él una preciosa joven llamada Li Bei, de la que el chico se enamora inmediatamente. Pero nada es lo que parece, y Víctor se verá inmerso en una extraordinaria historia que tiene toda la apariencia de una leyenda china, aunque los protagonistas parecen de carne y hueso. Una bella historia de amor, del primer amor, vestida con ropajes de exotismo y misterio, pero que en el fondo habla de lo fundamental: de la fascinación, de la atracción, del miedo a lo desconocido, y también del recuerdo imperecedero que dejan las personas amadas.

La historia la narra Víctor ya de mayor, pasada la treintena, y es un viaje también a 1976, a una ciudad cerca del mar, en la que un restaurante chino era una rareza. Belda ha tendido un puente entre dos culturas, a través de esta aventura iniciática llena de encanto, en la que se desdibujan los límites entre realidad y leyenda.

## Ilunorduak eta argilaurdenak

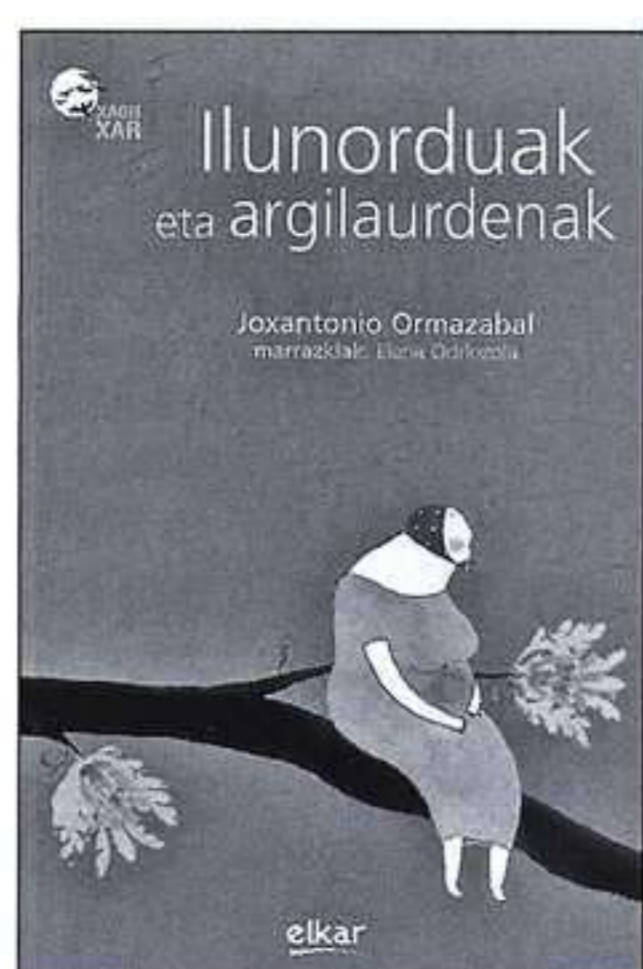
**Joxantonio Ormazabal.**

Ilustraciones de Elena Odriozola. Colección Xaguxar, 153. San Sebastián: Elkar, 2007. 96 págs. 8,95 €

ISBN 978-84-9783-514-5

Edición en euskera.

«Dicen que la vida son cuatro días. Yo digo que de esos cuatro en tres llueve. Que no te pille la vida sin paraguas. Porque si no...». «En los manzanos / la



ley de Newton. / Es otoño.» Ormazabal vuelve a la poesía, a la mejor literatura (aunque haya algún poema dedicado a un gran poeta que le mostró lo que es la literatura) con toda una colección de poemas de muy diversos temas. Desde algunos con influencia de los *haikus*, hasta los que son más humorísticos, en todos ellos se refleja la preocupación del autor por los temas universales. El amor, la muerte, la esperanza, la vida... aparecen reflejados en los poemas del libro; algunos realmente emotivos como el escrito tras el funeral de un vecino o el escrito tras un suicidio. Otros, más sentimentales: «No necesitas espadas para defenderte / basta tu sonrisa para desarmar al atacante».

Las ilustraciones de Elena Odriozola se adecuan al tono y complementan perfectamente los poemas; al mismo tiempo que las ramas que recorren todas las páginas dan mayor unidad a este bello libro. *Xabier Etxaniz.*



MÁS DE 14 AÑOS

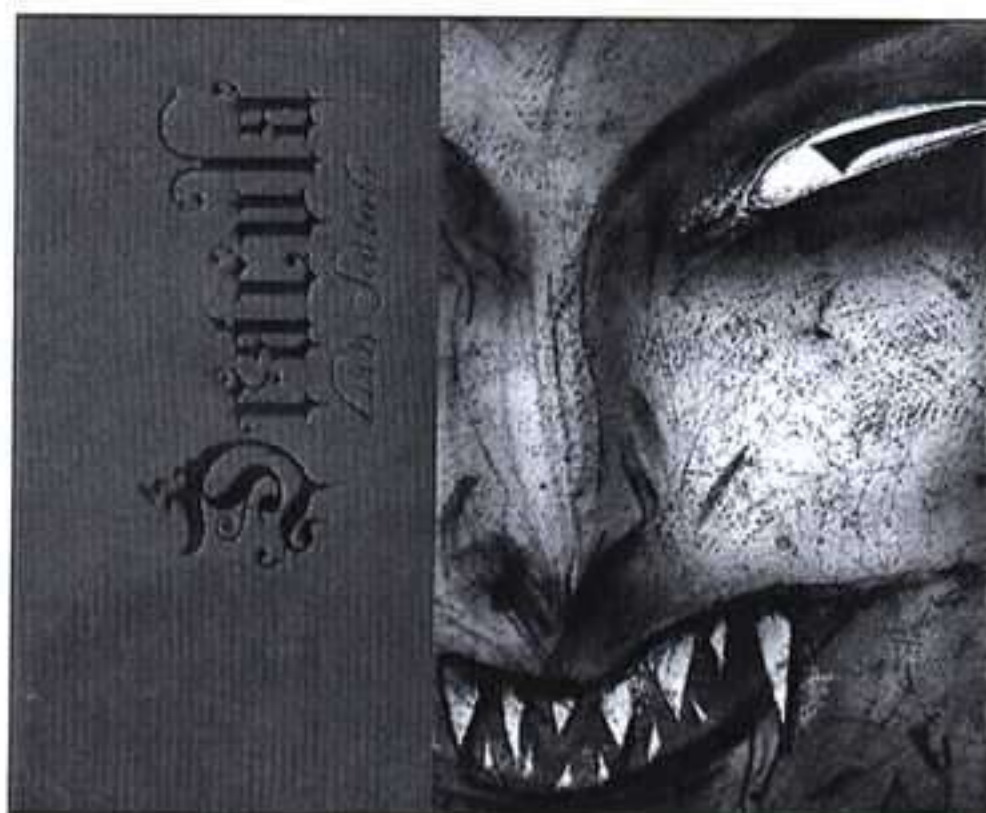
## Drácula

**Luis Scafati.**

Ilustraciones del autor. Barcelona: Libros del Zorro Rojo, 2007. 108 págs. 22,90 €  
ISBN: 978-84-96509-50-4  
Existe ed. en catalán.

El genial y reconocido pintor y dibujante argentino pone toda la carne en el asador en su particular versión del clásico de Bram Stoker, *Drácula*. Una apoteosis en blanco y negro, de sombras más que luces, de manchas de tinta y trazos precisos en constante lucha, de fealdad y voluptuosidad como elección estética, eso y mucho más es el *Drácula* de Scafati, en esencia respetuoso con el original, reducido en extensión para dejar hablar a las potentes imágenes que ocupan las páginas de este álbum de exquisita edición. Entre las páginas de pesadilla en blanco y negro, surgen las inevitables manchas de rojo, un rojo sangre que violenta la mirada del lector.

Un trabajo espectacular —con toques de *collage* perfectamente integrados en esta recorrido por el horror sangriento con todos sus tópicos— que ha saltado del libro a la galería de arte —o quizá fue al revés, poco importa— en una exposición que se pudo ver en Madrid durante el mes de octubre. Para los que no pudieron visitarla, les queda este álbum que, sin reticencia alguna, se puede poner en manos de lectores menores de 14 años. La historia es de todos conocida, y Scafati la recoge en un texto sugerente y adjetivado, que funciona bien como atizador de la curiosidad por conocer la obra de Stoker.



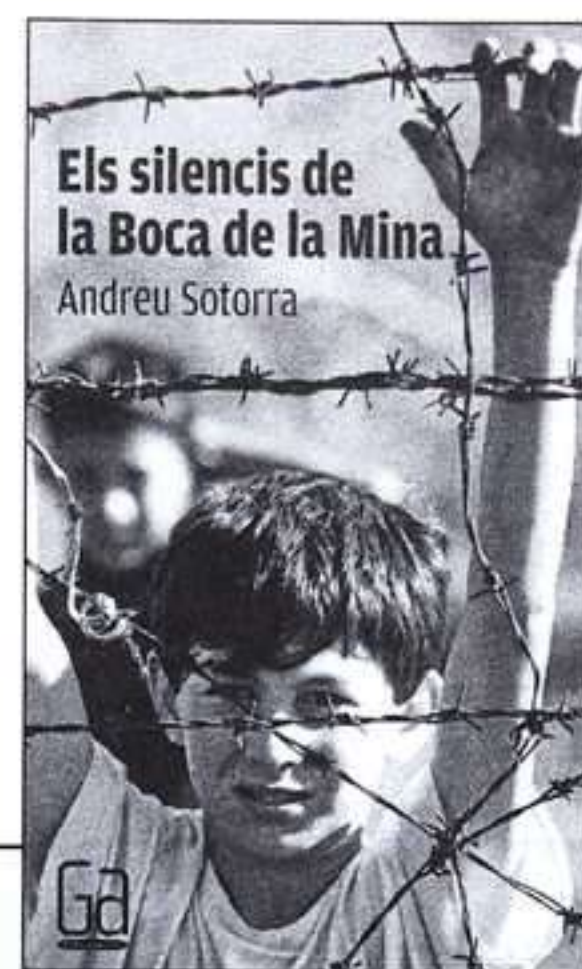
## Els silencis de la Boca de la Mina

**Andreu Sotorra.**

Colección Gran Angular, 148. Barcelona: Cruïlla, 2007. 160 págs. 7,50 €  
ISBN: 978-84-661-1773-9  
Edición en catalán.

Pocas novelas como ésta hablan de nuestra guerra civil desde el punto de vista de los humildes, de los que no entendían de política, de los que no fueron héroes, sino víctimas. A Pere Gabriel le arrebataron todo y, para hacerlo más evidente, el escritor se permite una sola licencia con la verdad histórica: hace víctima a su protagonista de un definitivo acto de violencia y engaño de los vencedores sobre los vencidos que bien pudo suceder. Pere Gabriel mantendrá en secreto este último agravio, pero ya de viejo, hará público su testimonio aterrador.

El libro se organiza como un *flash-back*; comienza con la noticia del recurso judicial de Pere Gabriel como víctima de la guerra civil resuelto en 2007, para luego comenzar a contar su historia desde los 5 años hasta 1940, cuando ingresa en un campo de concentración. El autor, a partir de unos escritos de su padre, camarero como Pere Gabriel en aquella época, construye esta ficción fuertemente anclada en la realidad, como un ejercicio necesario y terapéutico de memoria histórica. Sitúa la acción en una ciudad imaginaria pero especular de Reus, llamada Orlanda, una decisión discutible que quizá resta credibilidad al relato histórico, y se sirve de un narrador omnisciente para recuperar, con cierta añoranza, los recuerdos de Pere Gabriel. Una contenida emoción recorre las páginas de este libro-homenaje, duro, pero no amargo.



## La vida en la puerta de la nevera

**Alice Kuipers.**

Traducción de Gemma Rovira Ortega. Barcelona: Salamandra, 2007. 234 págs. 10 €  
ISBN: 978-84-9838-117-7

Primera novela de esta escritora inglesa residente en Canadá, en la que afronta, con una estructura peculiar a base de mensajes en la puerta de la nevera, las siempre delicadas relaciones entre una madre y su hija de 15 años. Y nos invita a irrumpir en sus vidas en un momento delicado: la madre, médica de profesión, contrae un cáncer de mama, y eso trastocará la vida de ambas. Las breves notas de la nevera pasarán de ser puros encargos —compras, limpiar, cocinar la cena—, avisos —me quedo a cenar en casa de una amiga, esta noche tengo guardia...— o citas —¿quedamos para ver una película mientras cenamos?, ¿desayunamos juntas?—, a verdaderos intercambios de emociones, sentimientos, discusiones en unos mo-

mentos verdaderamente duros para ambas.

Alguien puede opinar que así es muy fácil construir una novela; un texto plano y anecdótico, quizá, pero a través de estas notas breves, primero centradas en la dinámica de la vida cotidiana y luego intimistas, la autora realmente crea unos personajes, unas relaciones y unas situaciones de hondura y complejidad emocional. Es un libro fácil de leer, pero difícil de digerir, y en él encontraremos unas protagonistas de carne y hueso, víctimas de una sociedad en la que se vive a contrarreloj. En plena vorágine del móvil, las notas en la nevera parecen antediluvianas, pero Claire y su madre apenas han incorporado este «invento» a sus vidas, y se encuentran más cómodas utilizando este otro sistema, casi epistolar.





## Rinocerontes e quimeras

**Marcos S. Calveiro.**

Colección Catavento. Vigo: Tambre-Edelvives, 2007. 156 págs. 8,70 €  
ISBN: 978-84-96772-17-5  
Edición en gallego.

Extraordinaria novela que justifica las expectativas generadas por este autor tras su primer relato, *Sari, soñador de mares*, aparecido en esta misma colección. Se trata de una obra con una estructura narrativa muy elaborada y de original planteamiento temático, aunque en su desarrollo encontramos ecos de los clásicos de aventuras de la literatura y el cine.

La historia transcurre en Norteamérica a finales del siglo XIX, y se sitúa en un viejo vagón de tren olvidado en una vía muerta. En él, un grupo de niños especiales espera su destino. Ellos son siete monstruos de feria, parte de las atracciones de un circo, y junto a



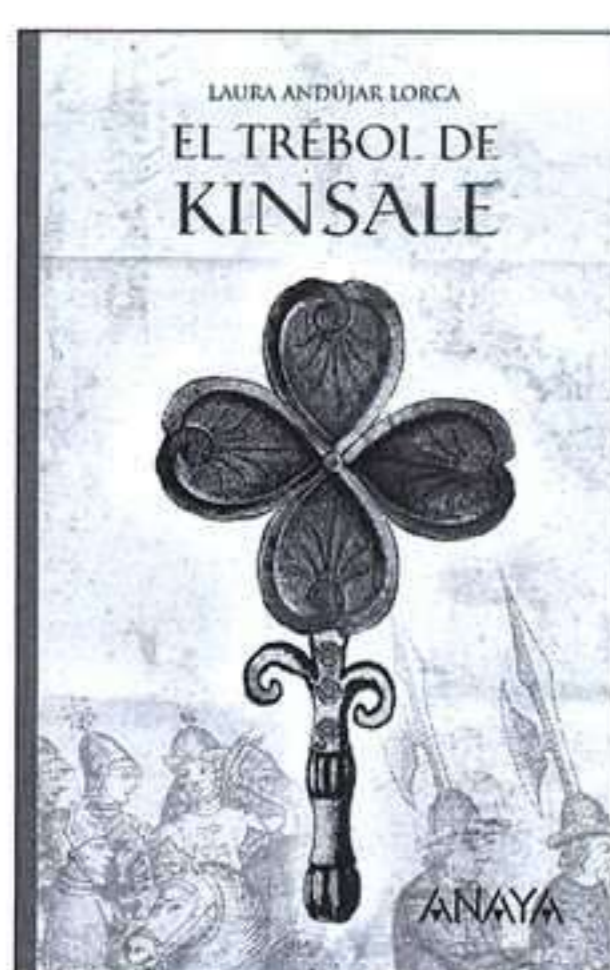
ellos su carcelero y cuidador, Balote, otro niño que se pretende normal, pero tan marginal y excluido como los otros. Están aguardando a un enigmático personaje, Mister B, el dueño del circo, que en su momento los rescató de una miserable existencia para incorporarlos al mundo del espectáculo, y que ahora se ha desentendido de ellos. Mientras aguardan, se cuentan sus respectivas historias de desarraigo y exclusión de una sociedad que los considera fruto del pecado. Ellos son conscientes de que ha llegado el fin de una época; se alumbra un siglo presidido por la técnica y la ciencia, la gente busca nuevos espectáculos y ya nadie se interesa por monstruos y quimeras. Se debaten entre seguir aguardando a Mr. B o salir al exterior y enfrentarse al mundo con todas sus consecuencias. La historia tiene un final abierto, esperanzador y trágico a la vez. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*

## El trébol de Kinsale

**Laura Andújar Lorca.**

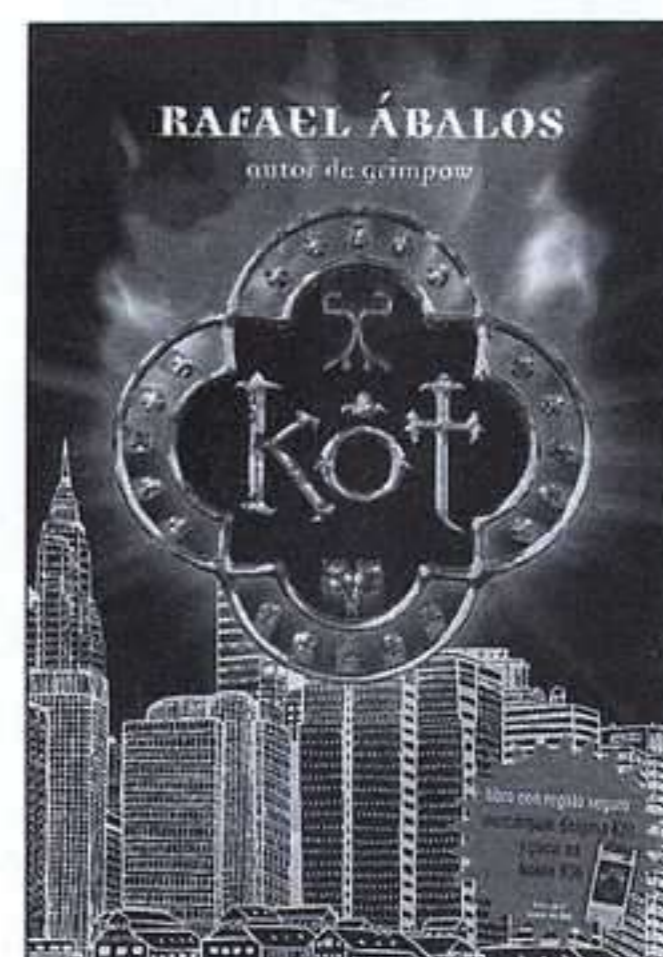
Madrid: Anaya, 2007. 174 págs. 12 €.  
ISBN: 978-84-667-6405-6

Laura Andújar Lorca (Barcelona, 1974), bioquímica con un master en Creación de Guiones, se estrena en la literatura con esta novela juvenil que se ampara en un hecho histórico acaecido en Irlanda en 1602, para crear una trama de búsqueda del tesoro que nos catapultará del siglo XVII hasta nuestros días. Kinsale, un pintoresco pueblecito pesquero irlandés es el escenario de esta



historia protagonizada por una madrileña de 18 años, Alicia, que pasará el verano allí, mejorando su inglés y trabajando en una pensión. Narrado en primera persona, el relato toma primero los derroteros de una simple crónica de un verano especial e inolvidable, con el descubrimiento del lugar y los lugareños o la promesa de un amor estival, y luego aparece el misterio cuando Alicia, Alice para los irlandeses, se empeña en dar con el paradero del marido de la dueña de la pensión donde trabaja, al que todos creen muerto.

La pirueta argumental tiene sus puntos flacos, pero la autora salva con desparpajo el obstáculo, y sigue adelante hasta un final abierto que podría dar pie a una continuación. El caso es que hemos cogido cariño a Alice, a Mary Ryan, la peculiar viuda que regenta la pensión y a otros personajes, como Vergara, el chico irlandés que tiene como nombre un apellido español, que roba el corazón de la chica, así que no nos importaría encontrarlos de nuevo.



## Kôt

**Rafael Ábalos.**

Ilustraciones de Maripé Pascual y Guillermo Ábalos Ventoso. Colección Infinita. Barcelona: Montena, 2007. 568 págs. 19,95 €  
ISBN: 978-84-8441-398-1

Grimpow y la piedra filosofal planean sobre esta última novela de Ábalos, un *thriller* donde encontramos leyenda, fantasía, ciencia ficción y cierta reflexión sobre los peligros tanto del fanatismo religioso, como de la ciencia sin ética. Pasado, presente y futuro se mezclan en esta trama-*collage*, con un escenario en el que conviven vestigios históricos y promesas de futuro: Nueva York, la Gran Manzana. La investigación de una serie de asesinatos de eminentes científicos a los que se ha sustraído el cerebro por métodos desconocidos y en cuyas manos se ha grabado a fuego la palabra «Kôt» pone en marcha un argumento con muchos personajes y subtramas estrechamente relacionadas. El autor actúa como un realizador de TV que va «pinchando» distintas cámaras frente a las que se desarrollan escenas diversas pero íntimamente unidas. La investigación policial y un juego virtual en el que dos jóvenes deben descubrir el paradero de la Esencia del Misterio o Piedra Filosofal pautan una historia que tiene elementos tan atractivos como las sociedades secretas o los avances científicos, además de enigmas y leyendas vinculados a algunos lugares emblemáticos de la isla de Manhattan.

El autor nos reserva un final «abierto», que bien podría dar paso a otra novela que, como en el caso *Grimpow* y *Kôt*, estarían relacionadas, pero de lectura completamente independiente. Ábalos vuelve a demostrar su imaginación, su capacidad para armar un puzzle atractivo, y para crear unos personajes —sobre todo, los malos— en cuyas motivaciones desearíamos sin la menor vacilación ahondar más.





## As mans do medo

**Xosé Miranda.**

Colección Fóra de Xogo, 102. Vigo: Xerais, 2007. 156 págs. 9,80 €  
ISBN: 978-84-9782-598-6  
Edición en gallego.

Este libro contiene nueve relatos breves que afrontan el tema del terror desde distintas perspectivas. Tienen en común estar narrados en primera persona y también que plantean la presencia de lo sobrenatural como elemento perturbador. En dos de ellos, «As mans do medo» y «Seis dedos», es el propio cuerpo el origen de este terror. El primero es una moderna versión del mito de Frankenstein; en el segundo, se plantea el tema de la inmortalidad, o más bien el de la terrible incapacidad de morir definitivamente, pero sí ir degenerando con cada muerte hasta llegar a situarse en niveles infrahumanos.

En varios de estos relatos se juega con la dualidad de interpretaciones, el lector deberá decidir si cree a los narradores y acepta la versión sobrenatural que ellos proponen, o si considera que lo narrado es fruto de la calenturienta subjetividad de quien lo cuenta. Es el caso de «A neve e a cadeira», con un protagonista adolescente que descubre aterrado que todo el pueblo, con la única excepción de él mismo, está siendo dominado por un demonio maligno. O también se da esta posible dualidad en «Mondoñedo», narrado mediante sucesivas cartas de una adolescente a su prima y que puede interpretarse como una historia de miseria y fantasmas o sólo como una triste historia de miseria. Y así, hasta nueve cuentos, muy bien narrados todos ellos, con una estructura perfectamente equilibrada y cerrada. Un elemento importante para la creación del clima opresivo es la descripción de ambientes. Y, como una referencia a la tradición popular gallega, destacar el interés del autor por incluir lugares y personas perfectamente reconocibles. *M<sup>a</sup> Jesús Fernández.*



## El alma del bosque

**Manuel López Gallego.**

Colección Punto de Encuentro. León: Everest, 2007. 136 págs. 7,95 €  
ISBN: 978-84-241-2775-6

La novela propone una utopía: la reorientación de los delincuentes juveniles a través de un proceso de supervivencia en el bosque. Emilio es detenido por varios delitos. El juez decreta su ingreso en el reformatorio Leonardo Valverde; a Emilio le extraña que un helicóptero lo traslade, de noche, hasta el lugar. Pero su sorpresa será aún mayor cuando lo dejen abandonado en un bosque del que parece imposible salir. Después de dar vueltas inútilmente, Emilio dará con un viejo pastor. Empieza ahí su «reinserción» social...

Sorprendente historia, narrada de manera muy descriptiva, con meticu-

losa atención al día a día en el bosque para sobrevivir con lo mínimo, y a la relación especial entre el pastor y el joven. Emilio tendrá que trabajar duro si quiere que el viejo le dé algo de comer y, poco a poco, su estupor, su hostilidad, su rabia irán reconduciéndose hacia sentimientos y actitudes más positivas. Leo, el pastor le enseñará cómo vivir en esas duras condiciones; su método pedagógico es bien sencillo: trabajar o morir de hambre. En la soledad del bosque, Emilio reflexionará sobre sus actos delictivos, sobre los motivos que le llevaron a ello y hará propósito de enmienda. Puro realismo utópico en esta novela-debut, merecido Premio Leer es Vivir 2006. El autor maneja bien la situación de principio a final, sin concesiones al sentimentalismo ni al discurso excesivamente ejemplarizante, para centrarse en lo esencial, con una mirada no exenta de humor.

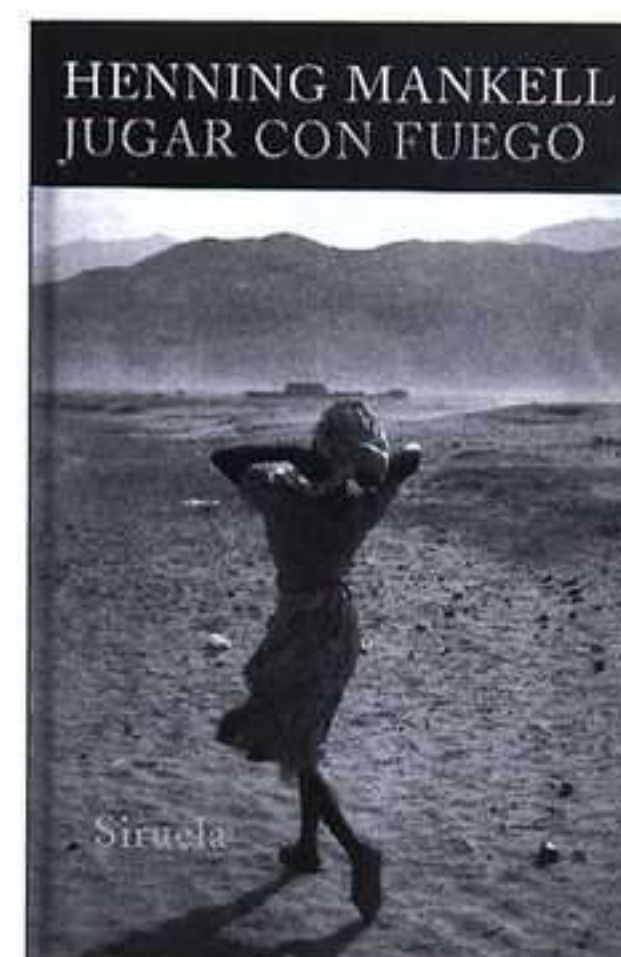
## Jugar con fuego

**Henning Mankell.**

Traducción de Mayte Jiménez y Pontus Sánchez. Colección Las Tres Edades, 156. Madrid: Siruela, 2007. 208 págs. 17,90 €  
ISBN: 978-84-9841-104-1

Mankell consiguió fama mundial a partir de sus novelas policíacas sobre el inspector Wallender, pero antes de ello se había estrenado como dramaturgo y como autor de LIJ. Su segunda novela ya hablaba de África, continente al que ama y conoce, y sobre el que escribe para denunciar, sobre todo, la situación de los niños. En *El secreto del fuego* (Siruela, 2007) y *Jugar con fuego*, la protagonista es Sofía, una niña que perdió a su hermana María y las dos piernas a causa de una mina. Es una historia real sobre una persona real que Mankell conoce. En esta segunda entrega, que puede leerse de manera independiente, Sofía, ya de vuelta a su hogar, sufrirá un nuevo revés: su hermana Rosa ha contraído el sida.

Es la historia de una superviviente narrada no desde la ira, la amargura o el dramatismo, sino desde la necesidad de seguir adelante a pesar del miedo y de la falta de respuesta a la pregunta crucial: «¿por qué me pasa todo esto a mí?». Mankell demuestra nuevamente su capacidad para ponerse en la piel de sus personajes sin provocar la lágrima fácil o la pena. Sofía intentar sonreír por lo menos una vez al día, a pesar de todo, y también la vemos abierta a experimentar los placeres del amor y del sexo. Es una lectura sobrecogedora por su denuncia y por su calidad literaria, y porque nos muestra a los niños y niñas de África, no sólo como víctimas, que lo son, sino como seres humanos con capacidad para luchar y soñar. Un libro necesario y conmovedor como pocos.







## Los Buscema

**Eduardo De Salazar.**

Colección Sin Palabras, 13. Madrid: Sin-sentido, 2007. 80 págs. 10 €  
ISBN: 978-84-96772-18-7

Los hermanos John y Sal Buscema son uno de los tándems de dibujantes más importantes de la factoría Marvel. Tanto juntos como por separado, los dos hermanos pusieron en viñetas a personajes tan importantes como Spiderman, Los Cuatro Fantásticos, El Increíble Hulk o Conan El Bárbaro. John fue siempre el maestro, el que sentó las bases, y Sal el entintador que pronto pasó también a dibujar en solitario. De asombrosa producción y distintos puntos de vista, John decía que odiaba los cómics, pero que le pagaban las facturas, mientras que Sal pensaba que poder dedicarse al dibujo era un regalo, ambos han dejado una huella indeleble en la retina de millones de lectores que han disfrutado con el dominio vertiginoso de las proporciones y el movimiento de los personajes que dibujaban, sobre todo en el caso de John, cuyas ilustraciones para *Conan El Bárbaro* son en algunos casos auténticas obras de arte. John Buscema fallecería en el 2002 mientras que Sal sigue en activo a día de hoy, pese a estar jubilado. En este libro se repasa la trayectoria de ambos con un buen número de reproducciones de sus viñetas en un relato directo e imprescindible. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

## Contrato con Dios

**Guión y dibujos de Will Eisner.**

Traducción de Enrique S. Abulí y Raúl Sastre. Barcelona: Norma, 2007. 498 págs.  
30 €  
ISBN: 978-84-9814-686-8

Reedición de una de las obras cumbre del cómic. *Contrato con Dios* está considerada la primera novela gráfica, la que sentó las bases de tantas historietas que vendrían después orientadas hacia un público más adulto que el habitual de los tebeos clásicos. Su autor, el gran Will Eisner es el maestro que crearía escuela y que, además, sería el padre de *The Spirit*, otra innovadora manera de ver el mundo de los superhéroes. Este *Contrato con Dios* recopila una trilogía de obras que se publicaron en su momento por separado y que narran algu-



nos acontecimientos que el propio dibujante vivió de primera mano en el barrio del Bronx de Nueva York. Una maravilla narrativa y de ilustraciones, que son en sí mismas verdaderos tratados de perspectiva (los edificios, las calles, los diversos enfoques de cada viñeta) y de expresividad por el acierto con que están representados los sentimientos que experimentan los personajes. Una obra imprescindible en cualquier biblioteca y que forma parte de la historia del cómic mundial. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 14 años.



## Historias de los niños sobrenaturales

**Guión de Luis Bleinstein.**

Dibujos de Ramón Trigo. Castalla (Alicante): Edicions de Ponent, 2007. 92 págs. 16 €  
ISBN: 978-84-96730-12-0

La visión de la crueldad en la edad adulta, el deseo secreto que sólo puede producirse en un mundo que ha perdido la inocencia, es lo que ven estos niños sobrenaturales. En un lugar perdido «el campo de plata» al que llegan a través de sus propios sueños, Axel, Fany, Chico y Cora se cuentan las historias de las que han sido testigos en el mundo de los adultos, unos adultos al límite de sus fuerzas, de sus sentimientos, de una vida que les agrade y que no entienden. Los celos en la historia de Axel, el juego en la de Fany, la venganza en la de Chico o la incompreensión de Cora ante la religión y la violencia son fantasmas que pululan por nuestra vida, por la vida de todos. Un cómic de guión sobrio y contenido que juega con las sombras de las magnificas ilustraciones en blanco y negro. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 14 años.



## CIENCIAS

## Indagar los misterios

**Silvano Fuso.**

Ilustraciones de Febe Sillani. Traducción de Joan Carles Guix. Barcelona: Oniro, 2007. 96 págs. 7 €  
ISBN: 978-84-9754-250-9

El que los faquires no se «desangren» cuando se estiran sobre un lecho de clavos, el que algunas personas puedan caminar sobre las brasas sin quemarse los pies son «fenómenos» que tienen una explicación científica que este libro entretenidísimo nos desvela de manera fácilmente comprensible. La ignorancia, mezclada con la credulidad y los deseos pueden llevarnos a creer una serie de fenómenos que la ciencia puede desmontar con facilidad.

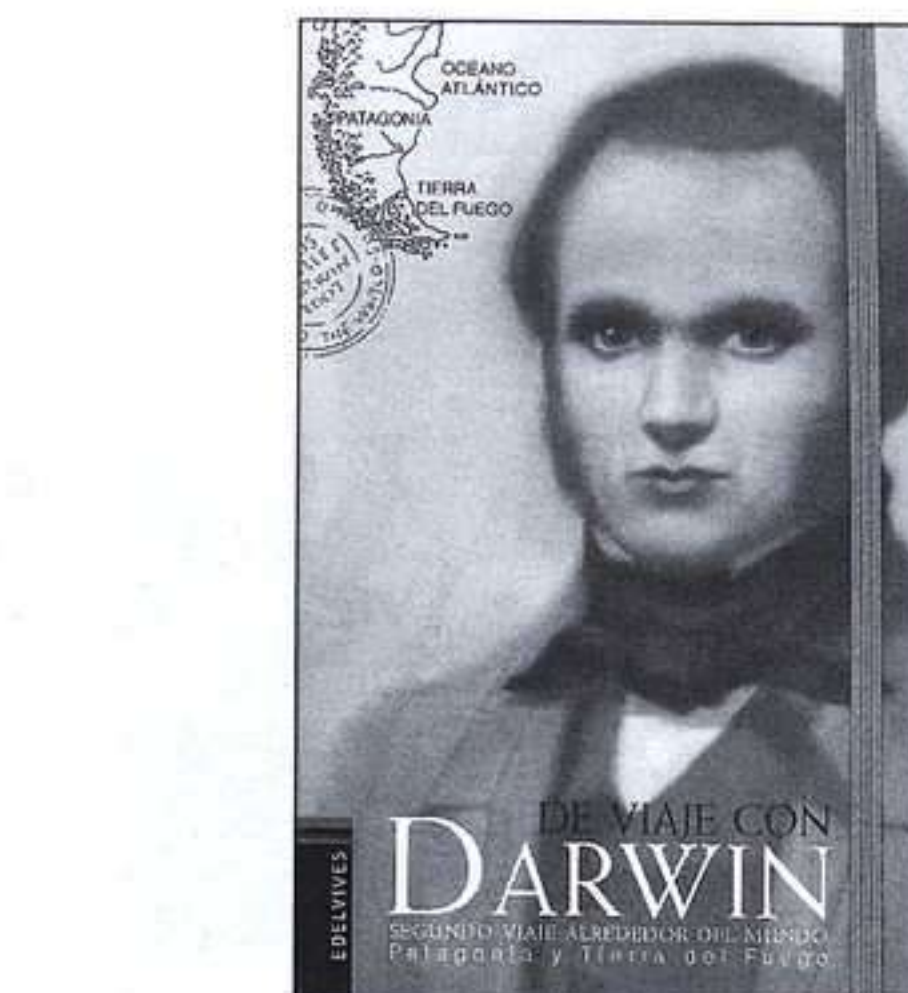
En la magnífica y esclarecedora presentación del libro, a cargo del italiano Piero Angela, gran divulgador científico en los medios de comunicación, sobre todo en la TV donde ha realizado programas de mucho éxito, argumenta la inexistencia de los llamados fenómenos paranormales. A partir de ahí, el libro desenmascara a los astrólogos, los videntes, a los que dicen haber sido abducidos, a los que pueden leer la mente, a los que pueden contactar con los muertos... Una lectura apasionante y, sobre todo, reveladora. No hay misterio que se resista a la mirada escrutadora de la ciencia. El humor recorre estas páginas y, a través de un sencillo test, sabremos si somos crédulos, incrédulos o escépticos.

■ A partir de 10 años.

De viaje con Darwin.  
Segundo viaje  
alrededor del mundo**Luca Novelli.**

Ilustraciones de Autores Varios. Traducción de Elena del Amo. Zaragoza: Edelvives, 2007. 194 págs. 14,90 €  
ISBN: 978-84-263-6459-3

En el 2009, concretamente el 12 de febrero, será el bicentenario del nacimiento del gran naturalista Charles Darwin. Como homenaje, Luca Novelli, destacado escritor y diseñador de libros de ciencias para niños, ganador, en 2004, del Premio Andersen al mejor autor de divulgación científica, ha reescrito *El viaje de un naturalista alrededor del mundo*, que Darwin publicó a raíz de su viaje de cinco años —de 1831 a 1836— a bordo de un barco, el *Beagle*. A partir de las observaciones geológicas y zoológicas que realizó durante el periplo comenzaron a tomar forma sus ideas acerca de la evolución de las especies y la selección natural.



Novelli realizó ese mismo trayecto en tres meses, en 2005, y en este libro, de nuevo da la palabra a Darwin que le ha acompañado en esta nueva expedición, y que compara lo que vio en 1831 y lo que ha visto ahora, consignando los cambios, pero sin olvidar aquellas primeras observaciones y descubrimientos. Para apoyar sus palabras, se sirve de dibujos —para mostrar cómo eran las cosas en el siglo XIX—, mapas y fotografías —que recogen el momento actual—. Gracias al diseño, el libro toma la forma de un verdadero cuaderno de viaje que encierra una fascinante información, presentada de la manera más atrayente, que cambiará nuestra visión del mundo, como cambió la del propio Darwin.

■ A partir de 12 años.

Ernesto el aprendiz de  
matemago**José Muñoz Santonja.**

Ilustraciones de Jesús Arilla Casado. Colección Violeta, 13. Madrid: Nivola, 2007. 154 págs. 12,40 €  
ISBN: 978-84-95599-53-7

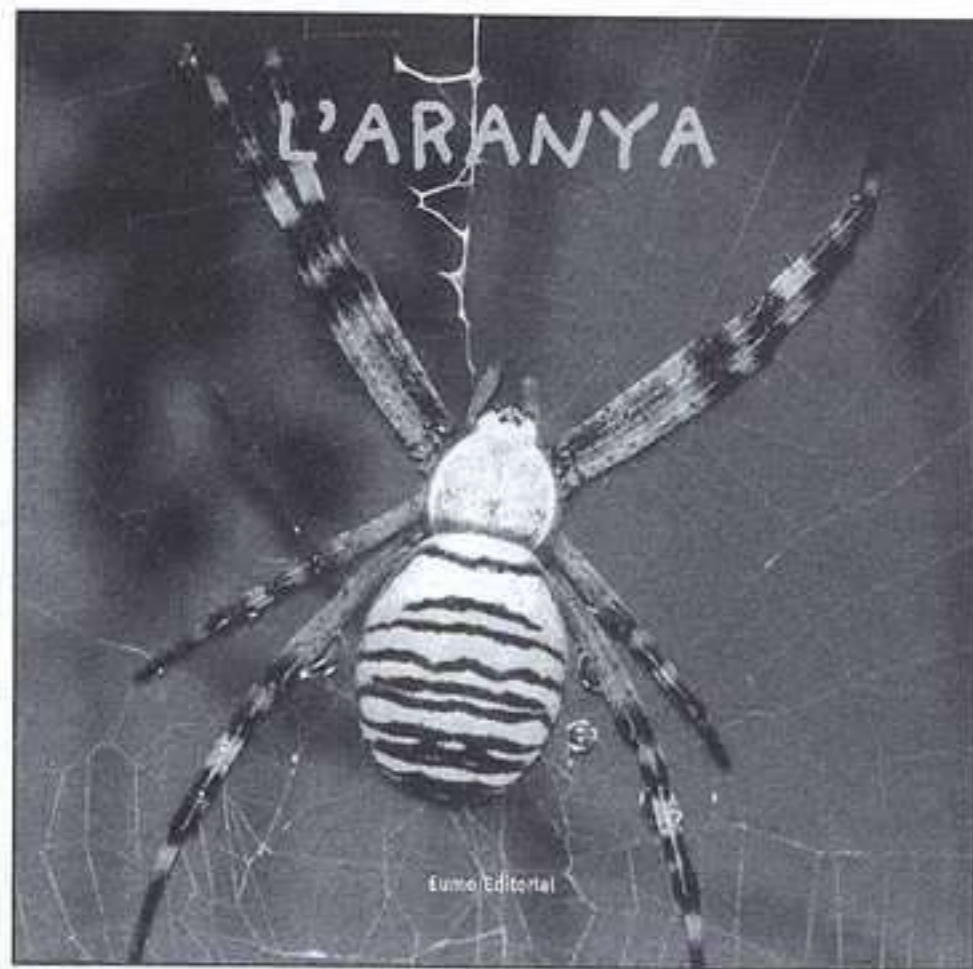
Ernesto, como mucha otra gente, tiene serias dificultades con las matemáticas. Sin embargo, acabará encontrando a su «profesor» ideal en un circo. El mago Minler le enseñará el secreto de los números a través de trucos, juegos y otros recursos. El autor del libro, José Muñoz Santonja, lleva muchos años ejerciendo de «mago» de las matemáticas, y para allanar el camino a sus estudiantes no ha dudado en recurrir a juegos de mesa, puzzles, teatro, fotografía u otros recursos didácticos que han facilitado la comprensión de la materia.

Junto a Ernesto, pues, aprenderemos a desentrañar el lenguaje algebraico, a hallar mentalmente el cuadrado de un número de dos cifras de manera rápida, a realizar trucos asombrosos con naipes, fundamentados en las propiedades de ciertos números, etc. La exposición del autor es clara, y son fascinantes los trucos que nos conducirán, de una manera lúdica, a aprender «de números». Unas ilustraciones no demasiado afortunadas, y una elección de colores para la tipografía poco atractivos serían aspectos a mejorar de cara a una presentación y un diseño más adecuado de un contenido de por sí muy interesante.

■ A partir de 10 años.







## L'aranya

**Montserrat Correig/Montserrat Fons/Montserrat Bigas.**

Ilustraciones de Pere Lluís León. Colección Llegim i Escrivim, 14. Vic (Barcelona): Eumo Editorial, 2007. 24 págs. 4 €  
ISBN: 84-9766-151-6  
Edición en catalán.

Aunque se trata de una obra de conocimientos, consagrado a la araña, el libro se inscribe dentro de una colección cuyo objetivo es facilitar un aprendizaje significativo y motivador de la lectura. Una colección coordinada por un grupo de expertas profesoras en Pedagogía y Filología, que abarca textos muy diversos, como pueden ser cuentos populares, cómics, poesía o títulos de divulgación científica, como el que tenemos en las manos, y que incluye en las últimas páginas unas orientaciones muy útiles para padres o maestros, sobre cómo acompañar la lectura.

La información sobre la araña está muy bien presentada a través de textos breves —a veces apenas unas frases— bien apoyados por imágenes, ya sean espectaculares fotos que nos permiten apreciar la gran variedad de arañas existentes; o ilustraciones que muestran, por ejemplo, la araña por dentro o secciones de las partes de su cuerpo. La concepción de la obra prima la claridad expositiva y la espectacularidad de las imágenes que ponen bajo una potente lupa a estos insectos que dan un poco de miedo. Una obra hecha con gran rigor pedagógico, sin olvidar la estética en la presentación de los contenidos.

■ A partir de 6 años.

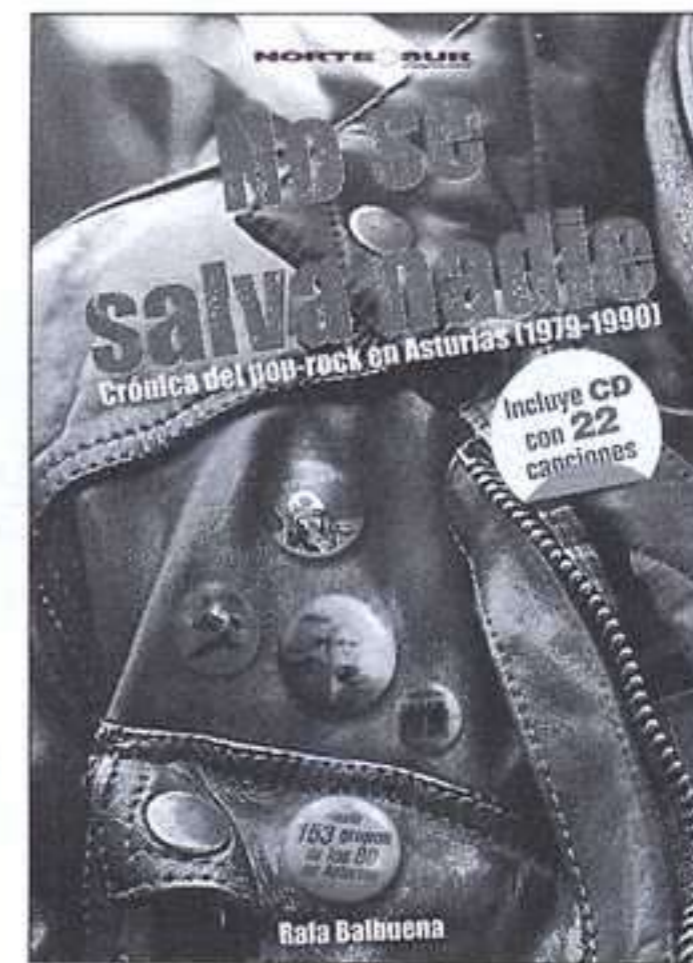
## MÚSICA

### No se salva nadie

**Rafa Balbuena.**

Avilés: Norte Sur Records, 2007. 386 págs.  
21,65 €  
ISBN: 84-3507-2204-49

Asturias es una cuna inagotable de grupos de rock. Teniendo en cuenta que este estudio, firmado por Rafa Balbuena, abarca el periodo 1979-1990, y que para ello han hecho falta casi 400 páginas, no cabe ninguna duda de que nos encontramos ante una región prolífica en talento y de indudable importancia musical. Ilegales, Los Locos, La Banda del Tren o Stukas son sólo cuatro ejemplos de grupos legendarios cuyo nombre traspasó las fronteras del Principado. Pero a ellos hay que sumarles todos los demás, todos los que forjaron una forma de hacer canciones con influencias folk en algunos casos, como Cuéle-



bre, que además experimentaba con el sonido de los sintetizadores, de los grupos de rock más intenso que llegaba del extranjero; en el caso de Cuero Negro, que luego se convertiría en Distrito Postal, apostando por un sonido crudo como banda sonora del ambiente industrial que se respiraba en los alrededores de Gijón; o las tendencias de la nueva ola de Paso de Cebra, Modas Clandestinas o Salón Dada.

*No se salva nadie* no es sólo un trabajo de investigación excelente sino que, además, es un homenaje a tantos músicos en la sombra que son, muchas veces, los que permiten que otros tengan las luces de los grandes escenarios. El libro incluye también un CD con 22 canciones como complemento al texto. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 16 años.

### The Police

**Joan Sardà/Chris Welch.**

Barcelona: Ediciones Robinbook, 2007. 208 págs. 14,42 €  
ISBN: 978-84-96924-02-4

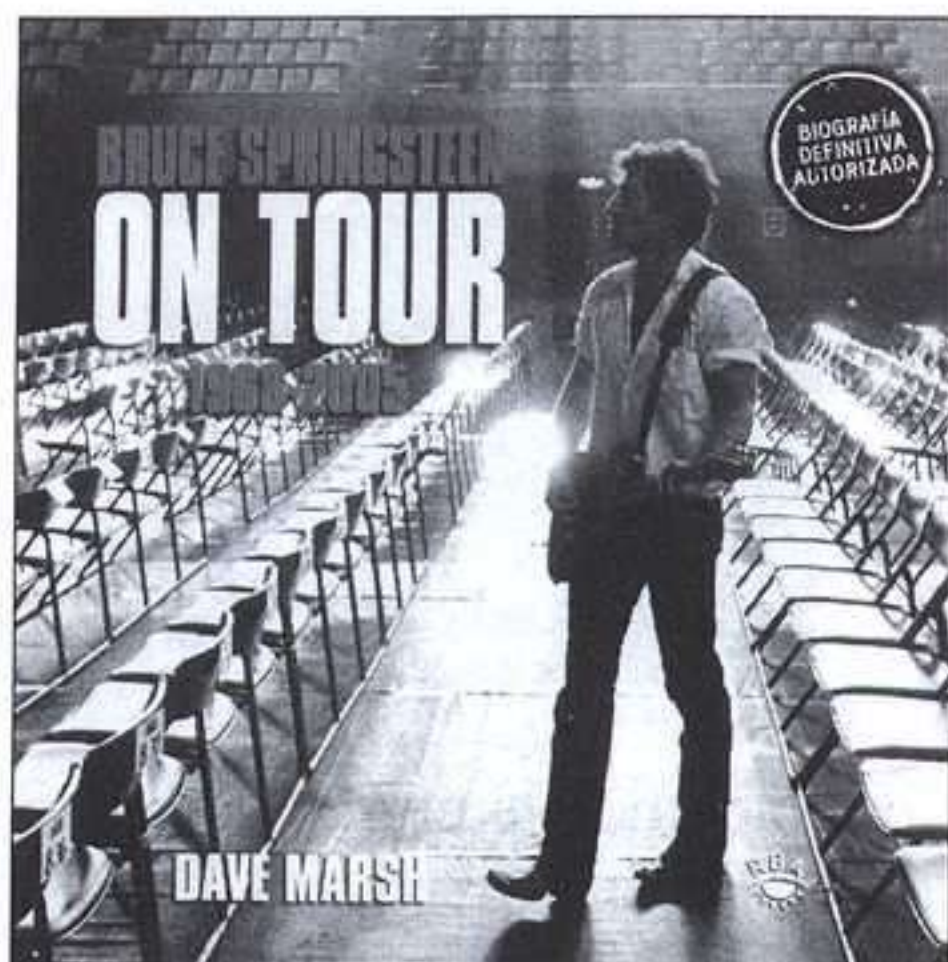
Ahora que The Police, el grupo de Sting, Stewart Copeland y Andy Summers está de nuevo en la carretera, y su gira mundial pasó por nuestro país este mes pasado, es una buena ocasión para recordar su historia y sus canciones. Este libro es una guía de urgencia, una biografía para hojear antes de ver uno de esos conciertos que fueron la banda sonora de una época. No obstante, leyendo las páginas de este libro, sobre todo las que le tocan a Chris Welch, que hace un repaso detallado canción a canción de toda la discografía de la banda, el lector se da cuenta de que todos esos temas siguen sonando en las radios de todo el mundo de manera constante y que ver y leer sobre The Police no es co-



sa del pasado. En la primera parte del libro, Joan Sardà cuenta brevemente la historia de los tres componentes del grupo, juntos y por separado, basándose en las autobiografías que ellos mismos han publicado. *The Police* no es la biografía definitiva del conjunto, pero tampoco se pretende. Sí, en cambio, ese libro para consultar y ponerse en situación ante uno de los acontecimientos musicales del año. *Gabriel Abril.*

■ A partir de 14 años.





## Bruce Springsteen On Tour

**Dave Marsh.**

Traducción de Elena Martí Segarra. Barcelona: RBA, 2007. 324 págs. 38 €  
ISBN: 978-84-89662-50-6

Podría uno preguntarse si realmente queda algo que decir de Bruce Springsteen que no se haya publicado ya. La respuesta es tan obvia como tener este libro entre las manos. Sólo hay que echarle un vistazo para ver la cantidad de material fotográfico inédito que atesoran sus páginas. Pero no sólo por eso, aunque será suficiente para todos los fans del cantante, este libro es un gran acontecimiento. El hecho de que el autor sea Dave Marsh, un gran experto en Springsteen que ya firmó una completísima biografía en dos gruesos volúmenes —*Thunder Road* y *Glory Days* (este último publicado en España por Ultramar)— ya es toda una garantía de solvencia informativa. Además, Marsh es el marido de Barbara Carr, que forma parte del *management* del artista. El texto es riguroso y está basado en todas las giras del Boss que, como todos los aficionados a la música saben, es el pilar fundamental sobre el que el artista ha edificado su carrera: la comunicación total con su público. Desde sus inicios en Nueva Jersey hasta la gira del álbum *Devils and Dust* del 2005 con Springsteen sólo en el escenario en formato acústico. Un final romántico y crepuscular como las canciones de esa gira. Pero es un falso final, claro, el último álbum de Bruce ya está en la calle y la maquinaria de las giras vuelve a ponerse en marcha. *Gabriel Abril*.

■ A partir de 14 años.

## VARIOS

### Enganyifes

**Beatriu Cajal.**

Ilustraciones de Roser Calafell. Colección Rialles. Barcelona: La Galera, 2007. 64 págs. 7 €  
ISBN: 978-84-246-2565-8  
Edición en catalán.  
Existe ed. en castellano —*Engañifas*—.

En esta ocasión no hay que adivinar, sino leer muy bien los enunciados de cada «engañifa», y usar la lógica para dar con la respuesta acertada. Como la palabra indica, hay truco, que no engaño en estos textos, por eso hay que prestar atención a las palabras y su significado, pero también hay que utilizar el sentido común, los conocimientos o la experiencia para salir airoso del desafío. Unas simpáticas y expresivas ilustraciones acompañan los breves textos y las soluciones, éstas escondidas tras las so-



lapas. Para muestra, un botón: «En una pecera hay cinco peces. Se ahoga uno. ¿Cuántos quedan?».

La edición, con forma de libreta con sus anillas, facilita la lectura compartida de esta obra divertida con la que sacudir las telarañas de nuestra mente no siempre lo suficientemente atenta o despierta. En la misma colección *Endevinalles/Adivinanzas*.

■ A partir de 4 años.

### De verdad que tengo que dibujar ahora mismísimo

**Lauren Child.**

Ilustraciones de la autora. Traducción de Miguel Ángel Mendo. Colección Juan y Totola. Barcelona: RBA/Serres, 2007. 24 págs. 4,20 €  
ISBN: 978-84-7871-928-0

La mismísima Lauren Child te invita a completar sus historias de los hermanos Juan y Totola, con tus propios dibujos. Ella ha quitado el color de sus creaciones, las ha dejado sin terminar, y propone al lector que los termine dibujando los elementos que faltan, que añada colores o que corte papeles y los pegue, o que espolvoree sobre ellos purpurina o que... En fin, deja en la manos de los pequeños artistas la tarea de terminar sus «obras» de manera creativa, un poco al estilo de esta artista británi-

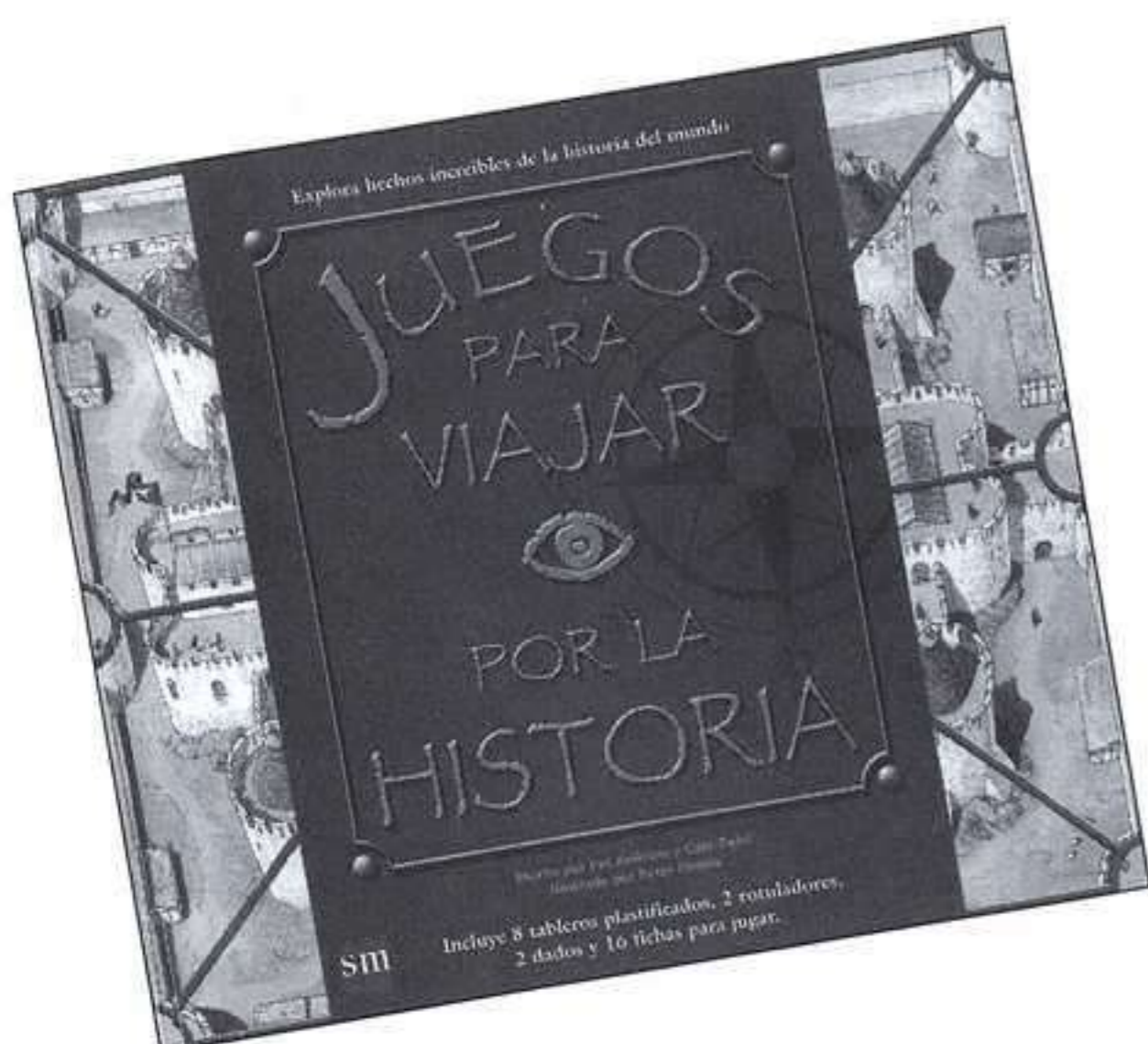


ca. Sus personajes son de sobra conocidos —incluso tienen una serie de dibujos animados— y resultará todo un reto participar creativamente en el mundo que ella ha sabido crear.

En la misma colección: *¿Nos vamos de picnic?*; *Mi libro de pegatinas*; *Tengo que colorear mi libro ahora mismísimo* y *Mis pelos de pegatinas*.

■ A partir de 4 años.





## Juegos para viajar por la historia

**Pat Kellecher y Clint Twist.**

Ilustraciones de Pater Dennis. Traducción de Pilar Tutor. Madrid: SM, 2007. 24 págs. 20 €

ISBN: 978-84-675-1197-0

Parece una caja, pero es un libro de gran tamaño y de cartón plastificado que propone un recorrido por 5.000 años de historia —desde el Egipto de los faraones hasta los viajes espaciales, pasando por la Edad Media o la Revolución francesa— a través de unos sencillos juegos de mesa. El libro incluye los elementos necesarios para jugar —rotuladores de colores, dados y fichas—, mientras que los tableros de juego son las propias páginas en las que, además, se incluyen unos breves textos de introducción histórica, los objetivos del juego y las normas. Llegar a la cámara funeraria de una pirámide y salir de ella sin ser aplastado, hundir la flota enemiga de barcos griegos, asediar un castillo, navegar alrededor del mundo o dirigir tu propio programa espacial son algunos de los desafíos. Divertirse y ser partícipe de algunos de los hechos más destacados de la historia de la humanidad es posible con esta obra original que está pensada, además, para compartir con los amigos.

■ A partir de 7 años.

## Cacanimales

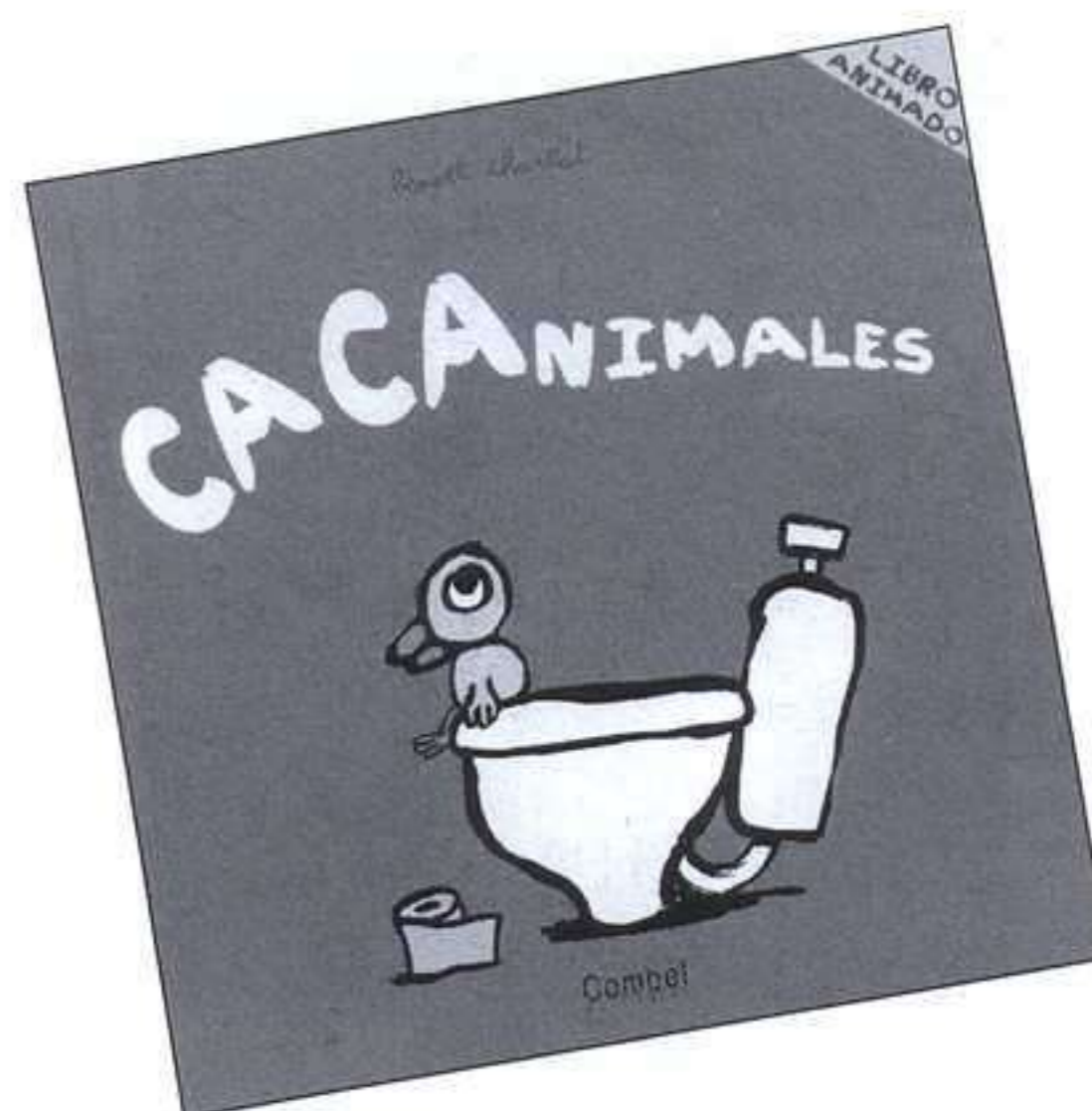
**Benoît Charlat.**

Ilustraciones del autor. Traducción/adaptación de Carmen Gil. Barcelona: Combel, 2007. 18 págs. 13,20 €

ISBN: 978-84-9825-200-2

Existe ed. en catalán —*Cacanimals*—.

El paso del pañal al orinal es un momento álgido en la vida de un niño, pero la transición del orinal al váter es un hito; significa que ya es «mayor» y eso, para él, es genial; un momento impagable. Benoît Charlat ha querido loar esa proeza cotidiana en un álbum de enorme lujo e impacto. En él han quedado retratados varios animales pillados *in fraganti* en el momento de utilizar uno de los mayores inventos del hombre. Unos «poemas» rimados, escritos en tipografía «gigante» ensalzan esos momentos de alivio. La palabra «caca» es, obviamente, la protagonista en estas desenfadadas y sencillas rimas que harán las delicias de los lectores. Al final, el



lector puede ayudar a Fito el pollito a tirar de la cadena una vez terminada la faena, gracias a un dispositivo sonoro instalado en la última página. No es la primera obra «irreverente» sobre el tema, pero sí una de las más espectaculares que han caído en nuestras manos.

■ A partir de 2 años.

## Mariposa

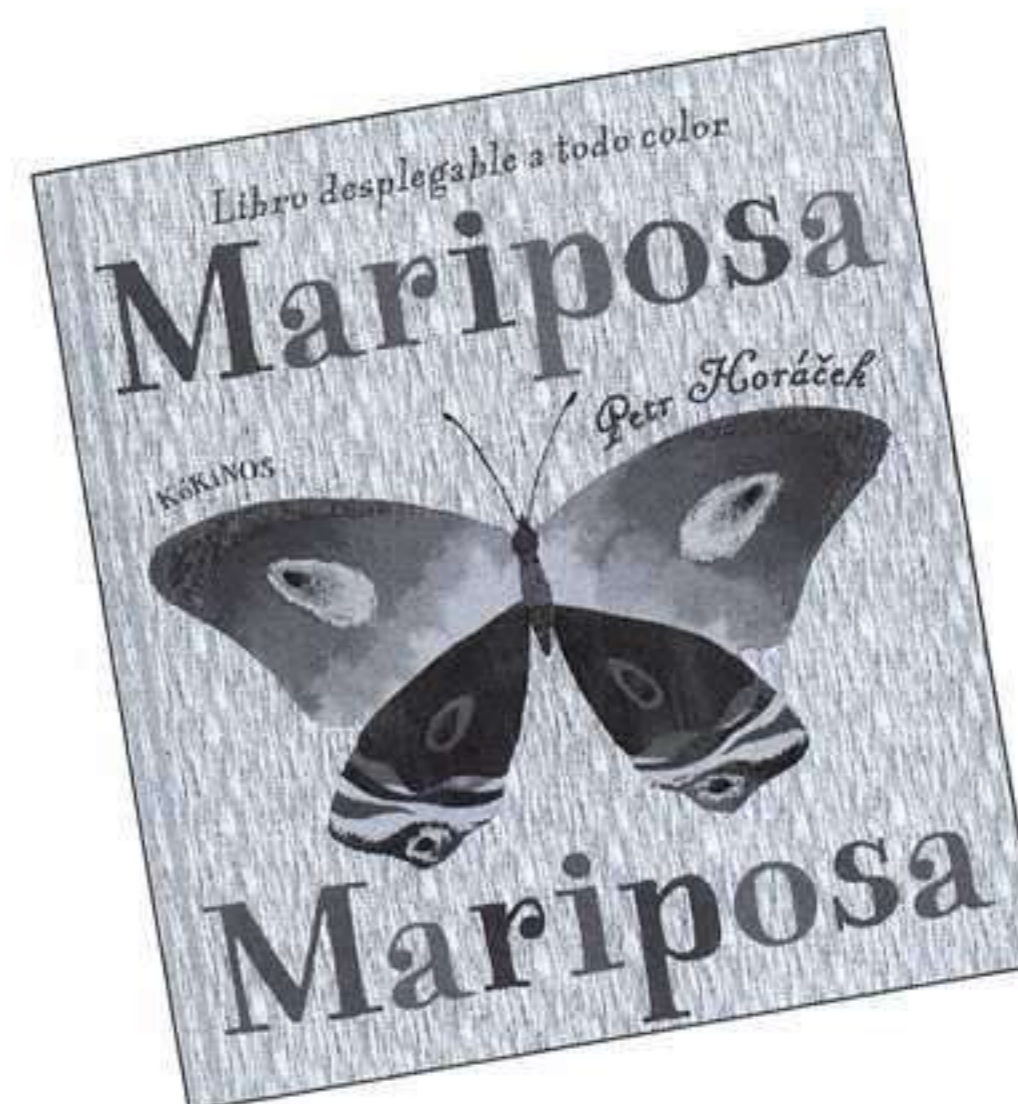
**Petr Horáček.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Esther Rubio. Madrid: Kókinos, 2007. 28 págs. 13 €

ISBN: 978-84-96629-24-0

Lucía encuentra un día una preciosa mariposa, a la que sigue por el campo y con la que juega encantada. Al día siguiente, la niña no encuentra ni rastro del insecto en el jardín, así que se pone a buscarlo. A su paso, irán saliendo otros muchos insectos.

Con esta sencilla historia como hilo conductor, el ilustrador recrea para los más pequeños, con fantasía, pero siendo bastante fiel a la realidad, este mundo fascinante de los insectos. Eso sí, se permite sus licencias poéticas, apuesta por un colorido de fuertes tonalidades, y nos sorprende con unas páginas troqueladas, con unas formas recortadas que se adaptan a varios animales; el cuerpo de la araña, si giramos la página,



corresponde al del escarabajo, con solo cambiar el color. El álbum alberga una sorpresa final que salta a la vista. Una obra ideal para que los más pequeños se familiaricen con los insectos más comunes en un jardín y con colores, a través de una composiciones espectaculares, de indudable calidad estética.

■ A partir de 3 años.





## Las Tres Mellizas y comprar por comprar

**Ricardo Alcántara.**

Ilustraciones de Roser Capdevila. Colección Una Mirada al Mundo, 10. Barcelona: Cromosoma/Icaria/Intermón Oxfam, 2007. 40 págs. 9,90 €  
ISBN: 978-84-8452-401-4

Existe ed. en catalán —*Les Tres Bessones i comprar per comprar*—.

Décimo título de esta colección que se sirve de breves historias protagonizadas por estos personajes de Capdevila famosos en todo el mundo, para hablar de temas «serios» como la igualdad, la convivencia, la solidaridad, la condición de la mujer o el consumo excesivo. Precisamente, esta última cuestión apuntada es abordada en este cuento en el que se ve claramente que para divertirse, para disfrutar de unas vacaciones, por ejemplo, apenas necesitamos nada. En cambio, las tres mellizas y su familia, incluida la Bruja Aburrada, antes de partir hacia la playa, asaltan unos grandes almacenes y, luego, cargan el coche hasta los topes con todo aquello que han comprado y con cosas que ya tenían en casa y no utilizaban. Una vez allí, pasarán unos días inolvidables sin apenas haber tocado nada de lo que traían, y ello las hará reflexionar.

Un breve dossier al final, sobre el consumo responsable, con direcciones en internet para saber más, ayudará a profundizar en los diferentes aspectos del tema y centrar las discusiones.

■ A partir de 6 años.

## ¡Vaya apetito tiene el zorrillo!

**Claudia Rueda.**

Ilustraciones de la autora. Barcelona: RBA/Serres, 2007. 36 págs. 12 €  
ISBN: 978-84-7871-6616

Un simpático cuento para iniciarse en el mundo de los números sin grandes traumas, acompañando al protagonista en sus peripecias por procurarse un buen bocado. Zorrillo se levantará con un hambre descomunal y saldrá a buscar huevos para hacer una tortilla enorme en consonancia con su apetito. Y hallará, en total diez huevos; mientras los encuentra, el lector los puede ir contando. Pero, una vez en casa, los huevos se irán rompiendo —aquí se impone la resta— y saldrán del cascarón diferentes animalitos —de nuevo hay que sumar—. Ahora Zorrillo sigue teniendo mucha hambre, poco que comer y nue-



ve bocas más que alimentar. Unas ilustraciones expresivas y chistosas, suficientemente explícitas para no necesitar texto, nos facilitan esta primera incursión matemática esencial.

■ A partir de 4 años.

## La meva primera guía de bolets

Ilustraciones de Óscar Julve. Barcelona: La Galera, 2007. 48 págs. 12 €  
ISBN: 978-84-246-2826-0

Existe ed. en castellano —*Mi primera guía de setas*—.

Concebida como una libreta, esta guía resulta ideal para llevársela al monte el día que vayamos a la caza y captura de setas. El otoño es la época para encontrar este manjar que, cosas de la vida, es muy apreciado en algunos países, como España o Italia, mientras que en otros, como Alemania o Gran Bretaña, no los quiere nadie. Paradojas de este mundo loco.

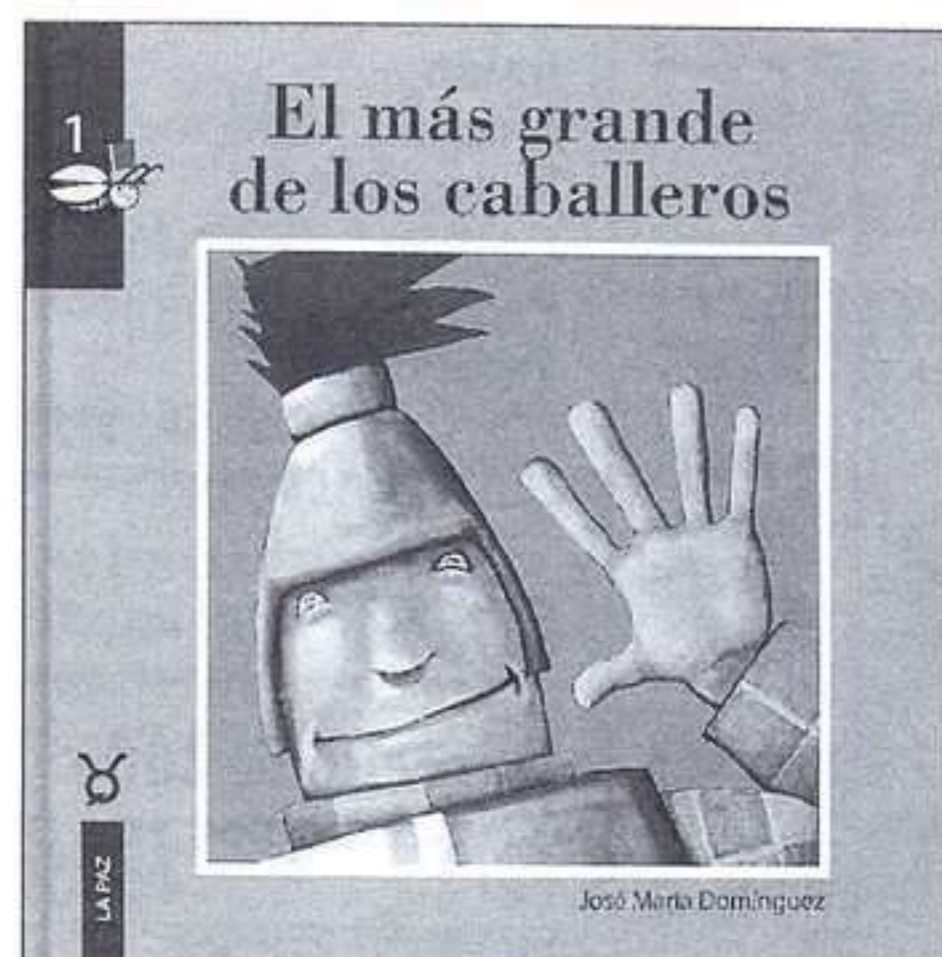
La obra está muy bien concebida, y el índice nos permite consultar con facilidad y rapidez cada apartado. Empezamos por los «Consejos», donde encontramos desde el decálogo del buen buscador de setas, hasta consejos para andar por el bosque o una relación del material necesario. Luego están las «Fichas» de las setas comestibles —13 en



total— y de una seta tóxica —la oronja verde o *Amanita phalloides*—, con su foto correspondiente y consejos sobre cómo reconocerlas, conservarlas o comerlas. Por último, hay un apartado de curiosidades, con un receta para preparar los niscalos y unas páginas en blanco para nuestras notas de campo. Las ilustraciones divertidas de Óscar Julve animan esta guía práctica y atractiva.

■ A partir de 8 años.





## El más grande de los caballeros

**José María Domínguez.**

Ilustraciones del autor. Colección Piruletras, 1. Córdoba: Ediciones Toro Mítico, 2007. 32 págs. 10 €  
ISBN: 978-84-935765-0-9

Rodrigo era el más grande de todos los caballeros; se distinguía, no por su habilidad con las armas, por su arrojo y valor, o por su fuerza, sino por su tamaño descomunal. Por eso nadie se atrevía a luchar con él, así que el hombre tenía mucho tiempo libre, y lo aprovechaba cocinando, leyendo y escribiendo, dando paseos por el campo, o bien viajando para hacer amigos de todas las razas y culturas.

Como todos los cuentos de la colección, éste no oculta su carácter pedagógico, su empeño por destacar, a través de ejemplos como el del caballero grandullón, valores universales como pueden ser la tolerancia, el respeto por las personas y por el medio ambiente, etc... El protagonista, en esta ocasión, aunque es un «caballero», muestra mucha más disposición a defender la paz que a provocar la guerra.

Las ilustraciones, divertidas y expresivas, aportan mucho a esta narración bienintencionada con la que pueden entretenerse y reflexionar hasta los más pequeños.

El otro título de la colección disponible —*Un cielo azul*—, del mismo autor, presenta un diálogo entre animales que se lamentan del maltrato que sufren sus hábitats a manos del hombre. También participa de la conversación la señora búho, que habla de los humanos que sí cuidan del planeta y que afortunadamente son cada vez más.

■ A partir de 4 años.

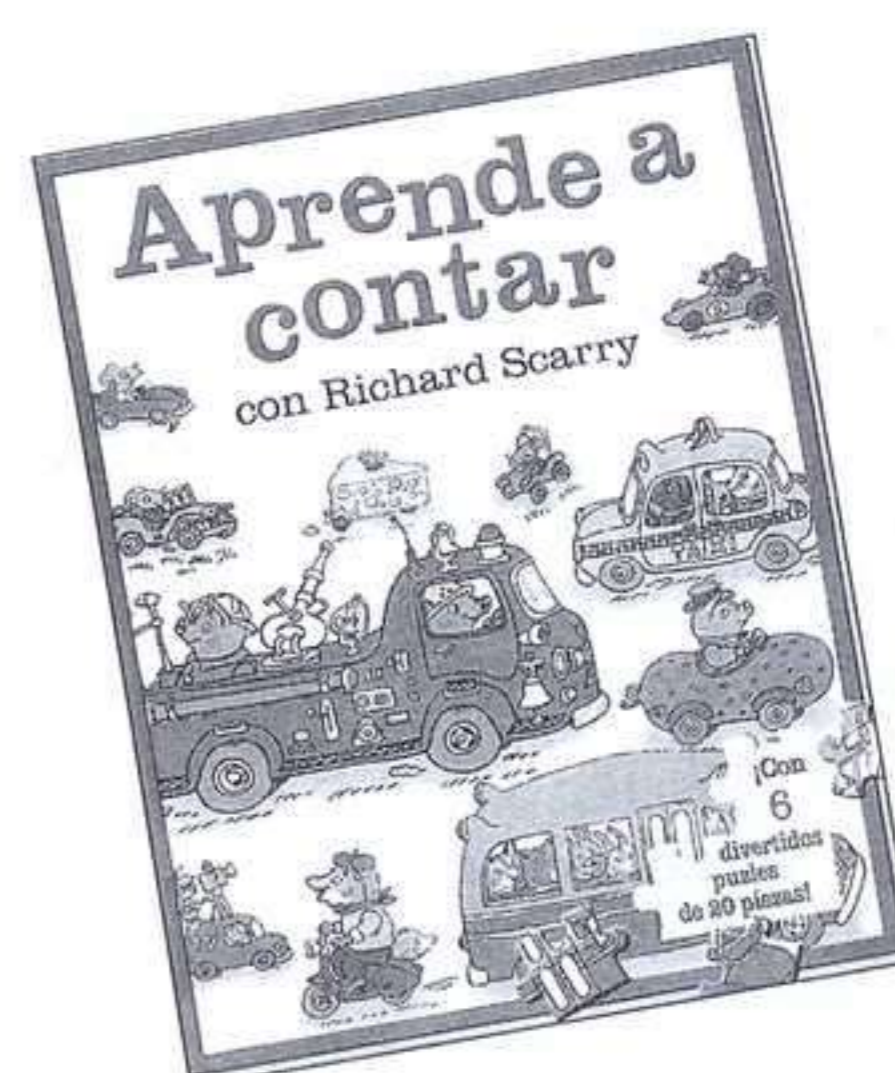
## Aprende a contar

**Richard Scarry.**

Ilustraciones del autor. Traducción de Teresa Tellechea. Madrid: SM, 2007. 14 págs. 9,90 €  
ISBN: 978-84-675-1630-2

Contar y hacer puzzles es la invitación que lanza este popular y aclamado autor e ilustrador norteamericano, a partir de unas láminas con situaciones de la vida cotidiana, junto a otras más estrambóticas, protagonizadas, básicamente, por cerditos y ratoncitos antropomórficos.

En cada doble página encontramos, por un lado una escena reproducida a pequeño tamaño, junto a unas preguntas que nos indican qué elementos tenemos que contar; son dos números cada vez. La página impar, la derecha, es el puzzle, es decir, la misma escena ampliada y «troceada». En total son 6 puzzles de veinte piezas cada uno, con un nivel de dificultad que va en aumento, debido al



mayor número de elementos incluidos en la imagen.

Un producto bien ideado y planteado, para aprender a contar hasta diez —o cien— y desarrollar también las dotes de observación, que tiene en las expresivas y locas ilustraciones de Scarry, su mejor baza.

■ A partir de 4 años.

## ¡Al volante! Vehículos de urgencias

**Dan Crisp.**

Ilustraciones del autor. Colección ¡Al Volante!, 2. Zaragoza: Edelvives, 2007. 14 págs. 6,50 €  
ISBN: 978-84-263-6451-7

Nueva colección de Edelvives para los prelectores, en la que los vehículos de todo tipo son los protagonistas. El gancho de estos libritos en formato álbum, son unas figuras troqueladas de dos caras —por un lado una niña y por otro un niño de diferentes etnias—, atada a una cinta para no perderla, que el lector puede colocar dentro de los diferentes vehículos. El segundo título se centra en los vehículos de urgencias, aquellos que te sacan de un apuro o te salvan la vida, como el coche de policía, la ambulancia o la lancha de rescate. Cada uno se muestra en un doble página, con unas frases alusivas a su función. Las ventanas, con solapa transpa-



rente, permiten a los niños colocar las figuras antes mencionadas al volante de estos vehículos.

Los otros títulos de esta colección son: *Vehículos de trabajo*, *Vehículos de transporte* y *Vehículos de ayuda*.

■ A partir de 2 años.



## ALDEASA

**Madrid, 2005**  
**Adivina si eres artista**  
 Victoria Bermejo  
 Il. Miguel Gallardo

## ALFAGUARA

**Madrid, 2006**  
**Ámbar y Justo a destiempo**  
 Paula Danziger  
 Il. Tony Ross  
**Un día en la feria con Ámbar**  
 Paula Danziger  
 Il. Tony Ross  
**Ámbar empieza el curso**  
 Paula Danziger  
 Il. Tony Ross  
**¡Vaya viaje, Ámbar!**  
 Paula Danziger  
 Il. Tony Ross  
**Ámbar y el hada de las mesas**  
 Paula Danziger  
 Il. Tony Ross  
**El secreto de las Colinas Oscuras**  
 Patrick Carman  
**Víctima de la moda**  
 Joann Sfar/Sandrina Jardel  
 Il. Joann Sfar  
**Doctor Margarito**  
 Joann Sfar/Sandrina Jardel  
 Il. Joann Sfar

## ANAYA

**Madrid, 2006**  
**El hombre invisible**  
 Joan de Déu Prats  
 Il. Núria Colom  
**Tres cuentos de Urraca**  
 Antonio Rubio  
 Il. Leticia Ruifernández  
**El misterio de la flor**  
 Jesús García Sánchez  
**El tamaño de los sueños**  
 Karmelo C. Iribarren  
 Il. Gallardo  
**Consumir preferentemente**  
 Raúl Vacas  
 Il. Pep Montserrat  
**El pintor de las neuronas (Ramón y Cajal, científico)**  
 Vicente Muñoz Puelles  
**Versos al nunca jamás**  
 Enrique Pérez Díaz  
 Il. Alejandro Magallanes  
**Un esqueleto en el armario**  
 Manuel L. Alonso  
 Il. Irene Fra  
**Cartas a Ratón Pérez**  
 Antonia Rodenas  
 Il. Carme Solé Vendrell  
**La casa de los días**  
 Sagrario Pinto  
 Il. Teresa Novoa  
**Diario del autobús de la línea 3**  
 Juan Mari Montes  
 Il. Irene Fra  
**El secreto de la foto**  
 Lola Suárez



**La princesa vagabunda y poemas**  
 Isabel Medina  
 Il. Andrés Guerrero

## BAMBÚ

**Barcelona, 2006**  
**No, no y no**  
 César Fernández García  
 Il. Jordi Sales

## BARCANOVA

**Barcelona, 2006**  
**Kenitra**  
 Maria Mercè Roca  
**L'incomparable Bradford Bannings**  
 Ximo Cerdà  
 Il. Ximo Cerdà  
**La transformació**  
 Enric Larreula  
**Nit de sang**  
 Santi Baró  
**Qui sap res del guitarrista**  
 Marina Artiga  
**El joc de la Guineu**  
 Xavier Hernández Ventusa  
**Una història emocionant**  
 Guillem Rosselló Lujosa  
 Il. Lluís Farré  
**La Cira**  
 Josep Gòrriz  
 Il. Montse Español  
**Fricandó**  
 Joan de Déu Prats  
 Il. Marta Bru Zarandona  
**En Luka i la Maria al País Vermell**  
 Sebastià Sorbías  
 Il. Mireia Coll  
**Gri grill i altres animaladas**  
 Núria Albertí  
 Il. Francesc Rovira  
**El forn d'en Musarañilla**  
 Svetlana Makarovic  
 Il. Mercè Arànega

## BEASCOA

**Barcelona, 2006**  
**Mi gran atlas**  
 Roger Priddy  
 Il. Brian Delf  
**Tu també pots**  
 Anna Llauredó  
 Il. Montse Adell

## BELACQUA

**Barcelona, 2006**  
**El último Elfo**  
 Silvana de Mari

## BELLATERRA MÚSICA

**Bellaterra, 2006**  
**Robert Schumann i els nens**  
 Anna Obiols  
 Il. Subi

## BERENICE

**Córdoba 2006**  
**Quince**  
 Federico Abad

## BRUÑO

**Madrid, 2006**  
**Kika Superwitch at Vampiro Castle**  
 Knister  
 Il. Birgit Rieger

## CADÍ

**Barcelona, 2006**  
**Alerta de pilotes al país de les joguines**  
 Enid Blyton  
 Il. Enid Blyton

## CÀTEDRA

**Madrid, 2007**  
**Divina comèdia (Selecció)**  
 Dante Alighieri

## COMBEL

**Barcelona, 2006**  
**Ratoncito visita a la abuela**  
 Simon Abbot  
 Il. Simon Abbot  
**Buenos modales con los niños**  
 Patricia Geis/Sergio Folch  
**Pequeña romani**  
 Patricia Geis  
**El pingüino**  
 Anne Jonas  
**Como un calcetín**  
 Pep Molist  
 Il. Anna Clariana

## COLUMNA

**Barcelona, 2007**  
**Jojo el que balla amb la pilota**  
 Joaquim Masannek  
 Il. Jan Birck

## CRUÏLLA

**Barcelona, 2006**  
**La febre del corall**  
 Josep Lorman  
 Il. Isaac Bosch  
**L'Oscar i la Peggy Blue**  
 Eric-Emmanuel Schmitt

## DESTINO

**Barcelona, 2007**  
**Quatre ratolins al salvatge oest**  
 Gerónimo Stilton

Il. L. Chiavini/R. Ronchi  
**Cuatro ratones en el salvaje Oeste**  
 Gerónimo Stilton  
 Il. L. Chiavini/R. Ronchi  
**Jojo el que balla con el balón**  
 Joachim Masannek  
 Il. Jan Birck  
**La fantástica Niña Pequeña y la cigüeña Pedigueña**  
 Lucía Etxebarria  
 Il. Víctor Coyote

## EDEBÉ

**Barcelona, 2006**  
**El mal d'amor està prou bé**  
 Hortense Ullrich  
**De excursió con un cepellón**  
 Paloma Bordons  
 Il. Paloma Bordons  
**Una morralla d'heura**  
 José María Latorre  
**I después de l'ESO, què?**  
 Toni Cotet i Masià  
**Tambors de vidre**  
 M. Carme  
 Roca/Montserrat Ballarín  
**Cavaller o cavalleressa, ho sabràs ben de pressa**  
 Enric Lluch  
 Il. Manuel Ortega  
**El monstro azul**  
 Marisa Claudia Rombolà  
 Il. Gustavo Roldán  
**Els vestits de la Panceta**  
 Ricardo Alcántara  
 Il. Gusti  
**¡Mamá!**  
 Iñaki Zubeldia  
 Il. Valentí Rubianas  
**El niño que nunca se reía**  
 Yanitzia Canetti  
 Il. Avi  
**El Pare Noel i els nens del desert**  
 Jaques Vénuleth  
 Il. Ant Garner  
**Doce preguntas a un piano**  
 Juan Kruz Igerabide  
 Il. Mabel Piérola  
**Los pequeños salvajes**  
 Jackie Niebisch  
 Il. Jackie Niebisch  
**El gegant Menjacapoquers**  
 Juan Abreu  
 Il. Maria Espulga  
**El Lazarillo contado a los niños**  
 Rosa Navarro Durán  
 Il. Francesc Rovira  
**Blancanieves**  
 Mercedes Llimona (Adpt.)  
 Il. Mercedes Llimona  
**El misterio del diamante galáctico**  
 Jordi Sierra i Fabra

## EDICIONS DEL SALOBRE

**Port de Pollença (Mallorca), 2006**



Memòries d'una planta  
Pere Rosselló Bover  
Il. Antònia Borràs

## ESPASA CALPE

Madrid, 2006  
Mi primer atlas del mundo Espasa  
Il. Joaquín Marín

## ELKAR

San Sebastián, 2007  
Txerrikume pirata  
Cornelia Funke  
Il. Kerstin Meyer

## EVEREST

León, 2007  
El tesoro de los valores  
Brian Conway  
Il. Lance Raichert  
Diccionario ilustrado  
Felicia Law  
Il. Paula Knight  
Tengo derecho a estar sano  
Katie Duckworth  
Tengo derecho a un hogar  
Jean Harrison  
Periquito Periquete  
Ramón García Domínguez  
Il. Manuel Sierra

## FAKTORIA K DE LIBROS

Vigo, 2006  
El traje de luces  
Didier Lévy  
Il. Anna Laura Cantone

## FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

México D. F., 2004  
Ripios y adivinanzas del mar  
Fernando del Paso  
Il. Jonathan Farr  
Hoja de papel  
Francisco Hinojosa  
Il. Rafael Barajas, el Fisgón  
Columpios  
Alberto Forcada  
Il. Juan Gedovius

## INTERMÓN OXFAM

Barcelona, 2006  
El castillo del mal humor  
Anna Manso  
Il. África Fanlo  
Mi abuela va al mercado  
Stella Blackstone  
Il. Christopher Corr  
N de Navidad  
Ifeoma Onyefulu  
El capitán Jamón  
Anna Manso  
Il. África Fanlo

## J. J. DE OLAÑETA

Palma de Mallorca, 2006  
Juegos y juguetes de la infancia  
Gaston Tissandier  
Il. Albert Tissandier

## JUVENTUD

Barcelona, 2007  
Quan-jo-tenia-la-teva-  
edat  
Rachna Gilmore  
Il. Renné Benoit  
¿Hay algo más rápido  
que un guepardo?  
Robert E. Wells  
Il. Robert E. Wells

## LA GALERA

Barcelona, 2007  
El club de la canasta  
Àngel Burgas  
El glaciari venenoso  
Gemma Lienas  
Il. Javier Carbajo  
Les ballenes  
desorientades  
Gemma Lienas  
Il. Javier Carbajo  
La única y verdadera  
leyenda del Caballero  
contada por Dragón  
Jordi Folk  
Il. Leonardo Rodríguez  
Els fugitius d'Àticus 89  
Lluís Vilarrasa i Tanyà

## LA LIBRERÍA

Madrid, 2006  
La historia de Madrid  
contada a los niños  
Pedro López Carcelén  
Il. Miguel Gómez Andrea

## LINTEO

Ourense, 2006  
A colección de Galletas  
Davide Calí  
Il. Evelyn Daviddi

## LLIBRES A MIDA

Barcelona, 2005  
La Rita i en Manduca.  
Un aniversari explosiu  
M<sup>a</sup>. Eulàlia Valeri  
Il. Carmen Peris

## MAEVA

Madrid, 2006  
La ciudad de los libros  
soñadores  
Walter Moers  
Il. Walter Moers  
Las 13 vidas y media del  
Capitán Osoazul  
Walter Moers  
Il. Walter Moers

## MARENOSTRUM

Madrid, 2006  
Los condes del No y No  
María Ángeles Maeso  
Il. Nicolás Silva

## MONTENA

Barcelona, 2006  
Eidolon  
Jane Johnson  
Il. Adam Stower  
Elliot Tomclyde  
Joaquín Londáiz Montiel  
Vampiratas. Demonios  
del Océano  
Justin Somper

## ONIRO

Barcelona, 2006  
El cuerpo humano  
Moff Betts  
Il. Autores Varios  
Crímenes que han hecho  
historia  
Hy Conrad  
Il. Julie Collins Rousseau  
El gran libro de los  
cuándo  
Laura Jaffé  
Il. François Cointe

## PARQUE DE LAS CIENCIAS

Granada, 2004  
Ulises y el marciano  
Paco Viguera  
Il. J. Viguera / M. Moreno

## PLANETA & OXFORD

Barcelona, 2006  
Aixa, la xiqueta del desert  
Joaquina Barba  
Il. Pere Puig  
Tres contes trenats  
Mercé Viana  
Il. Manuel Sebastián  
Una lectora de Txèkhov  
Xulio Ricardo Trigo

## PUBLICACIONES DE L'ABADIA DE MONTSERRAT

Barcelona, 2007  
Llegendes de Barcelona  
Joan de Déu Prats

## RBA/MOLINO

Barcelona, 2007  
El palacio de la princesa  
Brenda Aspley  
Il. Sheryl Bone  
En la selva  
Brenda Aspley  
Il. Julie Clough  
El universo  
Brenda Aspley  
Il. J. O'Toole / J. Oatmon

## RBA/SERRES

Barcelona, 2006  
Perdona pero ese libro es  
mío  
Lauren Child  
Maisy y Rodrigo van al  
dentista  
Lucy Cousins

## ROBINBOOK

Barcelona, 2001  
El libro de la convivencia  
Julio Orozco vargas  
Il. Sandra Ardilla

## ROCA

Barcelona, 2006  
Piratica  
Tanith Lee  
La hora del fantasma  
Diana Wynne Jones

## SALAMANDRA

Barcelona, 2007  
La espada de fuego  
Stuart Hill  
El portal del cuervo. Los  
cinco guardianes  
Anthony Horowitz

## SANTILLANA

Madrid, 2006  
Caritas divertidas  
Nicola Smee

## SM

Madrid 2006  
Más allá  
Alex Shearer  
Gato y Perro en las obras  
Jonathan Emmett  
Il. Christyan Fox  
Vehículos  
Il. Holli Conger  
Juega con los colores  
Il. Derek Matthews

## SIETE LEGUAS

Madrid, 2006  
El sueño de Paula  
María del Carmen Ramos  
Il. Noelia Royo  
Tico y Manuela amigos  
inseparables  
Javier Olariaga  
Il. Beatriz Iglesias  
Una letra prometida  
Fátima del Río  
Il. Noelia Royo

## SIRIO

Málaga, 2006  
Un reencuentro con El  
Principito  
Jean-Pierre Davidts  
Il. Marie-Claude Favreau

## SIRUELA

Madrid, 2006  
Los secretos del bosque  
salvaje  
Tonke Dragt  
Il. Tonke Dragt

## TALIS

Madrid, 2006  
La granja de la amistad  
Autores Varios  
El cuadro de nunca  
acabar  
Celeste Maia

## TÉMPORA

Salamanca, 2006  
Pendragon. El mercader  
de la muerte  
D. J. MacHale

## TEXTO EDITORES

Madrid, 2006  
Un día nublado en Sunny  
Patch  
David Kira  
Los colores con Nano y  
Nina  
Tony Potter  
Il. Dubravka Kolanovic  
Las formas con Nano y  
Nina  
Tony Potter  
Il. Dubravka Kolanovic  
La escalera oculta  
Tony Abbott  
Il. Tim Jessell  
Viaje al palacio del  
volcán  
Tony Abbott  
Il. David Merrell  
Buscando un amigo  
Ana Ray  
Il. Jacqueline East

## THULE

Barcelona, 2005  
A una estrella fugaz  
Mara Cerri

## USBORNE

Londres, 2005  
Aprende ballet  
Autores Varios  
Il. Norman Young

## XERAIS

Vigo, 2006  
O home invisible  
Joan de Déu Prats  
Il. Núria Colom

## ZENDRERA ZARIQUIEY

Barcelona, 2005  
La gallina Lulú  
Annette Swoboda  
Il. Ulrike Kuckero



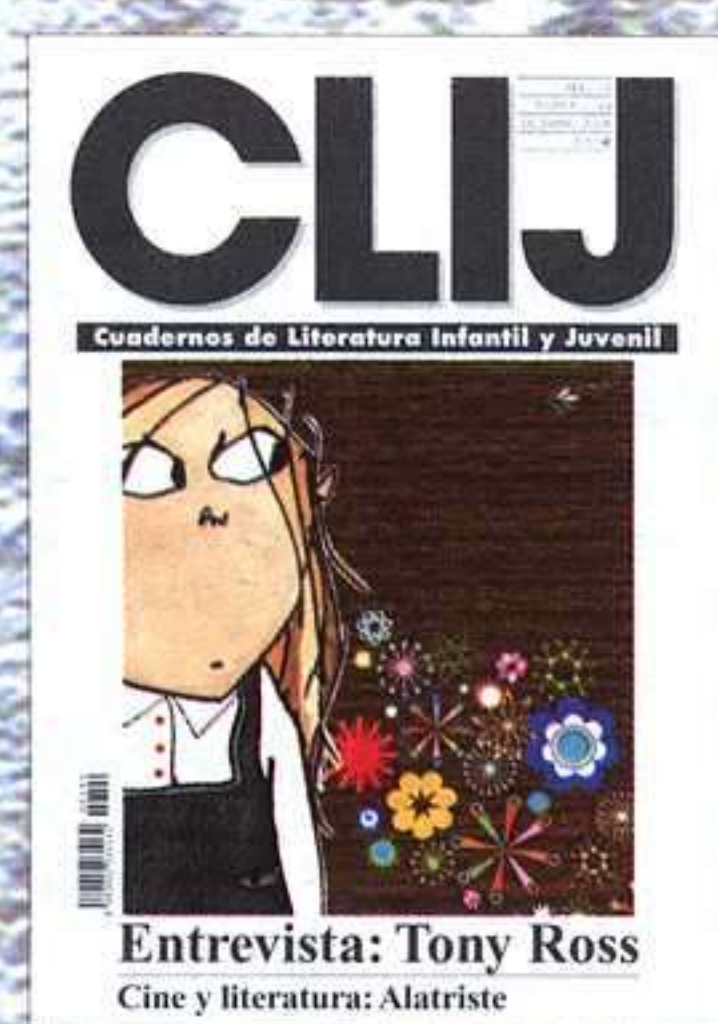
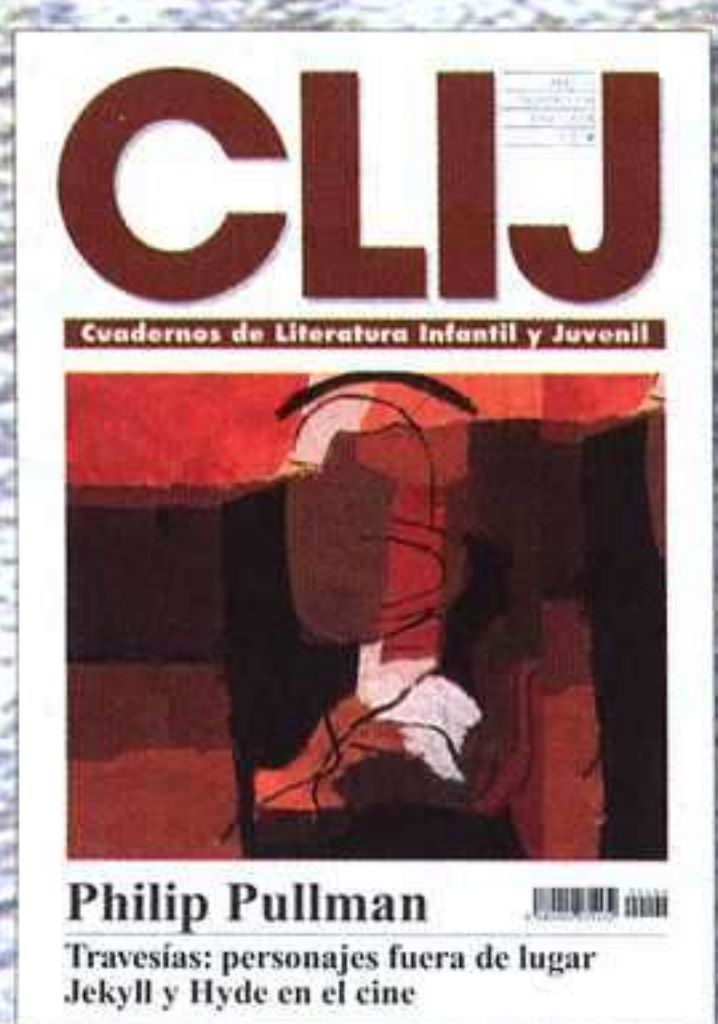
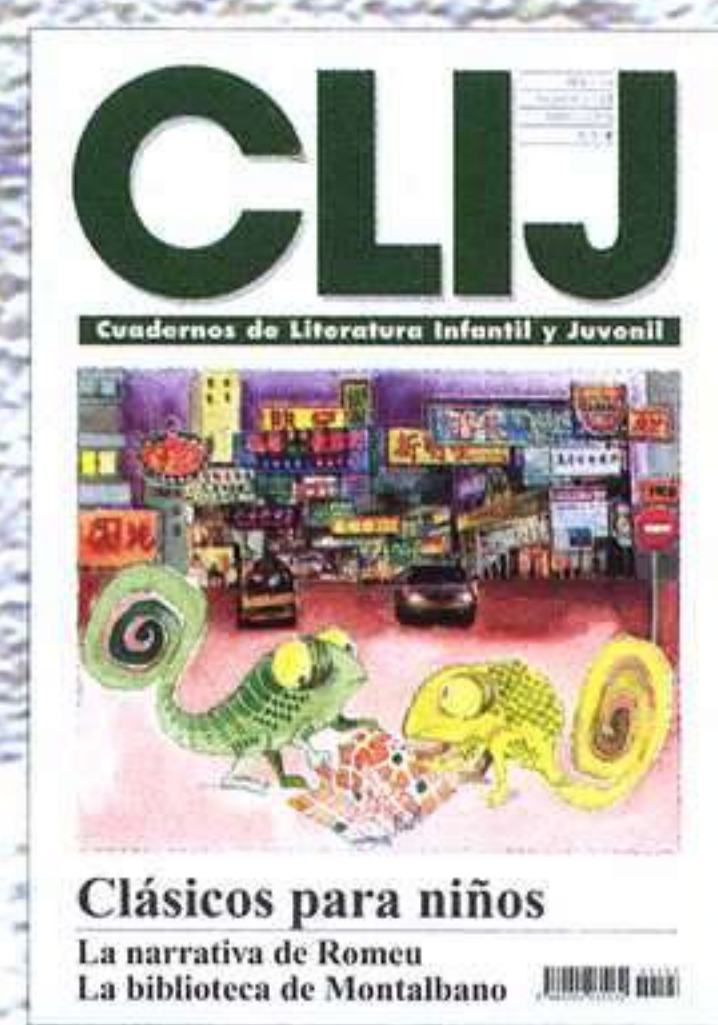
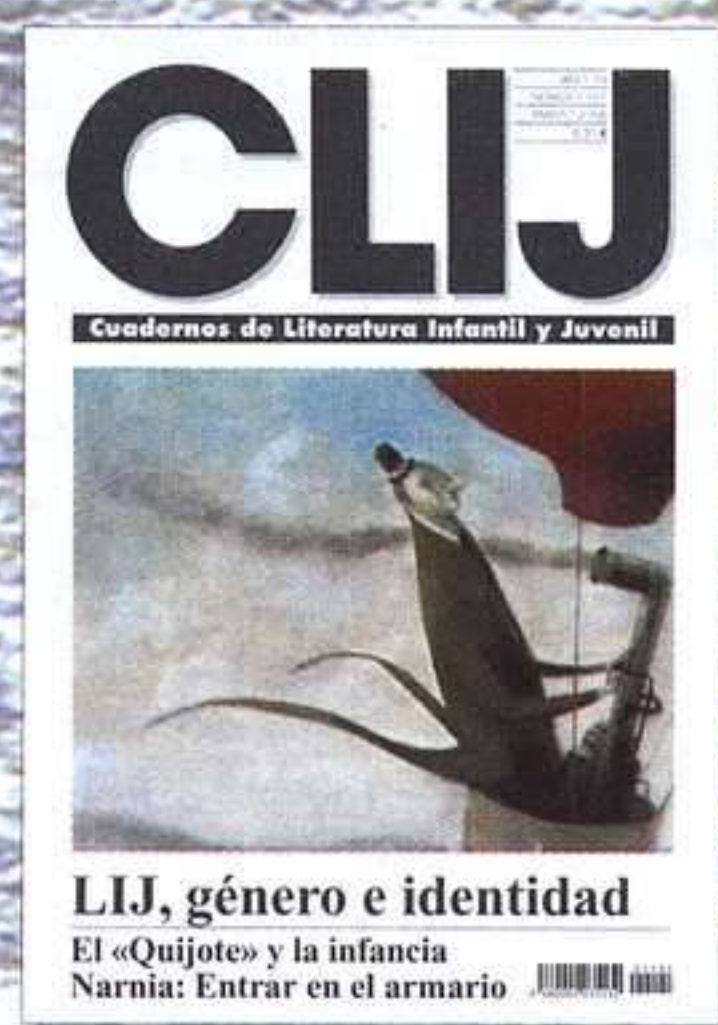
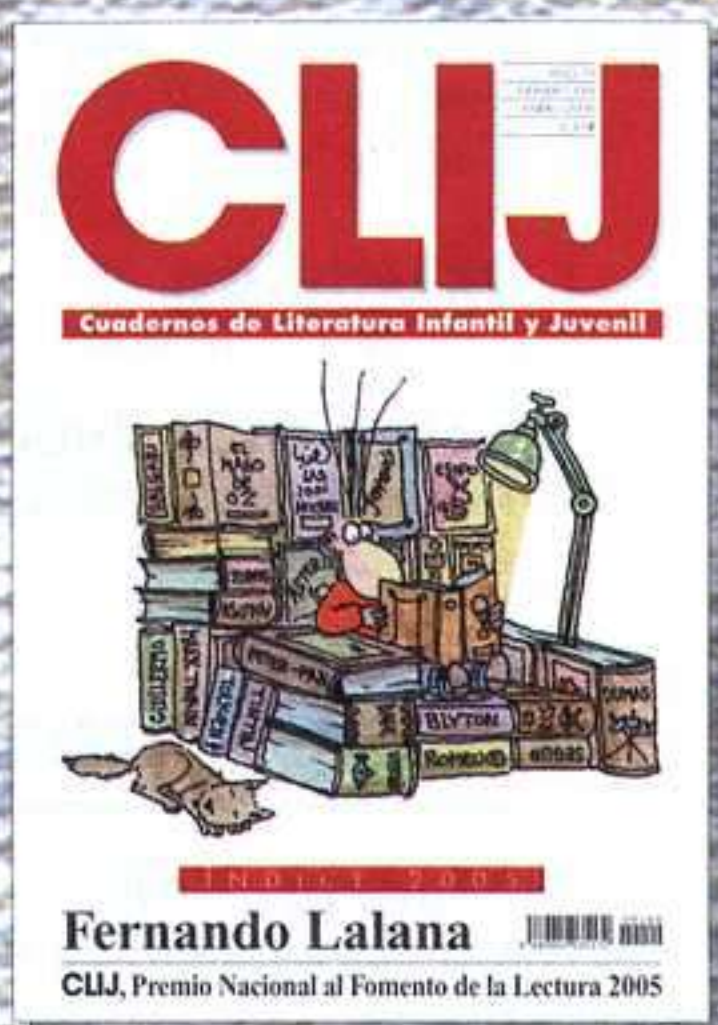
# CLIJ

## OFERTA ESPECIAL

### ONCE NÚMEROS A SU ELECCIÓN

### POR SÓLO 48,60 €

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



## NÚMEROS SUELTOS: 5,15 €\* CADA EJEMPLAR

\*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)

RECORTE O COPIE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

**EDITORIAL TORRE DE PAPEL MADRAZO 14, 6º 2ª, 08006 BARCELONA**

Sírvanse enviarme:

Monográficos autor

Números atrasados

(Disponibles a partir del nº 61,  
excepto números 62, 63, 66, 77 y 98)

Panorama del año

Premios del año

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....

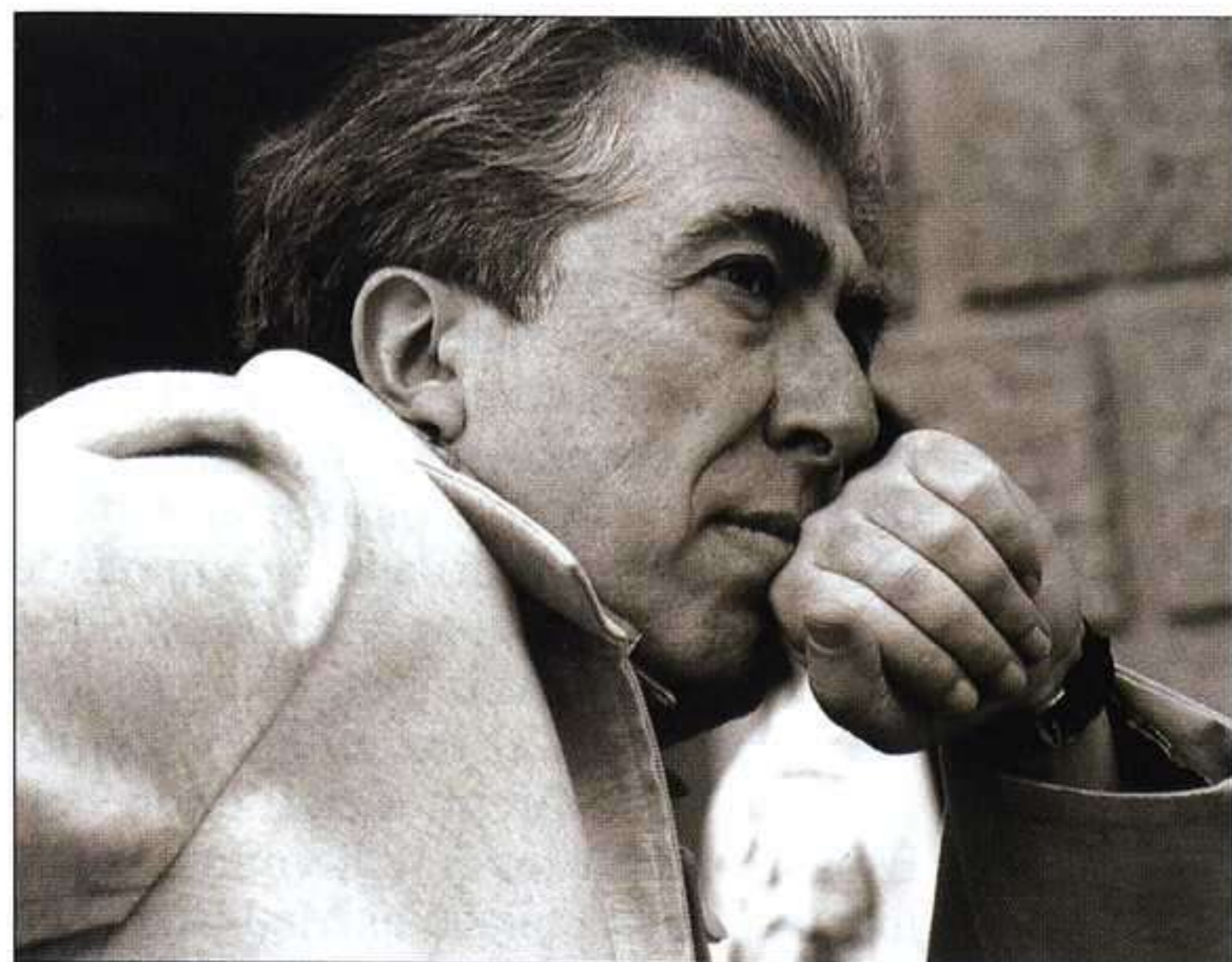
Forma de pago:

Cheque adjunto

Contrarrembolso 5 €



# AGENDA



PEP MONTSERRAT, KAFKA Y LA MUÑECA VIAJERA, SIRUELA, 2006.

## Premios y premiados

● «Publiqué mi primer libro a los 25 años. Sigo amando la vida, pero ahora la comparto con mi pasión: la literatura, y con mis tres necesidades: viajar, el cine y seguir a ritmo de la música. Soy anti-conventional, francotirador, inclasificable, inetiquetable e individualista, y me gusta». Quien suscribe estas palabras es Jordi Sierra i Fabra, todo un fenómeno literario en nuestro país, sobre todo en el ámbito de la LIJ, con 35 años de carrera, con un saldo de más trescientas obras e innumerables galardones —unos 25—. Ahora tendrá que hacer un hueco en su atiborrada estantería de premios para colocar el último: el Premio Nacional de LIJ —dotado con 15.000 euros— que le ha otorgado el Ministerio de Cultura por *Kafka y la muñeca viajera*, publicado por Siruela en 2006, con ilustraciones de Pep Montserrat. Dentro de su obra de amplios registros, con incursiones en todos los géneros, la novela premiada suponía un reto —un atrevimiento, como lo considerarían muchos, o una transgresión, en palabras del autor— que le salió redondo —algunos críticos la consideran su mejor texto—: resolver literariamente un misterio en la vida de Franz Kafka, un episodio que tuvo lugar un año antes de su muerte. El autor de *La metamorfosis*, paseando por un parque de Berlín, encontró a una niña llorando porque había perdido a su muñeca. Se apiadó de ella e inventó una historia para consolarla: la muñeca se había ido de viaje, y le había encargado a él que le hi-

ciera llegar a su dueña las cartas que le enviaba desde su destino. Así, Kafka se convirtió en «cartero de muñecas», y también en el autor de esas cartas que se sabe que escribió pero que nunca han sido halladas por mucho empeño que se ha puesto en ello.

Jordi Sierra i Fabra se ha permitido inventar esas cartas, terminar la historia, dándole un final imaginario. «Lo único evidente», confiesa el autor en el corolario de la novela, «es que aquellas cartas debieron ser mucho mejores y más lúcidas que las recreadas por mí». Eso no lo sabremos nunca, pero en cambio, para Fernando Marías, miembro del jurado y autor que el año pasado consiguió este mismo premio, la mayor virtud de la novela de Sierra i Fabra es «la sencillez; le da una gran potencia con la que atraviesa el corazón del lector. Tanto para niños como para mayores, mantiene una ingenuidad sólida que se pega a la mirada de cualquier lector». De la exquisita edición de Siruela hay que destacar, además, las espléndidas ilustraciones de Pep Montserrat, que recrean la atmósfera de misterio y encantamiento que desprende el relato.

Jordi Sierra i Fabra, que también ha sido candidato al Premio Andersen, tiene en su poder los más destacados premios de la LIJ —algunos de ellos por duplicado o triplicado— que se conceden en nuestro país. Su pasión por la literatura le ha llevado a escribir mucho, pero también se ha preocupado de formar y dar la alternativa a futuros autores a través de la Fundación que lleva su

nombre, en España, y del Taller de Letras que ha creado en Medellín (Colombia). La Fundación ha instituido un premio literario para menores de 18 años, que ya se ha fallado dos veces, con unos ganadores que han visto su obra publicada por Ediciones SM.

Para conocer la vasta obra de Jordi Sierra i Fabra, además de su página web —[www.sierraifabra.com](http://www.sierraifabra.com)—, se pueden consultar los *CLIJ* 114, 115, 126, 148, 159 y 192.

¡Felicidades, Jordi!

● Montserrat del Amo (Madrid, 1927) es la ganadora de la tercera edición del Premio Iberoamericano SM de LIJ, dotado con 30.000 dólares. El jurado del premio, formado por Isis Valeria (IBBY), Ivana Siquiera (representante de la OEI), Víctor Carvajal (UNESCO), Isadora de Norden (CERLAC) y Pedro C. Cerrillo (representando a la Fundación SM), decidió por mayoría premiar a la autora madrileña, cuya candidatura fue postulada por la Amigos del Libro Infantil y Juvenil, por su amplísima y sólida obra dirigida al público infantil y juvenil. El jurado también destacó su honestidad profesional y su compromiso permanente como escritora de LIJ. También se hizo hincapié en sus virtudes literarias, como el lenguaje sencillo y expresivo, conmovedor, original, reflexivo



Montserrat del Amo.



y fácilmente accesible a todos los lectores de habla hispana.

Montserrat del Amo fue Premio Nacional de LIJ en 1978, por *El nudo*, candidata al Andersen, y atesora otras muchas distinciones. Muchos de sus libros se acercan a las diversas culturas, como intuyendo que la multiculturalidad acabaría imponiéndose en nuestra sociedad; ahí están, por ejemplo, *La encrucijada* (SM, 1986) sobre Israel, o *El abrazo del Nilo* (Bruño, 1988), una aproximación a la cultura árabe, que siguen reeditándose. La autora es una gran viajera, y eso también se refleja en éstos y otros títulos. Además, la interesa la pintura y es aficionada a la caligrafía.

Montserrat del Amo imparte cursos de Narración Oral y Técnica de Animación a profesores, bibliotecarios, etc. Se licenció en Filosofía y Letras, especialidad de Literatura Hispánica en 1986, y su obra abarca no sólo la ficción, sino también el ensayo o la discografía. Su cuento poético, *La noche*, se estrenó en 1994, en Madrid, en un concierto de la Orquesta Sinfónica de RTVE, con música del compositor José de la Vega. A Montserrat del Amo se la puede leer, además, en alemán, inglés y portugués, y también en gallego y catalán. Le gustaría que la recordaran por su dedicación a la literatura, a secas, no sólo a la «literatura infantil».

El finalista del Premio Iberoamericano SM ha sido el brasileño Bartolomeu Campos de Queiros, autor de más de 40 libros de LIJ, que comenzó a publicar en 1974. La suya es una carrera reconocida tanto dentro como fuera de su país; su obra se distingue por su carácter poético, y también, a otro nivel, por su compromiso con la formación de lectores.

- El Premio Jaén de narrativa juvenil ha sido para la escritora argentina Andrea Ferrari, y su obra *El camino de Sherlock*, inspirada en los libros de Conan Doyle. El protagonista es Francisco, un joven genio del barrio de Belgrano de Buenos Aires, aficionado a resolver misteriosos casos criminales, como su ídolo literario. Tres asesinatos en su barrio supondrán un reto para él. Basándose en los datos que publica la prensa y aplicando el razonamiento lógico, este Sherlock bonaerense tratará de resolver los casos.



Andrea Ferrari.

Andrea Ferrari es escritora y periodista de larga trayectoria. Comenzó en la revista *El Porteño*, y en 1986 participó en la Fundación de la Cooperativa de Periodistas Independientes, que se hizo cargo de la mencionada publicación. En 1987 integró el grupo fundador de *Página/12*, el tercer diario de circulación nacional. Desde 1998 hasta hoy, trabaja como editora de la sección Sociedad en dicho rotativo.

En el ámbito de la LIJ, su primer libro apareció en 2001, *Las ideas de Lía* (Colihue). Al año siguiente, quedó finalista del Premio Latinoamericano de LIJ de Norma Fundalectura con *Café solo*, y ganó el Premio Barco de Vapor, con *El complot de Las Flores*.

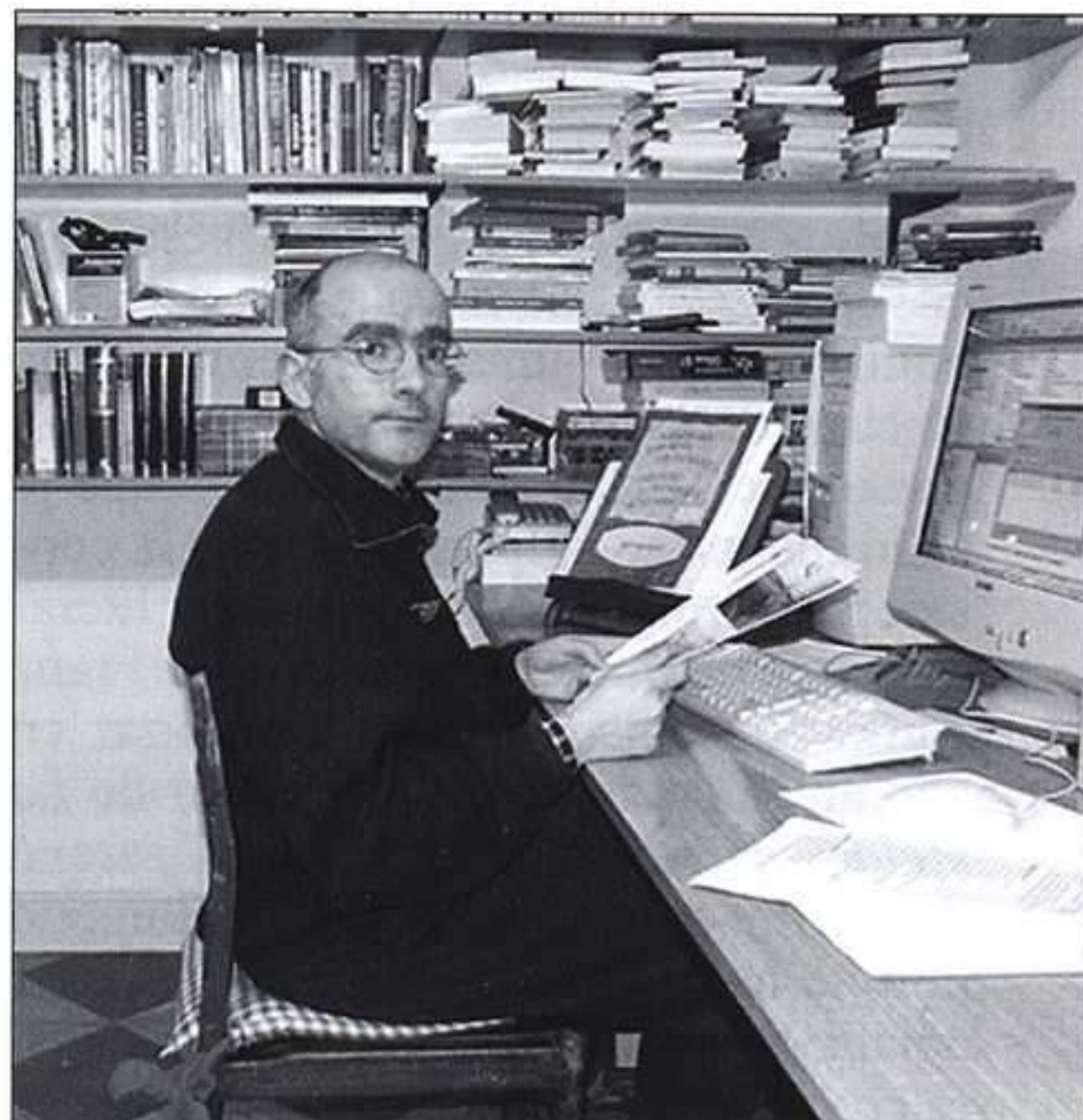
El Premio Jaén, convocado por la Caja de Ahorros de Granada y la editorial Alfaguara, tiene una dotación económica de 12.000 euros, y la obra ganadora será publicada por la editorial del Grupo Santillana.

- En el marco del Liber, que se celebró en Barcelona los días 3, 4 y 5 de octubre, se entregó el Premio Liber a Pere Vicens Rahola que, desde 1971, ejerce de editor en Vicens Vives, continuando la labor que empezó su padre, Jaume Vi-

cens Vives en 1942. Pere Vicens fue presidente de la Federación de Gremios de Editores de España de 1986 a 1988, y de 1994 a 1996. Entre 1992 y 1994 fue presidente de la Federación de Editores de Europa y presidente de la Unión Internacional de Editores, del 2000 al 2004. Ha recibido honores como la Gran Cruz de la Orden Civil Alfonso X el Sabio o la Creu de Sant Jordi de la Generalitat de Catalunya.

- También en el marco del Liber, la Federación de Gremios de Editores de España otorgó los VII Premios al Fomento de la Lectura a los Medios de Comunicación y el Premio a la mejor iniciativa de Fomento de la Lectura en bibliotecas. Los galardonados han sido el *Faro de Vigo*, el *Diario Cultural* de CRTVG (radio) y el periodista Jesús Rodríguez Vigorra, presentador del programa de televisión, *El público lee*, de Canal 2 de la Televisión Andaluza.

- *Hilezkorrak* es el título de la novela de Aitor Arana (Legazpi, 1963) ganadora del Premio Baporea 2007, convocado por la Fundación Santamaría. Se trata de una historia que transcurre en el siglo XXV, en el que la humanidad ha alcanzado la inmortalidad. Un grupo de hombres y mujeres, hartos de vivir eternamente, averigua que sólo unos indios que habitan en la selva conservan el gen de la mortalidad. Deciden ir en su busca, dis-



Aitor Arana.



puestos a luchar por su derecho a morir.

El jurado, integrado por Patxi Zubizarreta, Xabier Etxaniz y Manuel López Gaseni, destacó de la obra «su reflexión sobre la condición humana y el deseo de inmortalidad en un entorno futurista, así como la capacidad del autor para crear imágenes muy evocadoras y situaciones de gran riqueza visual».

Aitor Arana, que cultiva tanto la LIJ como la literatura para adultos, ya había ganado con anterioridad el Premio Baporea: en 1989, con *Loaren bidez*, y en 2002, con *Azken gurasoak*. Arana comenzó a escribir y traducir a los 17 años. Fue profesor de Euskera entre 1983 y 1987. Durante años trabajó como colaborador y coordinador de la revista cultural *HOTS*. Actualmente, además de escribir, traduce del castellano y el esperanto al euskera, y es lexicógrafo y autor de métodos de aprendizaje de dialectos vascos.

*Hilezkorrek* será publicada por Ikasmina, el nuevo sello de SM para sus publicaciones en euskera.

- El Premio Santillana de Experiencias Educativas 2007, en su categoría de Educación Infantil, ha recaído en el proyecto *Viejos Cuentos para los Más Jóvenes* de la Asociación para la Difusión de la Literatura Oral, LitOral, de Algeciras. El jurado ha destacado la continuidad de un trabajo —el proyecto lleva 15 años funcionando— que consiste en la rehabilitación de la vieja y sana costumbre de contar cuentos, extendiendo la experiencia escolar a toda la sociedad.

LitOral, integrada por educadores, investigadores y narradores orales, con sede en Algeciras, tiene dos fines principales: la recuperación y el estudio de las tradiciones orales y la difusión de la literatura, tanto oral como escrita, así como su promoción por medio de talleres, cursos, exposiciones, ponencias, etc. Para conocer mejor su labor se puede visitar su magnífica página en la red: [www.weblitoral.com](http://www.weblitoral.com)

- Teresa Broseta (Valencia, 1963) ha ganado el Premio Vila de les Alqueries de narrativa infantil, dotado con 1.000 euros, con *La bruixa refredada*, que será publicado en la colección Saltamartí de Brosquil ediciones.



Teresa Broseta.

Broseta, licenciada en Pedagogía y Filología Hispánica, ha ganado ya algunos importantes premios como el Carmesina 2001, con *La botiga del Carme* y, en 2004, el Premio Internacional Miguel de Unamuno, por el relato «La última función» y el Vicent Silvestre, por *Les costures del món*. El 2005 también fue un año de buena cosecha de premios para la autora: el Premio de novela corta Diario Sur, por *El soplo de la vida*, y el Premio Luna de Aire de poesía para niños, por *Zumo de lluvia*.

- El Premio Destino Infantil Apelles Mestres 2007 ha recaído en el álbum *Este sueño es mío*, firmado por los autores argentinos, Hernán Goñi y Florencia Bianchi, e ilustrado también por un compatriota, Marcelo Pérez, los tres residentes en España. La obra cuenta la historia de Malena, una niña que tiene un sueño recurrente y muy extraño. Sus padres deciden llevarla a un especialista, un sabio chino que da con el problema: el sueño no es de Malena, sino del Mono Enrique. El sabio lleva a la niña a la fábrica de sueños y allí se entera, por

Don Fabricante, de que a menudo los sueños se traspapelan. Un simpático texto acompañado de unas magníficas ilustraciones en las que destacan el juego de colores, la perspectiva y la luz. El responsable de éstas es Marcelo Pérez (Buenos Aires, 1962), un dibujante de probada versatilidad, con trabajos en el ámbito del cómic para revistas como *Fierro*, *Skorpio* o *L'Eternauta*, de la publicidad, el cine, la televisión —series de dibujos animados para la Fox— y, en la ilustración de libros de texto y novela juvenil —trilogía *Memorias de Idhún* o *Crónicas de la torre* de Laura Gallego—. Actualmente prepara una serie de álbumes de cómic de ciencia ficción y tiene también varios proyectos de cuento infantil.

En cuanto al currículo de los autores del texto, Florencia Bianchi es maestra y coordinadora del Área de Educación Infantil en un centro educativo de Madrid; y Hernán Goñi trabaja como redactor y director creativo en distintas agencias de publicidad en Argentina y España y ha visto recompensada su labor con importantes premios. Suele escribir cuentos para sus hijos, Malena y Lucas, que luego les lee por las noches, y está preparando el guión de un musical para niños.

- Se han fallado ya los Premios Ala Delta y Alandar, convocados por Edelvives. Un obra en gallego, *O carteiro de Karrada*, fue la premiada con el Ala Delta de literatura infantil. Su autor es Marcos S. Calveira (Villagarcía de Arosa, 1968), abogado de profesión, y un escritor novato con algunas obras juveniles editadas por Tambre-Edelvives. *O carteiro de Karrada* es su primera novela infantil, y la idea se le ocurrió al leer en un recorte de prensa que, tras la invasión, los Estados Unidos habían entregado motocicletas a los carteros de Bagdad (Irak) para que repartiesen el correo. Después, sintió la necesidad de escribir algo sobre Irak y sus habitantes.

En cuanto al Premio Alandar de literatura juvenil, fue a parar a manos de la escritora argentina, Lydia Carreras de Sosa por su novela, *El juramento de los Centenera*, la aventura de cinco hermanos que se suben a un barco para dejar la España pobre e ir a una Argentina que les prometía todo. En el trayecto ocurre algo espantoso: la hermana más pequeña

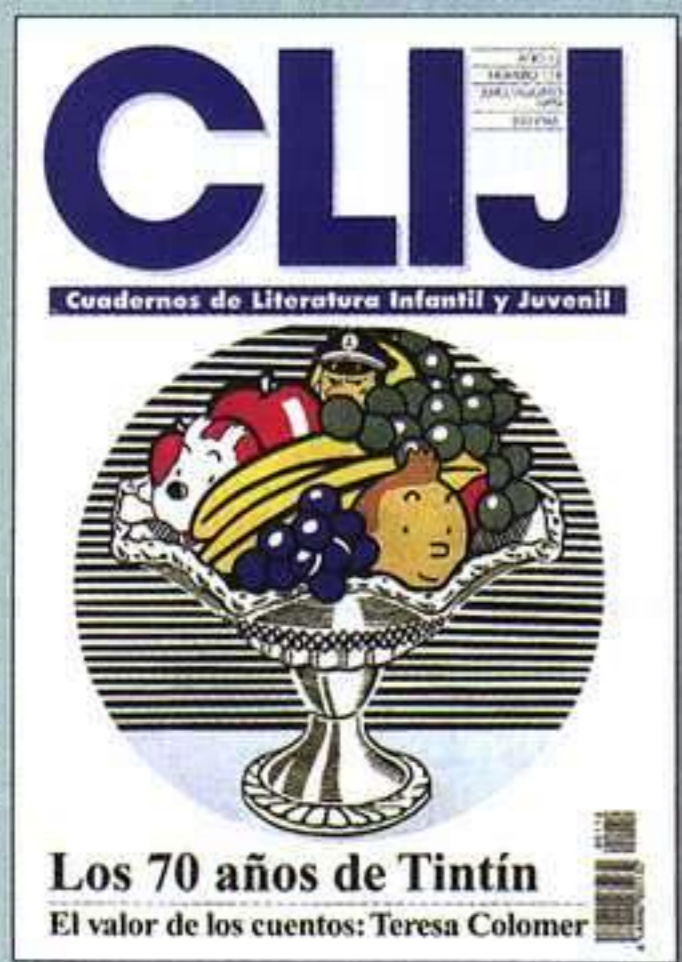


# COMPLETE SU COLECCIÓN CON LAS OFERTAS DE

# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**

## MONOGRÁFICOS ESPECIALES



¿100 años de cómic?  
La ilustración a debate  
Los 70 años de Tintín  
3 ejemplares de **CLIJ**  
(números 85, 102 y 118),  
por sólo 13,90 €

## MONOGRÁFICOS DE AUTOR

¿Quiénes fueron? ¿Cómo vivieron? ¿Qué escribieron?  
Hermanos Grimm, Charles Perrault, Daniel Defoe,  
Edgar Allan Poe, Arthur Conan Doyle, Rudyard Kipling,  
Emilio Salgari, Collodi, J. M. Barrie y Gianni Rodari.  
Las más completas monografías ilustradas sobre los  
clásicos de la literatura infantil y juvenil universal.

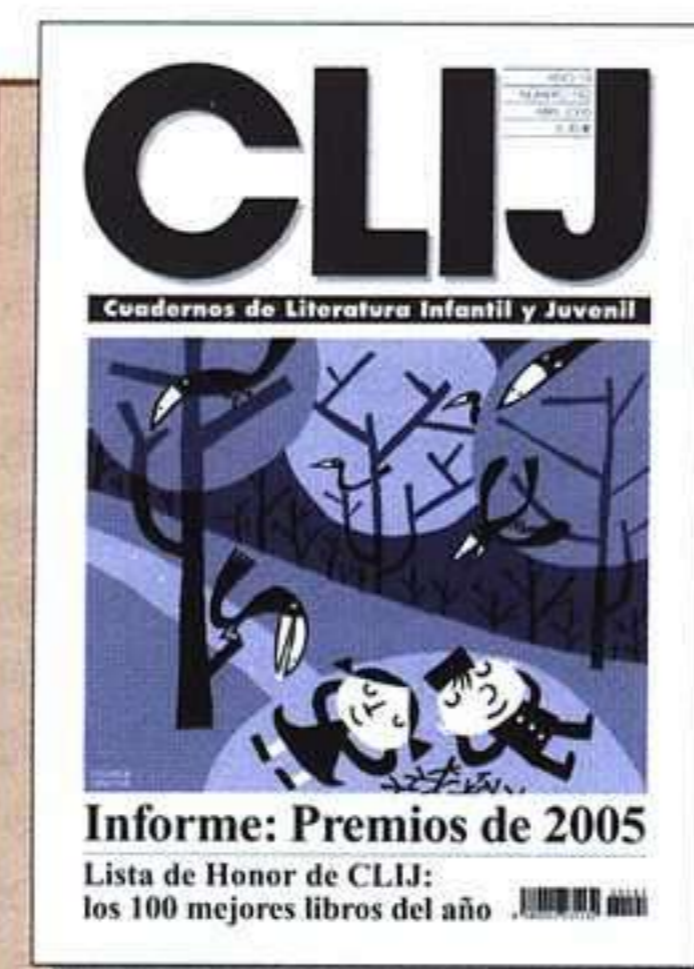
11 ejemplares de **CLIJ** (números 88, 99, 110, 121, 132, 143, 154, 165, 176, 187 y 198), por sólo 37,60 €



## PANORAMA DEL AÑO

Números monográficos sobre el sector del libro  
infantil y juvenil. Con artículos de críticos y  
especialistas de Cataluña, Galicia, País Vasco,  
Comunidad Valenciana y Asturias, sobre el panorama  
anual de la edición.

11 ejemplares de **CLIJ** (números 76, 86, 108, 120, 131,  
142, 153, 164, 175, 186 y 197), por sólo 37,60 €



## LOS PREMIOS DEL AÑO

¿Qué premios se conceden cada año en España?  
¿Qué escritores e ilustradores han sido los  
galardonados? Sus biografías, sus obras,  
sus opiniones sobre la LIJ.  
La mejor información sobre «los mejores del año».

12 ejemplares de **CLIJ** (números 71, 82, 93, 104, 115, 126,  
137, 148, 159, 170, 181 y 192), por sólo 41,40 €

Recorte o copie este  
cupón y envíelo a:  
**EDITORIAL TORRE  
DE PAPEL**  
Madrazo 14, 6º 2ª  
08006 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Monográficos autor
- Monográficos especiales
- Panorama del año
- Premios del año

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contrarrembolso 5 €

Nombre .....

Apellidos .....

Domicilio ..... Tel. ....

Población ..... C.P. ....

Provincia .....







Lydia Carreras de Sosa.

desaparece. Esta historia desgarradora se la «regaló» una alumna suya, y ella la ha recreada cambiando el final.

Da la casualidad de que la autora, que vive en Rosario (Argentina), donde es profesora de Inglés, ganó, el año pasado, el Premio Ala Delta con *Las cosas perdidas*.

Estos prestigiosos galardones tienen una dotación económica de 12.100 euros, y los ganadores verán sus obras editadas en las colecciones de Edelvives que llevan los nombres de los premios, Ala Delta y Alandar.

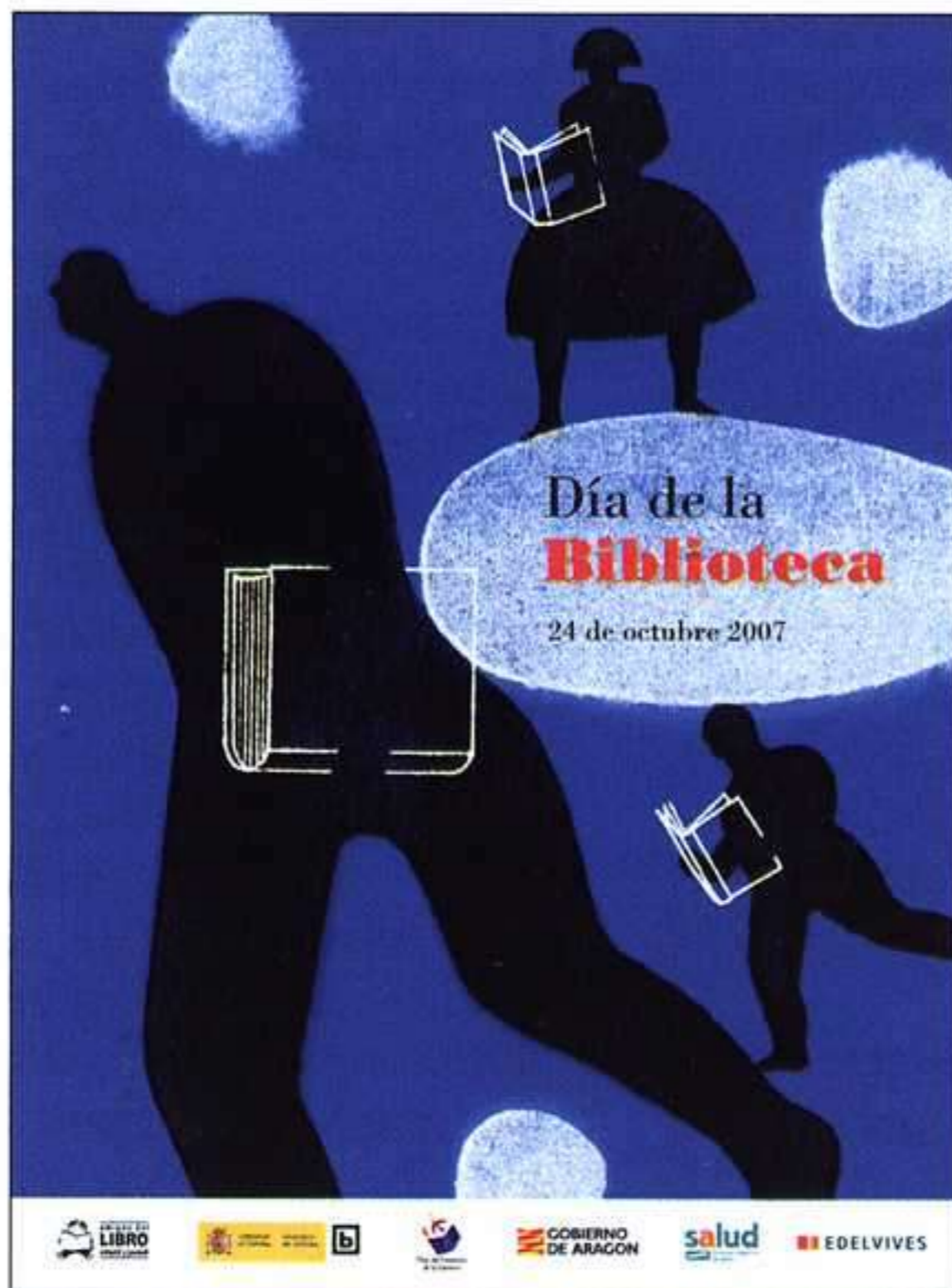
## Día de la Biblioteca

El pasado 24 de octubre se celebró el Día de la Biblioteca, una iniciativa de la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, que nació en 1997 para trasladar a la opinión pública la importancia de la biblioteca como lugar de encuentro de los lectores con la cultura, y como instrumento de mejora de la formación y de la convivencia.

Este año el Día de la Biblioteca se celebró en la Biblioteca Pública del Estado en Teruel, integrada en la Red de Bibliotecas del Gobierno de Aragón. A fin de difundir ampliamente el festejo se imprimieron carteles y marcapáginas, con diseño del ilustrador Isidro Ferrer. El

pregón, que se podía leer en el reverso de los carteles, se encargó al escritor Carlos Grassa Toro.

También, durante este día, se celebraron en la Biblioteca de Teruel una serie de actos, como sesiones de cuentacuentos, un espectáculo infantil, y Rosa Tabernero, profesora de la Universidad de Zaragoza, impartió la conferencia «Brevariario de literatura infantil. Leer mirando desde Aragón», que también ha sido impresa en un librito ilustrado, con ayu-



da de Edelvives. Tabernero, en su parlamento, hizo un repaso de las propuestas nuevas y sólidas a la vez que han surgido en Aragón en el ámbito de la LIJ.

Por otra parte, también todas la biblioteca del sistema extremeño se unieron a la celebración de Día de la Biblioteca. El cartel de este año hace referencia a la aventura de leer de forma general y, al mismo tiempo, se dirige de forma singular a los lectores que participan en el programa Pasaporte a la Lectura. En la web del Plan de Fomento de la Lectura está a disposición de los bibliotecarios abundante material e información de apoyo a esta campaña, así como el cartel del Día de la Biblioteca 2007.

## Convocatorias

- Los que quieran participar en el certamen Luna de Aire de poesía infantil tienen que darse prisa porque a partir del 31 de este mes, el Cepli —Centro de Estudios y Promoción de la Lectura y Literatura) de la Universidad de Castilla-La Mancha—, entidad convocante, ya no aceptará más originales. Se deben presentar un mínimo de 20 poemas y un máximo de 30, escritos en castellano. Se establece un único premio de 3.000 euros y el Cepli considerará la posibilidad de publicar la obra premiada.

Información: Cepli. 969 179 100. Web: [www.uclm.es/cepli](http://www.uclm.es/cepli)

- El Ayuntamiento de Mollerusa (Lleida) convoca la séptima edición del Premi Rovelló de ensayo sobre LIJ, para trabajos inéditos relacionados con algún aspecto de la LIJ —historia, personajes, autores, géneros, prensa especializada...—. Los originales, en lengua catalana, deberán tener una extensión mínima de 80 folios y una máxima de 120. La dotación del premio es de 4.000 euros, en calidad de derechos de autor de la primera edición del libro que estará a cargo de Pagès Editors. El plazo de entrega de originales terminará el 31 de marzo de 2008.

Información: Ajuntament de Mollerusa. Plaça del Ajuntament, 2. 25230 Mollerusa. Mail: [info@bibliotecamollerusa.cat](mailto:info@bibliotecamollerusa.cat) Web: [www.premirovello.com](http://www.premirovello.com)



## Asun Balzola entre nosotros

Asun Balzola se nos fue hace poco más de un año, pero la que fue su biblioteca junto con el conjunto de impresos, monografías, correspondencia, documentación profesional y obra gráfica queda entre nosotros, en el Centro de Documentación Infantil de la Biblioteca Central de Donostia. La decisión de sus herederos y la disposición de Donostia/Kultura es una gran noticia para todos los que reconocemos en Asun la gran artista innovadora que fue, la aportación que supuso su obra a la Literatura Infantil vasca y el lujo que representa haberla tenido como maestra y colaboradora durante tantos años.

Por mi parte, mi agradecimiento y emoción son aún mayores ya que, de forma simbólica, esta decisión me devuelve a la gran amiga que la muerte me arrancó sin avisar, de una forma tan inesperada como brutal, dejándome una ausencia que será muy difícil de sustituir.

Recuerdo que, hace un año, cuando se conoció la noticia de su muerte, me llamaron muchos medios de comunicación recabando información u opinión. Fui incapaz de atenderles, sólo quería retirarme para ir digiriendo aquella noticia que me dejó, por unos días, sin poder sentir el suelo, sin poder asirme a cualquier ilusión, sin neuronas para escribir en el folio blanco de la pérdida. Porque Asun y yo, además de formar un tándem escritor/ilustrador ya conocido, éramos, sobre todo, amigas. Ella ocupaba un lugar que es difícil de sustituir, una referencia inevitable, una interlocutora única e inolvidable. Cuando le dediqué el cuento *Elefante txori-bihotza/Elefante corazón de pájaro* me limité a poner: «Para Asun Balzola, amiga.» Y resumía con ello no sólo el reconocimiento que le profesaba sino también la secreta complicidad que nos unía, el bagaje de anécdotas, viajes, confidencias y experiencias en común amasado durante más de 20 años.

Nació en Bilbao en 1942, la tercera hija de una conocida familia bilbaína y estudió grafismo en la Escuela de Bellas Artes. A los 22 años tuvo un accidente de coche que la dejó paralizada cambiando su vida radicalmente. La Asun Balzola adulta que conocimos no se puede comprender sin ese tremendo revés, su personalidad luchadora, su creatividad y la lección de vida que continuamente nos proporcionaba, así como el formidable acierto de su obra plástica y literaria, no pueden entenderse sin aludir a ese desgraciado accidente.

Años de sufrimiento y disciplina, años de rehabilitación estoica, la hicieron llegar a ser la artista plástica, la ilustradora reconocida internacionalmente y la mujer seductora que yo conocí en los años 80. Para entonces, ella había vivido unos años en Italia donde se casó, se había establecido en Madrid dedicándose por entero a la ilustración, no sólo los libros infantiles de otros sino también escribiendo los suyos, así como colaborando en prensa o traduciendo obras al castellano del inglés, alemán o del italiano. Su obra está refrendada por reconocidos premios, como el Golden Appel de Bratislava (1985), el Premio Nacional de Ilustración (1986) o el Premio Euskadi de literatura infantil (1991) entre otros.

Cosmopolita y plurilingüe, siempre reivindicó sus raíces vascas y puso mucho entusiasmo en aportar lo mejor de sus ideas innovadoras a la titubeante edición infantil en euskera al comienzo de los 80: *Margoak*, *Zenbakiak*, *Itziar eta Anton*, *Negua...* libros que publicó con la recién nacida editorial Erein. De aquella época, ella solía afirmar que tenía una deuda con el euskera y no sabía cómo pagarla; al vivir fuera se sentía incapaz de aprender la lengua pero, con aquel trabajo sintió que podía trabajar para la cultura vasca y además tuvo la oportunidad de tejer una serie

de relaciones ricas y amistosas. También cabe destacar, dentro de su amplia bibliografía, las magníficas ilustraciones de *Leyendas Vascas* (Erein), cuatro volúmenes donde Asun quiso dar lo mejor de sí misma y de las que, según me dijo en más de una ocasión, se sentía especialmente satisfecha.

Esta estrecha comunicación con los autores e ilustradores vascos se mantendría hasta su muerte. Fue la ilustradora innovadora, carismática y maestra de muchos de nuestros ilustradores actuales, así como la colaboradora inolvidable de muchos de nuestros autores entre los que tengo el honor de encontrarme.

Asun fue también una escritora intuitiva y peculiar. A partir de

1978 comenzó a escribir sus propios textos, estrenándose con el delicioso libro *Historia de un erizo*. Las razones que adujo para ello son muy similares a las de otros grandes autores de literatura infantil: a veces, recibía para ilustrar unos textos tan planos y sosos y con un planteamiento tan atrasado, que decidió que la única solución viable era comenzar a escribir sus propios textos. De todas formas, siempre pensó que el trabajo del ilustrador era tan importante como el del escritor

y que un libro hay que valorarlo también desde el punto de vista plástico.

Personalmente, creo que sus álbumes sobre Munia forman parte de lo mejor de la obra de Asun Balzola. Aquellas acuarelas que sugerían más que describían las escenas, la sencillez formal al servicio de las cosas esenciales que rodeaba a sus ilustraciones, la forma innovadora de buscar las sensaciones, sugerir ambientes, dejar espacios abiertos a la complicidad del lector resultaron para mí un verdadero hallazgo estilístico. Fueron aquellos álbumes, aquel maravilloso personaje de Munia, quienes me hicieron llamar a su puerta de la calle Clara del Rey en Madrid a finales de los años 80. Había encontrado en Asun Balzola las mismas características que yo perseguía al escribir mis textos sobre Iholdi. Ella puso forma, color y vida a unos textos minimalistas que luego conocerían un gran reconocimiento dentro y fuera del Estado. Iholdi, en el primer capítulo de mi libro, se quita la *chapela* para saludar a Munia que lleva su sombrero azul. Son amigas ya. El libro no podía comenzar de otra forma, es decir, con un gesto de admiración y reconocimiento hacia Asun Balzola.

De pequeña, en casa, le llamaban *txoriburu*, y así tituló ella su autobiografía, *Txoriburu/Cabeza de chorlito* (Destino 1998), un libro tan apasionante como original.

En efecto, creo que se trata de la obra más ambiciosa, más elaborada y lograda que Asun emprendió a finales de los 90. Esas memorias de infancia constituyen un acceso privilegiado hacia la personalidad de Asun, hacia su sustrato, labor arqueológica emocionante y evocadora. *Txoriburu* termina a los siete años coincidiendo con la súbita y trágica muerte de su padre. Una tragedia que, a menudo, Asun comparaba con la suya: aquel accidente de coche que marcaría su vida

El aniversario de su muerte coincide con la donación de su Biblioteca y sus documentos a Donostia Kultura, proporcionándonos una ocasión más de reivindicar su presencia entre nosotros e invitar a seguir disfrutando de su obra plástica y literaria. Una forma de homenajearla, de agradecer todo lo que aportó a la LIJ vasca.

Y, también, de oírla cantar ya que, en la edición en euskera de *Txoriburu*, el libro va acompañado de un CD con algunas canciones de su infancia cantadas por ella. Y, la verdad, es que Asun Balzola, entre otras cosas, cantaba muy bien.

Mariasun Landa





# CLIJ

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



¡ SUSCRÍBETE !  
PUEDES QUEDAR  
ENCANTADO...

## Boletín de suscripción CLIJ

Precio para España peninsular y Baleares.  
Incluye IVA y gastos de envío.  
Precio válido hasta 31.05.08

Envíe este cupón a:

**Editorial Torre de Papel, S. L.**  
Madrazo 14, 6.º 2.ª - 08006 Barcelona (España)  
Tel. 93 238 86 83 - Fax 93 415 67 69  
E-mail: administracion.clij@coltmail.com  
revista.clij@coltmail.com

Señores: Deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de 67 €, incluido IVA, por el periodo de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

## ENVÍOS ESPECIALES

Precios válidos hasta 31.05.08

- España peninsular y Baleares certificado 86 €
- Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo y exento de IVA 91 €
- Canarias, Ceuta y Melilla, envío aéreo certificado y exento de IVA 100 €

Para el extranjero, enviar cheque adjunto

	Aéreo	Aéreo certificado
Europa	148 €	160 €
América	188 €	200 €
Asia	225 €	237 €

## DATOS PERSONALES

A partir del mes de ..... (incluido)

Si desean factura, indiquen el número de copias y el NIF

Centro u organismo ..... Nombre .....

Apellidos ..... CIF-DNI .....

Domicilio ..... Nº ..... Piso ..... Puerta .....

Población ..... CP: ..... Provincia .....

Tél.: ..... Fax: .....

e-mail: ..... País .....

## FORMA DE PAGO

- Envío cheque bancario por 67 €       Giro Postal       Transferencia bancaria
- Domiciliación bancaria: Muy Sres. míos, ruego carguen, hasta nuevo aviso, los recibos que presente Ed. Torre de Papel, S.L. - CLIJ, a mi nombre en la cuenta corriente indicada

Nombre del Titular y firma

C.C.C. (Código Cuenta Cliente)

Entidad				Oficina				DC		Nº cuenta										

Fecha .....

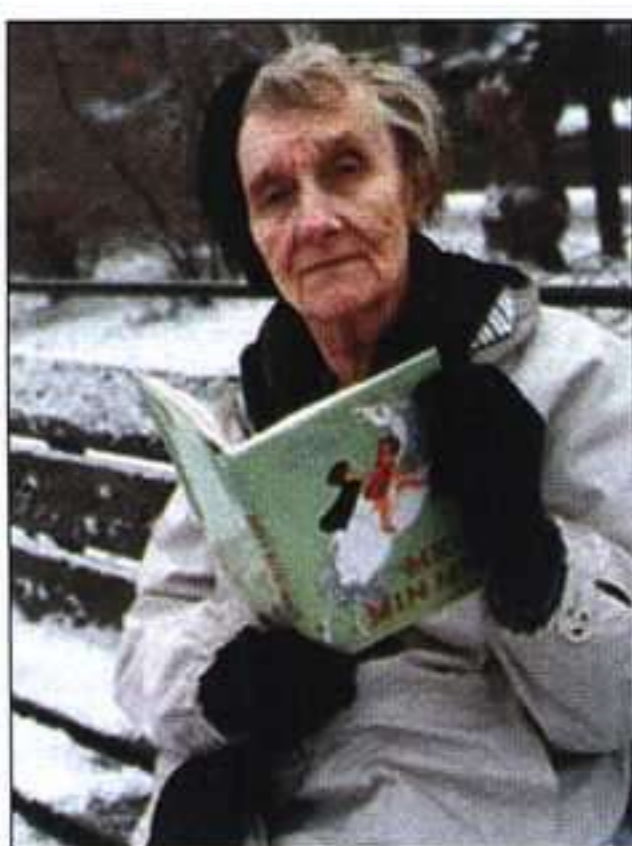
NOTA IMPORTANTE: Las diez cifras del número de cuenta deben llenarse todas. Si tiene alguna duda en el número de cuenta, el banco o la sucursal, consulte a su entidad bancaria, donde le informarán.

Rogamos a los suscriptores que en toda la correspondencia (cambio de domicilio, etc.) indiquen el número de suscriptor, o adjunten la etiqueta de envío de la revista.



## ¿POR QUÉ LEER?

# La más extraordinaria de todas las aventuras



Astrid Lindgren\*

Una vez, cuando yo aún iba a la escuela Primaria, la maestra preguntó para qué nos había dado Dios la nariz, y un niño respondió con toda la buena fe del mundo: «¡Para tener mocos dentro!».

¡Ay, Albin! ¿Cómo pudiste decir semejante tontería? ¿De veras no sabías que la nariz sirve para que nos abramos camino por nuestra vida de chiquillos, olfateando aquí y oliscando allá hasta descubrir maravillas? Haz como yo, Albin: mete

en un vaso de aluminio cinco fresas silvestres acabadas de coger, aplica la nariz, respira profundamente, y verás como no hace falta nada más para disfrutar de todo el esplendor del verano. [...] Sin embargo, aún hay un aroma más encantador que el de las fresas del bosque y el del pan recién cocido... ¿No te gustaría conocerlo, Albin? Haz como yo. Toma tu nuevo libro de cuentos, introduce la nariz entre las hojas y aspira, aspira... Porque el olor de la tinta de imprenta contiene las más extraordinaria de todas las aventuras. Ese aroma ya te hace notar lo fascinante que ha de resultar la lectura del libro.

En efecto, la más extraordinaria aventura de toda mi niñez fue la lectura. Para mí comenzó cuando poseí por primera vez un libro propio y me puse a oliscarlo. En aquel momento despertó mi hambre de lectura, y la vida no pudo hacerme un regalo mejor.

Hoy día, todos los padres saben que sus hijos necesitan libros. ¿O quizá todavía no? Si aún hay quien ignore algo tan importante, decídmelo, queridos amigos. Acudid a mí para hablar de ello, porque tengo un interés enorme en convencerlos. No sé qué deseáis para vuestro hijo ni qué esperáis de él, pero tengo la certeza de que se enfrentará mejor con todas las vicisitudes de la vida si es aficionado a la lectura.

Veamos... ¿Qué deseáis para vuestro hijo? Quizá, de momento, que adelante lo debido en la escuela. Bien, *pero en este caso tenéis que indicarle el camino del libro*, pero no sólo el del libro de texto, sino también el de aquellos otros libros que despierten su afición a la lectura porque son divertidos y emocionantes. [...]

¿Es buena la comunicación con vuestro hijo? ¿O se enclaustra él en un mundo propio, al que vosotros no tenéis acceso? ¿No experimentáis a veces el deseo de conocer un poco mejor lo que sucede en este mundo suyo? Repito: *en este caso tenéis*

*que indicarle el camino del libro*. Juntos tenéis que leer libros, y tanto da que sean alegres o tristes. Pronto descubriréis que esos libros son el mejor eslabón que existe. Si un libro os hace reír o llorar juntos, no tardará en quedar establecida la confianza. Y mucho de lo que anteriormente ocupaba a vuestro hijo saldrá a relucir si comentáis juntos lo leído.

¿Qué más deseáis y esperáis para vuestro hijo?

Es posible que hayáis puesto grandes esperanzas en él y que soñéis con que el día de mañana sea uno de los que transforman el mundo y lo convierten en un lugar mejor para los hombres... [...] Bien, *pero en tal caso tenéis que indicarle el camino del libro*. Y eso ha de suceder enseguida, porque quien no encuentra ese camino de niño, ya no lo encontrará nunca, ni podrá llegar a ser un reformador del mundo. ¡Creedme! Poco cuesta hacer la prueba. Elegid a diez personas de la actualidad a las que admiréis y de las que creáis que realmente han hecho algo por la humanidad, retroceded hasta su niñez, pasad hacia atrás las hojas de los años, y estoy convencida de que os encontraréis con diez pequeños ratones de biblioteca. Quizá no leyeron siempre lo que se dice libros buenos, pero la cosa es que leían. De eso no me cabe la menor duda. Los libros alimentaron su fantasía, y fantasía era precisamente lo que necesitaban cuando, ya adultas, esas personas se dispusieron a transformar el mundo. [...]

No pretendo decir, claro, que todos los ratones de biblioteca y todos los entusiastas de la literatura se conviertan, con el tiempo, en personas creadoras o reorganizadoras, y también cabe la posibilidad de que los sueños respecto a vuestros hijos no sean tan altos. Simplemente, os contentáis con que, sea cual fuere su sitio en el mundo, halle una cierta felicidad. Poco es lo que vosotros, los padres, podéis hacer para que el hijo sea feliz o desgraciado. Pero una cosa sí que podéis hacer: enseñarle dónde encontrar consuelo, si está triste, y dónde encontrar alegría y belleza, si la vida le parece gris y, además podéis proporcionarle unos amigos que nunca decepcionan... ¡*Podéis indicarle el camino del libro!* Pero ha de ser enseguida, como ya he dicho. Ahora mismo, cuando vuestro hijo tiene 6, 8, 10 ó 12 años. Luego sería demasiado tarde. Demasiado tarde para *Blancanieves* y para el *Doctor Doolittle*, demasiado tarde para unas *Aventuras de Tom Sawyer* y un *Robinson Crusoe*; demasiado tarde para tanta ilusión y tantas emociones. Sencillamente, demasiado tarde para encontrar el camino de la más extraordinaria de todas las aventuras.

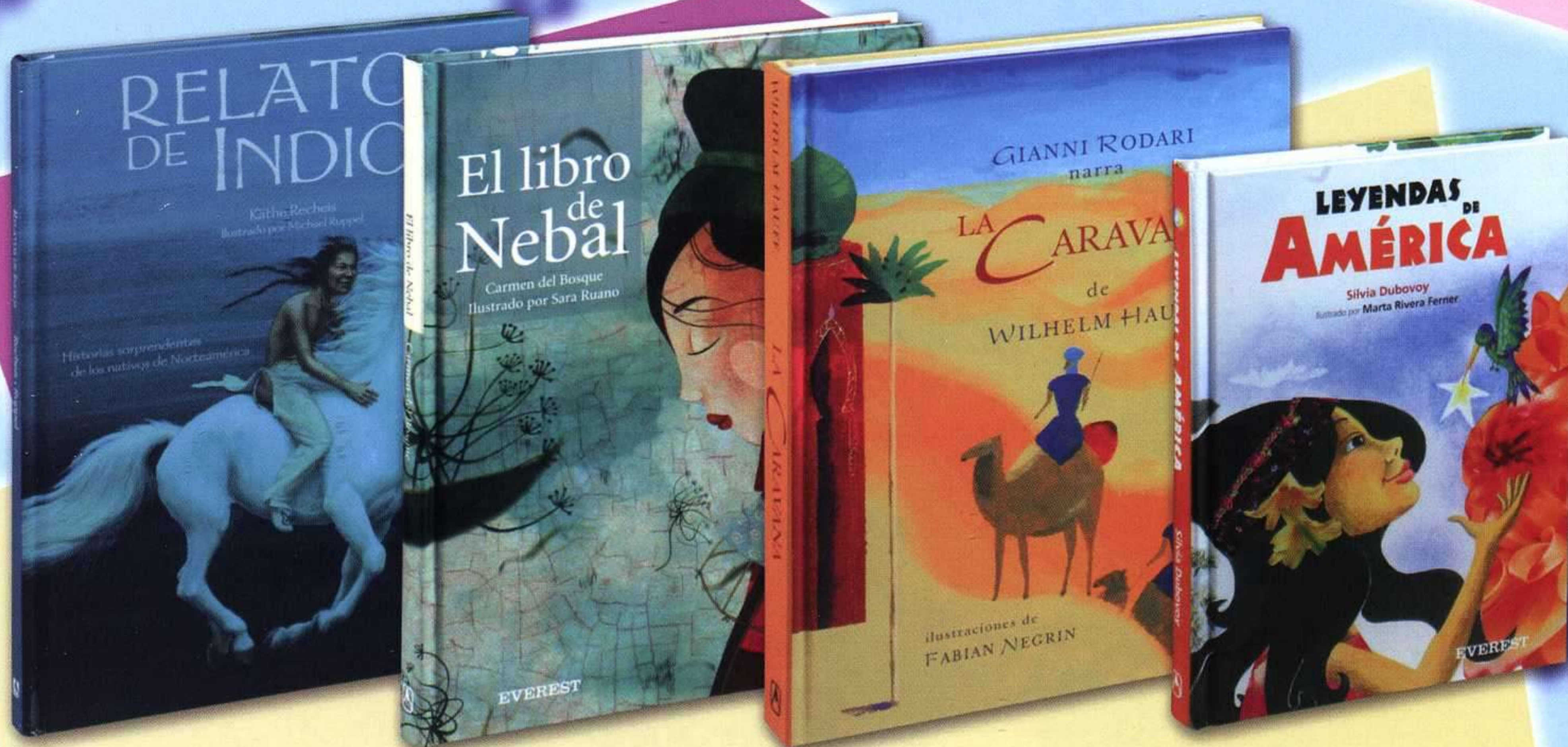
\*Éste texto, titulado «La más extraordinaria de todas las aventuras», es uno de los capítulos de *Mi mundo perdido* (Juventud, 1985), libro escrito por Astrid Lindgren en 1975.





## COLECCIÓN RETALES

Ilustraciones a todo color  
y divertidos poemas, para  
aprender los conceptos  
más básicos



## COLECCIÓN COLORÍN COLORADO

Los mejores ilustradores y los cuentos más entretenidos,  
te esperan en estos libros llenos de magia y aventuras...  
¡Una colección para toda la familia!

[www.everest.es](http://www.everest.es)

Atención al cliente:  
**902 123 400**



1957 **Cincuenta años** 2007

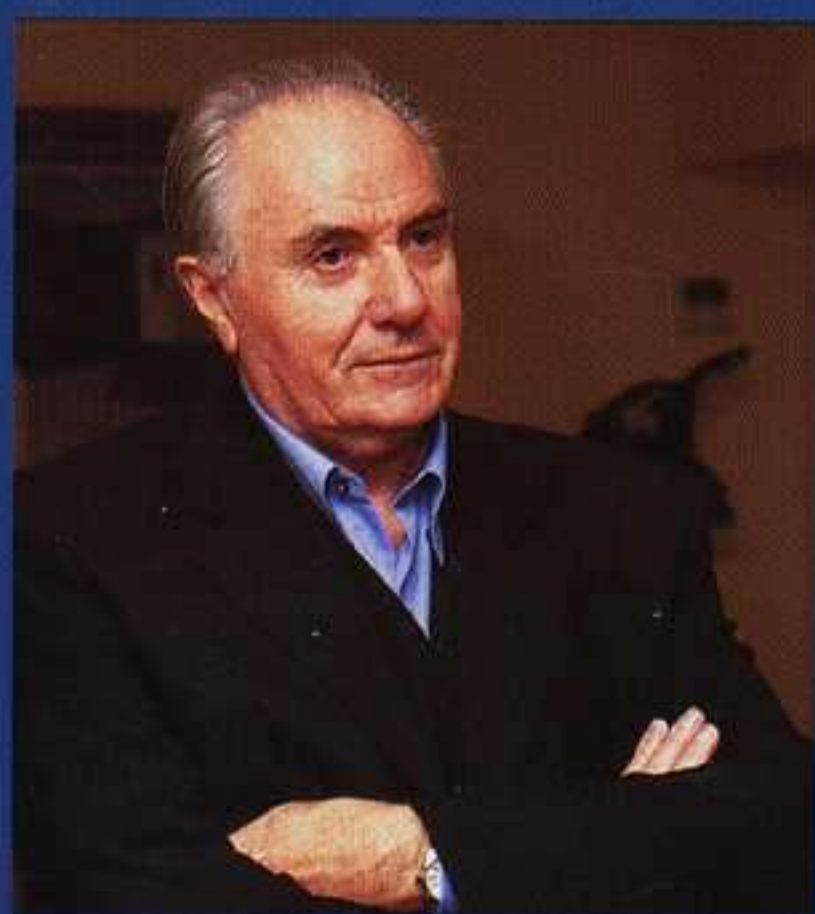


# JESÚS

ES PATRIMONIO  
DE LA HUMANIDAD  
¿LO CONOCES?

¿Quién fue Jesús?  
¿Cómo entendió su vida?  
¿Qué alternativa quiso introducir  
con su actuación? ¿Dónde está  
la fuerza de su persona  
y la originalidad de su mensaje?  
¿Por qué se le ejecutó?  
¿Cómo terminó su aventura?

Dedicado exclusivamente desde  
hace siete años a investigar  
y dar a conocer la persona de Jesús,  
el autor se esfuerza en este nuevo  
libro por «captar» el impacto que  
Jesús provocó en sus contemporáneos  
y lo cuenta con palabras sencillas a  
los hombres y mujeres de hoy,  
combinando el rigor histórico  
con una presentación clara y  
asequible.



**José Antonio Pagola**

Director del Instituto de Teología  
y Pastoral de San Sebastián

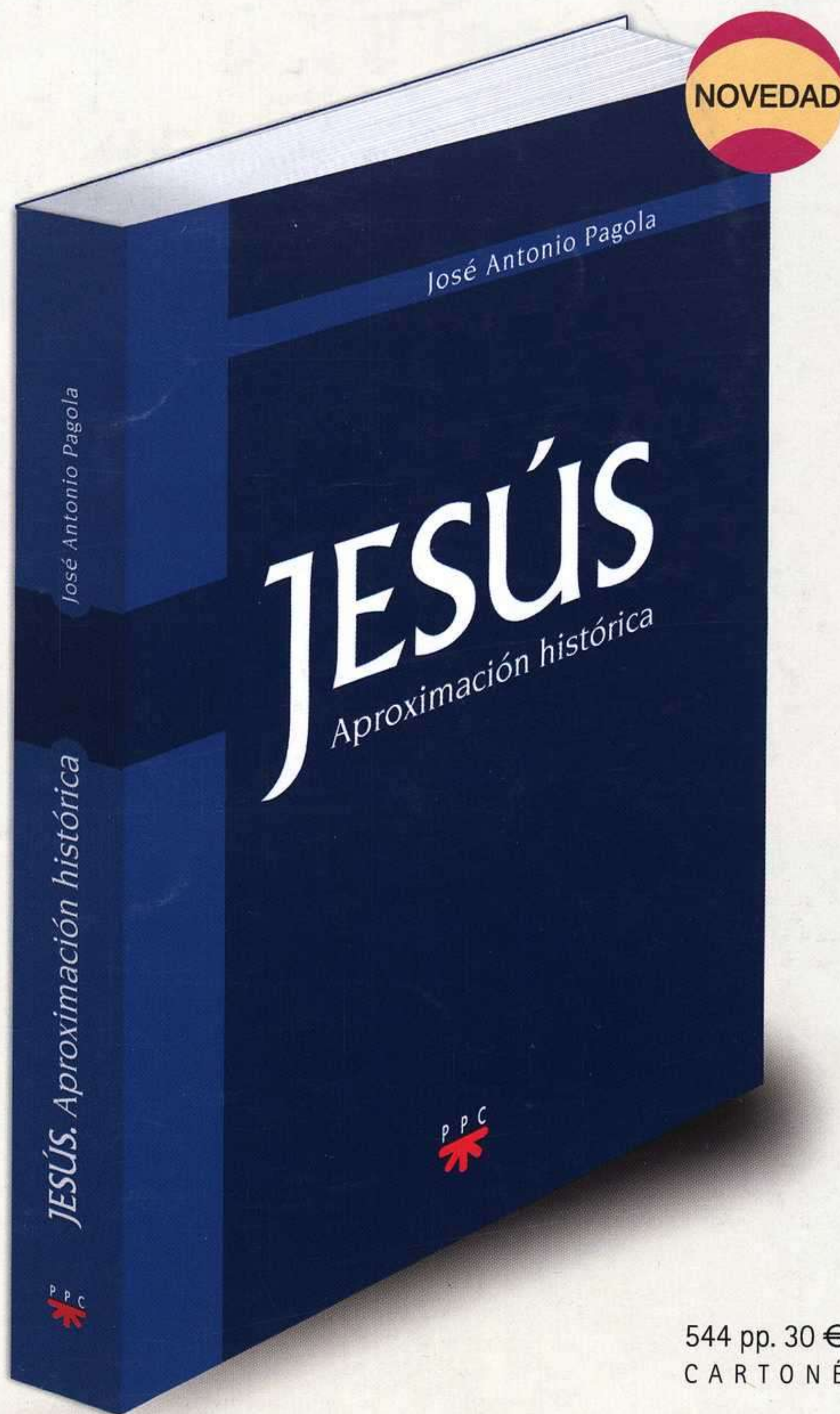


C/Impresores 2, Urb. Prado del Espino. 28660  
Boadilla del Monte (Madrid)

Tel.: 91 422 88 00 • Fax: 91 422 61 17  
ppccedit@ppc-editorial.com

Pedidos en: Tel.: 91 428 65 90  
buzonppc@ppc-editorial.com

[www.ppc-editorial.com](http://www.ppc-editorial.com)



544 pp. 30 €  
CARTONÉ

## OTROS TÍTULOS DEL AUTOR

**Padre nuestro.** 176 pp. 9,80 €

Un libro que ayuda a comprender mejor el  
contenido de cada una de las peticiones del  
Padrenuestro.

**Salmos.** 234 pp. 14,55 €

Con el fin de enseñar a orar, el autor selecciona  
los salmos más adecuados y los presenta aquí  
distribuidos por estados de ánimo o situaciones  
que se viven en un momento determinado.

**Id y curad.** 288 pp. 15,40 €

"Yo he venido para que tengan vida, y la tengan  
en abundancia" (Jn 10,10). Esta actitud de Jesús  
debe ser la que inspire el trabajo pastoral y el  
acercamiento cristiano a los enfermos.

**Padre  
nuestro**

*Orar con el espíritu de Jesús*

José Antonio Pagola



**Salmos**

*para rezar desde la vida*

José Antonio Pagola



**PASTORAL  
Id y curad**

*Evangelizar el mundo  
de la salud y la  
enfermedad*

José Antonio Pagola

